



AS-004459
73 3
SL
SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

(ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

by
G. Campbell.

—♦—

Printed at:

PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1874.



SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

FOR this collection of language-specimens, I am chiefly indebted to the officers now serving under me, and to those whom I formerly engaged in such work when I administered the Central Provinces. I have also obtained, for the purposes of comparison, specimens of the principal languages of other provinces, for which I am indebted to the kindness of friends and fellow-workmen with whom I have served in different parts of India. The Hon'ble R. Egerton has procured for me a most interesting and important collection of Punjab languages prepared by Messrs. Udney, Gladstone, Tucker, Hawkins, and others; and to the Hon'ble R. Dalrymple I am indebted for a collection of the civilised Dravidian languages of Southern India. The Hon'ble A. Eden, Chief Commissioner of British Burmah, has been good enough to procure for me several of the languages of that country. The Political Agents in Kelat and Cashmere, Major Harrison and Mr. LePoer Wynne, have favoured me with the languages of those localities. The Mahratta and Guzratee specimens have been procured by Mr. Pedder, c.s., to whom my best thanks are due.

Collected as these specimens chiefly have been by working officers burdened with many duties, and without any prescribed system of transliteration or spelling, it is probable that most of them cannot pretend to scientific accuracy; but I have sought to make up for this by the number and variety of specimens of the less known languages, by which the various dialects may be compared and the forms may be checked and ascertained. It has also been impossible to examine them critically in passing through the press. My hope is that the abundant raw materials thus afforded will afford ample scope for the work of the scientific philologist. I trust that from the materials thus available, much scientific information and order may be deduced by competent hands into which these language-specimens may find their way.



Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.
,, Hopkinson, Commissioner of Assam.
Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.
,, Ravenshaw, Commissioner of Orissa.
,, Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.
Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.
Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.
Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.
,, Butler, Political Agent, Naga Hills.
Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.
,, Halliday, Magistrate of Tirhoot.
,, Alexander, Magistrate of Shahabad.
Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.
,, Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.
,, Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.
Rev. S. Endle.
,, L. Skrefsend.
,, A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.



It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmehal, and Khonds of Orissa) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Dooars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Dacca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of



Chittagong and Burmah, and also the Munipooree) are not without considerable traces of affinity to the above.

Going farther on this eastern frontier, we become involved in many languages, the affinities of which I cannot now attempt to trace.

We have several specimens of civilised Shan languages in Upper Assam. The tribes to the north-east of Assam speak a set of languages the affinities of which I know not, but of which specimens are given. There was question whether the various tribes known to us as Nagas were really identical, or might not be found to comprise many dissimilar tribes. The language-specimens obtained from several different quarters show that all the Nagas speak a language substantially identical. The language of the Khasi and Jynteah Hills is substantially one, and a very peculiar one, apart from all these others. Several dialects of this language are given.

The comparison of languages of Burmah with several others enables us to trace the more or less remote connection of most of these with the languages of the south-eastern frontier of Bengal, and also the curious affinity between the old Pegu language and the Kolarian tongues of Western Bengal.

CALCUTTA,

G. CAMPBELL.

The 20th February 1874.



CONTENTS.

	PAGE.
1.—ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE BOMBAY TERRITORIES	2 to 21
2.—LANGUAGES OF THE PUNJAB AND NEIGHBOURING COUNTRIES	24 to 41
3.—DRAVIDIAN LANGUAGES OF SOUTHERN AND CENTRAL INDIA	44 to 57
4.—DIALECTS OF BEHAR	60 to 75
5.—ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN TYPE)	78 to 91
6.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE)	94 to 107
7.—ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)... ..	110 to 123
8.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND)	126 to 139
9.—THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES	142 to 147
10.—COOCH BEHAR, DARJEELING (SIKHEM), AND NEPALESE LANGUAGES	150 to 165
11.—ASSAM LANGUAGES	168 to 186
12.—LANGUAGES OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER	188 to 201
13.—FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR... ..	204 to 217
14.—LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR	220 to 235
15.—LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM	238 to 251
16.—DIALECTS OF NAGA TRIBES OF THE SEEBSAUGOR FRONTIER	254 to 269
17.—LANGUAGES OF THE KHASI AND JYNTEAH HILLS	272 to 283
18.—LANGUAGES OF BURMAH COMPARED WITH OTHERS	286 to 303



LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING SOME OF THE

PRINCIPAL ARYAN LANGUAGES OF INDIA.



List of Words and Phrases showing some

English.	Hindoo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
One	Ek, Ekgo, Ektho	Ek	Ek
Two	Do, Dogo, Dotho	Dui	Dui
Three	Tin, Tingo, Tintho	Tin	Tin
Four	Chár, Chárgo, Chártho	Chár	Chári
Five	Páñch Páñchgo, Pántho	Páñch	Páñch
Six	Chha, Chhau, Chhago, Chhotho	Chhai	Chhai
Seven	Sát, Sátgo, Sáttho	Sát	Sát
Eight	Ath, Athgo, Aththo	At	At, Ashto...
Nine	Nau, Naugo, Nautho	Nai	Nai
Ten	Das, Dasgo, Dastho	Das	Das
Twenty	Bis, Bisgo, Bistho	Bis, Kuri...	Bis, Kuri...
Fifty	Pachás, Pachásgo, Pachástho	Panchás	Panchás
Hundred	Sau, Sai, Saugo, Sautho	Ek sat, Sau	Ek sat, Sau
I	Main, Ham	Ami, Mui...	Ami
Of me	Merá, Hámár	Mor, Amár	Amár
Mine	Merá, Hámár	Same as above	Same as above
We	Ham, Hamáni	Morá, Amrá	Amrá
Of us	Hamará, Hamániká, Hamsobinkaer	Modér	Amáder, Amádiger
Our	Hamara, Hamániká, Hamaráni	Same as "of us"	Same as "of us"
Thou	Tu, Tóu	Tui, Tumi	Tumi, Apani
Of thee	Térá, Tohar, Tore	Tor, Tomár	Tomár, Apanár
Thine	Tera, Tóhar, Teri		
You	Túm, Toháni	Torá, Tomrá	Tomrá, Apanará
Of you	Túmhará, Tohanike, Tohár, Tohram-keir.	Toder, Tomáder	Tomádiger, Apanádiger
Your	Túmhará, Tuhár, Tohánike		
He	Wuh	Sé	Tini
Of him	Uska, Okar	Tár	Táhár, Tahaur
His	Uska, O-kar		
They	Wé, Ukani, Ohney	Tárá	Táhárá, Tahaura
Of them	Unka, Uniká, Onkar	Táder	Táháder, Tahauder
Their	Okoniká, Unkánhinká, Onkoror, Onhinikair.		



of the Principal Aryan Languages of India.

Mahrattae.	Guzeratte.	Oorya.	Assamese.	English.
Ek	Ek	Ek	Ek	One.
Don	Bé	Dui	Dui	Two.
Teen	Trina, tran	Tini	Tini	Three.
Chár	Chár	Chári	Chári, Sari	Four.
Páñch	Páñch	Páñcha	Páñch	Five.
Sahá	Chha	Chhaa	Chhai, Soi	Six.
Sát	Sát	Sáta	Sát, Hát	Seven.
Áth	Áth	Atha	Ath, At	Eight.
Now	Nav	Naa Na	Na	Nine.
Dahá	Das	Dasa	Dah	Ten.
Vis	Vis	Kodie	Kuri	Twenty.
Pannas	Pachás	Panchása, Pachás	Panchás, Pansas	Fifty.
Shambhar	Sò	Sata, Sae	Eksa, Ha	Hundred.
Mi Singular.—Majha, Majhi, Majhen	Hun Máru	Ambhe, Ame, Mubi Ambhára, Amar, Mohar.	Mai Mor	I Of me.
Plural.—Majhay, Majhya, Majhin	Máru	Ambhara, Amar, Mohar.	Mor	Mine.
Amhi	Amé	Ambhemáne, Ame-máne.	Ami	We.
Singular.—Amcha, Amchi, Amchain	Amáru	Ambhamánankar, Amamánankar.	Amálokar	Of us.
Plural.—Amchéy, Amcheya, Amchin	Amáru	Ambhamánankar, Amamánankar.	Amalokar	Our.
Tún	Tún	Apana, Tumbhe, Tume Tu.	Tumi, Tai, Apuni	Thou.
Tújha, Tújhi, Tújhai	Táru	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomár, Teor	Of thee.
Tujhay, Tújheya, Tújhin	Táru	Apanankar. Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomar, Apanár	Thine.
Tumhi	Tamé	ApanamáneTumbhemáne, Tumemáne.	Tumi, Tomolák	You.
Tumchá, Tumchi, Tumchain	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomar, Tomálokar	Of you.
Tumchay, Tumcheya, Tumchin	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamanankar, Tumamánankar.	Tomalokar, Tomar	Your.
Tó	Té	Se	Sé, Teo	He.
Teáchá, Teáchi, Teáchen	Té hé nú	Táhánkar, Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tár	Of him.
Teácheý, Teáchaya, Teáchin	Té hé nú	Táhánkar Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tar	His.
Téý, Téa, Tin	Té ó	Semáno	Téobilak, Séheta	They.
Teánchá, Teánchi, Teánchen	Té hé manú	Semánankar	Teobilakar, Sihatar	Of them.
Teánchey, Teánchayá, Teánchin	Té hé manú	Semánankar	Teobilakar, Tahatar	Their.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.			Bengalee.		
				<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>	
Hand	... Hát, Banah ...	...	...	Hát	...	Hasta
Foot	... Páon, Góð ...	...	...	Pá	...	Pá, Pada
Nose	... Náik, Nárika ...	...	...	Náik	...	Náik, Nárika
Eye	... Ankh, Nayana ...	...	...	Chok	...	Chokhu, Nayana
Mouth	... Múh, Múkh, Munh ...	...	...	Múkh	...	Badan, Múkh
Tooth	... Dánt, Dantán ...	...	...	Dant	...	Danta
Ear	... Kán ...	...	...	Kán	...	Karna, Kán
Hair	... Báí, Kesha ...	...	...	Chul	...	Kesh, Chul
Head	... Sí, Mantha, Mur ...	...	...	Máthá	...	Mastuck
Tongue	... Jabán, Jibh, Jiba ...	...	...	Jib	...	Jihba
Belly	... Peth, Lod ...	...	...	Pét	...	Udar, Pét...
Back	... Píth ...	...	...	Pít	...	Pristha, Pít
Iron	... Lohá ...	...	...	Loá	...	Lohá
Gold	... Soná, Subarna ...	...	...	Soná	...	Suarna, Suburna
Silver	... Nophra, Chāndee ...	...	...	Rupá	...	Roupya
Father	... Báp, Pitá ...	...	...	Báp, Bábá	...	Pitá
Mother	... Má, Mayè, Mátá, Mátari ...	...	...	Má	...	Mátá
Brother	... Bhai, Bharátá ...	...	...	Bháí	...	Bhrátá
Sister	... Bahín ...	...	...	Bún	...	Bhogini
Man	... Mánush, Admi ...	...	...	Mánus	...	Manusya
Woman	... Aurat, Meraru ...	...	...	Meye mánus	...	Strilok
Wife	... Aurat, Joru, Meraru, Stri ...	...	...	Mág	...	Potni, Stri
Child	... Ler-ká, Pútrú, Bachha ...	...	...	Chhele	...	Santán
Son	... Beta, Put ...	...	...	Betá	...	Putra, Sut, Janaú
Daughter	... Lerki, Beti, Mayewan ...	...	...	Meye	...	Kanya, Duhita
Slave	... Gu-lám, Naphar ...	...	...	Dás	...	Dás
Cultivator	... Chási, Kisán ...	...	...	Chásá	...	Krisak
Shepherd	... Bherihará, Bágál, Gauri, Bhoredar ...	...	...	Rákhál	...	Rákhál, Meshpálak
God	... Bhaga-wán ...	...	...	Debtá, Ishuar	...	Ishuar
Devil	... Bhút, Asur ...	...	...	Bhut	...	Bhut, Pishách
Sun	... Súrúj ...	...	...	Sujjee	...	Surjya, Dibákar
Moon	... Chánd, Chandar-ma ...	...	...	Chánd	...	Chandra
Star	... Tárá ...	...	...	Tárá	...	Nakhyatra

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Hāt	Hāth, Bāju, Acshar, Daskat.	Hasta, Hāta ...	Hat	Hand.
Páo	Pag, Ek jāta nu mēp	Pāda, Pāhula Pāhunda, Khoja.	Bhari	Foot.
Nák	Nák	Násá, Náka ...	Nák	Nose.
Dolā	Ankha	Chakhyu, Akhi ...	Saku, Bhaku ...	Eye.
Tónd	Moho	Mukha, Muhau Pāti, Tunda.	Mukh, Bet ...	Mouth.
Dant	Dañt	Danta, Dánta ...	Dát, Daut ...	Tooth.
Kan	Kán	Karna, Kána ...	Kán	Ear.
Keps	Bál, Nimálá, Vál ...	Kesa, Bála ...	Suli, Chulí... ..	Hair.
Dóken	Máthù	Mastaka, Munda ...	Mur	Head.
Jibh	Jibha	Jihwá, Jibha ...	Jibhá, Jibá ...	Tongue.
Pót	Pét	Udara, Peta ...	Pet	Belly.
Path	Pith. Baiḍo, Vánso...	Prustha, Pithi ...	Pithi	Back.
Lokhand	Lohodhu	Lonha, Luhá ...	Lo	Iron.
Sonen	Sonu	Swarna, Suná ...	Hon, Son	Gold.
Rupen	Rūpu	Roupya, Rupá ...	Rúp	Silver.
Báp	Bápa	Pita, Bápa, Bábá ...	Bopae	Father.
Ai	Má, Bá	Máta, Má	Ai	Mother.
Bháú	Bhaé, Bāndu	Bhratá, Bhái ...	Bháí, Kakái ...	Brother.
Bahin	Behen	Bhagini, Bhauni ...	Bhain	Sister.
Púrush, Manúshyā ...	Mápas	Manusya, Manasa, Minipa.	Manuh, Munih ...	Man.
Baekó, Stri	Báyadi, Strí	Stri. Strilá, Tilá, Máikinia.	Tirota, Maiki ...	Woman.
Baeko, Patni ... ..	.....	Bhárjyá, Bhárijá, Máipa.	Ghaini, Tirota ...	Wife.
Múl	Chhokro	Bálaka, Pilá ...	Tara, Soali... ..	Child.
Múlga, Púttira	Dikro, Chhokro ...	Putra, Pua	Po, Pitek	Son.
Mulgi, Kanyā	Dikri, Chhokri ...	Kanyá, Jhia, Jhna ...	Ji or Jik	Daughter.
Gulám, Dás... ..	Gúlám	Dása, Poilá	Golám, Tigerábundi, Bahatia.	Slave. (Mas.)
.....	.....	Dási, Poili, Poiláni...	.....	Do. (Fem.)
Shetkari	Khedut... ..	Chási, Chasá, Tasá...	Khetiak	Cultivator.
Dhangar	Bharvád, Rabári ...	Chhelirakhá, Chholia	Gorakhia, Rakhia ...	Shepherd.
Dev	Parmégvar, Ísvar ...	Iswara, Prabhu ...	Ishwar, Gohai ...	God.
Bhút, Saitan	Bhút, Prét, Pisách...	Bhuta	Bhút	Devil.
Súraj	Súraj	Súrjya	Bénli, Huruj ...	Sun.
Chandra, Chánd	Chandrmā	Chandra, Chánda, Jhna.	Jou	Moon.
Chāndni, Naksatra, Tara	Táro	Társ, Nakhyatra, Tará.	Tarā	Star.



List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.			Bengalee.		
				<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>	
Fire	... Ag	...	...	Agun	...	Agni
Water	... Páni	...	...	Jal, Páni	...	Jal
House	... Ghar, Geh	...	...	Ghar, Bári	...	Báti, Griha
Horse	... Ghorá, Gharwa	...	...	Ghorá	...	Ghotak, Ghorá, Ashwa
Cow	... Gáo	...	...	Gai-garu	...	Gábhi
Dog	... Kút-ta	...	...	Kúkúr	...	Kúkúr
Cat	... Bil-li	...	...	Berál	...	Birál
Cock	... Murug	...	...	Kukura	...	Kukura
Duck	... Páti haus, Chakwi	...	...	Hánsh	...	Pátihangsa
Ass	... Gad-dha	...	...	Gádá	...	Gardhaba...
Camel	... Unt	...	...	Ut	...	Ut, Ustra...
Bird	... Panchhi, Pakheru	...	...	Pákhi	...	Pákhi, Pakhyi
Go	... Jáná, Jou	...	...	Jáon	...	Jáwá, Goman karau
Eat	... Kháná, Khou, Khá, Khali	...	...	Kháwá	...	Ahár, Bhokyun karau
Sit	... Baithná, Baith	...	...	Basa	...	Basa karau
Come	... Auná, Aó	...	...	Asá	...	Asa, Agamun karan
Beat	... Márná, Már...	...	...	Thengán	...	Márá
Stand	... Kháráhoná, Khárá	...	...	Dárán	...	Dárán
Die	... Marun, Marjo, Muá	...	...	Mará	...	Mará
Give	... Dená, De	...	...	Deo-a	...	Deo-a
Run	... Daurna, Dour	...	...	Douran	...	Douran
Up	... Upar	...	...	Upar	...	Upar
Near	... Nagieh, bhir-lag	...	...	Káchhé	...	Nikate
Down	... Nich, Henthe	...	...	Talaye	...	Niché, Nimne
Far	... Dúr, Pállá	...	...	Dúr	...	Dúr
Before	... Agé	...	...	Agè	...	Agra, Purbo
Behind	... Pichhé, Pichu	...	...	Páche	...	Paschát
Who	... Kíon	...	...	Kò	...	Kò
What	... Kiya	...	...	Ki	...	Ki
Why	... Káhe, Kiáho	...	...	Kèna	...	Kijanya
And	... Aúr	...	...	Ar	...	Ebang
But	... Lo-kin, Magar	...	...	Kintú	...	Kintú
If	... Agar, Jaun, Jo	...	...	Jadi	...	Jadyapi
Yes	... Hán	...	...	Achhá	...	Hán
No	... Neh	...	...	Ná	...	Ná
Alas	... Há-e	...	...	Há-e	...	Há-e, Ahá
A father	... Ek-báp, or ego báp	...	...	Ek báp	...	Ek pitá

English.	Hindee.	Bengalee.
Of a father ...	Bāp-ke, or ki, or keir ...	Ek bāper ...
To a father ...	Bāp-ko, or bāp kome ...	Bāpko ...
From a father.	Bāp-se ...	Ek bāp thāi ...
Two fathers ...	Do-bāp ...	Dui bāp ...
Fathers ...	Bāp log, Bāpān ...	Bāpārā ...
Of fathers ...	Bābā-log-ke, Bāpābki, Bāpānkeir ...	Bāpder ...
To fathers ...	Bābā sab kē, or ki, or ke ...	Bāpdigake ...
From fathers ...	Bāp-sab-se ...	Bāpder thāi ...
A daughter ...	Bik-larki, beti, or ohokre ...	Ek mēyē ...
Of a daughter.	Larki-kē, or keir ...	Ek mēyār ...
To a daughter.	Larki-ko, or ke ...	Ek mēyēte, or ke ...
From a daug ^{hter} .	Larki se ...	Ek mēyār thāi ...
Two daughters.	Do larki ...	Dui mēyē ...
Daughters ...	Larkiaū, Betisabō, Betin ...	Mēyēra ...
Of daughters ...	Larkionkē, or Betin keir ...	Mēyēder ...
To daughters ..	Larkionko, Beti subko ...	Mēyē subko ...
From daughters	Larkion se, Beti sub-se ...	Mēyēder thāi ...
A good man ...	Ek bhālā, or bē, or achhā mānoosh ...	Ek bhālā lōk ...
Of a good man.	Ek bhālā, or bē, or achhā mānoosh- kē, or ki, or keir ...	Ek bhālā lōkēr ...
To a good man.	Ek bhālā, or bē, or achhā mānooshkē or ko ...	Ek bhālā lōk kē, or tē ...
From a good ^{man} .	Ek bhālā ādmi sen, or se ...	Ek bhālā lōk thāi ...
<i>In common use.</i>		
<i>In use among the educated class.</i>		



English.	Assamese.	Oiya.	Gurantee.	Mahratt.
Fire.	...	Jui	Agni, Nian, Jui	Vistu
Water.	...	Pani	Jale, Pani	Pani
House.	...	Ghar	Griha, Ghara	Ghar
Horse.	...	Ghosa	Aswa, Ghoda	Ghosa
Cow.	...	Garu	Gabhi, Gai	Gao
Dog.	...	Kukur	Kukkura	Kittu
Cat.	...	Mekuri, Berali	Birdi, Bilai, Pusi	Majur
Cock.	...	Kukura	Kukuta Kukuda	Kumbars (Kowars)
Duck.	...	Patihab	Bataku, Patihangsa,	Badak
Ass.	...	Gadha	Gardhabha, Gadha,	Gadhav
Camel.	...	Ui	Ostra, Ota	Unt
Bird.	...	Sari	Pabhi, Chada	Pakhrin
Go.	...	Ji, Jac, Baul	Jai, Ja...	Ja
Eat.	...	Kha, Khao...	Kha, Kha	Kha
Sit.	...	Bab, Boha...	Basa, Bas, Ba	Bais (Imperative Mood)
Come.	...	Ah, Aha	Ka, A...	Ye
Beat.	...	Mar, Mard...	Mam, Pita	Mar
Stand.	...	Theada, Thiadia, Theoha	Pbia Chida, Ubia...	Uba-Ubi-Ubani, Baha
Die.	...	Mar	Mara	Mar
Give.	...	De, Dia	Dia, De	D6
Run.	...	Lar, Lara	Dhan Danda, Dhandu	Dhag
Up.	...	Upar, Opao	Upara	Var
Near.	...	Osar	Nikata, Pakha Pasa	Javal, Zawal
Down.	...	Pal	Tala	Khalip
Far.	...	Nilog durai	Dura, Dhura Antara	Dar
Before.	...	guli, agot, ag	Pirba, Aga	Purien, Purin, Samor...
Behind.	...	Pisot, pusot, pisfale	Paschat, Pachha	Magan
Who.	...	Kori (interrogative), Jee	Ki, Kie (interrogative) Je (relative).	Kon, Jo
What.	...	Ki (interrogative), Ji	Kana, Ki, Kisa	Kay?
Why.	...	Kia, kelei	Kipha, kahiki	Kag
And.	...	Aru	Ebang, Ku Kuri, O	Ani
But.	...	Kintu	Kintu, Mura, Poni...	Pan, Paranti
If.	...	Jadi	Jadi, Jibe	Jar
Yes.	...	Hai, or era	Han, Han, Hui	Hoe
No.	...	Nhai or noi	Na, Nalin	Nahip
Always.	...	Hai-hai	Aha, Esha	Aray, Hae-hae
A fallover.	...	Tjon bopai, bopai etc	Ekapit, Ekabapa	Bap

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattē.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Bápá chá, chi, chain ... Bápá chay, cheya, chin ...	Bápnō ...	Ekpitár, Ekabápár...	Bopáir-bopekar ...	Of a father.
Bapa-lā ...	Báp páse, Bap kane	Ekapitáku, Ekabá-paku.	Bopai lai, bopekalai ...	To a father.
Bapa pásún ...	Bápná taraf thi ...	Ekapitátháru, Ekbá-patháru.	Bopair perá ...	From a father.
Dow bap ...	Bé báp ...	Duipitá, Duibápa ...	Duijon bopar, duta bopek	Two fathers.
Báp ...	Báp ...	Pitámáne, Bápánáne	Bopai bilok, bopekhat, bopai sakul.	Fathers.
Bápán—Chá-chi-chain ... Bápán—Chay-cheya-chin ...	Bápnō ...	Pitámánankar, Bápamánankar.	Bopai bilakar, bopekhat, bopai sakaler.	Of fathers.
Bapán-lā ...	Báp páse, Bap kane, Bápne.	Pitámánanku Bápamánanku.	Bopai bilakolai bopek hatalai, bopai sakalak lai	To fathers.
Bápán pá sún ...	Bápná taraf thi ...	Pitámánankatháru. Bápamánankatháru.	Bopai bilakar pera, bopekhat perá, bopai sakaler pera.	From fathers.
Múlgi ...	Ek dikri ...	Eka kanyá, Gotie jhia, Jhiatie.	Ejani ji ...	A daughter.
Múlgi—Cha, chi, chen ... Múlgi—Chay, cheya, chin ...	Dikriónú ...	Eka kanyár, Gotie jhiar, Jhiatira.	Ejani jir ...	Of a daughter.
Múlgi—Lā-sa-ten ...	Dikri páse, dikri kane, dikri taraf.	Eka kanyáku, Gotie Jhiaku, Jhiatiku.	Ejani jilai ji, ejani lai ...	To a daughter.
Múlgi pá sún ...	Dikri taraf thi, dikri páse thi, dikri kane thi.	Eka kanyátháru, Gotie jhiatháru.	Ejani jir hera ...	From a daughter.
Don Múlgyā ...	Be dikri ...	Dui kanyá, Dui jhia, Jhia dioti.	Dui jani ji ...	Two daughters.
Múlgyā ...	Dikrio ...	Kanyámáne, Jhiamáne, Jhiagudie.	Jihát, jihilak ...	Daughters.
Múlgyán—Cha, chi, chen ... Múlgyán—Chay, cheyá, chin ...	Dikriónú ...	Kanyámánankar, Jhiamánankar, Jhiagudinkar.	Jihatar, jibilaker ...	Of daughters.
Múlgyán—Lā, sa, ten-nā ...	Dikrio ne, dikrio páse, dikrio taraf.	Kanyámánanku, Jhiamánanku, Jhiagudinku.	Jihatalai ...	To daughters.
Múlgyán pá sún ...	Dikrio taraf thi ...	Kanyámánankatháru, Jhiamánankatháru, Jhiagudinkatháru.	Jehater pera, jibilaker pera.	From daughters.
Changla manúshyā ...	Ek sáru mápas ...	Eka or jane uttam loka, Bhadroloku-tie, Bhalamanusiatie.	Ejon bhal manuh, haj manuh egraki, bhal manuha eta.	A good man.
Tsangaley manushya—Cha, chi, chen ... Tsangaley manushya—Chey, chayá, chin ...	Sárá mápas nu ...	Eka or jane uttam lokar, Bhadrolokar, Bholamanusiar.	Ejon bhál mánuher, haj manuh egrakir, bhal manuha eta.	Of a good man.
Tsangaley manushya—Lā, sa, ten ... Tsangaley manushya—Lā, sa, ten, na ...	Sárá mápasne-taraf pá se.	Eka uttam lokaku, Bhadra lokutiku, Jane bhalamanusiatiku.	Bhál mánuh holai, haj manuh egrakir, eta bhal mánuhalai.	To a good man.
Tsangaley manushya—Pa, sún ...	Sárá mápas taraf thi	Eka uttam lokatháru, Eka bhadra lokatháru, Jane bhala manusiatháru.	Bhál mánuher pera, haj manuh egrakirpera, eta bhál mánuhar perá.	From a good man.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Two good men.	Do bhāle mānoosh ...	Dui bhāla lok ...	Dui uttum manusya ...
Good men ...	Bhāle mānoosh log, Bés log ...	Bhāla lok sab ...	Uttum manusya sakal ...
Of good men ...	Bhāle mānooshou kā, or ker ...	Bhāla lok der ...	Uttum manusya sakaler ...
To good men ...	Bhāle mānooshou kú ...	Bhāla lok subke, or te ...	Uttum manusya diga ke, or te ...
From good men	Bhāle mānooshou sen, or se ...	Bhāla lok der thai ...	Uttum manusya diger haete ...
A good woman	Eik-bhālá áurat, Eik bés merárú ...	Ek bhāla mági ...	Ek uttum strilok ...
A bad boy ...	Eik-kharáb-larká, Eik dingar larká...	Ek kharáp chhokrá ...	Ek manda bálak ...
Good women ...	Bhāle áuratu, Bés merárún ...	Bhāla mágirá ...	Uttum strilokera ...
A bad girl ...	Eik-kharáb-larki, Ek dingar chokri	Ek kharáp chhuri ...	Manda bálíká ...
Good ...	Áchhá, Bés, Niman, Suthra ...	Bhāla ...	Bhāla, Uttam ...
Better ...	Usen-áchhá, Okra se bés ...	The same with the noun with which comparison is made in the ablative case.	
Best ...	Ba-hut, or anek áchhá, Sub se bés ...	The same with noun in ablative and all prefixed to it ...	
High ...	Uchá ...	Ochu ...	Uchchya ...
Higher ...	Unsen-uchá, Okráse uchá ...	} The same as in "better" and "best." }	
Highest ...	Sub-sen-uchá, Sub se uchá ...		
A horse ...	Eik ghorá ...	Ek ghorá ...	Ek ghorá, Ashwa ...
A mare ...	Eik ghuri, or ghorí ...	Ek ghuri ...	Ek ghuri, Ghotokee ...
Horses ...	Ghorá sab, Ghorewan ...	The plurals are formed by prefixing numerals or adjectives of number, as, several, many, &c.	
Mares ...	Ghuri sab, Ghorian ...	.....	.....
A bull ...	Eik sáñr, Bail, Bulad ...	Shaurh ...	Shaurh, Brisha ...



Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Ooryah.	Assamese.	English.
Dou Tsangale manushya ...	Be sárá mápas ...	Dui uttam loka, Bhadra lokajodie, Bhala manusia duhen.	Dúijon bhál mánuh, Haj manuh dugarakí, duita bhal manuha.	Two good men.
Tsangaley manúshyā ...	Sárá mápaso ...	Uttam lokamāne, Bhalamanusiajodi.	Bhál mánuh bílek, haj manuh bilak, bhál mánuha bor.	Good men.
Tsangaley manushyan—Chá, chí, chey.	Sárá mápasó nú ..	Uttam lokankar, Bhadra lokagudinkar, Bhalamanusiaankar.	Bhál mánuh bilaker, haj manuh bilaker, bhal mánuha borar.	Of good men.
Tsangaley manushyang—Chey, chaya chin.				
...	Sárá máuso-páse- taraf-nè	Uttamlokanku, Bhadralkanku, Bhalamanusianku.	Bhál mánuh bílákálai, haj manuh bilaklai.	To good men.
Tsangaley manushayang, pá, sún ...	Sárá mápasó taraf thi	Uttam lokankatháru, Bhadra lokankatháru, Bhalamunsiankatháru.	Bhal manuh bilakarpera, haj manuh bilakarpera.	From good men.
Changli báekq ...	Sári báyadi ...	Eka uttom stri, Bhadra máipati, Bhala máipatie.	Ejini bhal tirata, haj tirota egarakí, ejini bhol maíke.	A good woman.
Wáet mulgá ...	Ek kharáb-natháro- khoto chhokaro.	Eka manda bálaka, Nákará pílatie, Nákará tokátár.	Ejon, or eta bia lorá ...	A bad boy.
Tshangalyá baeká ...	Sári báyadi ...	Uttam strimāne, Bhala maipe, Achhá maipigudie.	Bhal tirota bhlák. haj tirota bilak, chikon máikibor.	Good women.
Wáet mulgí ...	Nathári chhokri ..	Eka manda toki, Nákará takitáe.	Ejani beá soáli ...	A bad girl.
Tsang—La, li, len ...	Sáru ...	Uttam, Bhala, Achhá	Bhál, Haj or Baru ...	Good.
Chang—Ley, leya, lin ...				
Pekshán... {tsangala, li, len ...}	Vadháre, Sáru ...	Apekhyákrutanttam, Pátháru bhala or Achhá.	Bara bhál, Barut koi baru aru bhál.	Better.
Hán ... {tsangaley, leya, lin ...}				
Sarván Peksa ... {tsangala, li, len}	Sarámán, Sáru ...	Atiuttam, Bese ...	Uti bhál, uti baru bhalat kai bhál.	Best.
Sarván Hín ... {tsangaley, leya, lin}				
Unch ...	Unchú ...	Uchcha, Uncha ...	Okha ...	High.
Pekshá ...	Unch ...	Vadháre Unchú ...	Apekhyákrutaunchcha, Tátháru uncha.	Higher.
Hín ...				
Sarván Pekshá ...	Unch ...	Unchá mán únchú ...	Atiuchcha, Bháriuucha.	Highest.
Sarván Hín ...				
Ghora ...	Ek ghodo ...	Eka aswa, Eka ghodá, Ghodátie.	Eta ghorá ...	A horse.
Ghori ...	Ghodi ...	Eka ghodi, Ghoditie	Ejani ghuri ...	A mare.
Ghorey ...	Ghoda ...	Aswa samuha, Ghodá-ják, Ghodipala Ghodigudáe, Ghodigudáka.	Ghorabor, ghora bilak...	Horses.
Ghodyā ...	Ghodio ...	Ghodi samuha Ghodiják, Ghodipala Ghodigudáe, Ghodigudáka.	Ghuribor, maiki ghora, Ghuribilak.	Mares.
Bail ...	Akhlo-Sand ...	Eka sandha, Sandhutáe.	Ek bhatara, Hár ...	A bull.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindoe.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
A cow ...	Eik gái ...	Gái ...	Gábhi ...
Bulls ...	Bhot sakal, Sab sáñr ...	The plurals are formed as in "horse," "mare."	...
Cows ...	Gái sakal, Gáian ...	.....	.....
A dog ...	Eik kuttá ...	Ek kukur ...	Ek kukur ...
A bitch ...	Eik kutti ...	Kheñki ...	Kheñki, Kukuri ...
Dogs ...	Kuttá sakal, Kutaun ...	Kukur guno ...	Kukur sakal ...
Bitches ...	Kut-ti sakal, Kuttian ...	Kheñki guno ...	Kheñki sakal ...
A he goat ...	Bak-rá ...	Pañtha, Chhágál ...	Páñthá, Aja, Chhágál ...
A female goat ...	Bakri ...	Páñthi ...	Páñthi, Chhági ...
Goats ...	Bakrisakal, Bakryán ...	Chhágul guno ...	Páñthá sakal, Chhágál sakal ...
A male deer ...	Harin ...	Hariñg ...	Harin, Mriga ...
A female deer ...	Harini ...	Medi hariñg ...	Harini, Mrigeo ...
Deer ...	Harin ...	Hariñg guno ...	Harin sakal, Mriga sakal ...
I am ...	Ham-huñ or hé ...	Ami áchhi ...	Ami áchhi ...
Thou art ...	Tum-ho, or Tuñhae ...	Tui áchhis, Tumi áchho ...	Tumi áchho, ápni áchhen ...
He is ...	Un-he-hoeñ, Wuhhae ...	Sè áchhé ...	Tini áchhen ...
We are ...	Ham-log-hen, Hamani haiñ ...	Morá or amrá áchhi ...	Amrá áchhi ...
You are ...	Tum-log-ho, Tuhani hae ...	Torá or tomrá áchho ...	Tomrá áchho, Ápnará áchhen ...
They are ...	Unlog-hen, Ukani hath ...	Tará áchhe ...	Táhará áchhe, Táhará áchhen ...
I was ...	Ham or maini thá, or hali, or rahin ...	Ami chhilam ...	Ami chhilam ...
Thou wast ...	Tum-thá, or Tun halen, or rahe ...	Tui or tumi chhile ...	Tumi chhilé, Ápni chhilen ...

*Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)*

Mahrattée.	Guzerattee.	Oooya.	Assamese.	English.
Gáo	Gáya	Eka gái, Gáitáe ...	Garu ejani, Ejani gai gara.	A cow.
Bail	Akhál	Sandha or sendha samuha, Sandhapa- pala Sandhagudáe Sandhagudáka, Sandhajáka.	Bhatara, bhatara, bha- tara gavubor bilak.	Bulls.
Gái	Gáyo	Gái samuha, Gaigu dée, Gáigudáka, Gáipala, Gaijáka.	Garu bilak, gai garu bilak garu bor.	Cows.
Kuttrā	Kutro	Eka kukkura, Kuk- kuratáe.	Ēta kukur	A dog.
Kuttri	Kutri	Eka kukkuri, Eka máikukkura mái- kukkuratáe.	Ejani maiki kukur kukur jáni.	A bitch.
Kuttrey	Kuttra	Kukkura samuha, Kukkuragudáe kuk- kura gudáka.	Kukur bilak, kukur bor	Dogs.
Kuttryā	Kuttrio... ..	Kukuri samuha mái- kukkuragudáe.mái- kukkuragudáka.	Maiki kukur, bor or bilak	Bitches.
Bakrā	Bakro	Eka chhága, Eka bodá, Eka andirá chheli bodatic.	Ēta Matá ságali ...	A he goat.
Sheli	Bakri	Eka chhági, Eka chheli, Eka mái- chheli máichhelitáe.	Ejani maiki sagale, ságali egani.	A female
Bakarín	Bakran	Chheli samuha, Chhe- lipala, Chheligudáe, Chheligudáka.	Ságali bilak	Goats.
Haran	Káliar	Eka mruga, Miriga- gutáe.	Ēta máta páhu, matá páhu etá.	A male deer.
Harani	Harpi	Eka mruguni, Mai- mirigagutáe.	Ejani macki páhu, páhu ejáni.	A female deer.
Haran	Harina	Mrugagudáe, Miriga- pala.	Páhu bilak... ..	Deer.
Méán hain, mi áhen ...	Hun chhun ...	Ambhe achhu, Ame achhu, Mu achhi.	Mui hai, or asa, mai achho.	I am.
Tu áhes	Tu chhe-u ...	Tumbhe achha, Tume achha, Tu achhu.	Tumi or te har or ha, apuni achhó.	Thou art.
To áhey	Te chhe	Se achhanti Se achhi.	Teo hao or áse he áchho	He is.
Ámhi áhon	Ame chhie ...	Ámbhemáne achhu, Ámemáne achhu.	Ámihác or ase, ámi achho	We are.
Tumhi áhá	Tame chho ...	Tumbhemáne achha, Tumemáne achha.	Tumlok hai or tohát ho or tumlok ase, tumi achha.	You are.
Tey, tyátiñ,—á het ...	Teó chhe	Semáne achhanti ...	Teolok or tehat hao or teuhilak ase or achhe.	They are.
Mái—hoton hoti, hoten...	Hun ható	Árabhe thilu, Ame thilu, Nu thili ...	Moi asilo, moi áchhilo...	I was.
Tún—hotas hotis hotens	Tu ható	Tumbhe thila, Tume thila, Tu thilu.	Tumi or tei ásilá or asile, or tumi ásila, apuni áchhili.	Thou wast.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
He was ...	Wah-thá, or Unne-the, U halye, or rahe.	Sò chhila ...	Tini chhilen ...
We were ...	Ham-log-the, halan or rabin ...	Morá or ámrá chhilám	Ámrá chhilám ...
You were ...	Tum-log-the, Tohani hola, or rahi ...	Torá or tomrá chhile ...	Tomrá chhilé, Ápnará chhilen ...
They were ...	Wó-the, Ukani halan, or rahath ...	Tará chhila ...	Táhára chhila, Táhára chhilen ...
Be ...	Hoeñ, Ho, Hae ...	Tháka ...	Hai ...
To be ...	Sen, Hanyá, Honá ...	Haite ...	Haite ...
Being ...	Hote, Hañyte, Harete ...	Thákiá ...	Hao-á ...
Having been ...	Ho-kar, Hogale ...	Thákiá ...	Hai-á ...
I may be ...	Main or ham-ho-sek-ta, Ham hun-hoti.	Ámi hate-pári ...	Ámi haite pári ...
I shall be ...	Main or ham-hogá, Hamhun hoeb...	Ámi ha-ba ...	Ámi haiba ...
I should be ...	Merá-honá uchit, Hamrá howéke chahi.	Ámi hatám ...	Ámi haitám, Ámár hao-á uchit ...
Beat ...	Már, Pitn ...	Mará ...	Mára ...
To beat ...	Márná, Pitna ...	Márte ...	Máritè ...
Beating ...	Mare, Pityte ...	Marte ...	Marité, Maritéché ...
Having beaten	Mar-kar, Pitkar ...	Méré ...	Márá ...
I beat ...	Main or ham maren, Ham pitahi, Ham márit hán.	Ámi mári...	Ámí mári ...
Thou beatest ...	Tum máro, Tum pita haln, Tum marithá.	Tui or tumi máro ...	Tumi máro ...
He beats ...	Wub mártá hai, U pita hye, U márit hath.	Sé márchhé ...	Tini máritéchhen ...
We beat ...	Ham log máreñ, Ham hani pitahi. Hamni máritchain.	Morá mári ...	Ámrá mári ...
You beat ...	Tum log máro, Tuháni pituhahak, Tun márittha.	Torá or tomrá máro ...	Tomrá máro, Ápnará máren ...
They beat ...	Un log márte, Ukani pitá huth, Usub márit huth	Tará márè ...	Táhára máren ...
I am beating ...	Main or ham mártá hun, Ham pityt hi.	Ámi márchhi ...	Ámi máritechhi ...
I was beating...	Main or ham mártá thá, Ham pitahali or rabin.	Ámi marchhilám ...	Ámi máritechhilám ...
I had beaten ...	Main or ham márá tha, Ham pitalial hul, Ham márli rahi.	Ámi meréchinu ...	Ámi máriáchhilám ...



Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
To hotā	Té hatō... ..	Se thile, Se thilá ...	Teo áсила, se achili ...	He was.
Amhi hotou... ..	Amé hatá	Ambhemáne thilu, Amemáne thilu.	Ami ésilo, ami achilo ...	We were.
Tamái—hotā	Tamé hatá	Tumbhemáne thila, Tumemáne thila.	Tomolák áсила or tohat asili, tumi achila	You were.
Té hotey tya hotyatín hotín	Teó hatá	Semáne thile	Teolok or tehat áсила, or teobilak áсила, teobilak achila.	They were.
Hó, as	Thá	Hua	Hoá, haba	Be.
... ..	Thavanu	Hebáku	Habaloi	To be.
Hot asat	Tháya chhe	Hebára	Hoat, hae, haipelai ...	Being.
Hōun, asun	Tháyu chhe	Hoikari	Hoat, haigai, haipelai ..	Having been.
Mi ásen	Hun thá u	Ambhe hoipáru, Ame hoipáru, Mu hoipáre.	Mai habaparu	I may be.
Mi hoin, miasén	Hun thá ís	Ambhe hebu, Ame hebu, Mu hebi.	Mai hauni	I shall be.
Mip whaven, mip asáven	Hún thávánó	Ambharhebára uchita, Amar hebára uchita Mohar hebáku uchita.	Mai haba pao, or lagibo	I should be.
Mār	Tip mára	Mára Pita	Mar	Beat.
Māranen	Márvu	Máribáku Pitibáku...	Maribalai	To beat.
Mārit	Mára	Máruchhi, Pituchhi	Mari, morat marichhe...	Beating.
Mārun	Máre lu	Márikari, Pitikari ...	Marat mari etai, mara hai pelai.	Having beaten.
Mi—mariton maritei maraten	Hún márú chhún ...	Ambhe or Ame maru or pitu, Mu máre or pite.	Moi máro or maricho...	I beat.
Tun—maritos marites martens	Tu máre chhe	Tumbhe or Tume mára or pita, Tu máru or pitu.	Tumi mára or Tei mára apuni marichho.	Thou beatest.
To marito	Té máre chhe	Se máranti or pitanti, Se máre or pite.	Teo mare or márichhe...	He beats.
Amhi mariton	Hamé márie chhie ...	Ambhe or Amemáne máru or pitu.	Ami maro, ami marichho	We beat.
Túmhi maritán	Tame máro chho	Tumbhe or Tume máne mára or pite.	Tomolake mára or Toboti mára, tumi marichha.	You beat.
Té, tya, tiñ—maritāt ...	Téo maré chhe	Semáne máranti or pitanti.	Teobilak máre sibali márichhé.	They beat.
Mi marit áhen	Hún márú chhún ...	Ambhe or Ame maruchhu or pituchhu, Mu maruchhi or pituchhi.	Moi mariásó, moi márichho	I am beating.
Mi.marit—hoton hotin hoten	Hún márto hatō ...	Ambhe or Ame maruthilu or pituthilu, Mu máruthilu or pitithili.	Moi mariásilo, mai márichilo.	I was beating.
Mi—marila hota, marili hoti, marilen hoten, marila hotay mari-lyā hotya, marilin hotin.	Me máro hatō	Ambhe or Ame mari-thilu or pitithilu, Mu márithili or pitithili.	Moi máriilo or moi máre ásiloo, moi marielo.	I had beaten.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I may beat ...	Main or ham mārsektehe, Ham pitun, Ham mārbo.	Ami mārte pāri ...	Ami mārte pāri ...
I shall beat ...	Ham māregā, Ham petbye, Ham mārāh.	Ami mārbo ...	Ami mārbo ...
I should beat...	Merā or hamārā mārānā uchit, Hamrā pītaki chahi or mārki chahi.	Ami mārtem ...	Amār mārā uchit ...
I am beaten ...	Main or ham mār khāyāshe, Ham pital jāeb, Ham mārel geli.	Amāke mēréchhe ...	Amāke mārīāchhe ...
I was beaten ...	Main or ham mār khāyāthā, Ham pital gelihal, Ham mārelgol rūhin.	Amāke mēréchhila ...	Amāke mārīāchhila ...
I shall be beaten	Main or ham mār khaenge, Ham pital jāeb, Ham mārel gayali.	Amāke mārbe ...	Amāke mārbe ...
I go ...	Main or ham jāy, Ham jāhi, Ham jāethe.	Ami jāi ...	Ami jāi ...
Thou goest ...	Tum jāo, Tun jāhen, Tum jāethu ...	Tūmi jāo, Tui jā, ...	Tumi jāo, Apni jān ...
He goes ...	Wuh or un ne jāte hen, U jāhyo, U jāet haith.	Sè jāi ...	Tini jān ...
I went ...	Main or ham giā thā, Ham gili, Ham gali hal.	Ami giehlem ...	Ami giāchhilām ...
Thou wentest...	Tum giāthān, Tun gelen, Tun gila ...	Tumi gichhilé ...	Tumi giāchhile ...
He went ...	Wuh or un né gaithe, U gēlye, U gaele	Sè gichhila ...	Tini giāchhilen ...
Go ...	Jā neka, Jo or chal ja ...	Jā, Jāo ...	Jāoā ...
Going ...	Jā te hen, Jāite, Jaliber ...	Jā-o ...	Jāitā ...
Gone ...	Giā, Chal golye, gel ...	Geche ...	Giāchhe ...
What is your name?	Tumhārā kiā nām, Tohār kā nāun hai	Tomār nām ki ...	Apanār nām ki ...
How old is this horse?	Eah ghorā ketnā rojka or kituk din ke hai.	E ghorār bayash kata ...	E ghorāti ka butsoror ...
How far is it from here to Kashmir?	I' hañse Kāsmir ketnā dur ...	Ekhan theke Kashmir kata dūr ...	Ekhan haete Kashmir kata dur ...
How many sons are there in your father's house?	Tumhārā bāp kā gharne ketne larke hein, Turā bāpki geh kee betā hatha.	Tomār bāpār ghare ka jan chhele āchhe.	Tomār pitār bātittē kaiti putra santān āchhe.

*Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)*

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Mikadāchit marin, mala maranyas harkat nāhi.	Hún mārū	... Ambhe or Ame mārī-pāru or pitipāru, Mui mārīpāre or pitipāre.	Moi mārila para mae ma-sibaparo.	I may beat.
Mi marin	Hún mārīs	... Ambhe or Ame mārī-bā pitiba, Mu mārī-bi or pitibi.	Moi marim... ..	I shall beat.
In mārāven	Hún mārīs	... Ambhar or Amar mārībara or pitibā-ra uchita Mora mārībāku or pitibāku uchita.	Moi mārībā pāo or lagibo maiimarila hate. ...	I should beat.
Mi marila jāton, mi marla gelon, mi mārāli geli.	Hun marāyo or mane maro.	Ambhe or Ame māda or pitā khāichhu, Mu māda or pitā-khāichhi.	Mok mārile or mārē ...	I am beaten.
Mi marla ge lon hoton, mārāli geli hoti, mi marila jat hoton mé mārli jat hoti.	Hun marāyo hato ...	Ambhe or Ame māda or pitākhāithilu, Mu māda or pitākhāi-thili.	Mok mārile, or marisila mae mārishalo.	I was beaten.
Mi marilā jāin, mārāli jāin, marilen jāen.	Hun marāis	... Ambhe or Ame māda or pitākhību, Mu māda or pitākhāibi.	Mok maorilā, mae mara-ban.	I shall be beaten.
Mējā—Ton, tin, ten	Hun jān chhu	... Ambhe or Amejān, Mu jāe.	Moi jao	I go.
Zūjā—Tos, tais, tens	Tū jāechhē	... Tumbhe or Tume Jāa Tu Jān.	Tumi balā or jāe, or tāi ja, apuni gaichhe.	Thou goest.
To jato	Te jāe chhē	... Se Jānti Se Jāe ...	Teo jai, or gaisa ...	He goes.
Mi gelon, gelin, gelen	Hun gayō	... Ambhe or Ame jāi-thulu, Mu jāithili.	Moi galo, mae gailo ...	I went.
Tūn gelās, gelis, gelens...	Tū gayō	... Tumbhe or Tume jāi-thila, Tu jāithilu.	Tumi gala, apuni gaichili	Thou wentest.
Ton gelā	Tē gayō	... Se jāithile Se jāithilā	Teo gal	He went.
Jā	Jā javu	... Jāa ...	Bal, ja	Go.
Jāt	Jato ...	... Jāuchhi ...	Jao, gai, jain ...	Going.
Gelela, geleli, gelalen, gelalo, gelelya, gelelin.	Gayelō ...	... Gāla ...	Gal	Gone.
Tūjhen nāo kayāhey ?	Tamāru nāma sū ?	... Tumbha nāma kana or ki, tuma nāma ki To nā kana.	Tumar nam ki ? Tumar ki nāo ?	What is your name ?
Ha ghora kiti warshyā chā āhey ...	A ghodō ket lā varas no chhe.	Eghodā kete barsara.	Eito ghorrar kiman basar hoise, Ei ghora kiman bars paichhe.	How old is this horse ?
Ethun Kāshmir kiti dūr āhey ?	Ahi yānthi Kāśmir ket eu dūr thāe ?	Kāshmir ethāru kete antara ? Kāshmir ethāru kete dūr or dhura.	Iār para Kāśmir oloi kiman duroi ? Iār para Kāśmir lai kiman dūr ?	How far is it from hero to Kāshmir ?
Tujhe bapache gharant kiti mūl ago āhet ?	Tamārā bāp nā ghar, mān ketea chhokrā chhe ?	Tumbha pitanka gruharo kete putra achhanti, tu bapa ghare kete putra achanti ?	Tumar baprār ghavat reita putek ase, or kiman lora āchhe ?	How many sons are there in your father's house ?

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I have walked a long way to-day.	Main or ham áj babat dúr phirá hi, Ham áj bari dúrla phirti haije or phirul hai.	Ámi áj badda hátíáchhi, Áj ámi khub beríáchhi.	Adya ámi anèk bhromon koriáchi
The son of my uncle is married to his sister.	Hamár cháchera bhái okár bahinse beahul naiye or behul ghaile.	Ámár khúrthutho bhái tár búnké bié karéché.	Amar pitrèbha putréer sahít táhár bhagnír bibáha haiáchhe.
In the house is the saddle of the white horse.	Saphed ghorá ka khugir ghár me hai, Ujor ka ghorwake khúgiriá úghurwá menhye.	Sádá ghorár jin ghore áchhe ...	Same as column 3 ...
Put the saddle upon his back.	Uska pithpar khugir kaso, Okra pith par khogir kas	Uhár pitè jin dao ...	Same as column 3 ...
I have beaten his son with many stripes.	Main or ham uska or unka larká ko korá se bahút mārā hai, Ham okhar betáke korá se bari mār mārli hai.	Ámi taár chhélé ké badda bet mere-chhi.	Táhár chhélé ke ámi anèk betrá-ghát kariáchhe
He is grazing cattle on the top of the hill.	Us páhár ke chonthi par Gáo Baiel chará tá hai, U ápan gáo goru páhár-wa chonthi par churawa hai.	Páhárer churár upar se pál charáe-chhe.	Parbater churár upar tini go mésh poshur pál charáitéchhen.
He is sitting on a horse under that tree.	Wuh-darkhat ke niche ghoraki upar-baithá hai, Ughora pur churhah rukh taru hai.	Oi gáchher taláye se ghorár upar basa raechhe.	Oi brikher talaye tini ghorár upar basiá rahiáchhen.
His brother is taller than his sister.	Uská or unká bahin se uská or unká bhái bara hai, Okar bhahi okar bahin se larma hai.	Uhár bhái uhár bun cheyethe lumbá.	Uhár bhrátá uhár bhagnír apekhyá lumbá.
The price of that is two rupees and a half.	Uska kimat áráhi rupiá, Okar dām áráhi rupiá hai.	Uhár dām árái taká ...	Uhár mulya árái taká ...
My father lives in that small house.	Merá or hámáre báp us chhotá ghar mé rahethen, Hámár báp u chhot-ká gharwa me rahai huth.	Oi chhota ghare ámar báp tháken	Same as column 3 ...
Give this rupee to him.	Uska or unko íah rupiá tho deo, I rupyá okrá dé dé or unko dahin.	Ta ke ei taká tá dio ...	Ei takáti táháké díjo ...
Take those rupees from him.	Unsab rupiá unke nuzdik se leo, Usab rupiá okrá se lili.	Or tháe oi taká guno neo ...	Táhár níkat hoite taká gulín lao ...
Beat him well and bind him with ropes.	Usko or unko áchhi tarap se máro áur rasi dekar bándho, Okrá khúb mār áur rase se bándh.	Oké bhála kore máro ár dari díá bándho.	Uháké dari díá bándhiá khub máro
Draw water from the well.	Kuá se páni uthao, Kuánse páni bhár	Kuá théké jal tol ...	Kupa hoite jal tol ...
Walk before me.	Mere or hamáre samhne phiro, Hamráse águ chal tá bul.	Ámár ágé chala, or jáo ...	Ámár agré chala, Ámár sanunukhe beráo.



Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Aj mi pushkal chalalon...	Hun ája aghú bahú cháló.	Ajiambho bahuta bhramana karia-chhu, Mu áji bahu-ta bulilini or chali-lini.	Mái áji bahu dur phuri ahilo. Áji moi ohale khini furilo. Áji moi bunbat furilo.	I have walked a long way to-day.
Mājhyā chulatyachey mulāchen ti chey bahinishiṇ lagn jhalen áheṇ.	Márá káká no chho-ero teni bena ne par nelo chhe.	Ambba dádúka pu-tratánka bhauniku bibáha hoiachhanti, Mo dádi puatá bhauniki báhá hoi achhi.	Peor bhanickar logut mor dadair putekar bia hal, or karáli.	The son of my uncle is married to his sister.
Pandrey ghodá cheṇ khogir gharánt áhey.	Dholá ghodá nu jina gharman chhe.	Dhobalá ordhalágho-dára sája ghare bhi-tore achhi.	Baga ghorar talisa ghorite ase. Hai бага ghorar jinta, hai gho-rete ase. Ghorar bhi-tarat thaká jin khan-baga ghoratar hayne.	In the house is the saddle of the white horse.
Tya che pathi var khogir thév ...	Ghodá upar jina mándo.	Táhá pithiro saja bhida or kasa.	Tar pithote talisa ban-dha, or jinta paro, or de.	Put the saddle upon his back.
Mi tyaché mulás pushkal phatkey marile.	Men tená chhokrá ne ghaná phatká mará.	Tánka putraku ambhe aneka betragháta kariachhu, Tápuakumu bahuta bádeiachhi.	Moi teor putek ke keba-tao betere kob marilo. Moi tar putek ke bohut kob marilo. Tar put-ekak mai mai bahut kob marichho.	I have beaten his son with many stripes.
To tya tekri che mathya var guren charit áhe.	Te dhor dūngrini tocha upar charáve chhe.	Se páháda upare go-tha charáuchhi.	Teo parbater uperat garu saraise. Si par-bator tin gat garu cha-raichhe.	He is grazing cattle on the top of the hill.
To tya jhara khalin ghodya var basala áhey.	Pelá jhád tale ghodá upar te betho chhe.	Se brukhya tale aswa upare basichhanti, se gachha mule ghodá upare ba-sichhi.	Teo gasar talate ghorar uthi ase or bahiase.	He is sitting on a horse under that tree.
Tya cha bhan tya che bahini pekshyá unch áhey.	Teni bena ná kara tan teno bhái uncho chhe.	Tánka bhrátá tánka bhaganitháru uch-cha. Tá bhái tá bhauni tháru dengá.	Peor bhanickat koi teur bháck okha par bháck. Tar bhanickat koi dighol. Tar kakáek tar bhaniyek kai okh.	His brother is taller than his sister.
Tya chi kimat arish rūpaye áhey ...	Pelá ni kimat adi rupiá chhe.	Táhára mulya adhái tanká, Tá mula adhái tanká.	Tar Mol dah mahá. Hatar dar du taka aru ek adholi. Tar dam du taka ek adhuli hai.	The price of that is two rupees and a half.
Majha bap tyā lāhan gharant rāhato	Māro bāp pelá nāna ghar man rahe chhe.	Ambha pitá se khyu-dra ghare bása ka-ranti, Mo bāpa se sāna ghare rali-chhi.	Mor bopai hanto haru gharate thake. Mor bopai seito saru gharet thake.	My father lives in that small house.
Ha rupayā tyas dé	A rupio tehené á po	E tankáti tanku dia, E tanká táku de.	Ei rup taka tenk de, ei taka tenk dia, ei rup taká ták dibi.	Give this rupee to him.
Te rupaye tyā pasun gha	Teni páse thi pelá rūpiá lo.	Se tanká tánkatháru nia, Se tanká táthu ne.	Han rup keitaka teur pera an, han bilak taka teur pera loo.	Take those rupees from him.
Tyas tsangala marun dorini bāndh	Te ne sári pethe mári dora vab bāndho.	Tánku or táku áchhá kari mari dandire bandha or bandho.	Tak bhálkoi mār áru tak jarire bandh. Tak bhalkui marihi áru jariri bandhi thubi.	Boat him well and bind him with ropes.
Vihirintūn páni kaḍh	Kúvá man thi páni káhá do.	Kuaru páni or jala káha.	Pat nadar panitola, nádar purá páni tol	Draw water from the well.
Majhyá pudhen tsál	Mári ágal chal ...	Ambha ágare chála, Mo áge ja.	Mor agate fur ...	Walk before me.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Whose boy comes behind you?	Kiske larká tumhára pechheh aotáhe, Kekar pútrú torá páchhee lagal áwa han, or Kokei larká tohárá pecha áho.	Tomár pechhané kár chhelé ase- chhe?	Tomár paschát káhar bálak ási téchhe?
From whom did you buy that?	Kiske nikut tum ottho mol lá hai, or U kekrá se ton mole lili háin.	Káhar tháe túmi ihá kinéchho? ...	Káhar nikat haete tumi ihá kine- áchh?
From a shop-keeper of the village.	Gáoñke dokándár se, Gáuñ ke ek dokándár se.	Gáner ek dokándárer thae ...	Grámer ek dokándárer nikaté

*Principal Aryan Languages of India.—(Concluded.)*

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Tūmche magun kōṇa chā mūlgayēt ā hoy ?	Tamāri pāchhal ko no chhokro āve chhe ?	Kāhā pilā tumbha pachhare asuchhi ? Kā pilā to pachhe asuchhi ?	Tomar pasat kar lorā ahisi ? Tor pāchhāt kar lora ahichhe ?	Whose boy comes behind you ?
Tūn kona pāsūn ten vikāt ghēt ālen ?	Tamē pēlū koni pāsēthi, vechā tū lidhū ?	Tāhā tumbhe kāhāthāru kraya kala. Tā tu kāhāthu kinilu ?	Heito tumi kar pera kenila, kār parā seito kini lali ?	From whom did you buy that ?
Gāonā chā ekā dukāndārā pasun ...	Te gamnā dukāndār pāsē thī.	Egrāmara jane dokānithāru, Egānra jane dokanithu.	Gāt pobar dia manuh etar pera hik hon, gao dokaner pera, gāor eta beparir pera.	From a shop-keeper of the village.



PUNJAB LANGUAGES.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Ek ..	Hik ..	Ak ...	Yo ...
Two ..	Do ..	Dú ..	Zeh ...	Dwah ...
Three ..	Tin, Trai ..	Trai ..	Treh ...	Dhre ...
Four ..	Char ..	Chár ..	Tsör ...	Tslor ...
Five ..	Panj ..	Panj ..	Pánts ...	Pindza ...
Six ..	Cheeh, chhe ..	Chih ..	Shih ...	Speg ...
Seven ..	Sat ..	Sat ..	Sat ...	Awah ...
Eight ..	Ath ..	Ath ..	Ath ...	Atah ...
Nine ..	Naw ..	Nau ..	Nauh ...	Anah ...
Ten ..	Das ..	Dáh ..	Dah ...	Las ...
Twenty ..	Bis, bih ..	Bih ..	Wúh ...	Shil ...
Thirty ..	.....	.....	Treuh ...	.....
Fifty ..	Panjáh ..	Panja ..	Pantsäh ...	Pindzos ...
Hundred ..	Sáw ..	Sau ..	Háth ...	Sil ...
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Main ..	Main ..	Bú ...	Zah ...
We ..	Nam, assi ..	Assán ..	Assi (the last <i>i</i> hardly pronounced.)	Mú (whattak múg) ...
Thou ..	Tu ..	Tún ..	.....	Ta ...
You ..	Tum, tusi ..	Tussán ..	.....	Tású ...
He ..	Wah, oh ..	U'h ..	.....	Agha*
They ..	We, ah ..	U'hé ..	Tím ..	Agha*
Of me ..	Mera ..	Médá-dí dí ..	Miün ..	Emá (khatt-demá) ...
Of us ..	Sada ..	Assádá dí dí ..	Sön ..	Emú (khatt-demú) ...
Of thee ..	Tera iwada ..	Tédá-dí-dé ..	Chön ..	Tá (or, less frequently, etá or detá.)
Of you ..	Tumrhara ..	Tussádá dí dé ..	Tühün ..	Tású (or detasú or etasú.)
Of him ..	Oh da ..	Undá dí dé ..	Timsün ..	Agha (or, in full, de agha.)
Of them ..	Unhunda ..	Unhándá-dí dé ..	Tihün ..	Agho (or de agho) ...
Mine ..	Mera ..	Médá dí dé ..	Minüñi ..	.....
Our ..	Sada ..	Assádá-dí-dé ..	Soni ..	.....
Thine ..	Tera ..	Tédá-dí-dé ..	Chánui ..	.....
Your ..	Twada ..	Tussádá-dí-dé ..	Tühündü ..	.....
His ..	Ahda ..	Undá dí dé ..	Timsündü ..	.....
Their ..	Unhanda ..	Unhándá dé di ..	Tihündü ..	.....
Hand ..	Hath ..	Hath ..	Atha ..	Lás ...
Foot ..	Pair ..	Per ..	Kür ..	Pkkha ...

* Spelt by Bellew and Raverty "Hagha". The transliteration of this and other words and particles, *e. g.*, "po" for "pa," "de" for "da" (sign of genitive), "da" for "dai" (= "is"), "I starga" for "starga," "I spin" for "spin," "werkawul" for "warkawul," "welo" for "wale," "shepg" for "shpag," "wilár" for "wular," &c., has been carefully adapted to represent the local pronunciation of the district, and must not be considered wrong, although it may be at variance with the ordinary authorities, whose spelling is generally based on the pronunciation of the Pesháwar and Yusufzai country. The same remark applies to what may appear to be inaccuracies in other respects, all of which, however, may be trusted as faithfully representing the local usage.

*Languages.*

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gaze Khan.		Brahui of Khebat.		English.
Yo	...	Asit	..	Āsit	..	One.
Dwah	...	Irat	..	Erūt	..	Two.
Dre	...	Musit	..	Mōosit	..	Three.
Chalor	...	Char	..			Four.
Pinzah	...	Panch	..			Five.
Spaj	...	Shash	..			Six.
Awah	...	Haft	..			Seven.
Atah	...	Hasht	..			Eight.
Nah	...	Noh	..	In the Bhahui language there are only the three numerals given; from four upwards Persian is used.		Nine.
Las	...	Dá	..			Ten.
Shil	...	Bíst	..			Twenty.
.....	.....					Thirty.
Panzas	...	Panjáh	..			Fifty.
Sil	...	Sad	..			Hundred.
Zah	...	I	..	E	..	I.
Muj	...	Nan	..	Nn	..	We.
Ta	...	Ní	..	Nee	..	Thou.
Tású	...	Núm	..	N m	..	You.
Haghah-dá	...	E (this), hame (that)	..	O	..	He.
Haghah-dói	...	Da, hame	..	Afuk	..	They.
Zma	...	Kaná	..	Kūnna†	..	Of me.
Zmuj	...	Naná	..	Nūnna	..	Of us.
Stá	...	Ná	..	Na	..	Of thee.
Stású	...	Numá	..	Nōomta‡	..	Of you.
Da haghah	...	Ená, hamená	..	O,nā	..	Of him.
Da hagma	...	Dáná, hamená	..	O ftā	..	Of them.
.....	.....	Kaná	..	K nna	..	Mine.
.....	.....	Naná	..	N nnā	..	Our.
.....	.....	Ná	..	Na§	..	Thine.
.....	.....	Numá	..	Nōoma	..	Your.
.....	.....	Ená, hamená	..	Dana	..	His.
.....	.....	Dáná, hamená	..	Oafta	..	Their.
Las	...	Dá	..	Dōo	..	Hand.
Pohah	...	Nath	..	Nat	..	Foot.

† The Brahuís express “of me” with the word given, which however literally rendered means “mine.”

‡ “Ta” is used to express the genitive plural, “na” singular.

§ Used also to express genitive singular.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeerees.	Pushtoo of Kohat.
Nose	.. Nakh ..	Nak ..	Nast ...	Peza ...
Eye	.. Ankh ..	Akh ..	Uchh ...	Istarga ...
Mouth	.. Munh ..	Munh ..	A'as ...	Khula ...
'Tooth	.. Dand ..	Dānd ..	Dand ...	Ghakkh ...
Ear	.. Kan ..	Kān ..	Kan ...	Ghweg ...
Hair	.. Bál ..	Vál ..	Mast ...	Wekkhta ...
Head	.. Sír ..	Sir ..	Luk ...	Sar ...
Tongue	.. Zaban jibh ..	Zabān-jibh ..	Zeo ...	Zhiba ...
Belly	.. Peth ..	Dāhāḍ ..	Yadd ...	Geḍa ...
Back	.. Pith ..	Kand ..	Tharr ...	Shá ...
Iron	.. Lohá ..	Lóhá ..	Shastur ...	Ospana ...
Gold	.. Seoná ..	Sona ..	Son ...	Srazar ...
Silver	.. Chāndi ..	Chāndí, rupá ..	Raf ...	Spínzar ...
Father	.. Pro ..	Bap, babu (Hindus —pin, bhan).	Mol or bab ...	Plár ...
Mother	.. Ma ..	Má, ammān (usod by children).	Máj ...	Mor ...
Brother	.. Bharár ..	Bhirá, bhaya ..	Boi ...	Wror ...
Sister	.. Bahin ..	Bhaën, kaki (used by children).	Biniah ...	Khor ...
Man	.. Manukh ..	Mard, munas ..	Mahini ...	Sarai ...
Woman	.. Tūni ..	Trímat ..	Zanana ...	Kkhadza ...
Wife	.. Bahti ..	Trímat-zal, kanwár ..	Kolái ...	Kkhadza(khatt; artína)
Child	.. Munda-Bál ..	Níngar ..	Shur ...	Bachai ...
Son	.. Putr ..	Pútr ..	Nichu ...	Dzwá-e ...
Daughter	.. Dhi ..	Dhí ..	Kúr ...	Lúr ...
Slave	.. Palak ..	Ghulám, banah, golah ..	Tsowz ...	Mure-ai ...
Cultivator	.. Kastkar, Halwah ..	Rahiráh, ráhak, valú váh.	Láganai wol ...	Sharík (i.e., if not himself proprietor of the land he cultivates. A "khudkásht" is called Zamíndár).
Shepherd	.. Gudheria, charhwal ..	'Ayálí ájri ..	Gabaroch (patrol, if the flock is large).	Shpún ...
God	.. Permasur ..	Khuda, Alláh, Sachá, Ral.	Dai ...	Khudá-e ...
Devil	.. Shaitan ..	Shaitán (always with dain "the execrable" after it.)	Shaitán ...	Shaitán ...
Sun	.. Sooraj ..	Sigh, sūraj ..	Aith ...	Nmerstarga (or, in connection with an unmistakable context, simply Istarga; nmer, by itself, = sun-shine).
Moon	.. Chand ..	Chandar, chan ..	Zun ...	Spogma-í (khatt-shpogma-í) a somewhat rare word, for moon is "úngi."

*Languages.*—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gaze Khan.		Brahui of Khelat.		English.
Súnolah pazah	...	Bámus	...	Bā,mōoz	...	Nose.
Stargah	...	Khan	...	Khūn	...	Eye.
Khulah	...	Mon	...	Ba	...	Mouth.
Ghāsh	...	Dandán	...	Dāntān	...	Tooth.
Ghwaj—ghwej	...	Khaf	...	Khūf	...	Ear.
Veshtah	...	Phuzha (sing.), phuzhghak (plur.)	...	Peesh, koh,	...	Hair.
Sar	...	Katun	...	Kā, tōom	...	Head.
Zibah, jibah	...	Duvi	...	Dōōee	...	Tongue.
Nas	...	Pid	...	Fid	...	Belly.
Shá, chattah	...	Baj	...	Budge (sounded as the English substantive).	...	Back.
Aspanā	...	Alun	...	Abeen (corruption of Persian).	...	Iron.
Sara zar	...	Khísun	...	Khee,sōom	...	Gold.
Spín zar	...	Chandi	...	Seam (sounded like the English substantive).	...	Silver.
Plár	...	Bawá	...	Bā, wa	...	Father.
Mor	...	Lumá	...	Lōōmā	...	Mother.
Wror	...	Ilum	...	E,tōom	...	Brother.
Khor	...	Ir	...	Eerr	...	Sister.
Merah, sarai	...	Narína	...	A, ré	...	Man.
Shazah, shajah, shidzah	...	Taífa	...	Za, e, fā	...	Woman.
Ditto ditto	...	Arwat	...	Ar,wāt	...	Wife.
Zankai, warkáchi, palak	...	Chuna	...	Chōōnūka	...	Child.
Zae	...	Már	...	Mar	...	Son.
Lár	...	Massir	...	Mūs,sēer	...	Daughter.
Marujai	...	Mé	...	May	...	Slave.
Rahak	...	Langarvahok	...	Zemindār	...	Cultivator.
Ajú, rammewál	...	Kurkháfok	...	Chōpan or Shāōban	...	Shepherd.
Khudá, Alláh	...	Khudá	...	Khōōda	...	God.
Shaitán	...	Shaitán	...	Shāitān	...	Devil.
Nmar	...	Dé	...	Dé	...	Sun.
Spogmai	...	Tuwé	...	Tōō, bé	...	Moon.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Star	... Tara	.. Tārah	.. Tāvāk	.. Istorai
Fire	... Ag	.. Bhá, āgh	.. Nār, zūng	.. Or
Water	... Pani	.. Pāni, jal	.. Poñi	.. Obo (sometimes, but rarely, "obe").
House	... Ghar	.. Ghar, tūgā, sāhal (thatched house).	.. Gārḥ Shāi	.. Kor
Horse	... Ghora	.. Ghōrā	.. Gūr	.. Ās (khatt—yās)
Cow	... Go	.. Gān (<i>Hindus.</i> —gāū.) (<i>Jat.</i> —dahgi, va-harkī.)	.. ō Gá	.. Ghwá
Dog	... Kutta	.. Kutta	.. Hūn	.. Spai
Cat	... Billi	.. Billi	.. Brōr	.. Písho
Cat, female	...	.....	Breur (<i>eu as in French.</i>)	.....
Cock	... Kukur	.. Kukar	.. Kākūr	.. Chirg
Hen	...	.....	.. Kōkīr	.....
Drake	...	.....	.. Bātīk	.....
Duck	... Batakh	.. Badak, batac	.. Bātīc	.. Battah, or battaka
Ass	... Kata	.. Gadón, khótah	.. Khār	.. Khar
Camel	... Uth	.. Uth, māhrá (riding camel).	.. U'nt	.. U'kkh
Bird	... Chiria	.. Pakhī	.. Wūdāwūn	.. Murghai
Go	... Ja	.. Vanjh, jul, já	.....	.. Tlal
To go	...	.....	.. Gatsūn	.....
Eat	... Kha	.. Kha	.....	.. Khural
To eat	...	.....	.. Khūn	.....
Sit	... Bith	.. Bahi	.....	.. Kenāstal, or Kkḥenāstal.
To sit	...	.....	.. Bihūn	.....
Come	... A	.. A	.....	.. Rātlal, or raghlal
To come	...	.....	.. Yūn	.....
Beat	... Mar	.. Mār, kūt	.....	.. Wahal
To beat	...	.....	.. Lāyūn	.....
Stand	... Khora (khala) ho.	.. Khará thī, khar vanjh.	.....	.. Wudredal
To stand	...	.....	.. Wūdānī rōzūn	.....
Die	... Mar	.. Mar	.....	.. Mral
To die	...	.....	.. Marūn	.....
Give	... De	.. Déh	.....	.. Werkawul
To give	...	.....	.. Diūn	.....
Run	... Daur Bhaj	.. Druk vanjh	.....	.. Zghaledal (Po munda tlal, or munda kawul are the expressions in general use.)
To run	...	.....	.. Dōrūn	.....

*Languages.*—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gazoo Khan.		Brahui of Khelat.		English.
Storai	..	Istár	...	Is, tarā	...	Star.
Or	..	Khákhár	...	Khā, khūr	...	Fire.
Obáh	..	Dír	...	Dēer	...	Water.
Kor	..	Urá	...	O, orā	...	House.
As	..	Hulí	...	Núr, réan (Persian)	...	Horse.
Ghwá	..	Dagi	...	Duggee	...	Cow.
Spai	..	Kuchak	...	Kōochuk	...	Dog.
Pishai	..	Pishí	...	Pishee	...	Cat.
.....		.....		.....		Cat, female.
Charg	..	Bángo	...	Bangh, go	...	Cock.
.....		.....		.....		Hen.
.....		.....		.....		Drake.
Da obo chargah	..	Hanj	...	Hānj	...	Duck.
Khar	..	Bish	...	Beesh	...	Ass.
U'sh	..	Huch	...	Hōoch	...	Camel.
Marghah	..	Ginjishk	...	Ginjishk	...	Bird.
Lársah	..	Hiningna	...	Hīn, nūk	...	Go.
.....		.....		.....		To go.
Khorah	..	Iragna	...	Kōon or Kōonūk	...	Eat.
.....		.....		.....		To eat.
Kshenah	..	Tulingna	...	Thōolt	...	Sit.
.....		.....		.....		To sit.
Raisah	..	Banigna	...	Būr, rūk	...	Come.
.....		.....		.....		To come.
Wahah	..	Khalingna	...	Khūlt	...	Beat.
.....		.....		.....		To beat.
Wadrehah, tamsah	..	Bashmarina	...	Sul	...	Stand.
.....		.....		.....		To stand.
Marsah	..	Káingna	...	Kāi, hīssa	...	Die.
.....		.....		.....		To die.
Warkah	..	Thisuna	...	Eté	...	Give.
.....		.....		.....		To give.
Washirejah, tashtah	..	Hilgharna	...	Dōding	...	Run.
.....		.....		.....		To run.



English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Up ..	Uti ...	U'te, útánh, ú par ...	Peth ..	Pás or porta. ...
Near ..	Nera ...	Néré, kólón ...	Nahatal ..	Nizhde ...
Who ..	Kown (who ?), gora (who.)	Kaun ...	Küs ..	Tsok ...
And ..	Or ...	Hór, biyá ...	Bíh ..	O ...
Yes ..	Hau ...	Ah, áín, áhó ...	Adáh ..	Ho, or hau ...
Down ..	Hethau ...	Jhiká, talé, héthánh	Bün ..	Kúz ...
Far ..	Dur ...	Móklá, paré, dúr ...	Dúr ..	Lire ...
What ..	Ki ...	Kihrá ...	Kiáh ..	Tsa ...
But ..	Por ...	Par ...	Yan kánika	Magar ...
No ..	Nah ...	Náhin, náh, nahín, násé, nimí (agree- ing with a singular subject), nisé (agree- ing with a plural subject.)	Náh ..	Nah ...
Before ..	Agu ...	Agé, agánh, agún ..	Barnóth ..	Wránde ...
Behind ..	Piehhe magar ...	Piehún ...	Path ..	Wrusto ...
Why ..	Kyun ..	Kiún ...	Kiáazáh ..	Wele ...
If ..	Jekur ...	Jekar, jékadahán ..	Yádwai ..	Ka ...
Alas ! ..	Amsos (úfsos)	Afsós, Armán, Hariáni	Hái ..	Hai hai ...
A father ..	Pro ...	Báp ...	Ak mól ..	Plár ...
Of a father ..	Pro da ...	Báp dá dí dé ...	Akís mál súnd ..	De plár ...
To a father ..	Pro nu ...	Báp, kún ...	Akís mális ..	Plár ta ...
From a father ..	Pro te ...	Bap, kannún ...	Akís mális nishí ..	De plár na ...
Two fathers ..	Do pro ...	Dú bap ...	Záh mál ..	.....
Fathers ..	Pro ...	Bápán ...	Máli ..	Pláran, or Plárúna ...
Of fathers ..	Pron da ...	Bápán dá dí dé ...	Málin hund ..	De plárúno ...
To fathers ..	Pron nu ...	Bápán kún ...	Sathá málin ..	Plárúno ta ...
From fathers ..	Pron te ...	Bápán kannún ...	Málin nishí ..	De plárúno na ...
A daughter ..	Dhi ...	Dhí ...	Ak kúr ..	Lúr ...
Of a daughter ..	Dhi da ...	Dhí dá dí dé ...	Akís kúrí хүнд ..	De lúr ...
To a daughter ..	Dhi nu ...	Dhí kún ...	Akís kúrí ..	Lúr ta ...
From a daughter ..	Dhi te ...	Dhi kannún ...	Akís kúrí nishí ..	De lúr na ...
Two daughters ..	Do dheyau ...	Du dhirín ...	Zah kúrí ..	.....
Daughters ..	Dheyau ...	Dhirín ...	Kúrí ..	Lúnra ...
Of daughters ..	Dheyau da ...	Dhirín dá dí dé ...	Kúrin хүнд ..	De lunro ...
To daughters ..	Dheyau nu ...	Dhirín kún ...	Kúrin ..	Lúnro ta ...
From daughters ..	Dheyau te ...	Dhirín kannún ...	Kúrin nishí ..	De lúnro na ...
A good man ..	Chunga manukh ...	Changá ádmí ...	Ak rút máhnú ..	Kkha sarai ...



Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazeo Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Portah ..	Burya ...	Boōrza ...	Up.
Nizde ..	Khurk ...	Khōork ...	Near.
Tchok ..	Derus ...	Dāre ...	Who.
O ..	(Wanting) ...	Pain (pronounced like the English substantive <i>pain</i> .)	And.
Ho ..	Han ...	Ha ...	Yes.
Kshatah ..	Shef ...	Shaif (<i>Shain shaip</i> pronounced as <i>sha</i> in <i>shade</i>).	Down.
Lare ..	Mur ...	Mōōrr ...	Far.
Tchah ..	Antse ...	Uñt ...	What.
Magar ..	Lekin (rare) ...	Wallé ...	But.
Yā ..	Kapar ...	Āhā ...	No.
Mukh ta, vrānde ..	Mokábil ...	Mōné ...	Before.
Shá ta ..	Phazáe ...	Pad ...	Behind.
Wale ..	Ante ...	Unlé ...	Why.
Ki, kah ..	Agé (rare) ...	Āga ...	If.
Āhá ..	Hoe hoe ...	HiHi or Ahbōōee ...	Alas!
Yo plar ..	Báwa ...	Bāwā ...	A father
Da plár ..	Báwa na ...	Bāwāna ...	Of a father.
Plár ta ..	Báwé ...	Bāwā é ...	To a father.
La plár dzakhah ..	Bāwaghān ...	Bāwā, ān ...	From a father.
Dwa plárah ..	Irra báwa ...	Eēera báwā ghak (<i>Eera</i> used in adj. form <i>Eera</i>).	Two fathers.
Plárah ..	Báwa ...	Bāwā ghak ...	Fathers.
Dapláro ..	Bāwaghātā ...	Bāwā ghātā (kin <i>ghak</i> dropped).	Of fathers.
Pláro ta ..	Bāwaghante ...	Bāwā ghātū (ditto) ...	To fathers.
La pláro dzakh ..	Bāwaghantān ...	Bāwā ghātē ān (ditto) ...	From fathers.
Lúr ..	Massir ...	Mūs, seēr ...	A daughter.
Da lúr ..	Massir na ...	Musseerika ...	Of a daughter.
Lúr ta ..	Massiré ...	Museeré ...	To a daughter.
La lúr dzakhah ..	Massiran ...	Mus, seēr ān ...	From a daughter.
Dwe lurnah ..	Irra massir (o)* ...	Eera Müsseerik (<i>Eera</i> adj. form of <i>erut</i> .)	Two daughters.
Lurnah ..	Massiro ...	Musseerik ...	Daughters.
Da lurno ..	Massinta ...	Musseeriktā ...	Of daughters.
Lurno ta ..	Massinto ...	Musseerikté ...	To daughters
La lurno dzakh ..	Massintian ...	Musseerik tīān ...	From daughters.
Yo shah sarai ..	Jawān narína ...	Jowānō Ārre ...	A good man.

* N.B.—When numerals to any amount are used, it appears to be optional to add “o” or not to the noun. “O” appears to be used to make the plural nominative, but it appears to be used everywhere irregularly.



English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Two good men ..	Do chunga manukh	Dú change ádmí ..	Zeh rit máhneo ...	.....
Good men ..	Chunga manukh ..	Changé ádmíán ..	Rit máhneo ...	Kkha sarí ...
Of a good man ..	Chunga manukh da	Change ádmí dá, dí, dé.	Akis ritis máhnú shud.	De kkha sarí ...
Of a good woman ..	.....	.....	.....	De kkhe kkhadze ...
To a good man ..	Chunga manukh me	Changé ádmí kún ..	Akis ritis máhnúis .	Kkha sarí ta ...
From a good man ..	Chunga manukh te	Changé ádmí kannún	Akis ritis mahnevis nishi.	De kkha sarína ...
Of good men ..	Chunga manukhan da.	Changé ádmíán dá, dí, de.	Ritin mahneon hund	De kkho saríyo ...
Of good women ..	.....	.....	.....	De kkho kkhadzo ...
To good men ..	Chunga manukhun me.	Changé ádmíán kún	Ritin mahnevin ...	Kkho saríyo ta ...
From good men ..	Chunga manukhun te.	Change ádmíán kannún.	Ritin mahnevin nishi.	De kkho saríyo na ...
A good woman ..	Chungi tuni ..	Changí trimati ..	Ak nits zanána ...	Kkhá kkhadza ...
Good women ..	Chungi tuniyan ..	Changíán trimatán	Nitsáh Zanána ...	Kkhe kkhadze ...
A bad boy ..	Bura munda ..	Bhágá chóhar ..	Ak rándáh nicheú... ..	Kharáb úrkai ...
A bad girl ..	Buri kaori ..	Bhágí chóhir ..	Ak rándáh kúr ...	Kharába úrkí ...
Good ..	Chunga ..	Changá ..	Nit (or) ján (or) záhár.	Kkha (fem : kkhá) ...
Better ..	Bahut chungá ..	Then changa (as the thing with which the comparison is made in the ablative case) and ún ín kannún changa né (that is, "better than this.")	Sáthá rut ...	De agha nakkha (than that).
Best ..	Sarah nal chungá ..	Sabh kannún changá, sabh de nál changá.	Amóh rut ...	Detolo na kkha ...
High ..	Ucha ..	Ucha ..	Thūd ...	Dhíng, uehat, lwar (less common).
Higher ..	Bahut ucha ..	(See "better") ..	Tsūr, sáthá, thūd ...	(Same as "better") ...
Highest ..	Sarah nal ucha ..	Sabh kannún ucha, sabh de nál uchá.	Amóh thūd ...	Ditto ...
A horse ..	Ghora ..	Ghórá ..	Ak gürr ...	As (khatt. yás) ...
A mare ..	Ghori ..	Ghóri ..	Ak gür ...	Aspañ ...
Horses ..	Ghora ..	Ghóre ..	Gürri ...	Asúna ...
Mares ..	Ghoriyan ..	Ghórián ..	Güre ...	Aspe ...
A bull ..	Gau ka sandh ..	Dánd ..	Ak dánd or hákür ...	Ghuts kai ...
A cow ..	Gow ..	Vaharkí ..	Ak gáo orák háur ...	Ghwá ...
Bulls ..	Goka sandh ..	Dánd ..	Dánd ...	Ghuts kí (or) ghwá-e
Cows ..	Gaiyan ..	Vaharkíán ..	Gáo ...	Ghwá ...
A dog ..	Kutta ..	Kuttá ..	Ak hún ...	Ispai ...
A bitch ..	Kutti ..	Kuttí ..	Ak hún ...	Ispa-í ...



Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gaze Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Dwa shah sarí ...	Jera jawan (o) narína ...	Eeradōwānō Ārréik (<i>reik</i> pro. like sub. <i>rake</i> .)	Two good men.
Shah sarí ...	Jawāno naríno ...	Jōwanō Arréik ...	Good men.
Dasho sarí ...	Jawán narína (se)* na ...	Jōwanō Arré, na ...	Of a good man.
.....	.....	.....	Of a good woman.
Shah sarí ta ...	Jawán narína (se) ...	Jōwanō Arré é ...	To a good man.
La shah sarí dzakhah ...	Jawán narínaghan ...	Jōwanō Arré an ...	From a good man.
Da sho saro ...	Jawāno narinaghan ta ...	Jōwanō Arréikta ...	Of good men.
.....	.....	.....	Of good women.
Sho saro ta ...	Jawánaghan narinaghan te	Jōwanō Arréik,té ...	To good men.
La sho saro dzakhah ...	Jawánaghan narinaghántiar	Jōwanō Arréik tean ...	From good men.
Yawah shah shajah ...	Jawano zaíf ...	Shūr, rō zaēfa ...	A good woman.
She shaje ...	Jawāno zaifo ...	Shūr, rō zaēfa ghak ...	Good women.
Bad halak ...	Gandah mār ...	Gundō mar ...	A bad boy.
Badah jinkái ...	Gandah massir† ...	Gundō mus, seēr ...	A bad girl.
Shah ...	Jawán‡ ...	Jōwan ...	Good.
Der shah ...	Ditto ...	Jōwan teēr ...	Better.
Tar waro shah ...	Ditto ...	Koñtan jown ...	Best.
Chig ...	Burza ...	Mōor, ghōon ...	High.
Der chig ...	Ditto ...	Mōorghōon teēr ...	Higher.
Tar waro chig ...	Ditto ...	Gir,ran mōorgkōon ...	Highest.
As ...	Niriyān ...	Nūrrean ...	A horse.
Aspahgh ...	Mádiān ...	Hōolleē ...	A mare.
Asúnah ...	Niriyān ...	Nūrreank ...	Horses.
Aspe ...	Mádiān ...	Hōolleek ...	Mares.
Sán, ghwaij'ái (bull or ox)	Kárigár ...	Khras ...	A bull.
Ghwa ...	Dagi ...	Düggee ...	A cow.
Ghwayi ...	Kárigáro ...	Khrask ...	Bulls.
Ghwa ...	Dagio ...	Düggeek ...	Cows.
Spai ...	Naráz ...	Kōochük ...	A dog.
Spái ...	Hand ...	Mado kōochuk§ ...	A bitch.

* No reason can be given for this (se) it does not occur in words of similar termination.

† N.B.—The indefinite article is wanting.

‡ None of the degrees of comparison by inflexion, like Urdu.

§ No separate word for bitch; mado, female, always prefixed.



English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Dogs	.. Kutte	... Kutté	.. Hún	... Ispí
Bitches	.. Kuttiyan	... Kuttíān	.. Húnieh	... Ispa-í
A he-goat	.. Bakora	... Bakrá	.. Ak tsáwāl	... Psa
A female goat	.. Bakri	... Bakrí	.. Ak tsáwāj	... Bza
Goats	.. Bakriyan	... Bakré, bakríān	.. Tsáwājeh	... .....
He-goats	.. .....	... .....	... .....	... Psúna
She-goats	.. .....	... .....	... .....	... Bze
A male deer	.. Heran	... Haran	.. Ak rús	... Lakka shiwai (a "buck" or leader of a herd, narkakkh)
A female deer	.. Hirni	... Haraní	.. Ak rús kât	... Lakka shiwá-í
Deer	.. Hirúyan	... Haran, haraníān	.. Rús	... Lakkashiwí and a-í (masc. & fem.)
I am	.. Main háu	... Main hán or hun	.. Bú chūs	... Zah yam
Thou art	.. Tú hai	... Túñ hé	.. Tsh chūk	... Ta e
He is	.. Oh hai	... Uh hé	.. Sú chūk	... Agha da
We are	.. Assi háu	... Assán hain or hissé	.. As chih	... Mú yú
You are	.. Tun ho	... Tussán ho	.. Túñh chüh	... Tású ya-í
They are	.. Oh hain	... Uhé hin	.. Tim ehíh	... Agladí (masc. & fem.)
I was	.. Main sau	... Main ham	.. Bú asús	... Zah wum
Thou wast	.. Tu sa	... Túñ han	.. Tsüh ásúk	... Ta we
He was	.. Oh sa	... Uh hái	.. Sú ás	... Agha wuh (fem. agha wa.)
We were	.. Assi sa	... Assán háse	.. As ás	... Mú wú
You were	.. Tusi sa	... Tussán háve or hávi	.. Túñh ásuah	... Tású wa-í
They were	.. Oh sa	... Uhé hann	.. Tim ás	... Agha wu (masc.) agha (fem.)
Be	.. Ho	... Thí	.. As	... Wu sha or kega*
To be	.. Hona	... Thíoná	.. Asán	... Kedai
Being	.. Hata	... Thíndá	.. Asán ásan	... Kedún (or more commonly in the fem. form kedana).
Having been	.. Hoka	... Thíndá hóiyá	.. Ásit	... Kedalai or shiwai*
I may be	.. Main howan	... Main thíoán	.. Bú hiküh ásit	... (Wanting)†
I shall be	.. Main hanga	... Main hósán or thíoán	.. Bú ásak	... Za ba yam
I should be	.. Main un chuhi da	... Main thíndá (rarely honda.)	.. Mi gútsáh ásun	... Za ba wum
Beat	.. Már	... Már	.. Láyé	... Wu waya
To beat	.. Márná	... Máran	.. Layán	... Wayal‡
Beating	.. .....	... Maréndá	.. Lá'yán	... Wayún or wayana
Having beaten	.. Márke	... Maréndá hóiyá	.. Láyith	... Wayalai
I beat	.. Main márdan	... Main maréndá hán	.. Bú láyis	... Zah wayam
Thou beatest	.. Tu márdá hai	... Túñ maréndá hé	.. Tsüh láyák	... Ta waye
He beats	.. Oh márdá hai	... Uh maréndá hé	.. Sú lá'yán	... Agha wayí
We beat	.. Assi márde hain	... Assán maréndé hain	.. As láyós	... Mú wayú

* These forms come directly from the verb "shíwal," which, like "kedai," = *to become*. There are no equivalents in the language for "be," "to be," "being," and "having been," in the sense of simple existence.

† Third person, he may be = agha ba wí.

‡ This verb is properly "wahai," but in this district is pronounced (and has therefore been spelt) exactly the same as "wayal" = *to say*.

*Languages.*—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gazeo Khan.		Brahui of Khelat.		English.
Spí	...	Narazo	...	Kōochūk kāk	...	Dogs.
Spai	...	Hando	...	Madō kōochūk kak	...	Bitches.
Vaz	...	Math	...	Dügghür	...	A he-goat.
Vza	...	Heth	...	Hait	...	A female goat.
Vze	...	Matho, Hetho	...	Mailt||	...	Goats.
.....		.....		.....		He-goats.
.....		.....		.....		She goats.
Nukhtsír	...	Narask	...	Khūzzám	...	A male deer.
Nakhtsírāh nakhsérūnah	...	Máda ásko	...	Mado khūzzám	...	A female deer.
Nakhtsire	...	Narasko, Máda ásko	...	KhūzmaK	...	Deer.
Zah yam	...	'I uth	...	Áréit	...	I am.
Tah ye	...	Ní us	...	Áréis	...	Thou art.
Haghah dai	...	E éš	...	Áré	...	He is.
Muj yú	...	Nan un	...	Aréin	...	We are.
Tású, yást, yástah	...	Num ure	...	Aré ré	...	You are.
Haghah dí	...	Dá oš	...	Áreer	...	They are.
Zah wum	...	I asut	...	Us, sōo, ta	...	I was.
Tah we	...	Ní asus	...	Us, sōos	...	Thou wast.
Haghah wuh (fem. wah)	...	E as	...	Us	...	He was.
Muj wú	...	Nan asun	...	Us, sōo, nā	...	We were.
Tású, wáast, wástah	...	Num asun	...	Us, sōo, ré	...	You were.
Haghah wú	...	Dá asur	...	U, ssoorāh	...	They were.
Sa	...	Mabo	...	Mür, rüek	...	Be.
Swal	...	Maning	...	Mānningh	...	To be.
Kedún	...	(Wanting)	...	Mürroke	...	Being.
Kedalai	...	Maré	...	Müs, sōo, ne	...	Having been.
Zah wusam	...	'I maréu	...	Mur, réwur||	...	I may be.
Zah ba sam	...	I maréva	...	Mürrote	...	I shall be.
Zah wusam	...	'I marév	...	Müs, sōonōot	...	I should be.
Wawahah	...	Khalbo	...	Khült	...	Beat.
Wahal	...	Khallingna	...	Khalling	...	To beat.
Wahah	...	(Wanting)	...	Khültissā	...	Beating.
Wahalai	...	Khalkut	...	Khalkōo, né	...	Having beaten.
Zah wawaham	...	'I khaleva	...	Khul, lé wüt, ta	...	I beat.
Tah wawahe	...	Ní khalesa	...	Khullingnttee, use	...	Thou beatest.
Haghah wawahí.	...	E khalek	...	Khullaiktur	...	He beats.
Muj wawahú	...	Nan khalena	...	Khullinguttee yoon	...	We beat.

§ Used as an affix.

|| Mail pronounced as in English, with a terminal sound of *t*.¶ "Wur" appears to be the best way of writing the termination of words ending in *w* or *wā*.



English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
You beat ...	Tusi mārda ha ..	Tussān maréndé ho	Túih láyós ..	Tású waya-í ...
They beat ...	Oh mārda hain ..	Uhe maréndá hin..	Tim láyinās ..	Agha wayí ...
I am beating ...	Main mārde hau ..	Main maréndá hán	Bú láyān chús ..	Zah wayam ...
I was beating ...	Main mārda sa ..	Main maréndá hām	Bú láyān ásās ..	Má wayalu ...
I had beaten ...	Main mārchuk sa ..	Main mária hé ..	Mi láyós ..	Má wayalai wuh ...
I may beat ...	Main mārān, main mára janda hun.	Main mārān ..	Bú hikan, láyit mávit	Zah wu wayam ...
I shall beat ...	Main mārānga ..	Main marésān ..	Bú láyé ..	Zah ba wu wayam ...
I should beat ...	Main un mārna ..	Main marísān, main mária baisān.	Mi gütseh láy h ..	Zah ba wu wayam ...
I am beaten ...	Main nu mār pie ..	Main mária baina hān.	Bú tsūs lágimāt ..	Zah wayalai kegām...
I was beaten ...	Mainuo mār pie sa.	Main mária baina hām.	Bú ásūs lánāmat ..	Zah wu wayalai shwām
I shall be beaten ...	Main un mārpanaya chahi de.	Main marísān, main mária baisān.	Bú gāseh, lánāmat mavah.	Zah ba wu wayalai sham.
I go ...	Maiu janda hau ..	Main, aindā hān ..	Bú gātsāh ..	Zah dzām ...
Thou goest ...	Tu janda hai ..	Tun vaindá hé ..	Ts h gātsāh ..	Ta dze ...
He goes ...	Oh janda hai ..	Uh vaindá hé ..	Sú gūtsān chūh ..	Agha dzí ...
I went ...	Main gaya si ..	Main giá ..	Hú gós ..	Zah lāram ...
Thou wentest ...	Tu gaya si ..	Tun giá ..	Tsūh gókh ..	Ta lāre ...
He went ...	Oh gaya se ..	Uh giá ..	Sú gās ..	Agha lāru ...
Go ...	Ja ..	Vanjh ..	Gāts ..	Dza or Lārsha (imp.)...
Going ...	Janda ..	Vaindá ..	Gātsāh ..	Tlana ...
Gone ...	Gaya hua ..	Giá ..	Gās ..	Tlalai ...
What is your name ?	Twará nam ki ? ..	Tédá ná keh hé ? ..	Túih kyāh chūh nao ?	Tá núm tsa da or Num de tsa da ?
How old is this horse ?	Ghora kinniyan boyanda hai ?	Kittí umar dá ghōra hé ?	Imis (of this) gūri-sauz (horse) waihs (age) kyāh (what) chūh (is) ?	Dá ás de tso kalo da, or ba wi=Urdu "hogā."
How far is it from here to Kashmir ?	Eto Kashmir tani kinna purdah hai ? (kitna dur.)	Kashmír itháón kitté pandh hé ?	Ité pitt (from this place) kātsāh (how) dūr (far) chūh (is) Kāshír (Kashmir) ?	Dalta na Kashmír tsoṃra lire da ?
How many sons are there in your father's house ?	Tra prodeghar luch-kinna putr hai ?	Tédé bāp dé ghar kitté pūtr hin ?	Tuhāndio mális sándé (in) garé (house) kātyāh nichen chih ?	Tā plār kara tso dzāman dí ?
I have walked a long way to-day.	Main aj bara paindah kitā.	Main aj bahú pandh kitā hé.	Az (to-day) kūr (made) mé (I) sāthā (very) dur (far) táu (to) sair (journey).	Má nan der mazal kīrai da.
The son of my uncle is married to her sister.	Mera chachi da put ohda bahin nal byahaya.	Médé chāché dé patr ne uñdi bhaen nāl parnéiā kitā hé.	Mianis (my) pitrsānd (uncle of) nichen (son) kūr (made) tās (that) zānānā (woman) hāwzé (of) binīā (sister) snēt (with) nēthār (marriage).	De aghe khor de mā trazwí kīrī da.

*Languages.*—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazee Khan.	Brahui of Kheilat.	English.
Tású wawahí ...	Num khalero ...	Khullingúttee aoré ..	You beat.
Haghah wawahí ...	Dá khalera ...	Khullingúttee areér ..	They beat.
Zah waham ...	'I khaligatiut ...	Khülle watta ..	I am beating.
Mú wāhah ...	'I khaligatiasut ...	Khülk kōōta ..	I was beating.
Má wahalai wuh ...	'I khalkuta ...	Khülk sōōt ..	I had beaten.
Zah wawaham ...	'I khaleva ...	Khülewür ..	I may beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva ...	Khüloōte ..	I shall beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva* ...	Khülk kōōta† ..	I should beat.
Zah wahalai kijam ...	.....	Khüloke mürrewür ..	I am beaten.
Zah wahalai kedam ...	.....	Khülke müs'sōōt ..	I was beaten.
Zah ba wahalai kejam ...	.....	Khüloke marōte ..	I shall be beaten.
Zah dzam ...	'I káwa ...	Hinning, güt,tee yōōt ..	I go.
Tah dze ...	Ní kása ...	Kassa† ..	Thou goest.
Haghah dí ...	E káik ...	Hinning, güttu yeh ..	He goes.
Zah láram ...	'I hinát ...	Hinnat ..	I went.
Tah láre ...	Ní hinás ...	Hinnas ..	Thou wentest.
Haghah láraí ...	E hiná ...	Hinna ..	He went.
Lársah wardzah ...	Hin ...	Hinnk ..	Go.
Talah ...	(Wanting) ...	Hinnōke ..	Going.
Talalai ...	Hínán ...	Hinnán, né ..	Gone.
Stá núm tehahdai ? ...	Ná pindéri ? ...	Nā pin ün,tus,sū ? ..	What is your name ?
Daghah ás tehomrah umr lari ?	Dá hulíná umar akhási ...	Dah nürrean ná akhas, ōōmur aré ?	How old is this horse ?
La daghahdí dzakhah Kashmir tehomrah lare dai ?	Dá ká Kasmír akham muré ?	Dahka Cashmir akhüs moōré ?	How far is it from here to Kashmir ?
Stá da plár pa kor kshitcho zaman dí ?	Ná háwáná uráti akham máro ?	Nā bāwa, ná, bōratee akhüs makō ?	How many sons are there in your father's house ?
Zah nan der lare pale larama.	I annoi piáda báz pandh karen uth ?	Inó, e, báz peada, hin, ná nōōt	I have walked a long way to-day.
Zmú da trah zoe da haghah la khor sarah wadah karai dai.	Kaná ilná már ena irna are	Künnā illé, ná már ōnā, eer, to, brāhm kürré né.	The son of my uncle is married to her sister.

* Passive Voice wanting.

† Same as "I was beating," and only distinguishable by the general meaning of the sentence.

‡ *Hinning, güttu* goes might be used, but would not be understood.



English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeerees.	Pushtoo of Kohat*.
In the house is the saddle of the white horse.	Chitta ghora di kathi ghar bich paihui hai.	Baggé ghóré dá sang ghar hé.	Garās (house) mauz (in) chüh (is) chi-this (white) gürisünd (horse of) káth (saddle).	De ispín ás zín po kor kkkhe da.
Put the saddle upon his back.	Oh do pith uti kathi páo.	Undé kand uté sanj rakh.	Tās (of that) zih (his) tharr (back) peth (on) káth (saddle) lad (put).	Agha po shá zín keda
I have beaten his son with many stripes.	Main ne ohde putr un kunihi kara-mara.	Main undé pútr kún bahu charián (kaurail) katiá hé.	Mi loé (stroke) tam-sündis (of that man's) nicheuis (son) sáthá (many) kámchih (stroke).	Má de agha dzwá-e po dero guzárúno wayalai da.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Oh tibhi uti mal charanda paya hai.	Uh pahárá uté choakhar kún charindá hé.	Tāmi (that) bálákis (of the hill) tāngis (top) peth (on) chüh (is) sú (he) tív (sheep) gópan (quadru-ped) gásáh (grass) kháwan (feeding).	Agha de ghra po sir mál starawí or "piyáyi".
He is sitting on a horse under that tree.	Us boota de hitan oh ghora uti charah hua hai.	Uh darakht talé ghóré uté chariá hóiyá hé.	Sú chüh gúris (horse) peth (on) tāth (that) kúlis (tree) tál (beneath) bi-hit (sitting).	Agha po ás swor de aghe wane lānde wilār (lit., "standing") da.
His brother is taller than his sister.	Oh da bharar ohdi bhain nalow bunha hai.	Undá bhirá apní bhaen kan nún lamba hé.	Tāsand (his) bóí (brother) chüh (is) tāsauzé (his) biniah (sister) hāndi (of) kothāh (than) tud (high).	De agha wror de agha khor na úchat da.
The price of that is two rupees and a half.	Oh da mul dhai rupiya hai.	Un dá mól dhai rupiyá hé.	Tāmik (of that) mól (price) chüh (is) zāh (two) rūpiāh tāh (and) aith anā.	De agha bai'a dwah nūme rupa-í dí.
My father lives in that small house.	Mera prous ohhoto jeh ghar bichraha-da.	Méda báp chótí júgé vich báhnda hé.	Miún mól chüh tálí (that) garāh (home) hāne (little) mānz rózán (abiding).	Emá plār po agha warúki kor kkkhe osí.
Give this rupee to him.	E rupiya un nu dede.	Th rūpiyá ún kán dede.	Imah rūpiāh dih timis.	Dá rūpa-í agha ta werka.
Take those rupees from him.	Oh rupiya us to lile from him.	Uh rūpiyá ún kan-nún ghin ghin.	Timah (those) rūpiāh hih (take) tās (from him).	Agha rūpa-i de agha na wakhla.
Beat him well and bind him with ropes.	Un nu bura maro or russeyan nal banno.	Un kún changí tarah mār karāín rassí nál badh.	Tās (him) lāé wārāh (good) páthin (manner) bih (and) gāndú (bind) rāzé (ropes) suet (with).	Agha kkhā wu waya o puriyo sara wu tarā.
Draw water from the well.	Kui bichho pani kadho.	Khúh bíchón páné chik.	Kréré (well) mūnz kád (draw) póín.	Kúhi na obo wu bása
Walk before me ...	Mera age age chal	Medé agé chal jul	Mi (me) brónth (before) haróuth pakh (move).	Emá po wrándewrānde drúma (Urdú "chal").

* NOTE.—The equivalents of the English words and phrases noted in this column throughout are entered in the Roman character and transliterated in the Jonesian method.

The following transliteration has been used for the letters peculiar to the Pakkhta alphabet in accordance with Bellow:—

Dz or Ts = ج G. = گ Kh (pronounced by the Khattaks "sh") = خ and Nr = ن or ر (— r, and is nearly the same as the Urdu ر)



Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazee Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Pa kor kshi da spín ás zín dai.	Urátí phihuna hulína zen...	Oōrā nā, thūrtee-pēhōon nūrrean, na, zeen aré.†	In the house is the saddle of the white horse.
Da haghah pa shá bandi zín kshejdah.	Zene namena bajae tighbo	Nūrrean, nā, bīja-zeen shagh.‡	Put the saddle upon his back.
Da haghah zoe padero satto sarah má wahalai dai.	Hamena mare 'I báz kurat khalkunuth.	Onā, maré, e baz sheep, ank khālkonoōt.	I have beaten his son with many stripes.
Da ghrah pa sar bāndi māl piál.	Mashana zī hae kuré hamé khwahfera.	O-mūshnā, zēea, mal, khwaf-ing, gūttee é.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Tar haghe wune láude pa ás bandi spor walur dai.	Halí ná zehae sowaré hamen darakhtāna keraghan.	O, é, dūrukht, nā, keergūt hūr, rea nāthōo, sooné.	He is sitting on a horse under that tree.
Da haghah wror la khpule khor dzakhah chig dai.	Hamenai ilum hamenā irān hurze.	O, na, etōom, ōnā ēera moorgoon, é.	His brother is taller than his sister.
Da haghah kīmat dwá nīme rūpai dí.	Hamena báhá do nēm rupiē	Ona, báhá, erūt neem rōo-pai aré.	The price of that is two rupees and a half.
Zmā plār pa haghah kam kor kshi tamkají.	Káná hawa chunka urátí túlik.	Bawa kīnnā, é, chōonūka oratee, thōolik.	My father lives in that small house.
Daghah rūpai haghah ta warkah.	Handá rūpaie hamo etibo	Dah, rōopai, ōdé, été ..	Give this rupee to him.
Haghah rūpai la haghah dzakhah yosah.	Hamo rupí te hamoran halbo.	É-rōopai, éran, hūlt ..	Take those rupees from him.
Daghah shah wawahah as pa pariyo sarah e watarah.	Od báz khalbo, rezat tavbo	Odé jōwan, khūlt, raiz, tōtuf	Beat him well and bind him with ropes.
La haghah kuhí dzakhah obah wakajah.	Dúnán dír kasheho ..	Dōonan, deer, kush ..	Draw water from the well.
Zinā pa mukhah wa kwajah	Kaná monāti piáda maho. .	Kunna monuttee, khuré. .	Walk before me.

† *Thwi* is meant to express sound of *pers-th*.‡ The Brahuís always use the word *sung*, which includes all horse accoutrements.



English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Whose boy comes behind you ?	Tera piche kida putr aunda hai ?	Tedé piché kaindā bāl āndā hé ?	Kōhund nichen chuh tūhé pāth (behind) yūān (coming) ?	Tā po wrusto de chá ūrkai rádzi ?
From whom did you buy that ?	Oh ki de kal mul leya hai ?	Uh kain kannūn mol ghida hé ?	Kas (whom) nishi (from) hit ūl (bought) tsih (you) sū (that) ?	Agha de chá na po bai'e ākhistai da ?
From a shop-keeper of the village.	Us pind do hati wale kalow.	Vastí dé kirār kan-nūn.	Aké gāmekis (of village) wānāh (shop) wālis (keeper) nishi (from).	De kilī dūkāndār na ..

*Languages.—(Concluded.)*

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazee Khan.	Brahui of Khelat.*	English.
Da chí zaukai pa tá pise raizi ?	Diná már ná randat barek ?	Nā, pūddūttee, dinnā, mār bānninggūttee yeh ?	Whose boy comes behind you ?
Tá la chá dzakhah haghah pirodai dai ?	Odera nal kus ? ...	Dhēr, ān, é, girrā, hūl- kōōnōōs ?	From whom did you buy that ?
La yo hatuiál da kali dza- khah.	Tatti na philan bakhālan halkut.	É, wustee, nā, dhōōkānda, ān. (<i>Bukhal</i> , "buniah" is used, not <i>dhookanda</i>).	From a shop-keeper of the village.

* The accentuation "in the words and phrases in this column throughout is almost entirely the same as in Latin. Short and long marks —, v, a final accented—is sounded "ar," e with acute accent as in French.



DRAVIDIAN LANGUAGES
OF
SOUTHERN INDIA.



English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
<i>Numerals.</i>			
One	On-ru	Onna	Va-ka-ti
Two	I-ran-du	Randa	Ren-du
Three	Mún-ru	Múnna	Mú-du
Four	Nán-gu or Ná-lu	Nála	Ná-lu-gu
Five	Ain-thu	Anja	Ai-thu
Six	A-ru	Ara	A-ru
Seven	É-lu	Ezha	É-du
Eight	Ettu	Etta	El-ni-mi-thi
Nine	On-ba-thu	Onbadha	Thom-mi-thi
Ten	Path-thu	Pattha	Pa-thi
Twenty	I-ru-pa-thu	Iruvada	I-ru-vai
Fifty	Aim-ba-thu	Ambadha	É-bhai
Hundred	Nú-ru	Nûra	Nú-ru
<i>Pronouns.</i>			
I	Nán	Nyân	Né-nu
Of me	En-nu-dai-ya	Endê	Ná-yok-ka
Mine	En-na-thu	Endêdha	Ná-thi
We	Nám	Nyanngal ("ng" as in sing).	Ma-na-mu
Of us	Nam-mu-dai-ya	Nyangaludê	Ma-na-yok-ka
Our	Nam-ma-thu	Nyangaludêdha	Ma-na-thi
Thou	Ní	Nî	Ní-vu
Of thee	Un-nu-dai-ya	Nindê	Ní-yok-ka
Thine	Un-na-thu	Nindêdha	Ní-thi
You	Nír	Ninngal	Mí-ru
Of you	Um-mu-dai-ya	Ningaludê	Mí-yok-ka
Your	Um-ma-thu	Ningaludêdha	Mí-thi
He	A-van	Avan	Vá-du
Of him	A-va-nu-dai-ya	Avandê	Vá-ni-yok-ka
His	A-va-na-thu	Avandêdha	Vá-ni-thi
They	A-var-gal	Avar (masc.), ava (neuter)	Vá-ru
Of them	A-var-ga-lu-dai-ya	Avarudê	Vá-ri-yok-ka
Their	A-var-ga-lu-thu	Avarudêdha	Vá-ri-thi
Hand	Kai	Kei	Che-yi
Foot	A-di, (or) Pá-tham	Kál	Pá-tha-mu (or) A-du-gu
Nose	Múk-ku	Múkka	Muk-ku
Eye	Kap	Kanna	Kan-nu
Mouth	Váy	Váy	Nó-ru

*of Southern India.*

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Ondu	...	Vodd	..	Vondu	..	One.
Eradu	...	Ed	..	Yeraḍu	..	Two.
Múru	...	Muḍu	..	Muru	..	Three.
Nálku	...	Nanku	..	Nalku	..	Four.
Aidu	...	Uj ("ü" as in German)	..	Eidu	..	Five.
Aru	...	Ār	..	Aru	..	Six.
Elu	...	Yṭeu	..	Ylen	..	Seven.
Entu	...	Yett or ett	..	Yettu	..	Eight.
Ombhattu	...	Onpad ("d"=th)	..	Vombhattu	..	Nine.
Hattu	...	Pad	..	Hattu	..	Ten.
Ippattu	...	Eppad	..	Ippattu	..	Twenty.
Ai-vattu	...	Eivad	..	Eivattu	..	Fifty.
Núru	...	Vodd núr	..	Nuru	..	Hundred.
Nánu	...	Ān	..	Nā	..	I.
Nannannu	...	Yenna	..	Yenna	..	Of me.
Nannadu	...	Yennadu	..	Yennadu	..	Mine.
Návu	...	* Ēm, am	..	* Yengla, angla	..	We.
Namma	...	* Yemma, namma	..	* Yenga, anga	..	Of us.
Nammadu	...	.....	..	.....	..	Our.
Nínu	...	Ni	..	Ni	..	Thou.
Ninna	...	Ninna	..	Ninna	..	Of thee.
Ninnadu	...	Ninnadu	..	Ninnadu	..	Thine.
Nívu	...	Niv	..	Ningla	..	You.
Nimma	...	Nimma	..	Ninga	..	Of you.
Nimmadu	...	.....	..	.....	..	Your.
Avanu	...	Adum	..	Ava	..	He.
Avanadu	...	Adun	..	Avana	..	Of him.
Avana	...	.....	..	.....	..	His.
Avaru	...	Adum	..	Avaka	..	They.
Avara	...	Adun	..	Avakara	..	Of them.
Avaradu	...	.....	..	.....	..	Their.
Kai	...	Kei	..	Kei	..	Hand.
Adi (or) Páda	...	Kal	..	Kalu	..	Foot.
Múgu	...	Mituff	..	Muku, mugu	..	Nose.
Kannu	...	Kann	..	Kannu	..	Eye.
Báyi	...	Bai	..	Bai	..	Mouth.

* Ēm, yemma is used when the person spoken to is not included ; am if the person is included. The same is the case with yengla and angla in Badaga.



English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Tooth	Pal	Palla	Pal-lu
Ear	Ka-thu	Cheni	Che-vi
Hair	Ma-yir	Rômam, talanârâ	Ven-tru-ka
Head	Tha-lai	Tala	Tha-la
Tongue	Nâk-ku	Nâva	Nâ-lu-ka
Belly	Va-yi-ru	Vayara	Ka-du-pu
Back	Mu-thu-gu	Mudhuga	Vi-pu
Iron	I-rum-bu	Irumba	I-nu-mu
Gold	Pon	Swarnam, pon	Ban-gâ-ru
Silver	Vel-li	Velli	Ven-di
Father	Tha-gap-pan	Achehan	Than-dri
Mother	Thây	Amma	Thal-li
Brother	Sa-gô-tha-ran	Udapirannavan	Sa-hô-tha-ru-du
Elder brother	.....	.....	.....
Younger brother	.....	.....	.....
Sister	Sa-gô-tha-ri	Udapirannaval	Sa-ho-tha-ri
Elder sister	.....	.....	.....
Younger sister	.....	.....	.....
Man	Ma-ni-than	Manushyan-ân	Ma-ni-shi
Woman	Stri	Stri, pen	Stri
Wife	Pen-dât-ti	Chârya-kettiyval	Pen-dlâ-mu
Child	Ku-lan-dai	Kutti, kidâwa	Bid-da
Son	Ma-gan	Magan	Ko-mâ-ru-du
Daughter	Ma-gal	Magal	Ko-mâr-the
Slave	A-di-mai	Aidma	Bâ-ni-se
Cultivator	Pa-yir-i-du-ki-ra-van	Krishhi-khâran	Vya-va-sâ-ya-mu-ché-yu-vâ-du.
Shepherd	I-dai-yan	Attukâran	Gol-la-vâ-du
God	Ka-da-vul	Deivam	Thé-vu-du
Devil	Pi-sâ-su	Pishâcha	Pi-sâ-cha-mu
Sun	Sû-ri-yan	Sûryan	Sur-yu-du
Moon	San-thi-ran	Chandran	Chan-thru-du
Star	Nat-chath-thi-ram	Nakshatram	Nat-cha-thra-mu
Fire	Ne-rup-pu	Ti	Nip-pu
Water	Than-nîr	Vellam	Nîl-lu
House	Vî-du	Vîda	Il-lu
European house	.....	.....	.....
Horse	Ku-thi-rai	Kudhira	Gur-ra-mu
Cow	Pa-su	Pashu	A-vu

*of Southern India.—(Continued.)*

Canareso.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Hallu	...	Parzh	...	Hallu	...	Tooth.
Kivi	...	Kev	...	Kivi	...	Ear.
Kúdulu	...	Mir	...	Kudalu, meiru	...	Hair.
Tale	...	Madd	...	Mande, tale	...	Head.
Nalige	...	Nav	...	Nalange	...	Tongue.
Hotte	...	Bir	...	Hotte	...	Belly.
Bennu	...	Uf	...	Bennu	...	Back.
Kabbina	...	Kabban	...	Kabbuna	...	Iron.
Chinna (or) Honnu	...	Chinna	...	Chinna	...	Gold.
Belli	...	Bilti	...	Belli	...	Silver.
Tan-de	...	Enin	..	Appa, tande	...	Father.
Táyi	...	Av	...	Ave, tai	...	Mother.
Sahódara	...	.....		.....		Brother.
.....		Enon etud	...	Anna	...	Elder brother.
.....		Enon kinnud	...	Tamma	...	Younger brother.
Sahódiri	...	.....		.....		Sister.
.....		Akka	...	Akka	...	Elder sister.
.....		Enorvet kukh	...	Tange	...	Younger sister.
Manushya	...	Al	...	Alu	...	Man.
Hengasu	...	Kukh	...	Hennu	...	Woman.
Hendati	...	Kattvodi kukh	...	Hendaru	...	Wife.
Magu (or) Kúsu	...	Popan	...	Kusu	...	Child.
Maganu	...	Makh, kin makh	...	Maga	...	Son.
Magalu	...	Tüj makh	...	Magalu	...	Daughter.
Dasa (or) Gulám	...	.....		.....		Slave.
Ságuvalidára (or) Sédyagara.		Vokali khan	...	Vokaliga	...	Cultivator.
Kuruba	...	Adu karan	...	Adukara	...	Shepherd.
Dévaru	...	Dér	...	Devaru	...	God.
Pisáchi (or) Bhúta	...	Etud put (great Devil)	...	Pishachi	...	Devil.
Surya	...	Birzh	...	Hattu	...	Sun.
Chandra	...	Tiggal	...	Tingalu	...	Moon.
Nakshatra (or) Chuk-ke.	...	Min	...	Minu, nakisatra	...	Star.
Benki	...	Did, nerp	...	Penki, kichchu nerpu	...	Fire.
Níru	...	Nir	...	Niru	...	Water.
Mane	...	Arzh	...	Ale	...	House.
.....		Koat (fortress)	...	Bangale	...	European house.
Kudure	...	Kadare	...	Kudure	...	Horse.
Góvu (or) Hasa (or) Akalu	...	Danam	...	Dana	...	Cow.



English.		Tamil.		Malayalam.		Telugu.	
Dog	...	Náy	...	Náy	...	Kuk-ka	...
Cat	...	Pú-nai	...	Pûcha	...	Pil-li	...
Cock	...	Sé-val	...	Pûvankkorhi	...	Pun-ju	...
Duck	...	Vath-thu	...	Târâva	...	Bá-thu	...
Ass	...	Ka-lu-thai	...	Kanhudha	...	Gá-di-the	...
Camel	...	Vot-tai	...	Ottagam	...	Von-te	...
Bird	...	Pat-chi	...	Pakshi	...	Pat-chi	...
Go	...	Pó	...	Pôga	...	Pó	...
Eat	...	Sáp-pi-du	...	Tinnuga	...	Thi-nu	...
Sit	...	Vut-ká-ru	...	Irikkuga	...	Kúr-chó	...
Come	...	Vá	...	Varuga	...	Rá	...
Beat	...	A-di	...	Adikkuga	...	Kot-tu	...
Stand	...	Nil-lu	...	Nilkkuga	...	Ni-lu-vu	...
Die	...	Sá-vu	...	Chávuga	...	Chá-vu	...
Give	...	Ko-du	...	Kodukka, taruga	...	Yiy-yi	...
Run	...	O-du	...	Oduga	...	Pa-ru-geth-thu	...
Up	...	Mé-lé	...	Mídhe	...	Pai-na	...
Down	...	Kí-lé	...	Tázhê	...	Kin-tha	...
Before	...	Mun-né	...	Munbe	...	Mun-thu	...
Near	...	Kit-ta	...	Adukkê	...	Thag-gi-ra	...
Far	...	Thú-ram	...	Agalê	...	Thú-ra-mu	...
Behind	...	Pin-né	...	Pinbe	...	Ve-nu-ka	...
Who	...	Ar	...	Ara	...	Ye-va-ru	...
What	...	En-na	...	Endha	...	Yé-mi	...
Why	...	En	...	Endhakonda	...	Yé-la	...
And	...	Vum	...	Um-um	...	Nnu	...
But	...	A-nál	...	Engil, ennál	...	A-yi-thé	...
If	...	Al	...	Engil	...	Thê (or) Pat-cha-man-thu	...
Yes	...	Am	...	Adhê uvva	...	A-vu-nu	...
No	...	Il-lai, (or) Al-la	...	Illa, alla	...	Lé-thu (or) ká-thu	...
Alas	...	Ai-yó	...	Kashtam, ayyo	...	Ay-yó	...
A father	...	Tha-gap-pan	...	Achchan	...	Than-dri	...
Two fathers	...	I-ran-du Tha-gap-pa-nar	.....			Ith-tha-ru Than-dru-lu	...
Father's	...	Tha-gap-pan-már	...	Achchanmár	...	Than-dru-lu	...
Of a father	...	Tha-gap-pa-nu-dai-ya	...	Achchandê	...	Than-dri-yok-ka	...
Of fathers	...	Tha-gap-pan-má-ru-dai-ya	...	Achchanmârudê	...	Than-dru-la-yok-ka	...
To a father	...	Tha-gap-pa-nuk-ku	...	Achchanna	...	Than-dri-ki	...
To fathers	...	Tha-gap-pan-má-ruk-ku..	...	Achchanmârkka	...	Than-dru-la-ku	...
From a father	...	Tha-gap-pa-ni-li-run-thu	...	Achchanilninna	...	Than-dri-nun-chi	...

*of Southern India.—(Continued.)*

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badoga (Neilgherries.)		English.
Náyi	...	Nai	..	Nai	..	Dog.
Bek-ku	...	Kotti	..	Kotti	..	Cat.
Hunja	...	Huja	..	Hunja, huva	..	Cock.
Báthu	...	Bat	..	Sime batu	..	Duck.
Katte	...	Klatte	..	Klatte	..	Ass.
Onte	...	Votte	..	Votte	..	Camel.
Pakshi (or) Hakki	...	Belt	..	Hakkilu	..	Bird.
Hogu	...	Atfo, Atpo	..	Hogu, po	..	Go.
Unnu	...	Tinn	..	Tinnu	..	Eat.
Kútu-kollu	..	Neshkir	..	Kuli	..	Sit.
Bá	...	'tva, itvā	..	Ba	..	Come.
Hodi	...	Pui	..	Hui	..	Beat.
Nillu	...	Nellu	..	Nillu	..	Stand.
Sa-yu	...	Kett fo	..	Kett hogu	..	Die.
Kodu	...	Ta, koḍu	..	Ta, ko ḍu	..	Give.
Odu	...	Voḍu	..	Voḍu	..	Run.
Mele	...	Mok	..	Mele	..	Up.
Kelige	...	Erg, nerzhg	..	Kelage, klia	..	Down.
Munde	...	Muddk, muchche	..	Munde, Munche	..	Before.
Hattara (or) Samipa	...	Kekhuri	..	Sāre, vottura	..	Near.
Dūra	...	Batkhi	..	Dura	..	Far.
Hinde	...	Pindalk	..	Hinde	..	Behind.
Yāru	...	Ario	..	Yāru	..	Who.
Énu	...	.....	..	.....	..	What.
Yatakké	...	Et ?	..	Yéka	..	Why.
Mattu	...	U affixed to the foregoing noun.	..	U	..	And.
A'dare	...	Ále	..	Ále	..	But.
Re (affix)	...	Arzh or narzh	..	Re (annexed to the verb)	..	If.
Houdu	...	Ha	..	Haudu	..	Yes.
Illa	...	A	..	Illa	..	No.
Ayyó	...	Ah !	..	Ayo !	..	Alas.
Tan-de	...	Enin	..	Tande	..	A father.
Ibbaru tan-de-ga-lu	...	.....	..	.....	..	Two fathers.
Tan-de-ga-lu	...	.....	..	Tandeglo	..	Fathers.
Tandeya	...	Enin	..	Tandea	..	Of a father.
Tandegala	...	.....	..	.....	..	Of fathers.
Tandego	...	Ening	..	Tandega	..	To a father.
Tandegalige	...	.....	..	.....	..	To fathers.
Tandeyinda	...	Eninedd	..	Tandeinda	..	From a father.



English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
From fathers ...	Tha-gap-pan-mā-ri-li-run thu.	Achehanmārilninna ...	Thun-dru-la-nun-chi ...
A daughter ...	Ku-mā-rath-thi ...	Magal ...	Ko-mār-the ...
Two daughters ...	I-ran-du ku-mā-rath-thi- gal.	.....	Ith-tha-ru ko-mār-the-lu
Daughters ...	Ku-mā-rath-thi-gal ...	Magalugal ...	Ko-mār-the-lu ...
Of a daughter ...	Ku-mā-rath-thi-yi-nu-dai- ya.	Magaludē ...	Ko-mār-the yok-ka ...
Of daughters ...	Ku mā-rath-thi-ga-lu-dai- ya.	Magalugaludē ...	Ko-mār-the-la yok-ka ...
To a daughter ...	Ku-mā-rath-thik-ku ...	Magalkka ...	Ko-mār-the-ku ...
To daughters ...	Ku-mā-rath-thi-ga-luk-ku	Magalugalkka ...	Ko-mār-the-la-ku ...
From a daughter ...	Ku-mā-rath-thi yi-li-run thu.	Magalilninna ...	Ko-mār-the nun-chi ...
From daughters ...	Ku-mā-rath-thi-ga-li-li- run-thu.	Magalugalilninna ...	Ko-mār-the-la nun-chi ...
A good man ...	Nal-la ma-ni-than ...	Nalla manushyan ...	Man-chi ma-ni-shi ...
Two good men ...	I-ran-du nal-la ma-ni-thar- gal.	.....	Ith-tha-ru man-chi ma- nush-yu-lu.
Good men ...	Nal-la ma-ni-thar-gal ...	Nalla manushyar ...	Man-chi ma-nush-yu-lu...
Of a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nu-dai- ya.	Nalla manushyandē ...	Man-chi ma-ni-shi yok-ka
Of good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-lu- dai-ya.	Nalla manushyarudē ...	Man-chi ma-nush-yu-la yok-ka.
To a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nuk-ku	Nalla manushyanna ...	Man-chi ma-ni-shi-ki ...
To good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-luk- ku.	Nalla manushyarkka ...	Man-chi ma-nush-yu- la-ku.
From a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-ni-li- run-du.	Nalla manushanilninna...	Man-chi ma-ni-shi nun- chi.
From good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-li- li-run-du.	Nalla manushyarilninna	Man-chi ma-nush-yu-la nun-chi.
A good woman ...	Nal-la stri ...	Nalla stri ...	Man-chi stri ...
Good women ...	Nal-la stri-gal ...	Nalla strīgal ...	Man-chi stri-lu ...
A bad boy ...	Ket-ta pai-yan ...	Chittha kutti ...	Ched-da pil-la-kā-ya ...
A bad girl ...	Ket-ta peṇ ...	Chittha peṇ-kutti ...	Ched-da pil-la ...
Good ...	Nal-la ...	Nalla ...	Man-chi ...
Better ...	A-thi-ka nal-la ...	(a)	Mik-ki-li man-chi ...
Best ...	Ma-hā nal-la ...	.....	Ma-hā man-chi ...
High ...	Vu-yarn-tha ...	Uyarnna ...	Po-du-gai-na ...
Higher ...	A-thi-ka vu-yarn-tha ...	.....	Mik-ki-li po-du-gai-na ...
Highest ...	Ma-hā vu-yarn-tha ...	.....	Ma-hā po-du-gai-na ...
A horse ...	Ku-thi-rai ...	An-kudhira ...	Gur-ra-mu ...
A mare ...	Pet-tai ku-thi-rai ...	Peṇ-kudhira ...	A-da gur-ra-mu ...

(a.) There is no comparative and superlative in Malayalam. "This is *better* than that" is expressed by, "If you look at that this is good."

*of Southern India.—(Continued.)*

Canareso.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Tandegalinda ...	.....	.....	From fathers.
Magalu (or) Kumárte ...	Kukh, tūj makh ...	Hennu, magalu ..	A daughter.
Ibbaru kumártegalu ...	.....	.....	Two daughters.
Kumártegalu ...	.....	Hennu makkalu ..	Daughters.
Kumárteya ...	.....	.....	Of a daughter.
Kumártegalu ...	.....	.....	Of daughters.
Kumártege ...	.....	.....	To a daughter.
Kumártegalige ...	.....	.....	To daughters.
Kumárteyinda ...	.....	.....	From a daughter.
Kumártegalinda ...	.....	.....	From daughters.
Obba ollé manushyanu ...	Ulle al ...	Volle al ..	A good man.
Ibbaru olle manushyaru.	.....	.....	Two good men.
Ollé manushyaru ...	The same as in the singular.	Volle aluglo ..	Good men.
Ollé manushyana ...	.....	.....	Of a good man.
Ollé manushyara ...	.....	.....	Of good men.
Ollé manushyanige ...	.....	.....	To a good man.
Ollé manushyarige ...	.....	.....	To good men.
Ollé manushyaninda ...	.....	.....	From a good man.
Ollé manushyarinda ...	.....	.....	From good men.
Ollé strí (or) Hengasu ...	Ulle kukh ...	Volle hennu ..	A good woman.
Ollé stríyaru (or) Hengasaru.	As in the singular ...	Volle hengla ..	Good women.
Ketta huduga ...	Holaivi makh ...	Ketta huduga ..	A bad boy.
Ketta hudugi ...	Holaivi kukh ...	Ketta hennu ..	A bad girl.
Ollé ...	Ulle ...	Aduninda volle ..	Good.
Adakinta ollé ...	Adunedd ulle ...	Adumuda volle ..	Better.
Ellakinta ollé ...	Ellaedd ulle ...	Yellainda volle ..	Best.
Yettara ...	Nila ...	Udda ..	High.
Adakinta yettara ...	.....	.....	Higher.
Ellakinta yettera ...	.....	.....	Highest.
Kudure ...	Kadare ...	Gandū kudure ..	A horse.
Hennu kudure ...	Caret ...	Hennu kudure ..	A mare.



English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Horses	Ku-thi-rai-gal	An-ku-dhiragal	Gur-ra-mu-lu
Mares	Pet-tai ku-thi-rai-gal	Pen-kudhiragal	A-da-gur-ra-mu-lu
A bull	Ri-sha-bam	Kāla	Vru-sha-bha-mu
A cow	Pa-su	Pashu	A-vu
Bulls	Ri-sha-ban-gal	Kālagal	Vru-sha-bha-mu-lu
Cows	Pa-suk-kal	Pashukkal	A-vu-lu
A dog	Nāy	Nāy	Kuk-ka
A bitch	Pet-tai nāy	Paṭṭi	A-da kuk-ka
Dogs	Nāy-gal	Nāykkal	Kuk-ka-lu
Bitches	Pet-tai nāy-gal	Paṭṭigal	A-da kuk-ka-lu
A buffalo	.....	.....	.....
Male buffalo	.....	.....	.....
A he-goat	An vel-lā-du	An-āda	Mé-ka pó-thu
A female goat	Pen vel-lā-du	Penn-āda	A-da mé-ka
Goats	Vel-lā-du-gal	Aḍugal	Mé-ka-lu
A male deer	An mán	An-mān	Mo-ga jin-ka
A female deer	Pen mán	Pen-mān	A-da-jin-ka
Deer	Mán-gal	Māngal	Jin-ka-lu
I am	Nán I-ruk-ki-rén	Nyān āgunnu	Né-nu-vun-ná-nu
Thou art	Ní I-ruk-ki-ráy	Nī „	Ní-vu vun-ná-vu
He is	A-van I-ruk-ki-rán	Avan „	Vá-du vun-ná-du
We are	Nán-gal I-ruk-ki-róm	Nyanugal „	Mé-mu vun-ná-mu
You are	Nín-gal I-ruk-ki-rír-gal	Ninggal „	Mí-ru vun-ná-ru
They are	A-var-gal I-ruk-ki-rár-gal	Avar „	Vánd-lu vun-ná-ru
I was	Nán i-run-thén	Nyān āyirnnu	Né-nu vun-ti-ni
Thou wast	Ní i-run-tháy	Nī „	Ní-vu vun-ti-vi
He was	A-van I-run-thán	Avan „	Vá-du vun-de-nu
We were	Nán-gal I-run-thóm	Nyangal „	Mé-mu vun-ti-mi
You were	Nín-gal I-run-thír-gal	Ningal „	Mí-ru vun-ti-ri
They were	A-var-gal I-run-thár-gal	Avar „	Vánd-lu vun-di-ri
Be	I-ru	Aguga	Vun-du
To be	I-ruk-ka	Aguwān	Vun-da
Being	I-ruth-thal	(*)	Vun-du-ta
Having been	I-run-thu	.....	Vun-di
I may be	Nán I-ruk-ka-lám	.....	Né-nu vun-da-vach-chu-nu
I shall be	Nán I-rup-pen	.....	Né-nu vun-thu-nu
I should be	Nán I-ruk-ka-vé-num	.....	Né-nu vun-da-va-la-si-na-thi
Beat	A-di	Adikkuga	Kot-tu

* Context is required—"being afraid"; "this being the case"; "my being present"; "the state of being" &c., all require to be rendered differently.

*of Southern India.—(Continued.)*

Canarese.	Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Kuduregalu	...				Horses.
Hennu kuduregalu	...				Mares.
Gúli	...	Danam	...	Hori	... A bull.
Hasa (or) Akalu	...	Hori	...	Dana	... A cow.
Gúligalu	...				Bulls.
Hasagalu	...				Cows.
Náyi	...	Caret	...	Nai	... A dog.
Hnnenu náyi	...	Nai	...	Hennu nai	... A bitch.
Náyigalu	...				Dogs.
Hnnenu náyigalu	...				Bitches.
.....	Er	...	Yemme	...	A buffalo.
.....	Esht	...	Kona	...	Male buffalo.
Hóta	...				A he-goat.
Méké	...				A female goat.
Hótagalu	...				Goats.
Gandu hulle (or) Jinke	...				A male deer.
Hennu hulle	...				A female deer.
Hullegalu (or) Jinkegalu.	...				Deer.
Id-dhéne	...	Ān erzheni	...	Na iddene	... I am.
Id-dhí	...	Ni erzhochi	...	Ni iddare	... Thou art.
Id-dháne	...	Adum erzhechi	...	Ava iddane	... He is.
Id-dhéve	...	Ām (ém) erzhekemi	...	Yengla iddeneo	... We are.
Id-dhíri	...	Niv erzhochi	...	Ningla iddari	... You are.
Id-dháro	...	Adum erzhechi	...	Avaka iddara	... They are.
Id-denu	...	Ān erzhpini	...	Nā idde	... I was.
Id-di	...	Ni erzhechi	...	Ni iddi	... Thou wast.
Id-danu	...	Adum erzhechi	...	Ava idda	... He was.
Id-devu	...	Ām erzhekemi	...	Yengla iddeo	... We were.
Id-diri	...	Niv erzhochi	...	Ningla iddi	... You were.
Id-daru	...	Adum erzhochi	...	Avaka iddaru	... They were.
Iru	...	Eru	...	Iru	... Be.
Ira (or) Iralikke	...	Era	...	Ira	... To be.
Iruvike (or) Iróna	...	Erzhaivi	...	Iruva	... Being.
Iddu	...	Eddu	...	Iddu	... Having been.
Nānu ira bahudu	...	Caret	...	Nā ira bahudu	... I may be.
Iruvenu	...	Caret (a)	...	.....	I shall be.
Nānu iratakkadu	...	Caret	...	Caret	... I should be.
Hodi (or) Badi	...	Pui	...	Hui	... Beat.

(a.) There is neither in Toda nor in Badaga a future tense; they use the present tense for it with adverbs of time. The Badagas have the 2nd person singular futures, which they use for the 2nd person singular and plural in a strong imperative sense.

Dravidian Languages

English.		Tamil.		Malayalam.		Telugu.
To beat	...	A-dik-ka	...	Adippān	...	Kot-ta
Beating	...	A-dith-thal	...	Adichecha kondirikkunnu	...	Kot-tu-ta
Having beaten	...	A-dith-thu	...	Adichohitta	...	Kot-ti
I beat	...	Nān a-dik-ki-rēn	...	Nyān adikkunnu	...	Né-nu kot-tu-thā-nu
Thou beatest	...	Nī-a-dik-ki-rāy	...	Nī „	...	Nī-vu kot-tu-thā-vu
He beats	...	A-van a-dik-ki-rān	...	Avan „	...	Vā-du kot-tu-thā-du
We beat	...	Nān-gal a-dik-ki-rōm	...	Nyangal „	...	Mé-mu kot-tu-tha-mu
You beat	...	Nīn-gal a-dik-ki-rīr-gal	...	Ningal „	...	Mī-ru kot-tu-thā-ru
They beat	...	A-var-gal a-dik-ki-rār-gal	...	Avar „	...	Vā-ru kot-tu-tha-ru
I am beating	...	Nān a-dith-thuk-kōn-di-ruk-ki-rēn.	...	Nyān adikkunnunda	...	Né-nu kot-tu-thun-nā-nu
I was beating	...	Nān a-dith-thuk kōn-di-run-thēn.	...	Nyān adikkugayāyirunnu	...	Né-nu kot-tu-thū-un-ti-ni
I had beaten	...	Nān a-dith-thi-run-thēn	...	Nyān adichechirunnu	...	Né-nu kot-ti-vun-ti-ni
I may beat	...	Nān a-dik-ka-lōm	...	Inikka adikkugayum ām	...	Né-nu kot-ta vach-chu-nu
I shall beat	...	Nān a-dip-pēn	...	Nyān adikkum	...	Né-nu kot-tu-thu-nu
I should beat	...	Nān a-dik-ka-vēt-ṇum	...	Nyān adikkēndadhāna	...	Né-nu kot-ta-va-la-si-na-thi.
I am beaten	...	Nān a-dik-ka-pa-du-ki-rēn.	...	Nyān adikkappedunnu	...	Né-nu kot-ta-ba-du-thā-nu
I was beaten	...	Nān a-dik-ka-pat-tēn	...	Nyān adikkappettu	...	Né-nu kot-ta-ba-di-thi-ni
I shall be beaten	...	Nān a-dik-ka-pa-du-vēn	...	Nyān adikkappedum	...	Né-nu kot-ta-ba-du-thu-nu
I go	...	Nān pōgi-rēn	...	Nyān pōgunnu	...	Né-nu pō-thā-nu
Thou goest	...	Nī pōgi-rāy	...	Nī „	...	Nī-vu pō-thā-vu
He goes	...	A-van pōgi-rān	...	Avan „	...	Vā-du pō-tha-du
We go	...	.....	...	.....	...	.....
You go	...	.....	...	.....	...	.....
They go	...	.....	...	.....	...	.....
I went	...	Nān pō-nēn	...	Nyān pōyi	...	Né-nu pō-thi-ni
Thou wentest	...	Nī po-nāy	...	Nī „	...	Nī-vu pō-thi-vi
He went	...	A-van pō-nān	...	Avan „	...	Vā-du pō-yi-nā-du
We went	...	.....	...	.....	...	.....
You went	...	.....	...	.....	...	.....
They went	...	.....	...	.....	...	.....
Go	...	Pō	...	Pō (Imperative.)	...	Pō
Going	...	Pō-thal	...	Pōgunnunda-pōyikondirikkunnu.	...	Pō-vu-ta
Gone	...	Pōy	...	Pōyippōyi	...	Pō-yi
What is your name?	...	Vun pe-yar en-na?	...	Ninde per endha	...	Nī pé-ru yē-mi?
How old is this horse?	...	In-tha ku-thi-raik-ku eth-tha-nai va-ya-su?	...	I kudhirekka etra vayass-āyi.	...	I gur-rā-ni-ki va-ya-su-en-tha?

*of Southern India.---(Continued.)*

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Hodilikke	...	Puiya, puiya	...	Huiya	..	To beat.
Hodiyuvike	...	Puiyaivi	...	Huiyuva	..	Beating.
Hodidu	...	Puidu	...	Huidu	..	Having beaten.
Hodiyuttēne	...	Puikeni	...	Huidene	..	I beat.
Hodiyuttī	...	Puichi	...	Huidare	..	Thou beatest.
Hodiyuttāne	...	Puichi	...	Huidana	..	He beats.
Hodiyuttēve	...	Puikemi	...	Huideneo	..	We beat.
Hodiyuttīri	...	Puichi	...	Huidari	..	You beat.
Hodiyut-tāre	...	Puichi	...	Huidara	..	They beat.
Hodiyut-tid-dhēne	...	.....	...	.....	..	I am beating.
Hodiyut-tid-denu	...	.....	...	.....	..	I was beating.
Hodidu-id-denu	...	.....	...	.....	..	I had beaten.
Nānu hōdiya bahudu	...	Caret	...	Nā huiya bahudu	..	I may beat.
Hodiyuvenu	...	.....	...	.....	..	I shall beat.
Nānu hōdiyatakkadu	...	.....	...	.....	..	I should beat.
Hodiyal paduttēne	...	Caret	...	.....	..	I am beaten.
Hodiyal-pattenu	...	.....	...	.....	..	I was beaten.
Hodiyal-paduvenu	...	.....	...	.....	..	I shall be beaten.
Hōgut-tēne	...	An pokeni*	...	Nā hone	..	I go.
Hōguttī	...	Poki	...	Ni hore	..	Thou goest.
Hōguttāne	...	Poki	...	Ava hona	..	He goes.
.....	...	Pokemi	...	Yengla honeo	..	We go.
.....	...	Poki	...	Ningla hādari	..	You go.
.....	...	Poki	...	Avaka hādara	..	They go.
Hódenu	...	Poki fichpini	...	Avaka hode	..	I went.
Hóde (or) Hódi	...	Poki fichi	...	Avaka hodi	..	Thou wentest.
Hódanu	...	Poki fichi	...	Avaka hoda	..	He went.
.....	...	Poki fichpimi	...	Avaka hodeo	..	We went.
.....	...	Poki fichi	...	Avaka hodi	..	You went.
.....	...	Poki fichi	...	Avaka hodaru	..	They went.
Hōgu	...	Atfo	...	Hogu	..	Go.
Hōgutta	...	Poaivi	...	Hoguva	..	Going.
Hōgi	...	Poi	...	Hogi	..	Gone.
Ninna hesaru ēnu	...	Ninn per exna ?	...	Ninna hesaru yenu	..	What is your name?
I kudurege yeshtu varusha	...	I kadareg yett kvār udi.	...	I kudurega yeja variya atu	..	How old is this horse?

* This verb is irregular in Toda and Badaga.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
How far is it from here to Kashmir?	Iv-vi-dath-thirk-kum-Kash-mi-rath-thirk-kum-ev-va-la-vu thu-ram?	Ividē-ninna Kashmīr-illēk-ka etra dūram unda.	Ik-ka-di-ki Kash-mi-ra-mu en-tha thú-ra-mu?
How many sons are there in your father's house?	Vun-nu-dai-ya tha-gap-pa-nar vit-til eth-tha-nai ku-mā-rar-gal i-ruk-ki-rār-gal?	Nindē achchandē vittil etra ān-makkal unda.	Nī than-dri intlō en-tha-ru ko-māl-lu vun-nā-ru?
I have walked a long way to-day.	In-draik-ku ne-dun-thū-ram na-dan-thēn.	Nyān inna adhigam vazhi nadannirikkunnu ("dh" aspirate).	Nē-du ba-hu thú-ra-mu na-di-chi-nā-nu.
The son of my uncle is married to her sister.	En-nu-dai-ya mā-man magan a-va-lu-dai-ya than-gai-yai vi-vā-gam sey-thu-kon-dān.	Endē ammāmandē magan avaludē udalpirannavale kalyānam kazhichchirik-kunnu.	Nā mā-ma ko-mā-ru-du thā-ni sa-hó-tha-ri-ni pen-dlā-de-nu.
In the house is the saddle of the white horse.	Vit-ti-lé vel-lai ku-thi-rai sé-nam i-ruk-ki-ra-thu.	Vella kudhirayudē jini vittil unda.	Int-ló thel-la gur-ra-pu jī-ni vun-na-thi.
Put the saddle upon his back.	A-thin mél sé-nath-thai-kat-tu.	Jiniye avandē-purattha iduga.	Thā-ni mī-tha jī-ni-ni kat-tu.
I have beaten his son with many stripes.	A-va-nu-dai-ya ma-gan-nai a-nē-ga a-di a-dith-thēn.	Nyān avandē magane valare adi adichchirik-kunnu.	Vā-ni ko-du-ku-nu chā-lā theb-ba-lu kot-ti-nā-nu.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ma-lai vuch-chi-yil a-van mā-du-meyth-thu-kon-di-ruk-ki-ran.	Kunnindē mugalil avan kannagale mēyikkunnu.	Kon-da mē-tha pa-su-vu-lu mé-pu-thun-nā-du.
He is sitting on a horse under that tree.	A-van ku-thi-rai-mél vut-kan-thu-kon-du an-tha-ma-rath-thin kēl i-ruk-ki-ran.	A maratthindē chumattil avan oru kudhira purattha irikkunnu.	Vā-du á chet-tu-kin-tha gur-ra-mu mī-tha kūr-chun-di vun-nā-du.
His brother is taller than his sister.	A-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ran a-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ri-yai vi-da vu-ya-ram.	Avandē sahōdaran avandē pengalēkkāl uyaram-ullavan-āgunnu.	Vā-ni sa-hó-tha-ru-du vā-ni sa-hó-tha-ri kan-té po-du-gu-gā vun-nā-du.
The price of that is two rupees and a half.	A-thin vi-lai i-ran-du-rai-rū-pay.	Adhindē vila ranḍara uruppiga āgunnu.	Thā-ni kha-rí-thu ren-dun-na-ra rū pá-yi.
My father lives in that small house.	En tha-gap-pa-nār an-tha sin-na vit-til vá-sam-paṇ-ṇu-ki-rār.	Endē achohan á cheriya vittil pāṇkkunnu.	Nā than-dri á chin-na int-ló vá-sa-mu chēs-thā-du.
Give this rupee to him ...	A-va-ruk-ku in-tha rū-pā-yai ko-du.	I uruppiga avanna kodukka.	I ru-pā-yi-ni a-tha-ni-ki im-mu.
Take those rupees from him.	A-va-ri-dath-thi-li-run-du an-tha ru-pāy-ga-lai vān-gik-kol.	I uruppigacate avandē vakkal ninna edukka.	Á-tha-ni-vath-tha-nun-chi á rū pá-yi-la-nu puchi-chu-kom-mu.
Beat him well and bind him with ropes.	A-va-nai nān-drāy a-dith-thu ka-yit-rāl kat-tu.	Avane nallavannam adichcha kayaragal-kondu ket-tuga.	Vān-ni bā-gā kot-ti thāl-la-thō kat-tu.
Draw water from the well	Ki-nat-ri-li-run-thu than-nir sēn-thu.	Kinattil-ninna vellam kōra.	Bhā-vi-ló nīl-lu chē-thu...
Walk before me ...	E-nak ku mun na-da ..	Endē-munbil nadakka ...	Nā-ku mun-thu na-du-vu
Whose boy comes behind you?	Yā-ru-dai-ya vé-laik-kā-ran vun pin-nāl va-ru-ki-rān.	Nindē-pinnil varunnadha ārudē chekkan āgunnu.	E-va-ri pa-ni-vā-du nī vem-ba-di vas-thā-du?
From whom did you buy that?	Yā-ri-dath-thi-li-run-thu a-thai vān-gi-nāy!	Adhine ni ārudē-vakkal-ninna vilakka vāngi.	Thān-ni e-va-ri vath-tha kon-ti-vi?
From a shop-keeper of the village.	Vūrka-daik-ka-ra-ni-dath-thi-lé.	Grāmattilē oru pidiga-kāranil-ninna.	Grā-ma an-ga-di-vā-ni-vath-tha.



of Southern India.—(Concluded.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badoga (Neilgherries.)	English.
Illinda Kashmírige yeshṭu dūra.	Ittedd Kashmirg upamai badkhiya.	Illinda Kashmirug a yeja duravo.	How far is it from here to Kashmir?
Nimma tandeya maneyalli yeshṭu gandu makkalu iddāre.	Atte nimmenin arzhulg yett makh udi.	Alli nimma appana maneo yeja makk alu.	How many sons are there in your father's house?
I hottu bahala dūranādāde	Ini badkhiedd naḡed verzhpini.	Indu durainda nadedu bande.	I have walked a long way to-day.
Nanna mávana maganu avala sahódiriya magal-annu maḡuve mádi kon-danu.	Yenn enin perud makhadun enorvet kukh kattchi.	Yenna doddappana maga avla henna kattiddane.	The son of my uncle is married to her sister.
Bilí kuduréya jínu maney- alli ide.	Bilṭi kadare jin koatulg udi.	Billi kudure jinu maneolge untu.	In the house is the saddle of the white horse.
Adakke jinu kattu . .	Jin adun uf mok idu.	Jinu aduna bennuna mele háku (idu).	Put the saddle upon his back.
Avana maganige bahala dabbe hodoale.	Án adun makh upamádi puidpini.	Nā avana magana ghaṭ- tiagi huidubitte.	I have beaten his son with many stripes.
Bettada méle danavannu meyisut-tid-dāne.	Ditt mok adum er kaṭchi.	Dittuna mele ava yemme kaṭina.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amarada kelage kudure méle kútid-dhāne.	Adum ā men erk kadare mok ershechi.	Ava ā morada kelage kudure mele kulidana.	He is sitting on a horse under that tree.
Avana sahódaranu avana sahódiriginta uddavágid-dāne.	Adun enon tann enor vet kukhedd ni-lamāiudi.	Avana anna tanna ak- kainda udda agiddane.	His brother is taller than his sister.
Adara krāya eradúvare Rúpāyi.	Adun bele ed āda kās.	Aduna bele yeraḡu are rupei.	The price of that is two rupees and a half.
Achikka maneyalli nanna tande vása máduṭṭāne.	Yenn enin ā kinnud arzhulg udi.	Yenna appa ā kunna maneo iddane.	My father lives in that small house.
Avanige í rupāyi kodu . .	I kās aḡug kodu . .	I rupei avaniga kodu . .	Give this rupee to him.
Árú páyigalanna avanin- da tegadukó.	Ákās adunedd yettu . .	Á rupei avaninda tegi . .	Take those rupees from him.
Avananna chennāgi hoḡa- da huggadinda kaṭṭu.	Adum upamai puidu hag- gaedd kaṭu.	Avana channagi huidu haggainda kaṭu.	Beat him well and bind him with ropes.
Bháviyinda níru sédu . .	Paedd (from the stream) nir yettu.	Hallainda níru yettu . .	Draw water from the well.
Nanna munde naḡi . .	Yenna muddk naḡe . .	Yenna munde naḡe . .	Walk before me.
Nanna hinde yāra huḡuga baruṭṭāne.	Áran makh yenn pindalk or boddehya farzhohiya.	Yara maga yenna hinde bannana vo?	Whose boy comes behind you?
Adannu yārinḡa belege konḡukonḡe?	Áredd adum yett farzhiya (or baddehya?)	Yārinḡa aduna yetti kon- dya.	From whom did you buy that?
Gramada angadiyavaninda	Uru aggaḡi karaedd yett baddpini.	Uruna angadi karaninda konḡu konḡe.	From a shop-keeper of the village.



DIALECTS OF BEHAR.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Ek, ekgo, ektho ...	Ek ...	Ēk, égó, ěktho ...	Ek ..
Two ..	Do, dogo, dotho ...	Dú ...	Dú, dúgó, dúthó ...	Dú ..
Three ..	Tín, teengo, teentho.	Tín ...	Tín, tíngo, tínthō ...	Tín ..
Four ..	Chár, chárgho, chártho.	Chár ...	Chár, gandá, chártho.	Chár ..
Five ..	Páñch, Páñchgo, Páñchtho.	Páñch ...	Páñch, gáhi ...	Páñch ..
Six ..	Chhah, chhago, chhatho.	Chhau ...	Chhau ...	Chau ..
Seven ..	Sát, sátgo, sáttho	Sát ...	Sát ...	Sát ..
Eight ..	Āt, átgo, áththo ...	Āt ...	Āth ...	Āth ..
Nine ..	Nau, naugo, nautho.	Nau ...	Nau ...	Nau ..
Ten ..	Das, dasgo, dastho	Das ...	Das ...	Das ..
Twenty ..	Bis, bisgo, bistho.	Bis or Kóri ...	Bis, kóri ...	Bis ..
Fifty ..	Pachás, pachásgo, pachástho.	Pachás ...	Pachás ...	Pachás ..
Hundred ..	Sau, saugo, sautho	Sau ...	Sau ...	Sau ..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Ham ...	Ham ...	Ham ...	Ham ..
We ..	Hamne ...	Hamáni ...	Hamni ...	Ham ..
Thou ..	Tou ...	Tou ...	Tún ...	Ten ..
You ..	Tuhne ...	Tohani ...	Tohni ...	Túm ..
He ..	O ...	U ...	U, haú ...	U' ..
They ..	Ohney or wahny	Ukani ...	Uhéísabh ...	U' sab ..
Of me ..	Hammar, hamar more.	Hamar ...	Hanmar ...	Hamar ..
Of us ..	Homrohni kair ...	Hamani ke ...	Hamni ké ...	Hamar ..
Of thee ..	Tore, tohar, tohar	Tore ...	Tohar ...	Tor ..
Of you ..	Tohrohnikaér, toh-lagnikaér.	Tohani ke ...	Tohani ké ...	Tohar ..
Of him ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Okar ..
Of them ..	Onkar or wonhoni-tair.	Ukanhin ke ...	Unhamké, sabh ké. uhén	U'nká ..
Mine ..	Hammar, hamar ...	Hamar ...	Hammar ...	Hamrá ..
Our ..	Hamrohnikaér ...	Hamani ke ...	Hamni ke ...	Hamrá ..
Thine ..	Tere ...	Tore ...	Tóhar ...	Tohar ..
Your ..	Tohar ...	Tohani ke ...	Tohaniké ...	Tohrá ..
His ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Unka ..
Their ..	Onkor, or onhini-káir.	Unkanhin ke ...	(The same as " of them.")	U'nká sab ..



Behar.

Vernacular of East Tirhoot,		Vernacular of West Purneah (Hindee).		Vernacular of East Purneah, (Bengali).		English.
Ek	...	Ek	...	Ek	...	One.
Du	...	Du	...	Dúí	...	Two.
Tín	...	Tín	...	Tín	...	Three.
Chár	...	Chár	...	Chár	...	Four.
Páñch	...	Páñch	...	Páñch	...	Five.
Chhau	...	Cha	...	Cha	...	Six.
Sát	...	Sát	...	Sát	...	Seven.
Ath	...	Ath	...	Ath	...	Eight.
Nau	...	Nau	...	Nau	...	Nine.
Das	...	Das	...	Das	...	Ten.
Bis	...	Bis	...	Bis	...	Twenty.
Pachás	...	Pachás	...	Pachás	...	Fifty.
Sa	...	.....	...	Sáu	...	Hundred.
Ham	...	Hamain	...	Hami	...	I.
Ham	...	Hamralog	...	Hamrá	...	We.
Tou	...	Tohani	...	Túi	...	Thou.
Tousah	...	Tohrarke	...	Tomra	...	You.
Hun, wah	...	Uni	...	Oha	...	He.
Hunka lokani	...	Unsab	...	Ora	...	They.
Hamra	...	Mera	...	Hamar	...	Of me.
Hamrá	...	Hamrasabhoke	...	Hamsar	...	Of us.
Tohar	...	Tohrai	...	Tor	...	Of thee.
Tohrasah	...	Tohrasabke	...	Tomsar	...	Of you.
Hunka	...	Okrake	...	Okar	...	Of him.
Hunka sabhak	...	Hemkasabhooke	...	Usar	...	Of them.
Hamrá	...	Mera	...	Mor	...	Mine.
Hamrá	...	Hamrásabhooke	...	Hamsar	...	Our.
Tohar	...	Tohrarke	...	Tor	...	Thine.
Tohrasah	...	Tohar	...	Túir	...	Your.
Hunka, sah	...	Okar	...	Ohar	...	His.
Hunka sabhak	...	Okarsabhuke	...	Osar	...	Their.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Hand	.. Hat ...	Hat ...	Hát, kar* ...	Hát ...
Foot	.. Gor ...	Gor ...	Gór, paón, pair ...	Gór ...
Nose	.. Náḱ ...	Nák ...	Nák ...	Nák ...
Eye	.. Nayan or ankh ...	Ankh ...	Ankh, nayan, netra†	Ankh ...
Mouth	.. Múh ...	Munh ...	Múnh, múkh ...	Múnh ...
Tooth	.. Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...
Ear	.. Kán ...	Kán ...	Kán ...	Kán ...
Hair	.. Bár, or kes ...	Kes ...	Bál, kes, churke ...	Bál, bár ...
Head	.. Murh, or kapár ...	Máthá ...	Máth, máthá, múri, kapár.	Máth, múr, sir ...
Tongue	.. Jibh, jesh ...	Jibh ...	Jibh ...	Jibh ...
Belly	.. Pet, or lod ...	Pet ...	Pet ...	Pet ...
Back	.. Pith ...	Pith ...	Pitti ...	Pith ...
Iron	.. Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...
Gold	.. Soná ...	Soná ...	Soná, soharan ...	Soná ...
Silver	.. Chándi, or rupa ...	Chándi ...	Cháni, rúpá ...	Chándi ...
Father	.. Bappa, or bap ...	Báp (in Nawada sub-division they say dáḱá.)	Báp, pita ...	Báp ...
Mother	.. Mahtári, or mae ...	Mae ...	Mái, já, maiyá, jawá, mahtáre.	Máye ...
Brother	.. Bhayia, or bhai ...	Bháí ...	Bháí, sahodar ...	Bháí ...
Sister	.. Bahin or bahni ...	Bahin ...	Bahin ...	Bahin ...
Man	.. Admi ...	Admi ...	Admi, marad, manukh.	Marad ...
Woman	.. Mehráru, or je- nauri.	Mehráru ...	Mehrárú ...	Mehrárú ...
Wife	.. Mahar, kabíla, meh- ráru, janána.	Maug, joru, or bekti (in Nawada sub- division they say "janiouri.")	Jórú, kabíla, ghar- kélog, gharni, janána.	Jorú ...
Child	.. Larika, butru, bach- chá.	Bútrú ...	Lariká, nanhká ...	Lariká ...
Son	.. Betá, pút, larika ...	Beta ...	Betá, lariká ...	Betá ...
Daughter	.. Beti, or mayewan ...	Betí ...	Bèti, larki, dhía ...	Beti ...
Slave	.. Ponibhar ...	Nafar ...	Ghulám, nafar ‡ ...	Gúlám ...
Cultivator	.. Girhast, kisan, jata,	Kisán ...	Kisán, girhast, khetáotá.	Girhast ...
Shepherd	.. Bhorihar ...	Gauri ...	Charwáh ...	Churwáhá ...
God	.. Parmeshar, or bhag- wán.	Bhagwán ...	Rám, isar, par- méshtar, bhajoán.	Bhagwan, purmeshár ...
Devil	.. Malechh, or paret ...	Bhút ...	Bhút, páret ...	Bhút ...
Sun	.. Súraḱ ...	Suraj ...	Súraḱ ...	Súraḱ ...
Moon	.. Chandya, chandra- wan.	Chánd ...	Chanarmáú, chánd ...	Chánd ...
Star	.. Táráḱan ...	Táreḱan ...	Tára, taríḱan, johní ...	Táreḱan ...

* Borrowed from Sanscrit.

† Borrowed from Sanscrit.

‡ Both borrowed from Persian.

*Behar.*—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah (Hindee).		Vernacular of East Purneah (Bengali).		English.
Hát	...	Hát	..	Hát	..	Hand.
Gor	...	Gor	..	Páon	..	Foot.
Nák	...	Nák	..	Nák	..	Nose.
Ankhi	...	Ankh	..	Ankh	..	Eye.
Munh	...	Muh	..	Mukh	..	Mouth.
Dánt	...	Dánt	..	Dánt	..	Tooth.
Kán	...	Kán	..	Kán	..	Ear.
Kes	...	Kesh	..	Chul	..	Hair.
Math	...	Math	..	Matha	..	Head.
Jibh	...	Jiha	..	Jibha	..	Tongue.
Pet	...	Pet	..	Pet	..	Belly.
Pitha	...	Pith	..	Pith	..	Back.
Lohá	..	Loho	..	Luhá	..	Iron.
Soná	...	Soná	..	Soná	..	Gold.
Rupa	...	Rupó	..	Rupa	..	Silver.
Bap	...	Bapau	..	Bap	..	Father.
May, matari	...	Maiyo	..	Mái	..	Mother.
Bháí	...	Bhaya	..	Bhai	..	Brother.
Bahin	...	Bahin	..	Bahin	..	Sister.
Marad	...	Manukh	..	Admi	..	Man.
Mehraru	...	Janáná	..	Mági	..	Woman.
Joru, bekat	...	Kabila, joroo	..	Mág	..	Wife.
Larika	...	Bacha, nunu	..	Betá	..	Child.
Betá	...	Betá	..	Betá	..	Son.
Beti	...	Beti, lerhki	..	Chua	..	Daughter.
Bahia	...	Naphur	..	Gulám	..	Slave.
Girhast	...	Kisán	..	Girhast	..	Cultivator.
Charbáha	...	Churwaha	..	Rakhwál	..	Shepherd.
Parnesar	...	Isar, Bhagwán	..	Khoda	..	God.
Malechh	...	Paret	..	Saitan	..	Devil.
Suraj	...	Suraj	..	Suraj	..	Sun.
Chanarma	...	Chandarmá	..	Chand	..	Moon.
Táregan, Tárá	...	Taringáu	..	Tará	..	Star.



English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Fire	Aggin	Ag	Ag, ágin	Ag
Water	Jal	Páni	Páni, jal	Páni
House	Ghar	Ghar	Ghar	Ghar
Horse	Ghorá, or charwa...	Ghorá	Ghorá	Ghorá
Cow	Gow, goru, gya, gai.	Gái	Gái	Gáye
Dog	Kutta, or kukkur	Kukur, or kutta	Kuttá, kúkúr	Kúttá
Cat	Bilai	Billi	Biláyi	Bilái
Cock	Murga	Múrga	Múrúgá	Múrgá
Duck	Háns	Batak	Batak	Batak
Ass	Gadhá	Gadhá	Gadhá	Gadhá
Camel	Uat	Unt	Unt	U'nt
Bird	Pakháru, or chiryu	Chiryu	Chiriyá, pachhi, chirái.	Chirái
Go	Ja, or já	Ja	Jáh, jain, ja	Jáo
Eat	Kha, khá, khále	Kha	Kháh, jenwah, bhojan.	Kháu
Sit	Bayath	Baith	Baithah, baithén, baithú.	Baitha
Come	Ao	Ao	Awah, áin, áiljáo	Au
Beat	Már, pit, dangáo	Már pit	Mara, marin, pito	Máro
Stand	Kharáho oh or poriho oh.	Khará ho	Kharárahe, thárh rahén, tharáhóin.	U'tho
Die	Marjá, muwa, mar-gái.	Mar	Marah, marná, múh	Máro
Give	Do, or de	Tha	Dah, déná, dén, dénhín.	Deo
Run	Daur, dowg	Daur	Daur, daurná	Bhágo, or daúro
Up	Upar	Upre	Upar	U'par
Near	Nagich, or bhir	Nagich, or Bhiri	Neari, negché, lagé, lagle, satalee.	Bhir
Who	Kaun, or ki	Kaun, or ke	Ke, kasan	Kaun
And	Aur	Aúr	Aúr, á	Aúr
Yes	Achehhá, bes, bhalái, hán.	Hán	Han, hun	Han
Down	Nichai, or haintha	Henthe	Niché, nichú, taré	Nichá
Far	Dur, pallá	Dúr, or pallá	Dúr, tána, baré, tán	Dúr
What	Ká	Ká	Ká, kyá	Kyá
But	Magar, ki	Mudá	Lekin,* magar	Magar
No	Na, náí, nahi	Na	Na, nahin	Na
Before	Pahle, or áge	Agú	Pahilí, áge, peshtar	Agá
Behind	Pichhu, pichhan	Pichhú	Pichhé páchhe	Pichha
Why	Kahai, or káhai lág	Káhe	Káhé	Kahá
If	Agar, or bhala	Joun	Jón, agar †	Agar

* Borrowed from Persian.

† Persian.



Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah (Hindee).		Vernacular of East Purneah (Bengali.)		English.
Agi	...	Ag	...	Agin	...	Fire.
Páni	...	Jal	...	Páni	...	Water.
Ghar	...	Girhee	...	Ghar	...	House.
Ghorá	...	Ghorá	...	Ghorá	...	Horse.
Gái	...	Gou	...	Gái	...	Cow.
Kunkur	...	Kukur	...	Kuttá	...	Dog.
Bilái, bilári	...	Bilái	...	Billi	...	Cat.
Ghari	...	Murag	...	Múrgá	...	Cock.
Batak	...	Chinya batak, bat	...	Háns	...	Duck.
Gadaha	...	Gadha	...	Gadhá	...	Ass.
Unt	...	Unt	...	Ot	...	Camel.
Chirái	...	Chirhái	...	Chiriya	...	Bird.
Ja	...	Jáo	...	Já	...	Go.
Kha	...	Jainio	...	Kháo	...	Eat.
Baitha	...	Bais	...	Baith	...	Sit.
Aiba	...	Ao	...	Aei	...	Come.
Mára	...	Márah	...	Máro, Már	...	Beat.
Khiurahoi	...	Thark	...	Khará	...	Stand.
Mara	...	Moral, murl	...	Marei	...	Die.
Da	...	De, diya	...	Deo	...	Give.
Daura	...	Dogal, doral	...	Daur	...	Run.
Upár	...	Upár	...	Upár	...	Up.
Laga	...	Ligich	...	Nagij	...	Near.
Ka	...	Kai, ki	...	Kaié	...	Who.
Aur	...	Aur	...	Aur	...	And.
Bes	...	Hán	...	Hán	...	Yes.
Nicha	...	Nich	...	Nichu	...	Down.
Dur	...	Dur	...	Dúr	...	Far.
Ka	...	Kithik	...	Ki	...	What.
Takhun	...	Matör	...	Maj	...	But.
Na	...	Nehi	...	Nahi	...	No.
Pahila	...	Agtain	...	Agat	...	Before.
Pachha	...	Pachhu	...	Pichhu	...	Behind.
Kaha	...	Kethelai	...	Kiso	...	Why.
Jakhan	...	Agar	...	Maj	...	If.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Alas!	.. Apose	... Háe	... Háh, aháha	.. Háí
A father	.. Ego bap	... Ek báp	... Báp, bapsí	.. Ek báp
Two fathers	.. Do bapan	... Dú báp	... Dú báp, dú bapsí	.. Dú báp
Fathers	.. Bapan	... Báp sab	... Báplog	.. Báb sab
Of a father	.. Ego bápkaér	... Ek báp ké	... Bápke	.. Ek báp ká
Of fathers	.. Bápan kaér	... Báb sab ke	... Bápanké	.. Báp sáb ká
To a father	.. Ek báp kane	... Ek báp ke	... Egó báp sé	.. Ek báp ko
To fathers	.. Bapan ke	... Báb sab ke	... Báp log, or bapan sé	.. Báp sab ko
From a father	.. Ek báp sa	... Ek báp ke	... Báp kéhán sé, bap sé	.. Ek báp se
From fathers	.. Bápan se	... Báp sab ke	... Bápan sé	.. Báp sab se
A daughter	.. Chhokri, beti, kanya, chhopri.	... Ek beti	... Ek larki, ego chho-núri, ego chhokri, nauhké.	.. Ek beti
Two daughters	.. Do beti	... Dú beti	... Dugo bitíá, dugo chhaunri.	.. Dú beti
Daughters	.. Chhokrain, betin	... Beti sab	... Chanuri sa	.. Beti sab
Of a daughter	.. Ek Betián ker	... Ek beti ke	... Chhaunri ké	.. Ek beti ka
Of daughters	.. Betián ker	... Betí sab ke	... Chhanriuh ké	.. Beti sab ká
To a daughter	.. Ek beti ke	... Ek beti ko	... Chhaunri ké	.. Ek beti ko
To daughters	.. Betian ka	... Beti sab ko	... Chhaunri ké	.. Beti sab ko
From a daughter	.. Ek beti se	... Ek beti sa	... Chhaunri ka, or sé	.. Ek beti se
From daughters	.. Betián se	... Beti sab se	... Chhaunrhú ká, or sé	.. Beti sab se
A good man	.. Ek bhalá ádmi	... Ek bés ádmi (the word "murad" is also used for ádmi).	... Ek bhal manus, or ego bhala ádmi, ego néman ádmi.	.. Ek achhá ádmi
Of a good man	.. Ek bhala admi ker	.....	... Bhalá admi ké	.. Ek achha ádmiká
Of good men	.. Bhala ádmi ker	.....	... Bhala ádmín ké	.. Achhá ádmi sab
Two good men	.. Do bhala ádmi	... Du bes ádmin	... Dú bhalá ádmi, dú néman ádmi.	.. Dú achha ádmi
Good men	.. Bhala ádmi sab	... Bes ádmin	... Bhalá manus, néman ádmi.	.. Achha ádmi sab ká
To a good man	.. Ek bhala ádmi ka...	... Ek bes ádmin ke	... Ek bhalá ádmi ké.	.. Ek achha ádmiko
To good men	.. Bhala ádmi ke	... Bes ádmi ko	... Bhala ádmín ké	.. Achha ádmi sab ko
From a good man.	.. Ek bhala admi se	... Ek bes ádmi se	... Bhala ádmi sé	.. Ek achho ádmi se
From good men	.. Bhala ádmi se	... Bes ádmi se	... Bhala ádmín sé	.. Achhá ádmi sab se
A good woman	.. Ek achchha meh-raru.	... Ek bes meharú	... Ek achha mehrarú, néman mehrarú, bhalí manús.	.. Ek niman mehrarú
Good women	.. Bhala mehraru sab.	... Bes merúrún	... Achha mehrarú bhalí manus.	.. Nemun mehrarú sub
A bad boy	.. Ek joban larka	... Ek dingar lariká	... Kharáb* lariká, challi lariká barúá, lariká	.. Ek nikamá lariká
A bad girl	.. Ek joban chakri	... Ek dingar chhokri	... Kharáb larki, kharáb chhaunri.	.. Ek nikummi lariki



Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindee).	Vernacular of East Purneah (Bengali).	English.
Há ...	Haye ...	Oe ...	Alas!
Ek bap ...	Ek bap ...	Bap ...	A father.
Du go báp ...	Do bap ...	Bappala ...	Two fathers.
Bápsab ...	Bápsabhok ...	Bápe saber ...	Fathers.
Ek bápak ...	Bápok ...	Baper ...	Of a father.
Unaaek bapak ...	Sab bápok ...	Bap saber ...	Of fathers.
Bápkane ...	Bápek log ...	Bápké ...	To a father.
Bápak, báp sabka hai ...	Báp sabhok log ...	Báp sabke ...	To fathers.
Ek bápse ...	Ek pápse ...	Bápase ...	From a father.
Báp sabse ...	Báb sabse ...	Bap sabse ...	From fathers.
Ek beti ...	Ek beti ...	Chua ...	A daughter.
Du go beti ...	Duithor beti ...	Dui larki ...	Two daughters.
Beti sab ...	Lerkisab ...	Chuar ...	Daughters.
Ek beti ke ...	Lerkik ...	Chuar ...	Of a daughter.
Sab beti ke ...	Lerki sabke ...	Chua sabke ...	Of daughters.
Ek beti kane ...	Beti log ...	Larkiko ...	To a daughter.
Sab beti kane ...	Sab beti log ...	Larki sabbki ...	To daughters.
Ek beti se ...	Ek beti se ...	Chua se ...	From a daughter.
Sab beti se ...	Beti sabse ...	Chua sabse ...	From daughters.
Ek nek loge ...	Ek nek ádmi ...	Bhala ádmi ...	A good man.
Ek nek loguk ...	Nek ádmike ...	Nek ádmike ...	Of a good man.
Nek loge sab ...	Achha ádmi saber ...	Bhala manuser ...	Of good men.
Dunik loge ...	Duigot nek ádmi ...	Dui acha ádmi ...	Two good men.
Nek lognik ...	Sablog nek ...	Bhala manus ...	Good men.
Ek nek logeka ...	Ek achha ádmi ke ...	Nik ádmi lag ...	To a good man.
Nek lognika ...	Achha sab ádmi ke ...	Bhala manús ke lag ...	To good men.
Ek nek loge sa ...	Ek nek ádmi se ...	Bhala ádmi se, bhala manús se.	From a good man.
Nek lognisa ...	Achha ádmi sabse ...	Nek ádmi sabse, bhala manús se.	From good men.
Ek nek mehraru, or mag ...	Ek nik maugi ...	Ek bhala maugi ...	A good woman.
Nek mehraru sab, or mag sab.	Nik maugi sab ...	Achha maugi sab ...	Good women.
Ek adhlah larika ...	Adlaha beta ...	Bedhang beta ...	A bad boy.
Ek adhlah lariki ...	Ek adlahi beti ...	Ekta bedhang beti ...	A bad girl



English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Good	.. Bhal, or bhala ..	Bes, Bhalá, Niman, suthar.	Nik, achha, besho*	Acha, nimun ...
Better	.. Nuinan bhala, nek, achchhá.	To express comparative degree the word "Okra se" is prefixed before the positive degree.	Achha, nek, besh*	Nimun se nimun ...
Best	.. Bhalsa bhal, or nek sa nek.	To express superlative degree the word "sab se" is prefixed before the positive degree.	Ditto* ..	Sab se nimun ...
High	.. Unch, or dhewo ..	Unch ..	Unch ..	U'nychá ...
Higher	.. Bor oonch ..	This is expressed by prefixing "okra se"	Ditto† ..	U'nychá se urchá ...
Highest	.. Burgo oonch, or dher oonch.	This is expressed by prefixing "sab se' se"	Ditto† ..	Sub se urchá ...
A horse	.. Ego charwá ..	Ek ghorá ..	Ghorá ..	Ek ghorá ...
A mare	.. Ekgo tatooani, or ghorí.	Ek ghorí ..	Ghorí ..	Ek ghorí, ...
Horses	.. Dher ghorá, or charwá.	Ghorwán ..	Ghorá, ghorán ..	Ghorá sab ...
Mares	.. Dher ghorí ..	Ghoríán ..	Ghorí ..	Ghorí sab ...
A bull	.. Ego sanr ..	Sandh, hyl, barad..	Sándh ..	Ek sánrh ...
A cow	.. Ekgo goru, or gau, or gáí.	Gái ..	Gái, asar, gaú ..	Ek gáye ...
Bulls	.. Dher sanr ..	Sab sándh, or sab-báil, or sab-barud.	Sándh ..	Sánrh sab ...
Cows	.. Dher goru ..	Gayán ..	Gái sabh, gáe-lag, gáu sabh, gáiyán.	G ye sab ...
A dog	.. Ego kukur, or kutta.	Kutta, or kukur ..	Kutta, kúkur ..	Ek kúttá ...
A bitch	.. Ego kutti ..	Ek kutti ..	Kutti, pílli ..	Ek kutti ...
Dogs	.. Dhair kookoor, koottaw sab.	Kutwon ..	Kutwá sabh ..	Kúttá sub ...
Bitches	.. Dher kutti ..	Kuttyan ..	Kuttiá ..	Kutti sab ...
A he-goat	.. Ego patru, or khassi.	Ek khasi, or botu..	Khasi, chhir ..	Ek bakrá ...
A she-goat	.. Ego bakri, or ehheri	Bakri, or páthi ..	Bakri ..	Ek bakrai ...
Goats	.. Dhair bakri, or patthi, or ehheri.	Bakaryan ..	Pathrú ..	Bakrá sab ...
Female goats	.. .....	.....	.....	Bukri sub ...
A male deer	.. Ego harná ..	Ek harná ..	Harna ..	Ek harin ...
A female deer	.. Ego harni ..	Ek harni ..	Harni ..	Ek harni ...
Deer	.. Harin ..	Harin ..	Harin ..	Harin sab ...
I am	.. Ham hi ..	Ham hi ..	Ham hání, ham haín	Ham hain ...
We are	.. Hamrahni, or hamni he.	Hamani hi ..	Hamniháni ..	Hamni hain ...
Thou art	.. Tou hay ..	Tún hán ..	Túnhára, raúán hain	Tú ha ...

* There is no distinction of Degree.

† No distinction of Degree.



Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah. (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengallee.)	English.
Nek, or bes ...	Nek ..	Achhá ...	Good.
Nekose nek ...	Bhalaso bhala ..	Bhalaso bhala ...	Better.
Tahu san nek ...	Maha nek ..	Sabse acha ...	Best.
Unch ...	Unch ..	Unch ...	High.
Ohuse unch ...	Osse unch ..	Osse unch ...	Higher.
Sab sau unch ...	Sabse unch ..	Sabse unch ...	Highest
Ek ghora ...	Ek ghora ..	Ghora ...	A horse.
Ek ghorí ...	Ek ghorí, Bachari ..	Ghorí, Bacheri ...	A mare.
Ghorá sab ...	Ghorá sab ..	Ghorala ...	Horses.
Ghorí sab ...	Ghorí sab ..	Ghorila ...	Mares.
Ek sán ...	Ek shár, dhakur ..	Ako, áriá ...	A bull.
Ek gai ...	Ek gai ..	Ekta gáí ...	A cow.
Sándh sab ...	Dhakur sab ..	Akooah ...	Bulls.
Gái sab ...	Gái sab ..	Gáila ...	Cows.
Ek kukur ...	Ek kuttá ..	Ekta kuttá ...	A dog.
Ek kutti ...	Ek kutti, ek pilli ..	Ekti kuti, ekti pilli ...	A bitch.
Kukur sab ...	Kuta sab ..	Kutala ...	Dogs.
Kutti sab ...	Kutti sab ..	Kutla ...	Bitches.
Ek khassi ...	Ek batu, ek pátha ..	Bakra, patha ...	A he-goat.
Ek bakri ...	Ek bakri ..	Bakri ...	A she-goat.
.....	Bakra sab ..	Bakrala ...	Goats.
Bukri sab ...	.....	.....	Female goats.
Ek harin ...	Ek harná ..	Ekta narharin ...	A male deer.
Ek harini ...	Ek harni ..	Madi harin ...	A female deer.
Harin sab ...	Harna, harni ..	Harná, hárni ...	Deer.
Ham chhi ...	Hama che ..	Hamichi ...	I am.
Ham sab chī ...	Hamralok chi ..	Ohá che ...	We are.
Ton chhah ...	Tuhe cho ..	Tuhichis ...	Thou art.

English.		Vernacular of Patna.		Vernacular of Gya.		Vernacular of Champaran.		Vernacular of West Tirhoot.	
You are	..	Tou sab hay	...	Tuhani ha	..	Tohnihárah	...	Tohni hu	...
He is	..	O hi	...	U' hye	..	U há, uhán ráharen	...	U' hai	...
They are	..	Osab hat	...	Akani hath	..	Unhani háré	...	U' sub huth	...
I was	..	Hom rohi, hom hali, hom haloon...		Ham hali	..	Ham rahlin, ham rahén.		Ham rahin	...
Thou wast	..	Toiu holin	...	Tun halen	..	Tún rala	...	Toú rahe	...
He was	..	O hal	...	U halye	..	U rahí	...	U' rahe	...
We were	..	Hom rohni holi, ham sab holi.		Hamani halún	..	Hamni háne, hamun ráhani.		Humin rohin	...
You were	..	Tohrohini hola	...	Tohani hala	..	Tohni hára	...	Tohin rohin	...
They were	..	O sab holau	...	U kani halan	..	U sabh rahas	...	U' sub rahath	...
Be	..	Hay, ho, oh	...	Hô	..	Raha	...	Hay	...
To be	..	Hoye ki	...	Howyá	..	Rahna	...	Hona, hoet	...
Being	..	Hoet	...	Howyte	..	(No equivalent ex- cept when applied to other sentences.)		Hogah	...
Having been	..	Hoka	...	Hokur, or bhelapur		Ditto	...	.....	
I may be	..	Hom hooye	...	Hamhun hoti	..	Ham rahah	...	Ham hosakila	...
I shall be	..	Hom hoeb	...	Hamhun hoeb	..	Ham rahah	...	Ham hoyah	...
I should be	..	Hom hoeb	...	Hamrá howéke cháhi		Hamra rahá ké cha- híu.		Hameá hoye ke cháhi	...
Beat	..	Mara	...	Pit. The word 'már' is also used for "pit."		Máro, pitú	...	Mará	...
To beat	..	Danga wangay, maroin, peta gain.		Pite ke	..	Marna	...	Márna	...
Beating	..	Mar	...	Pityte	..	Már	...	Mareit hea	...
Having beaten	..	Mar ka	...	Pit ke	..	Marké	...	Marke	...
I beat	..	Ham mara hay	...	Ham pita hi	..	Ham márili	...	Ham marit hain	...
Thou beatest	..	Tain mara hain	...	Tún pita hahin	..	Tún márila	...	Tú marait ha	...
He beats	..	O maroihay	...	U pita hye	..	U márílá	...	U' marit hath	...
We beat	..	Ham rohni marahy		Hamhani pitahi	..	Hamni marilí	...	Hamni marit hain	...
You beat	..	To sab mara hain...		Tuhani pitu hahak		Túhni márílá	...	Tou marit há	...
They beat	..	Oon kohni, or o sab marahat.		Ukani pita huth	..	U marilí	...	U' subh marit huth	...
I am beating	..	Ham marrohli hay		Hum pityt hi	..	Ham márathani	...	Ham mareit hai	...
I was beating	..	Hom mara holi, hom mar rohli hol.		Hum pita hali	..	Ham marati rahin		Ham marti rahin	...
I had beaten	..	Hom marli hol	...	Ham pitalial hul	..	Ham máríl rahin	...	Ham marli rahi	...
I may beat	..	Hom maray	...	Ham pitun	..	Ham márín	...	Ham marho	...
I shall beat	..	Ham marah, hom marbo.		Ham pitbye	..	Ham máräh	...	Ham marah	...
I should beat	..	Hom mara-kay chahli hol.		Hamrá pita ki cháhi.		Hamrá márná chá- híu.		Hamra mareke chahin	...
I am beaten	..	Ham mar khaili haye, ham pitoyli haye.		Ham pital jahi	..	Ham márkhailin	...	Ham maral gali	...



Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah, (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)	English.
Auban chhi	..	Toharah sab	... Tora chis	... You are.
Ubhathi	..	Uchot	... Ohai ché	... He is.
U sub chhathi	..	Usab che	... Ora ché	... They are.
Ham chhalahun	..	Hama chi	... Hami chinu	... I was.
Tou chhale	..	Tuha chala	... Toe chilo	... Thou wast.
U chhal	..	Uchála há	... Oe chula	... He was.
Ham sabh chhalown	..	Tora lok chala	... Tora chilo	... We were.
Tou sab chhalah	..	Hamra sub chelo	... Hamra chinu	... You were.
U sab chhalah	..	U sab chalo	... Ura chilo	... They were.
Ho	..	Hóae	... Bhelah che	... Be.
Hohaka	..	Hóáto	... Hamatane	... To be.
Hoit santa	..	Hóá chae	... Háche	... Being.
.....		Bhaelche	... Habár tane	... Having been.
Ham hou	..	Hama sakub	... Hamipari	... I may be.
Ham hoeb	..	Ham hohib	... Hámi hámu	... I shall be.
Hamra hamab chahi	..	Ham hoek jog che	... Hámi habo sakhe	... I should be.
Mara	..	Már	... Mara	... Beat.
Marwa	..	Marba kurtai	... Marbartane	... To beat.
Marait santa, marik	..	Marlok che	... Máre che	... Beating
.....		Marló	... Markhate	... Having beaten.
Ham-marai chhi	..	Ham marul	... Hami marnu	... I beat.
Tou marait chhai	..	Tu márlo	... Toh mari chis	... Thou beatest.
U maraitany	..	U marlok	... Oha mári chis	... He beats.
Hamsabh maraichhi	..	Hamra subhu marul	... Hamra marnu	... We beat.
Ahan maraichhiyik	..	Tohara sub marulcho	... Tora mari chis	... You beat.
U sub marat chathin	..	U sub marna che	... Ora márliche	... They beat.
Hamarait chhiyik	..	Hamra marlok	... Hami marechi	... I am beating.
Hammarait chhalon	..	Hamra marna chelo	... Hami marichinu	... I was beating.
Hammarait chhataik	..	Ham marul chul	... Hami maria chinu	... I had beaten.
Sait-ham-marban	..	Ham mara saka chi	... Hami marbar pari	... I may beat.
Ham-marah	..	Ham marub	... Hami mármu	... I shall beat.
Hamra marak chahi	..	Ham mara chi	... Hámi marmu	... I should beat.
Ham maral gelahun	..	Ham mar khail chi	... Hami mar kha chi	... I am beaten.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
I was beaten ..	Hom mar khaili hol	Ham pital geli hal	Ham márkhailí rahin	Ham maral gil rahin
I shall be beaten ..	Hom mar khaeh ..	Ham pital jaeb ..	Ham már khaib ...	Ham maral jayah ...
I go ..	Hom jahi ..	Ham jahi ..	Ham jaib, ham jaín	Ham jaet he ...
Thou goest ..	Tom ja hoy ..	Tun já hain ..	Tún gála ...	Tou jait hu ...
He goes ..	O jahay ..	U jáhye ..	U jála ...	U' jait hath ...
I went ..	Hom goyli hol ..	Ham geli ..	Hamgail rahín ...	Ham gali ...
Thou wentest ..	Tom gaylay hol ..	Tun gelen ..	Tún gail raha ...	Tou gelá ...
He went ..	O gail hol ..	U gelye ..	U gaelé ...	U' gale ...
Go ..	Jo, ja ..	Jo, or chal ..	Jáh ...	Já ...
Going ..	Jagi ..	Jaite ..	Jána, ját ...	Jati bir ...
Gone ..	Gail ..	Chal gelye ..	Gaílé, chal gaile ...	Gel ...
What is your name?	Tohor noo ka ho ..	Tohar ka nawn hon	Tohar nám ka ha, raur nám ka how.	Tohar nawn ká hai ...
How old is this horse?	Ye ghora koy boch- char ka ho.	Katek din ke i ghorwa hye.	I' ghorá ketna din ke hái.	E ghorá katek din ki hai.
How far is it from here to Kashmir?	Ej goon say or yaha- say Kashmeri katok dur hay.	Hían sē Kasmir kute dúr hai.	Ihán lo Kashmir ketná (or keték) dur hátí.	Ehánse Kusmir ketek dúr haik.
How many sons are there in your father's house?	Tohra bap ka ghar mao katok beta hotho.	Turá báp ke ghar kai beta hathu.	Tohrá báp ká ghár mén kae. lariká háré.	T'ohrá bap ke ghar men kai larika háu.
I have walked a long way to-day.	Hom aj dhair door phiral hyn.	Ham aj bari dúr la phirli hē.	Aj ham bahut phir- lin (or ghumhín) hán.	Ham aj buhút phirli
The son of my uncle is married to his sister.	Homra chacha ka betáka upna bohin sa beahal gylhye.	Hamar chacherá bhai okar bahin se béahal haye.	Hamrá chachá kē betá okrá (or unh- ká) bahin sé bia- hal bá.	Hamar chacherá k'hai okrá bahin se behal hai.
In the house is the saddle of the white horse.	Ujjar ghorakakhogir ghar mai hye.	Ujarká ghorwa ke khogiry a ú ghar- wa men hye.	Ghar mén, ejarká ghorá ké tang ("tekeg" borrowed) háté.	Ujar ghorá ke tang torha ghar men hai.
Put the saddle upon his back.	Khogirya okra phit pa dadahuk.	Okra pith par kho- gir kas.	Tangakrápith pár rákha.	Tang okrá pith pur rakha.
I have beaten his son with many stripes.	Hom okra beta ka bahut marli hay.	Ham okar betá ke korá se bari mar marli hai.	Ham okrá betá ke kank bént sé marlihán.	Ham okrá betá ke korá se márli hai.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ooh páhar or parbat ka upar gohair chara rohal hay.	U apan gáo gorú páhárwá par char- awa hye.	U mál jál pahár ká mathani par cha- rawat háte (or ha).	U pahár pur gorú churwait hai.
He is sitting on a horse under that tree.	Oh ghora par pair tolay boithal hay.	U ghórá par charhol rukh tare hye.	U gharápar charhal gachh ká níché há (or háí).	U' ho pair tar ghorá per charhul hai.
His brother is taller than his sister.	Okra bhaye okra bahinsa bohut achcha lomba haik.	Okar bhái okar ba- hinise lamhar hye.	Okár bhái okrábahin sé lamhá (or lam- har) há.	Okar bhai okrá bahin se lama hai.
The price of that is two rupees and a half.	Okar mole arahi rupayea haik.	Okar dam arháí rupyá hye.	Okar dām arháí rupaiya how (or dú rupaiya ego adhéli haw).	Oker dām arháí ru- pyáh hai.



Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengallee.)	English.
Ham maral gelehhalahun	Hamra marlok chol ...	Hami mar khaya ohinu ...	I was beaten.
Ham maral jayali ...	Hamra marut ...	Hami mar khaba pie ...	I shall be beaten.
Hamjait chhi ...	Ham jaw ...	Hami jamu ...	I go.
Tojait cha ...	Túha já ...	Tui jie chis ...	Thou goest.
Ojaitahi ...	O ho jak ...	Oha jache ...	He goes.
Hamgelahun ...	Ham gael che ...	Hami ganu ...	I went.
Tou gelai ...	Tuhé gaelehu ...	Tuh gela ...	Thou wentest.
O gel ...	O'hó gael ...	Ohae gel ...	He went.
Jah ...	Jo ...	Ja ...	Go.
Jait santa ...	Jáe che ...	Jáche ...	Going.
Bhagel ...	Gael ...	Gael ...	Gone.
Tohar nam ki ehhan, or aihauk ki nao ach.	Tuhur namki ...	Tornám ki ...	What is your name ?
Ye churlea katek dinak ahi	Eau ghoraka katna umur	Eh ghóra kitna din ka chike.	How old is this horse ?
Etai se Kasmir katek duri ehhan.	E thamsa Kashmir katna dur che.	Ehán se Kashmir keta dur che.	How far is it from here to Kashmere.
Aihauk bapak gharman katek larika ahi.	Tuhara bapak ghurme katna larika chohu.	Keta beta chuah tor bapar ghorut.	How many sons are there in your father's house ?
Ai-ham bahut ghumlahun	Aj ham bohut durtuk bululcho.	Aj hami bahutdur berailgel chilo.	I have walked a long way to-day.
Hamar piti-auta-bbaik biah okra bahin sau chhaik.	Hamar chacha beta se okur bahin se beha bhel che.	Hamar chachar beta sé ohar bahin se beha bhol- chi.	The son of my uncle is married to her sister.
Ujur ghoraka tung turha ghur me achi.	Ghorma ugra ghoruker jin awcho.	Gharme ujra ghoraka char juma jin che.	In the house is the saddle of the white horse.
Ghorak tang tarhara okra pithpar rakha.	Okur pitpur jin dhuro ...	Ojin ohar pitath rakh ...	Put the saddle upon his back.
Ham okra chhawarik ka kora sau marlon.	Ham okur betake korase bahoot marul chi.	Hami ohar beta ke kora nia bahut maria chi.	I have beaten his son with many stripes.
U paharah math parwal sab charbaiy achi.	Paharuk upore okar gai churao che.	U paharer upore gow charai che.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	U' gachoktor ghorapur baithul che.	Ohai úgachértale ghorar par battia chi.	He is sitting on a horse under that tree.
Okar bhay okra bahin sau bar chhaik.	Okur bhay awpun bahin se uch che.	O'har bhay apnar bahinsé uchachi.	His brother is taller than his sister.
Okar dam arhai rupaia chhaik.	O'kur dam araie rupaiea ...	Ohár dām araie taka ...	The price of that is two rupees and a half.



English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
My father lives in that small house.	Homar bap chote ka ghar mai rohayay.	Hamar báp ú chhot-ka gharwá men raha hath.	Hamar báp hohi chhotka ghar mén rahilé.	Hamar báp ohi chhotka ghur me rahai huth.
Give these rupees to him.	Yeh rupea oonka dohun.	Í rupya okrá dedé	Í rupayá unhká ké daí.	Í rūpayá okra dedá ..
Take those rupees from him.	Ooh rupeah onka sa lay loh.	U' sob rupyá okrá selelé.	Haú rupaewá unká se lelah.	U rūpya okra se lelá
Beat him well and bind him with ropes.	Mara okra achi tarah our russee sa bandh.	Okrá khúb már áúr jour se bándh.	Okráké khub* mar á rassi sé bandh dé.	Okra bari már mára, aur rassi se bandho
Draw water from the well.	Kooyeau sa pani bhoroh.	Kuyán sé páni bhar.	Inará sé pani bhar	Indrá se páni bharo ..
Walk before me ...	Phiroh homra sojeh.	Hamrá se ágú chal yá búl.	Hamrá sójhá chal...	Hamrá sámna phiro...
Whose boy comes behind you?	Kokar larka tohra pecha aoho.	Kekar bútrú tora páchhu lagal áwa hon.	Tohrá pichhú kekar lariká áwat há.	Tohrá pichhá kakar lariká ahait hai.
From whom did you buy that?	Kekra saetun o mole lala hay.	U' kekra sé ton mole lele hain.	Haú kékrá sé kinla háwé.	U' tún kekra se mole lela hai.
From a shop-keeper of the village.	Gawa ka ekgo dukan dar or dukan wala sa.	Gáwn ke ek dokan-dár sé.	Egó gáon ka banian sé.	Gáwn ke banyáh se ...



Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindies.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalies.)	English.
Hamar bap chhotka ghor- men rahaichhathi.	Hamar bap u choto ghorme rahaie ché.	Morbap ú choto gharat ché	My father lives in that small house.
Yi rupiaia unka daha ..	E taka okra dahuk ..	E taka ohak dāo ...	Give this rupee to him.
O rupaia okra sau laleya..	E sub rupaian okrase lábo	E sub taka ohá sé lau ...	Take those rupees from him.
Okra khub maraho aur ras- sa men banhdaha.	Okra rasi se badhike khoob mare marhuk.	Ohak rasita bandiar khup mare mar.	Beat him well and bind him with rope.
Inar sau páni bharah ..	U' kuawse pani bhur ..	U' kuansepani bhur ...	Draw water from the well.
Hamra agu chalah ..	Chul hamar awgoo ..	Hamaragu chul ...	Walk before me.
Tora pachhu kekur larika, or chhowra awai chhaik.	Kakur beta tuhur pichu awbeh ehó.	Kahar beta tor pachu asa- che.	Whose boy comes be- hind you?
Okra ton kekra sau mol le- lahai.	U' too kakra la kinul chehi	Tui ú kahar lági kinlo ...	From whom did you buy that?
Ehi dahatak ek dokandar sau.	U' gawo ker dokani se ..	U'gair dokani sé ...	From a shop-keeper of the village.



ABORIGINAL LANGUAGES
OF
WESTERN BENGAL.
(Kalarian type)



English.		Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.		Sonthalee of Midnapore.		Sonthalee of Bancoorah.		Sonthalee of Maunbhoom.
<i>Numerals.</i>								
One	..	Mit'	..	Mit	...	Mid	...	Mi
Two	..	Barea	..	Bareā	...	Bariya	...	Bareya
Three	..	Pca	..	Pe'a	...	Pcia	...	Peya
Four	..	Pnea	..	Poneā	...	Pania	...	Poneya
Five	..	More	..	Mane'	...	More (gatāng)	...	More
Six	..	Turui	..	Turui	...	Turui (do)	...	Turui
Seven	..	Eae	..	Ai	...	Eyai	...	Eyae
Eight	..	Iral	..	E-ral	...	Iral	...	Iral
Nine	..	Are	..	Are	...	re	...	Are
Ten	..	Gel	..	Gale	...	Gel	...	Gel
Twenty	..	Mit'-isi	..	Isi, bārgale	...	Bārgel	...	Mi isi
Thirty	..	....	..	....	...	Pé-gel	...	....
Forty	..	....	..	....	...	Tan-gal	...	....
Fifty	..	Bar-isi-gel	..	Bār-isi-gale, mané'- gale, yālā sai.	...	More-gel	...	Baresi gel
Hundred	..	More-isi	..	Sai, manéisi, gale- gale.	...	More-ishí	...	Mi sai
<i>Pronouns.</i>								
I	..	In	..	Ing	...	I	...	Ing
We	..	A-le-a-bon, a-b	..	Āli, āb, āban	...	Āle	...	Ale or aban
Thou	..	Am	..	Am	...	I-i	...	Am
You	..	A-pe	..	Ape	...	Āpé	...	Ape
He	..	Ach' (ai:)	..	Uni, ini, nui, huni, hāni nāi, ni.	...	Uni-ena	...	Uni
They	..	A-ko	..	Unko, onko, néko, énko, hānko, nako, āko, noko.	...	Unko	...	Unko
Of me	..	In-ren, or 'reak'	..	Ingrēa, inga, ingrén ingréni, ingi.	...	I-ya	...	Ingya
Of us	..	Ale-ren, or rea	..	Ālrea, aléa, alriāng, alrén, aléi.	...	Ale-ya	...	Aleya
Our	..	Ta-le	..	Ditto ditto	...	....	...	Aleya
Of thee	..	Am-ren, or reak'	..	Āmrea, amah, amré-ni, amrén.	...	Āma	...	Ama
Thine	..	....	..	Ditto ditto	...	....	...	Ama
Of you	..	Ape-ren, or rea	..	Āpirea, apeah, apéré ang, apérén apéréni, apéi.	...	Āpeā	...	Apeya
Your	..	Ta-pe	..	Ditto ditto	...	....	...	Apeya
Of him	..	Ach'-ren, or reak'	..	Unirca, unia, uni- rén, uniróni, unie.	...	Unia	...	Uniya
His	..	Ta-e	..	Ditto ditto	...	....	...	Uniya

*of Western Bengal.*

Bhumij of Maunbhoom.	Kol or Ker of Singbhoom.	Juanigs of Orissa Jungles.	English.
Moyon ..	Miad ..	Mi, mui ..	One.
Bariyá ..	Bár-cá ..	Ambar ..	Two.
Apiya ..	A-piá ..	Sgota ..	Three.
Uponiya ..	Upuniá ..	Gudami ..	Four.
Moreyá ..	Moyá ..	.....	Five.
Turiya ..	Tur-iá ..	.....	Six.
Aiya ..	Iyá ..	.....	Seven.
Iraliya ..	Irlíá ..	.....	Eight.
Areya ..	A-vá ..	.....	Nine.
Geleya ..	Gel ..	.....	Ten.
Mo hisi ..	His-sí ..	.....	Twenty.
.....	.....	.....	Thirty.
.....	.....	.....	Forty.
Barhisi geleya ..	Bár-his-sí-gel ..	.....	Fifty.
More hisi ..	Mi-sa ..	.....	Hundred.
Ing ..	Ingoráing ¹ ..	Aing, ain ..	I.
Ale ..	Al-le ..	Ainje ..	We.
Am ..	Am ..	Am ..	Thou.
Ape ..	Ap-pe ..	Apáú, Hain ..	You.
Ini ..	Ai or áyo ..	Ain ..	He.
Ako ..	Ako ..	Sadaísíde-kira ..	They.
Ingya ..	Ingá or áingná ..	.....	Of me.
Aleya ..	Alle-á ..	.....	Of us.
Aleya ..	Alleá ..	.....	Our.
Ama ..	Am-á ..	.....	Of thee.
Ama ..	Am-á ..	Hiasíbsa, Ara ..	Thine.
Apeya ..	Ap-pe-á ..	.....	Of you.
Apeya ..	Ap-peá ..	.....	Your.
Aiaga ..	Ai-á ..	.....	Of him.
Aiaga ..	Ini or ní ..	Ai, Ara ..	His.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergannahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maanbhoom.
Of them ..	Ako-ren, or reak' ..	Unkôréa, unkôa unkôe, unkôreni.	Ankô ..	Unkuya ..
Their ..	Ta-ko ..	Ditto dittô ...	....	Unkuya ..
Mine ..	Tin ..	....	....	Ingya ..
Thy ..	Ta-m ..	....	....	....
Hand ..	Ti ..	Ti ..	Ti ..	Ti ..
Foot ..	Janga ..	Jang, kata ..	Jangā ..	Subti ..
Nose ..	Mu ..	Mu ..	Niyadā-mu ..	Muh ..
Eye ..	Met' ..	Mét ..	Me ..	Men ..
Mouth ..	Mocha ..	Machā ..	Neocha ..	Mocha ..
Tooth ..	Data ..	Datā ..	Data ..	Data ..
Ear ..	Lutur ..	Lutur ..	Lotur ..	Lutur ..
Hair ..	Up' ..	Up ..	Up ..	Up ..
Head ..	Boho ..	Baha ..	Boho ..	Boho ..
Tongue ..	Alan ..	Ālang ..	Alang ..	Alang ..
Belly ..	Lach' ..	Laie ..	Lai ..	Laie ..
Back ..	Dea ..	Déa ..	Déha ..	Deyā ..
Iron ..	Merhet' ..	Mínéhén ..	Mehiri ..	Merhen ..
Gold ..	Sona ..	Shanā ..	Sonai ..	Samanum ..
Silver ..	Rupa ..	Rupā ..	Rupa ..	Rupa ..
Father ..	Apa, baba ..	Babā, apā, bā ..	Bahā ..	Apuing' um, at ..
Mother ..	Enga, ayo ..	Ekha aio ..	Aio ..	Aiyo, engat ..
Brother ..	Boiha, bokot ..	Bak, baiha, dada ..	Rokain ..	Boiha ..
Sister ..	Mis-ora ..	Miséra, daie, ajing ..	Misrai ..	Miseraing, am, at ..
Man ..	Herel ..	Lar, mauti ..	Herel ..	Her ..
Woman ..	Maejiu ..	Maiju, aimai ..	Ai-mai ..	Kuri ..
Wife ..	Era, aimai ..	Bahu, éra ..	Ara-gumke ..	Bahu ..
Child ..	Gidra ..	Gidra, lidi letka, gedrang, hapan.	Gidra ..	Gidra ..
Son ..	Kora-hopon ..	Kôrahapan, han, karé ..	Hapani ..	Hopon ..
Daughter ..	Kori-hopon ..	Hapanéra, kuigidra kurihapan.	Hapanerai ..	Hoponera ..
Slave ..	Guti ..	Kabaj ..	Kirienkadiai ..	Guti ..
Cultivator ..	Siok'-ich' ..	Chashi ..	Chaskanay ..	Ariyat ..
Shepherd ..	Gupi ..	Verigoopie, mahara ..	Merome gupakana ..	Chirigupi ..
God, a god ..	Thakur, bonga ..	Singbakhia, thakur, chandobakhia, isar.	Sing-bunga ..	Sing bonga ..
Devil ..	Maran-buru ..	Marabuk, lita, bairi ..	Bhut ..	Bonga ..
Sun ..	Ber-sin-chando ..	Singehandô, bera ..	Sing-bunga ..	Sing chando ..
Moon ..	(Ninda) chando ..	Inda chandô ..	Chando-bunga ..	Chando ..
Star ..	Ipil ..	Ipil ..	I-pil ..	Ipil ..
Fire ..	Sengel ..	Shékél, rutni ..	Singal ..	Singel ..

*of Western Bengal.—(Continued.)*

Bhumij of Maunbhoom.	Kol or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Akoya ..	Ako-á ..	.....	Of them.
Akoya ..	En-koá ..	.....	Their.
Ingya ..	Ingá ..	Ainja ..	Mine.
.....	.....	.....	Thy.
Ti ..	Tí ..	Etiri, Alakti ..	Hand.
Talka ..	Ká-tá ..	Alag-ging, ipúg ..	Foot.
Muh ..	Mú-tá ..	Matai ..	Nose.
Men ..	Met ..	Emade, emar ..	Eye.
Mocha ..	A ..	Mukare, masare ..	Mouth.
Dáta ..	Dán-tá ..	Gani ..	Tooth.
Lutur ..	Lútúr ..	Sutude, sutur ..	Ear.
Up ..	Up ..	Inuta ..	Hair.
Bo ..	Bo ..	Bokan ..	Head.
Alang ..	Alang ..	.....	Tongue.
Lái ..	Lyi ..	.....	Belly.
Deya ..	Doi-á ..	.....	Back.
Mere ..	Med ..	Arlahar ..	Iron.
Samrum ..	Samom ..	.....	Gold.
Rupa ..	Rúpá ..	.....	Silver.
Aba ..	Áp-pú ..	Baare, ba ..	Father.
Má ..	Eng-á ..	Buinge, buin ..	Mother.
Hágá ..	Báo ..	.....	Brother.
Misi ..	Mis-sí ..	.....	Sister.
Horo ..	Ho ..	.....	Man.
Kuri ..	Kúi ..	.....	Woman.
.....	Erá ..	.....	Wife.
Hon ..	Siti-á ..	.....	Child.
Hon ..	Hon ..	.....	Son.
Hon kuri ..	Hon-erá ..	.....	Daughter.
Dhangar ..	Dás-sí ..	.....	Slave.
Chásá ..	Sitán-ho ..	Pasar ..	Cultivator.
Medi gopi ..	Grú-pí ..	.....	Shepherd.
Sing bongá ..	Sing-Bongá ..	.....	God.
Bonga ..	Bon-gá ..	Mesainke ..	Devil.
Sing bonga ..	Síngí ..	.....	Sun.
Chando ..	Chán-du ..	.....	Moon.
Ipil ..	I-píl ..	.....	Star.
Sengel ..	Sen-gel ..	Selaide ..	Fire.

Aboriginal Languages

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnah.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Water	.. Dak' ..	Dah, rató, mādām, badla.	Da ..	Da ...
House	.. Ar-ak' ..	Ara, kumba, ghari, kuria.	Ora ..	Ora ...
Horse	.. ....	Sādam ...	Sadam ..	Sadom ...
Cow	.. Gai ..	Gaie ...	Gai ..	Dangri ...
Dog	.. Setak' ..	Sētā ...	Seta ..	Setā ...
Cat	.. Pusi ..	Pusi ...	Pushi ..	Pusi ...
Cock	.. Saṇḍi ..	Sandi ...	Sim-sāri ..	Sim ...
Duck	.. Geḍe ..	Geré ...	Hāns ..	Gere ...
Ass	.. Gadha ..	Gadhā ...	Gadha ..	Gadhā ...
Camel	.. Ut ..	Unth ...	Unt ..	Unt ...
Bird	.. Chere ..	Chéné ...	Cheure ..	Chere ...
Go	.. Sen, chala ..	Chala, tarām ...	Ma-chalame ..	Du ...
Eat	.. Jom ..	Jummé-ben-pé ...	Ma-jamme ..	Jome ...
Sit	.. Darup' ..	Durupmé-ben-pé ...	Madarūm-mé ..	Durupme ...
Come	.. Hejuk' ..	Dēla ...	Mahejūm-me ..	Delā ...
Beat	.. Dal ..	Dalmé-ben-pé ...	Madalum-me ..	Daleme ...
Stand	.. Tingun ..	Tôkhôn mé benpé ..	Ma-tengun-me ..	Tigunme ...
Die	.. Gujuk' ..	Laham ...	Coj-enna ..	Gujugme ...
Give	.. Em ..	Den, ema ...	Den-é-mum-me ..	Denho ...
Run	.. Nir, dar ..	Déd, pid gau ...	Ma-dam-me ..	Daurame ...
Up	.. Chetan ..	Chat, chétan ...	Chat ..	Chot ...
Near	.. Sor ..	Shôr ...	Sore ..	Sur ...
Who?	.. Okae? chele? ..	Akay ...	Okay ..	Okai ...
And	.. Ar, ado ..	Chétna ...	Ar ..	Ar ...
Yes	.. He ..	Hôe, hén ...	He ..	Hi ...
Down	.. Latar ..	Tatar, féd ...	Latar ..	Latar ...
What?	.. Chet' ? ..	Chét ...	Chat ..	Ched ...
Far	.. Sangin ..	Shakhing, Fārak ...	Sangina ..	Sanginre ...
But	.. Men-khan ..	Menkhān ...	Kinta ..	Mentuk ...
No	.. Bañ ..	Bāṅgā, bāṅg, enhen	Bang ..	Alo, bang ...
Before	.. Laha, maraṇ samañ	Taharé, shamāṅgré	Samang ..	Laha ...
Behind	.. Tayom ..	Taghmaré ...	Taenam ..	Tainam ...
Why?	.. Chedat' ? ..	Chédang ...	Cheday ..	Cheya ...
If	.. Khan ..	Hāpen, khān ...	Haping ..	Khan ...
Alas!	.. Haere! ..	Hai ...	Hay-hay ..	Uh ...
A father	.. Apa ..	Bābā ...	Baha-tiny ..	Mitang apāt ...
Two fathers	.. Apa-kin ..	Baréa bābā, bābā tékin.	....	Apatikin ...
Fathers	.. Apa-ko ..	Bābātekô ...	Baha-teko ..	Apateko ...
Of a father	.. Apa-ren ..	Bābāréa ...	Bahar-eya ..	Apāt reya ...

*of Western Bengal.—(Continued.)*

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Da ...	Dá ..	Dagude, dak ..	Water.
Ora ...	Oá ..	Ingaree, inga ..	House.
Sadom ...	Sá-dam ..	.....	Horse
Gai ...	Uri or gimdi ..	Gaire, arei ..	Cow.
Seta ...	Setá ..	.....	Dog.
Pusi ...	Bil-li ..	Bileire, billi ..	Cat.
Sim ..	Sim ..	.....	Cock.
Koro ...	He-de-ge ..	.....	Duck.
Gadha ...	Gádá ..	.....	Ass.
Unt ...	.....	.....	Camel.
Cheře ...	O-e ..	.....	Bird.
Ju ..	Sen-men ..	Nona ..	Go.
Jomeme ...	Jum-men ..	.....	Eat.
Dupme ...	Dúb-men ..	Dokana ..	Sit.
Ela ...	Hújú-men ..	.....	Come.
Dalime ..	Tám-men ..	.....	Beat.
Tegunme ...	Tingún-men ..	Pangana ..	Stand.
Gojome ...	Gajo-men ..	.....	Die.
Da ...	Emi-men ..	Nidinga ..	Give.
Daurime ...	Nir-men ..	.....	Run.
Chetan ...	Sir-má ..	.....	Up.
Nare ...	Ja-pár ..	.....	Near.
Okoi ...	A-koi ..	.....	Who.
Oro ...	Au-da ..	.....	And.
Hi ..	E-á ..	.....	Yes.
Later ...	Su-bá ..	.....	Down.
Chikana ...	Chiá ..	.....	What.
Sanginre ...	Sáng-ing ..	.....	Far.
Mento ...	Mendo ..	.....	But.
Alo ...	Ká ..	.....	No.
Aiya ...	Kirte ..	.....	Before.
Taiyam ...	Doi-á ..	.....	Behind.
Chiya ...	Chikan-mente ..	.....	Why.
Jodim ...	Euredo ..	.....	If
Uh ...	He-gurí ..	.....	Alas.
Moyonaba ...	Ap-pu ..	.....	A father.
Abatakin ...	Ap-pu-king ..	.....	Two fathers.
Apomtako ...	Ap-pu-ko ..	.....	Fathers.
Apoteya ...	Ap-pu-á ..	.....	Of a father.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Of fathers ..	Apako-ren ..	Bābā tékoréā ...	Baha-tekoya ...	Apat reya ...
To a father ..	Apa-then ..	Bābā ...	Baha-emaye ...	Apāte (thin) ...
To fathers ..	Apako-then ..	Bābā tékō ...	Baha-teko-emakura ...	Apat kothén ...
From a father ..	Apa-khon ..	Bābā kan ...	Baha-tei-surnā ...	Apāthin khon ...
From fathers ..	Apako-khon ..	Baba téko khan ...	Baha-teko-are ...	Apat kothén khon ...
A daughter ..	Hoponera ..	Hapan-erā ...	Mingotang ...	Kuri ...
Two daughters ..	Hoponerakin ..	Hapan-era-tékin ...	....	Kuri kin ...
Daughters ..	Hoponerako ..	Hapan-era-tékō ...	Dher-uteroko ...	Kuri ko ...
Of a daughter ..	Hoponera-ren ..	Hapan-era ia ...	Hopon-aronya ...	Kuri reya ...
Of daughters ..	Hoponerako-ren ..	Hapan-era-téko réā.	Hopon-raeteko ...	Kuri koreya ...
To a daughter ..	Hoponera-then ..	Hapan erā ...	Ming-gote-emaē ...	Kuri then ...
To daughters ..	Hoponerako-then..	Hapan era tékō ...	Jato-houre-emakura ...	Kuri ko then ...
From a daughter ..	Hoponera-khon ..	Hapan era khan ...	Mitta-hopon-erai- teko.	Kuri then khon ...
From daughters ..	Hoponerako-khon	Hapan erā téko réā	Addi-uteriko-hopon- eraiteko.	Kuri kothén khona ...
A good man ..	Bugi herel ..	Bôgé har ...	Wilta-bes-horkanā	Bes herel ...
Two good men ..	Bugi-herel-kin ..	Bôgé harkin ...	....	Bes herel kin ...
Good men ..	Bugi-herel-ko ..	Bôgé harko ...	Addi-bes-karkana	Bes herel ko ...
Of a good man ..	Bugi herel-ren ..	Bôgé har-reā ...	Mittang-hogeher ...	Bes herel reya ...
Of good men ..	Bugi-herel-ko-ren..	Bôgé har tékoréā ...	Dhar-utar-hogeher	Bes herel koreya ...
To a good man ..	Bugi herel-then ..	Bôgé har ...	Oko-okay-minher...	Bes herel then ...
To good men ..	Bugi-herel-ko-then	Bôgé hartekō ...	Udi-uteriko-hogehor	Bes herel ko then ...
From a good man ..	Bugi herel-khon ..	Bôgé har-khan ...	....	Bes herel then khona
From good men ..	Bugi-herel-ko-khon	Bôgé har tékō khan	....	Bes herel ko khona ...
A good woman ..	Bugi maejiu ..	Bôgé maiju ...	Mintang-hoge-aimai	Bes era ...
Two good women ..	Bugi maejiukin ..	Bôgé maijukin ...	....	....
Good women ..	Bugi maejiuko ..	Bôgé maijukō ...	Dhe-utarako-aimai	Bes era ko ...
Of a good woman ..	Bugi maejiu-ren ..	....	....	....
To a good woman ..	Bugi maejiu-then..	....	....	...
From a good woman	Bugi maejiu-khon.	....	....	....
A bad boy ..	Barich' korā ..	Bāri-korā-hapan ...	Mittang-karahapon- harigia.	Bari korā ...
A bad girl ..	....	Bāri kuri hapan ...	Mittang-kuri-hapon- harriga.	Bari kuri ...
Good ..	Bugi ..	Bôgé ...	Bagoay ...	Bugi ...
Better ..	Arho bugi ..	Unikhan bôgé ...	Inekonda-hese-bagi- ya.	Bugi geyā ...
Best ..	Sanam-khon bugi or bugi.	Jatakhan bôgé ...	Khube-bagia ...	Bugi geyai ...
High ..	Usul ..	Ushul ...	Usula ...	Usul ...
Higher ..	Arho usul ..	Unikhan ushul ...	Khtb-usula ...	Usul goya ...

*of Western Bengal.—(Continued.)*

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Abatakoya ...	Ap-pu-ko-á ..	.....	Of fathers.
Apote ...	Ap-pu-tár ..	.....	To a father.
Apate tako ...	Ap-pu-ko-tar ..	.....	To fathers.
Abata ...	Ap-pu-te ..	.....	From a father.
Apomta kota ...	Ap-pu-ko-te ..	.....	From fathers.
Kuri hon ...	Hon-erá ..	.....	A daughter.
Kuri hon kin ...	Hon-erá-king ..	.....	Two daughters.
Kuri hon ko ...	Honerá-ko ..	.....	Daughters.
Kuri hon reya ...	Hon-erá-á ..	.....	Of a daughter.
Kuri hon koya ...	Hon-erá-kuá ..	.....	Of daughters.
Kuri hon thin ...	Hon-erá-tár ..	.....	To a daughter.
Kurihon thin ...	Hon-erá-ko-tár ..	.....	To daughters.
Kuri hon tate ...	Hon-erá-te ..	.....	From a daughter.
Kurin hon ko tate ...	Hon-erá-ko-te ..	.....	From daughters.
Bugin separet ...	Búgi-ho ..	.....	A good man.
Bugin separet kin ...	Búgi-ho-king ..	.....	Two good men.
Bugin separet ko ...	Búgi-ho-ko ..	.....	Good men.
Bugin separet reya ...	Búgi-ho-á ..	.....	Of a good man.
Bugin separet koya ...	Búgi-ho-kuá ..	.....	Of good men.
Bugin separet thin ...	Búgi-ho-tár ..	.....	To a good man.
Bugin separet ko thin ...	Búgi-ho-ko-tár ..	.....	To good men.
Bugin separet tate ...	Búgi-ho-te ..	.....	From a good man.
Bugin separet ko tate ...	Búgi-ho-ko-te ..	.....	From good men.
Bugin kuri ...	Búgi-kúi ..	.....	A good woman.
.....	.....	.....	Two good women.
Bugin kuri ko ...	Búgi-kui-ko ..	.....	Good women.
.....	.....	.....	Of a good woman.
.....	.....	.....	To a good woman.
.....	.....	.....	From a good woman.
Etkan korá ...	Etká-koá ..	.....	A good boy.
Etkan kupi ...	Etká-kui ..	.....	A bad girl.
Bugi ...	Bugi ..	.....	Good.
Oro bugi ...	Ená or áia-te-bugi ..	.....	Better.
Marang bugi ...	Sabe-te-bugi ..	.....	Best.
Salangi ...	Sirmá ..	.....	High.
Oro salangi ...	Ená-te-sirmá ..	.....	Higher.



Aboriginal Languages

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Highest	... Sanam-khon usal or usal uttar.	Jata Khan ushul	... Adi-char	... Usul geyai
A horse	... Andia sadom	... Sadam	... Mit-gote-sadam	... Sadom
A mare	... Enga sadom	... Ekha sadam	... Mit-eng-a-sadam	... Sadom enga
Horses	... Andia sadomko	... Sadamkô	... Dhar-uteroko-sadam	... Sadom ko
Mares	... Enga sadomko	... Ekha sadamkô	... Dhar-uteroko-eng-a-sadam.	... Sadom enga ko
A bull	... Daŋgra	... Baiar	... Mitta-enra	... Sar
A cow	... Gai	... Gaie	... Mitta-gai	... Gai
Bulls	... Daŋgrako	... Baiarkô	... Dhar-uteroko enra	... Sar ko
Cows	... Gaiko	... Gaiekô	... Dhar-utaroko-gai.	... Gai ko
A dog	... Setak'	... Shêta	... Mitta setta	... Seta
A bitch	... Enga setak'	... Ekha shêta	... Mitta-eng-a-seta	... Seta engá
Dogs	... Setak' ko	... Shetakô	... Dher-uteroko-seta	... Seta ko
Bitches	... Enga setak' ko	... Ekha shêtakô	... Dher-uteroko-eng-a-seta.	... Seta enga ko
A he-goat	... Merom-andia	... Bada, kasi	... Mitta-gotan boda.	... Meram boda
A female goat	... Merom-eng-a	... Ekha meram	... Mit-gotang-eng-a-merom.	... Meram enga
Goats	... Meromko	... Meramkô	... Marom	... Meram ko
A male deer	... ..	... Jhankâr, aré	... Mittang-enra	... Jhankar jil
A female deer	... ..	... Pasta	... Mit-gotang-posta.	... Posta enga
Deer	... ..	... Jelkô	... Iel	... Jil ko
I am	... Menana, or kanan...	... Ménaing geā	... Ing-menāya	... Menaing or mena ingeya.
Thou art	... Menama, or kanam	... Ménama	... Am-menāya	... Menama
He is	... Menaea, or kanae...	... Ménaia	... Uni-menāya	... Mena iya
We are	... ..	... Ménalea, baya	... Ana-menania	... Mena leya
You are	... ..	... Ménapéya	... Hape-menatia	... Mena peya
They are	... ..	... Ménakôya	... Unko-menaka	... Mena koya
I was	... Tahekonan	... Tahén kanaing	... Ing-topekana	... Tahen khaing
Thou wast	... Tahekonam	... Tahén kanam	... Hapep-tahekana	... Tahen kanam
He was	... Tahekanae	... Tahén kânâé	... Unko-tahekana	... Tahen kanai
We were	... ..	... Tahen kânâlê-ba-ban.	... Allele-tahekana	... Tahen kanale
You were	... ..	... Tahen kanâpé	... Amem-tahekana	... Tahen kanape
They were	... ..	... Tahen kanakô	... Amen-tahekana	... Tahen kanako
Be	... Hoyuk' mé	... Houmô	... Hona	... Heju me
To be	... Hoyuk'	... Hô-u	... Haea-kana	... Hoju te
Being	... Hoyuk'	... ..	... Howu-kana	... Huikate
Having been	... Hocakan-khan	... Hailén khan	... ..	... Huien khan
I may be	... Hoyuk'-gi-chon	... Hôik aing	... Ing-haikoiy	... Heju choing
I shall be	... Hoyuk'-an	... Hôu ai	... Ing-hawniy	... Heju aing



of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Marang salangi ...	Sabe-te-sirmá .	.....	Highest.
Sadom ...	Sá-dam ..	.....	A horse.
Enga sadom ...	Engá-sá-dam ..	.....	A mare.
Sadom ko ...	Sá-dam-ko ..	.....	Horses.
Enga sadom ko ...	Engá-sá-dam-ko ..	.....	Mares.
Ariya ...	An-diá ..	.....	A bull.
Gai ...	Gundi ..	.....	A cow.
Aiya ko ...	An-diá-ko ..	.....	Bulls.
Gai ko ...	Uri-ko or gundi-ko ..	.....	Cows.
Seta ...	Setá ..	.....	A dog.
Enga seta ...	Engá-se-tá ..	.....	A bitch.
Seta ko ...	Setá-ko ..	.....	Dogs.
Enga seta ko ...	Engá-setá-ko ..	.....	Bitches.
Meram boda ...	Ba-dá-merom ..	.....	A he-goat.
Engameram ...	Enga-merom ..	.....	A female goat.
Meramko ...	Merom-ko ..	.....	Goats.
Sari jilu ...	Sán-di-ji-lu ..	.....	A male deer.
Enga jilu ...	Engá-ji-lu ..	.....	A female deer.
Jiluko ...	Ji-lu-ko ..	.....	Deer.
Menagiya ...	Ing-min-ná ..	.....	I am.
Menameya ...	Am-min-ná ..	.....	Thou art.
Menagiya ...	Aio-min-ná ..	.....	He is.
Mena leya ...	Alle-min-ná ..	.....	We are.
Menapeya ...	Appe-min-ná ..	.....	You are.
Menakoya ...	Ako-min-ná ..	.....	They are.
Tai ken aing ...	Ing-tái-ken-ná ..	.....	I was.
Tai kenam ...	Am-tái-ken-ná ..	.....	Thou wast.
Tai kenai ...	Aio-tai-ken-na ..	.....	He was.
Tai kenale ...	A-l-le-tái-ken-ná ..	.....	We were.
Tai kenape ...	Ap-pe-tái-ken-ná ..	.....	You were.
Tai kena ko ...	Ako-tái-ken-ná ..	.....	They were.
Howa ome ...	Ha-bo-men ..	.....	Be.
Howa ote ...	Habo-teá ..	.....	To be.
Howa kate ...	Habo-tán-te ..	.....	Being.
.....	Habo-ked-te ..	.....	Having been.
Howa okaing ...	Ing-habo-to-rán ..	.....	I may be.
Howa oing ...	Ing-ha-boá ..	.....	I shall be.



88

(12)

CSL

Aboriginal Languages

English.	Sonthalee of Sonthal <i>Pergunnahs.</i>	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
I should be	... Hoe-kok'-an ...	Hôik aing	... Ing-asariga ..	Hui ko aing
Beat	... Dal-mé ...	Dālmé	... Dalengowa ..	Daleme
To beat	... Dal ...	Dāl, dēdal	... Dalanagowa ..	Daleto
Beating	... Dadal, dal-ket-khan	.....	....	Dal kate
Having beaten	... ....	Dalalé khān	....	Dalket khan
I beat	... Dal-et'-an ...	Dalaing	... Ing-daleiya ..	Dalo kanaing
Thou beatest	... Dal-et'-am ...	Dalam	... Amgi-dalema ..	Dale kanam
He beats	... Dal-et'-ae ...	Dalé daé	... Um-do-haredalea ..	Dale kanai
We two beat	... Dal-et'-a lin ...	....	....	....
You two beat	... Dal-et'-aben ...	....	....	....
They two beat	... Dal-et'-akin ...	....	....	....
We beat	... Dal-et'-ale ...	Dalalé, dalāba, or dalaban.	Medalea	... Dale kanale
You beat	... Dal-et'-ape ...	Dalé dapé	... Apama-dalepa ..	Dale kanape
They beat	... Dal-et'-ako ...	Dalé-dako	... Unko-dalea ..	Dale kanako
I am beating	... Dal-et'-kan-an ...	.....	Ing-dalekadia	... Tahen dale aing
I was beating	... ....	....	Ing-dalekana	... Dalekan tahen kana- ing.
I had beaten	... ....	Dalaka déaie	....	Dale kade aing
We two are beating	Dal-et'-kana-lin	....	....	....
We are beating	... Dal-et'-kan-ale ...	....	....	....
I may beat	... Dal-gi-ehon ...	Dalké aie	... Ing-dareiy ..	Dalo choing
I shall beat	... Dal-an ...	Dalé aing	... Ing-dalea ..	Ingging daleya
I should beat	... Dal-ke-an ...	Ditto	... Ing-dalakadiasangi	Ingging dalkeya
I am beaten	... Dal-ochok'-kan-an ..	Dal hôch akānaing	Ing-dalarigi-mena ..	Dalocho kanaing
I was beaten	... Dal-ocho-enan ...	Dal hôch lēnaing	Ing dalaregi-tahe- kana.	Dalocho enaing
I shall be beaten	... Dal-ochok'-an ...	Dal hôch aing	... Ing-dagajri-y ..	Dalocho choing
I go	... Senok' konan ...	Chala aing	... Ing-senkanai ..	Ing chala kanaing
Thou goest	... Senok' konam ...	Chala kanam	... Am-doma-chelame ..	Amen chala kanam
He goes	... Senok' konae ...	Chala kanai	... Uni-senpachay ..	Uni chala kanai
I went	... Senenan ...	Senanieing	... Ing-selenai ..	Ing chalamenaing
Thou wentest	... Senenam ...	Chalan-enam	... Am-dasanena ..	Amem chala menam
He went	... Senenae ...	Chalan-énai	... Cinida-sen-hena ..	Uni chala menai
Go	... Sen ...	Chalamé-ben-pé	... Chatakana ..	Chala meya
Going	... Senok' ...	Chala kana	... Senkana ..	Chalau kate
Gone	... Sen, or Senakan ...	Chalan-ena	... Chata-ena ..	Chalau en khan
What is your name?	Chet' nutum-tama?	Chélé ama	... Am intumchele-ama	Apeya niutum che
How old is this horse?	Noi sadom do tin sermaren konae.	N u i s a d a m t i n - shémā haukna.	Nue-sadum terser- my-hujukana.	Niu sadom reya umur tina.
How far is it from here to Kashmir?	Nondekhn Kash- mir-te tin sangina	Naudé khana- Kashmir-tin-s a k- hēan.	Narakam-Kashmir tinsangi.	Nore khona Kashmir tina sangaya.

*of Western Bengal.—(Continued.)*

Bhamij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Howa ko aing ...	Ing-hobo-honang ..	.....	I should be.
Dalime ...	Tám-men ..	.....	Beat.
Dalte ...	Tám-teá ..	.....	To beat.
Dalkete ...	Tám-tán-le ..	.....	Beating.
Dalkat koya ...	Tám-ked-te ..	.....	Having beaten.
Dal jadi ing ...	Ing-tám-tánná ..	.....	I beat.
Dal jadi am ...	Am-tám-tánná ..	.....	Thou beatest.
Dal jadiya ...	Ai-lám-tánná ..	.....	He beats.
.....	.....	.....	We two beat.
.....	.....	.....	You two beat.
.....	.....	.....	They two beat.
Dal jadi ale ...	Alle-tám-tánná ..	.....	We beat.
Dal jadi ape ...	Appe-tám-tánná ..	.....	You beat.
Dal jadi ako ...	Ako-tám-tánná ..	.....	They beat.
Tising dalieng ...	Ing-tám-tán-tánná ..	.....	I am beating.
Aiking daljatai kenaing ...	Ing-tám tánná ..	.....	I was beating.
Dalta diing ...	Ing-tám-kiá ..	.....	I had beaten.
.....	.....	.....	We two are heating.
.....	.....	.....	We are beating.
Dalja koiing ...	Ing-tám-daia ..	.....	I may beat.
Inging dalmeya ...	Ing-tám-eá ..	.....	I shall beat.
Inging daltaing ...	Ing-tám-honang ..	.....	I should beat.
Dalechiya kanaing ...	Ing-tám-ing-tánná ..	.....	I am beaten.
Dalichi jaing ...	Ing-tám-ing-kid-da ..	.....	I was beaten.
Dalichi naing ...	Ing-tám-ing-ha-honá ..	.....	I shall be beaten.
Ing senotanaing ...	Ing-sen-tán-ná ..	.....	I go.
Amam senat anam ...	Am-sen-tán-ná ..	.....	Thou goest.
Ini senat anai ...	Ai-sen-tánná ..	.....	He goes.
Ing senojanaing ...	Ing-sen-ked-dá ..	.....	I went.
Amseno janam ...	Am-sen-ked-dá ..	.....	Thou wentest.
Ini senojanai ...	Ai-sen-ked-dá ..	.....	He went.
Senome ...	Sen-men ..	.....	Go.
Senojanate ...	Sen-tán-te ..	.....	Going.
Senojana ...	Sen-ked-te ..	.....	Gone.
Apeya niutum chikana ...	Am-chi-kán-na-túm ..	.....	What is your name?
Ni sadoma unur chiminang mena.	Ne-sá-dam-chi-min-den- rea-miná.	.....	How old is this horse?
Kashmir niyate chiminang sangaya.	Ne-te-Kásh-mír-chimin-sán- ging-miná.	.....	How far is it from here to Kashmir?



English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Banecorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
How many sons are there in your father's house?	Apum orak're tinak' hopon menakoa?	Āpun arāre tinā kōrā-hapan-menā koēā.	Am-apum-arara-tin-gotekaragidra.	Ape apum teko orare tina gidar hena koya.
I have walked a long way to-day.	Tehen adi sangen in sentaramket'a.	Tiheng-a-ri-sa k h i-hung-tā r ā m-a-k ā da.	Tehinda-ari-dara-ken-day.	Ing do tehenge adi sangiye chalau lena ingeya.
The son of my uncle is married to his sister.	Mamonren hopon oniren miseratit' the ne capla akana.	Uni-reni-misēra gogcing hapan bāplā-akadiai.	Ingakaka-hapan-herer racing-hapanera-bahukhedia.	Uni kuriren bokat kuri mamcing hā-pene bahuakadiyar.
In the house is the saddle of the white horse.	Pond sadomreak' palan or ak're menak'a.	Pōnda sād marēā lāgam-arārē-mēnā iā.	Por-sadam-araepa-tam mena.	Orare punar sadom reya palan menaya.
Put the saddle upon his back.	Deare palan lade ae me.	Uni-diārē lāgām-hargamē.	Unia-deiyara-patan-dahayine.	Palan uniya deyare lademe.
I have beaten his son with many stripes.	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Uni reni-kōra hapan badi-géing-dal kē diā.	Uning-gidra-ing-ading hapadar-akadia.	Ing do umirin hopon aqing dalakadiya.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Uni-dukh i-ch e t a-narē-gāie- gupi kanai.	Bure-chetanre-gay gupikana.	Unido buru chotre gupi kanai.
He is sitting on a horse under that tree.	Hana dare butare sadomre o dech' akana.	Anā darē-butārē sadam chetanarē uni dudu pakanai.	One-dare-tutari-sadam re-durubekana.	Uni sadom chetanre durup katedare hutare menaiya.
His brother is taller than his sister.	Miseratit' khon, bokottit' e usula.	U n i-r e n i-m i s ē rakhana-barē-tégé usulai.	Uning-ajiterkhan bakter marranga.	Uniren bokat miserat khon hoi usulai.
The price of that is two rupees and a half.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Anāreā ganang bara takā tala.	Uniradam-barataka-bar-sika.	Uniriya dām bar takā bar sika.
My father lives in that small house.	Apundo hana hopon hopon orak're e taken kana.	Ana huding" adarē apuing né tahēnā.	Ing-apui-ina-hird-ing-ara-re-tahena.	Ingrin apuing ona kuriyare menaiya.
Give this rupee to him.	Noa taka emae me.	Nia takā uni-emaie mé.	Naiya-taka-uni-ema-yma.	Nauya taka uni emai-me.
Take those rupees from him.	Ma noako taka oni then khon atai me.	Unithen khan-anā takāko hata umé.	Uni-teikhan-taka-aguime.	Ona taka uni then khona aguime.
Beat him well and bind him with ropes.	Bugite dalepue or baberte tol kae me.	Achha dalé mé ar barér té talé mé.	Unida-khub-dalkate barbartatabe.	Uni khup daleme ar taleme.
Draw water from the well.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuin khana dā lāra kab mé.	Khuikhan-dalorak amme.	Kui khona da aguime
Walk before me ...	In saman samante (or laha la hate) chalak' me.	Ing tahalé chalé mi	Ing-nahartiachurre.	Ingya lahate chalame
Whose boy comes behind you?	Okoeren kora hopon am ta gomte e he juk' kana?	Akai rini gidra amtai mati darai kana.	Antai namte-gidra darai-kana.	Okairin gidar ama tai omte heju kanai.
From whom did you buy that?	Ona do okoe then an kirin ket'a?	Akai ten anām kiring akada.	Unida-akaite-kiring akardia.	Ona okaithen khona kiring kedam.
From a shop-keeper of the village.	Atoren mit' tan dokan then.	Atoreni-baliathén...	Nowa-atarini-min-had dondarman-nendai.	Atureya bariya then kiringle aing.

*of Western Bengal.—(Concluded.)*

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Apeya aba oꝝare chiminang hanko mena.	Amá-áp-puá-o-á-re-chi-min-kuá-hon-ko-mina.	.....	How many sons are there in your father's house?
Tising aing esu during hanor ledaing.	Tising-sáng-ing-horáho-nar-bá-kid-ing.	.....	I have walked a long way to-day.
Ingya mama honte kora en kúriya misite arandi taiya.	Impossible	.....	The son of my uncle is married to his sister.
Puri sadoma palan oꝝare mena.	O-á-re-pun-di-sá-dam-reá-pálán mi-ná.	.....	In the house is the saddle of the white horse.
Palan aia deare ladime ...	Pá-lán-urui-men ..	.....	Put the saddle upon his back.
Aiya hon esoing daltya ing	Iniá-hon-ing-purá-dán-dá-tám-kid-dá.	.....	I have beaten his son with many stripes.
Ini buru chetanre gupitanai	Ái-buru-chetán-re-uri-gupi-tán-ná.	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sadom chetanre deya kanate daru subare menagya.	Ái-en-dá-ru-subá-re-sá-dam-tár-duhen-ná.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
Aiya misite bokate kore salangi menagya.	Iniá-báo-iniá-missite-sá-lan-gi-miná.	.....	His brother is taller than his sister.
Iniya dam bar taka bar sika	Ená-gonam-bár-táká-tá-lá-mi-ná.	.....	The price of that is two rupees and a half.
Ingya aba huring oꝝare menagya.	Ing-áp-pu-en-hu-ring-oá-re-táin-tán-ná.	.....	My father lives in that small house.
Ne taka aike amaime ...	Ne-táká-ái-tár-emi-men ...	.....	Give this rupee to him.
Ne taka aitate aguime ...	En-tá-ká-ko-di-te idi-men..	.....	Take those rupees from him.
Inike khup dalime bayar te tolime.	Ini-tám-men-bugi-auda-tol-men-bair to.	.....	Beat him well and bind him with ropes.
Kuyate da aguime ...	Súd-te-dá-táur-ondong-men	.....	Draw water from the well.
Ingya ayarte seneme ...	Air-ing-men ...	.....	Walk before me.
Okoia hon ingya taiomte hiju tanai	Okoia-kuá-amá-doia-te-hujo-tán-ná.	.....	Whose boy comes behind you?
Enjinis okai tare kiring ledam.	En-okoi-te-kiung-kid-ám ?	.....	From whom did you buy that?
Hature bariya tare kiring le daing.	Hátu-re-á-do-kán-dái-te ...	.....	From a shop-keeper of the village.



FURTHER LANGUAGES OF ABORIGINES

OF

WESTERN BENGAL AND BEHAR.

(Chiefly Dravidian)

Further Languages of Aborigines

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
<i>Numerals.</i>			
One	... Miyad	... Onta	...
Two	... Baria	... Enr	...
Three	... Apiā	... Múnd	...
Four	... Upunya	... Nákh	...
Five	... Moniān	... Panche	...
Six	... Turúya	... Soe	...
Seven	... Eyá	... Satte	...
Eight	... Iralya	... Athe	...
Nine	... Areya	... Nane	...
Ten	... Gelya	... Dase	...
Twenty	... Míyad hisí	... On bisol	...
Thirty	...	...	...
Forty	...	...	...
Fifty	... Bár hisí gelya	... Bís sur dase	...
Sixty	...	...	...
Seventy	...	...	...
Eighty	...	...	...
Ninety	...	...	...
Hundred	... Moni hisí	... Panche kúri	...
Thousand	...	...	...
<i>Pronouns.</i>			
I	... Aiñ or Iñ	... En	... Ayn
We	... Ale	... Em	... Aym
Thou	... Am	... Nín	... Nín
You	... Ape	... Ním	... Nín
He	... Iní	... As	... Ah
They	... Ako	... Ar	... Ahaber
Of me	... Aiñya	... Enghai	... Aynki
Of us	... Alea	... Emhai	... Emsubki
Of thee	... Amá	... Ninghai	... Ningkid
Of you	... Apeá	... Nimhai	... Ningkid
Of him	... Iniá	... Asgahí	... Ahikíd
Of them	... Akoá	... Argahí	... Ahebkid
Mine	... Same as above	... Same as above	... Aynkí
Our	...	...	... Emsobkí
Thine	...	...	... Ningkid
Your	...	...	... Ningkid
His	...	...	... Ahikid
Their	...	...	... Ahebkid

*of Western Bengal and Behar.*

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Rande ..	Ek, randá, randi ...	Ek ...	Ek ..	One.
Rindi ..	Din, rendi ...	Dooee ...	Do ..	Two.
Munji ..	Tini, munji ..	Tini ...	Teen ..	Three.
Náligi ..	Chári, náligi ...	Char ...	Char ..	Four.
Pánsu ..	Páncu, sengi ...	Panch ...	Panch ..	Five.
Sa ..	Sa, sájigi ...	Chhuh ...	Chhuh ..	Six.
Satu ..	Sátu, adgi ...	Sat ...	Sat ..	Seven.
Athu ..	Atá ...	Ath ...	Aoth ..	Eight.
Nouñ ..	Naha ...	Nou ...	Nou ..	Nine.
Dasu ..	Dású ...	Dus ...	Dus ..	Ten.
Kodeka ..	Kode ...	Bees ...	Bees ..	Twenty.
.....	Kodedásá ...	.....	....	Thirty.
.....	Rikodi ...	.....	....	Forty.
Rikodi ..	Rikodidásá ...	Puchas ...	Puchas ..	Fifty.
.....	Tinikodi ...	.....	....	Sixty.
.....	Tinikodidasá ...	.....	....	Seventy.
.....	Chárikodi ...	.....	....	Eighty.
.....	Chari kodidasá ...	.....	....	Ninety.
Pánsukodi ..	Pánc kodi ...	Sou ...	Sou ..	Hundred.
.....	.....	Hujar ...	Hujar ..	Thousand
Anu ..	Anu ...	In ...	Ma ..	I.
Amu ..	Amu aju ...	Ain ...	Humunsubh ..	We.
Inn ..	Inu ...	Nain ...	Tor ..	Thor
Iru ..	Iru ...	Umjateens ...	Toohunlog ..	You.
Abánju ..	Eánju ...	As ...	Ao ..	He.
Abaru ..	Eáru ...	Arhoormur ...	Oologun ..	They.
Nádi ..	Nándá ...	Inga ...	Mor ..	Of me.
Mádi ..	Mándá ...	Inga ...	Humun subhke	Of us.
Nidi ..	Eri ...	Ninga ...	Tohar ..	Of thee.
Midi ..	Mindi ...	Ninga ...	Tohar ..	Of you.
Ebandi ..	Tránidi, enidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	Of him.
Ebaridi ..	Ewárdi ...	Arhoormus ...	Oonlogke ..	Of them.
Nadi ..	Nidi ...	Inga ...	Mor ..	Mine.
Madi ..	Mándi ...	Inga ...	Humar ..	Our.
Nidi ..	Nitára ...	Ninga ...	Tohar ..	Thine.
Midi ..	Mindá ...	Ninga ...	Tohra ..	Your.
Ebandi ..	Yánidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	His.
Ebaridi ..	Trandí ...	Asgehee ...	Oonkur ..	Their.

*Further Languages of Aborigines*

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalea of Rajmehal Hills.
Hand	... Tí	... Khekha	... Tetu
Foot	... Kátá	... Khed	... Kedu
Nose	... Mun	... Muní	... Muied
Eye	... Met	... Khan	... Kánu
Mouth	... Mochá	... Bai	... Toro
Tooth	... Dátá	... Pal	... Palu
Ear	... Lutur	... Khebda	... Kaiedbu
Hair	... Ub	... Chuṭi	... Táli
Head	... Bo	... Kukk	... Kuku
Tongue	... Alañ or lee	... Tatkhá	... Tartay
Belly	... Lai	... Kál	... Kocho
Back	... Deyá	... Khokhá	... Kokeh
Iron	... Mened	... Panná	... Lohá
Gold	... Samarum	... Soná	... Soná
Silver	... Rupá	... Rupá	... Chandi
Father	... Apu	... Tambas	... Abbah
Mother	... Engá	... Tangio	... Aíah
Brother	... Hagá	... Bhái	... Báíah
Sister	... Misi	... Tangdí	... Báí
Sister (younger)	...	...	...
Sister (elder)	...	...	...
Man	... Hoṛo (generic), Korá	... Met, álas (generic)	... Málay
Woman	... Kúṛi	... Mukka	... Peli
Wife	... Kúṛi	... Mukka	... Dáni
Child	... Hon	... Khadd	... Makkeh
Child (male)	...	...	...
Child (female)	...	...	...
Son	... Kora hon	... Tangdas; kukko khadd= boy.	... Tengádeh
Daughter	... Kúṛi hon	... Tangda; kukkoe khadd= girl.	... Tengádi
Slave	... Dási (hired)	... Ionkh (hired)	... Keagapmolay
Cultivator	... Kisán	... Urbar	... Kichháneh
Shepherd	... Mahrá; gupitaní	... Khapus	... Charatru
God	... Sing bonga=sun spirit	... Dharme	... Gosaín
Devil	... Bonga (all malicious spirits)	... Nád	... Dindeh
Sun	... Singi	... Bíṛi	... Beru
Moon	... Chandu	... Chando	... Bilpu and chando
Star	... Ipil	... Binko	... Bándkeh
Fire	... Sengel	... Chich	... Chichu
Water	... Dáa	... Am	... Ámu

*of Western Bengal and Behar.—(Continued.)*

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Kāju	... Kāju, kagu	.. Kikkha	.. Hath	.. Hand.
Páádá	... Kadu	.. Khid	.. Gor	.. Foot.
Mungeli	... Mungeli	.. Mooeen	.. Nak	.. Nose.
Kaunn	... Kánu	.. Khun	.. Ankh	.. Eye.
Muñlm	... Sudá	.. Bye	.. Moonh	.. Mouth.
Pálu	... Pátka, pánu	.. Pull	.. Dant	.. Tooth.
Kriu	... Kriu	.. Khebda	.. Kan	.. Ear.
Jendiri	... Meranga, tlámerká	.. Chotee	.. Bar	.. Hair.
Hán	... Tlán	.. Kookh	.. Kapar, moor.	.. Head.
Sándosi	... Uangasy	.. Titkha	.. Jeebh	.. Tongue.
Tutu	... Tutu	.. Kool	.. Pait	.. Belly.
Betta	... Gandi, murenji	.. Maid	.. Peeth	.. Back.
Lahá	... Luhá	.. Punna	.. Loha	.. Iron.
Suná	... Suná	.. Sona	.. Sona	.. Gold.
Rupá	... Rupá	.. Chandee	.. Chandee	.. Silver.
Abba	... Abá, tángi	.. Imbus	.. Bapoo	.. Father.
Iá	... Ayá	.. Indeo	.. Muhtaree, Myya	.. Mother.
Tambesá	... 1st Dádá, 2nd ámbesá	.. Dodus	.. Bhace	.. Brother.
.....	.. Báí tángi	.. ..	.. ..	.. Sister.
.....	.....	.. Ingree	.. Baheenee	.. Sister (younger.)
.....	.....	.. Ingdye	.. Didya, Deedee	.. Sister (elder.)
Loku	... Midenju, loku	.. Metus	.. Murd	.. Man.
Asá	... Asá, midá	.. Mookkur	.. Mehraroo	.. Woman.
Mendhali	... Kudua, midiháli	.. Ingkhyne	.. Mahur	.. Wife.
Mida	... Midá	.. ..	.. ..	.. Child.
.....	.....	.. Kookoo, khuddur	.. Renga	.. Child (male.)
.....	.....	.. Kooke, khuddur	.. Rengee	.. Child (female.)
Mrienju	... Mrienju	.. Jokhus	.. Bata	.. Son.
Mrau	... Api budí	.. Pellar	.. Betee	.. Daughter.
Takimidá	... Toki, midá	.. Balposle khuposkuw	.. Palpos	.. Slave.
Cháságátanju	... Táságátanju	.. Nana, lugduw	.. Girhut	.. Cultivator.
Mendhiadáka	... Adárnárai	.. Gurrereas	.. Gurreree	.. Shepherd.
Penu	... Panu	.. Dhurmeus	.. Bhugwan, Purmesir, Ram.	.. God.
Jálákara	... Piduru	.. Nad	.. Bhoot	.. Devil.
Belápenu	... Belá	.. Beeree	.. Soorooj	.. Sun.
Dánju	... Dánju	.. Chundo	.. Chundurma	.. Moon.
Sukká	... Suká, tárá	.. Beenko	.. Turye	.. Star.
Náni	... Nádi	.. Chich	.. Agee	.. Fire.
Sira	... Sidru	.. Urw	.. Panee	.. Water.

*Further Languages of Aborigines*

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehals of Rajmehal Hills.
House	... Oraá	... Erpá	... Addáh
Horse	... Sádóm	... Ghoró	... Ghoró
Cow	... Gai	... Gunđi	... Oyou
Dog	... Setá	... Allá	... Aleh
Cat	... Púsi	... Berkha	... Bergeh
Cock	... Sándi	... Kokoro	... Chayok keru
Duck	... Koro	... Gede	... Bátekeh
Ass	... Gadhá	... Gadhá	... Gadagoro
Camel	... Unť	... Unť	... Uñteh
Bird	... Chene	... Orá	... Puzu
Go	... Senomen (imp.)	... Kalá (imp.)	... Káláh
Eat	... Iommen	... Oná	... Lápá
Sit	... Dubmen	... Okká	... Okáh
Come	... Elá; hijumen	... Bará	... Báráh
Beat	... Dálmen (imp.)	... Laua	... Bájía
Stand	... Tingenmen	... Ija-á	... Eláh
Die	... Goi (root)	... Kheá (imp.)	... Tádura
Give	... Um „	... Chiá	... Kata
Run	... Nir „	... Bongá	... Bongah
Up	... Sirma=sky; chetan=upon	... Merkha=sky; minyá=upon	... Maiñieh
Near	... Náne	... Hedde	... Atgi
Who	... Okoi	... Ne	... Ikkeh
And	... Oro	... Dará	... Adenteh
Yes	... He	... Ha-i	... Añañ
Down	... Latar	... Kíya	... Pichhi
Far	... Sañiñ	... Gechchha	... Gichay
What	... Chikan, chinaá	... Endra	... Indray
But	... Mendo, batkam	... Pañhen	... Jay, ze
No	... Ká, bano	... Mal-á	... Malá
Before	... Aiar	... Mund	... Agdu
Behind	... Táyom	... Khokhá	... Kokbazeh
Why	... Chikaná mente, chia	... Enderná	... Indrik
If	... — re or — re do	... Je	... Inken
Alas	... Helaiya, háe, oh	... Háe	... Aíáreh, dañenuzi
A father	... Apu	... Tambas	... Orta ábbáh
Two fathers	... Apukiñ	... No dual (Irib tambar=2 fathers.)	... Jorer ábbáh
Fathers	... Apuko	... Tambar	... Abbassa eber
Of a father	... Apuá	... Tambas gahí	... Orta ábbákí
Of fathers	... Apukoá	... Tambar gahí	... Abbassebká

*of Western Bengal and Behar.—(Continued.)*

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Iddu ..	Idd ..	Surpa ..	Ghur ..	House.
Godá ..	Godá ..	Ghoro ..	Ghora ..	Horse.
Gádikadi ..	Gáda ..	Gaed ..	Gae ..	Cow.
Nahuni ..	Náhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	Dog.
Meo ..	Mea ..	Birkha ..	Bilar ..	Cat.
Kaju ..	Tadru ..	Cookro ..	Moorga ..	Cock.
Siropattá ..	Paná koská ..	Gerwa ..	Buttuck ..	Duck.
Gadu ..	Gadha, godá ..	Gudhed ..	Gudha ..	Ass.
Otu ..	Uta ..	Oontood ..	Oont ..	Camel.
Patá ..	Potá ..	Ora ..	Chirya ..	Bird.
Salmun ..	Sáju ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Tinmun ..	Tunumu ..	Ona ..	Khah ..	Eat.
Kakumu ..	Kakasu ..	Okka ..	Bytha ..	Sit.
Bamu ..	Náru ..	Bura ..	Awa ..	Come.
Págamu ..	Bemu, sámú ..	Luwa ..	Marr ..	Beat.
Nilumu ..	Nilumu ..	Eja ..	Thura hokhuh ..	Stand.
Sátá ..	Sátá ..	Kichchus ..	Mooja ..	Die.
Simu ..	Siánará ..	Chiya ..	De ..	Give.
Pinjāmu ..	Gepá ..	Bonga ..	Koodo ..	Run.
Sendatá ..	Sendi ..	Mirkha ..	Oopray ..	Up.
Sadi ..	Ata ..	Hidday ..	Neara ..	Near.
Kimbai ..	Imbe, esti ..	Nay or Nidday ..	Ka ..	Who.
Ate ..	Atte ..	Orye ..	Aur ..	And.
Añ ..	Ana ana ..	Muno ..	Haw ..	Yes.
Nedá ..	Nede ..	Kiya ..	Hethay ..	Down.
Durá ..	Dura ..	Gichha ..	Door ..	Far.
Anna ..	Inā ..	Indra ..	Kahay, joy ..	What.
Ateká ..	Aná ..	.....	Baki ..	But.
A, e ..	Æe ..	Mula ..	Naheen ..	No.
Káhe ..	Bele ..	Moondbhuray ..	Agaree ..	Before.
Dáána ..	Bia ..	Khokha ..	Puchharee ..	Behind.
Junádiki ..	Ináki, inádiki ..	Indur ..	Kahay ..	Why.
Esseká ..	Ehángá ..	Nalukhnuna ..	Saitke ..	If.
Aigo ..	Nárená ..	Pustoodenkura, chee- kha. ..	Ha, soch ..	Alas.
Ráábbá ..	Raábá ..	Onta embus ..	Ek bapoo ..	A father.
Riábbá ..	Ri ábaru ..	Doe embus ..	Doo bapoo ..	Two fathers.
Abbángáalbain ..	Ábaru ..	Hurmur embus ..	Subhker bapoo ..	Fathers.
Raábbátári ..	Ra ábátará ..	Onta embus gehee ..	Ek bapooke ..	Of a father.
Abbarutári ..	.....	Koormur embus gehee ..	Subhkur bapoo ke. ..	Of fathers.

English.		Moondari of Lohardugga.		Oorain of Lohardugga.		Rajmehalee of Rajmehal Hills.	
To a father	...	Apu te	...	Tambas ge	...	Orteh ábbok	..
To fathers	...	Apu kote	...	Tambar ge	...	Abbassebko	..
From a father	...	Apu te	...	Tambas gustí	...	Orteh ábbanteh	..
From fathers	...	Apu kote	...	Tambar gustí	...	Abbaseberinteh	..
A daughter	...	Kúrí hon	...	Tangdá	...	Ortáh tengdí	..
Two daughters	...	Kúrí honkiñ	...	No dual form	...	Jorertingadih	..
Daughters	...	Kúrí honko	...	Tangdar	...	Tengadihseber	..
Of a daughter	...	Kúrí honá	...	Tangdá gahí	...	Ortáh tengádikí	..
Of daughters	...	Kúrí honkoá	...	Tangdar gahí	...	Tengadihseverki	..
To a daughter	...	Kúrí honte	...	Tangdá ge	...	Orteh tengadík	..
To daughters	...	Kúrí hon kote	...	Tangdar ge	...	Tengadihseverko	..
From a daughter	...	Kúrí honte	...	Tangdá gustí	...	Orteh tengadinteh	..
From daughters	...	Kúrí hon kote	...	Tandar gustí	...	Tengadiseverinteh	..
A good man	...	Bugin hoꝛo	...	Nagad álas	...	Ortah eru málay	..
Two good men	...	Bugin hoꝛo kiñ	...	(Irib nagad álar)—No dual	...	Jurer eru maler	..
Good men	...	Bugin hoꝛoko	...	Nagad álar	...	Eru máler	..
Of a good man	...	Bugin hoꝛoá	...	Nagad álas gahí	...	Ortah eru maleki	..
Of good men	...	Bugin hoꝛokoá	...	Nagad álar gahí	...	Eru málerki	..
To a good man	...	Bugin hoꝛo te	...	Nagad álas ge	...	Orteh eru málek	..
To good men	...	Bugin hoꝛo kote	...	Nagad álar ge	...	Eru malerko	..
From a good man	...	Bugin hoꝛo te	...	Nagad álas gustí	...	Orteh eru málenteh	..
From good men	...	Bugin ho o kote	...	Nagad álar gustí	...	Eru malerinteh	..
A good woman	...	Bugin kúrí	...	Nagad mukka	...	Ortah eru pelé	..
Good women	...	Bugin kúríko	...	Nagad mukkar	...	Eru paylair	..
A bad boy	...	Etkan koꝛá	...	Maldan kukkos	...	Ortáh dograhá mákay	..
A bad girl	...	Etkan kúrí	...	Maldan kukkoe	...	Ortáh dograhaḥ makkí	..
Good	...	Bugin	...	Nagad.	...	Eru	..
Better	...	— te bugin	...	Adinti nagad (more good), ad hurminti nagad.	...	Gara eru	..
Best	...	Sobente bugin, i.e., of all	...	No superl. form of the word	...	Go tenteh eru	..
High	...	Sálangí	...	Mínyá	...	Mechge	..
Higher	...	{ No comparative and superlative forms. }	{	No comp. { Add as above and superl. { "adinti," "ad forms. { hurminti,"	{	Gara mechge	..
Highest	...					Getenteh mechge	..
A horse	...	Sándí sadom	...	Ghoꝛo	...	Makond goro	..
A mare	...	Engá sadom	...	Ghuṛi	...	Makond páti goro	..

*of Western Bengal and Behar.—(Continued.)*

Khond of Orissa.		Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Raabbaki ..	Abárikí	...	Onta embus gehee ..	Ek bapoo ke. .	To a father.
Abbárikí ..	Abarikí	...	Koormur embus gehee	Subhkur bapoo ke.	To fathers.
Raábbáhátá ..	Abábahátá	...	Onta embus nijkuw ..	Ek bapoose ..	From a father.
Abbárubáhátá ..	Abárubahátá	...	Koormur embus nijkuw.	Subhkur bápoose	From fathers.
Ramrán ..	Ra budi ápi	...	Onta khuddur ..	Ek betya ..	A daughter.
Riásámedá ..	Budi skátará	...	Dooee khuddur ..	Doo betya ..	Two daughters.
Mranská ..	Budiská	...	Hoormur khuddur ..	Subh betya ..	Daughters.
Ramráutári ..	Buditára	...	Onta khuddur gehee. .	Ek betyeke ..	Of a daughter.
Mránskátári ..	Budi skátará	...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake. .	Of daughters.
Rámránkí ..	Budini	...	Onta khuddur gehee. .	Ek betyeke ..	To a daughter.
Mránskáni ..	Budiskániki	...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake	To daughters.
Rámránhátá ..	Budinibáhátá	...	Onta khuddur nijkuw	Ek betyasew. .	From a daughter.
.....	Budiskánibáhátá	...	Hoormur khudder nijkuw.	Subh betyunsew	From daughters.
Neggilokakurande ..	Negigátánju	...	Onta koree metus ..	Ek bes murd. .	A good man.
Rineggiloka ..	Negigátáru	...	Dooee kooree metus. .	Doo bes murd. .	Two good men.
Neggilokungá ..	Negigátáru	...	Hoormur koree metus	Subh bes murd	Good men.
Neggilokutári ..	Negigátári	...	Onta koree metus gehee	Ek bes murdke	Of a good man.
Neggilokungátári ..	Negigátári	...	Doece koree metus gehee	Subh besmurdke	Of good men.
Neggiloku ..	Negigátániki	...	Onta koree metus gehee	Ek besmurdke	To a good man.
.....	Negigátárikí	...	Doece koree metus gehee	Subh besmurdke	To good men.
Raanjunegiloku bahata.	Negigátánidái	...	Onta koree metus nijkuw.	Ek besmurdse	From a good man.
Neggilokunga-bahátá	Negigotáridái	...	Hoormur koree metus nijkuw.	Subh besmurdse	From good men.
Ranegiasá ..	Negi ásámidá	...	Onta koree mokkar. .	Ek neek mehroo.	A good woman.
Neggiásaská ..	Negi asámidángá	...	Hoormur koree mokkar.	Sub neek meh-raroo.	Good women.
Kesarámida-rande ..	Dui ápa	...	Muha boorhus jokhus	Ek unaees renga	A bad boy.
Kesaramrairande ..	Dui budi	...	Muha boorhus khuddur	Unaees renga	A bad girl.
Negári ..	Negára	...	Nebul ..	Bes ..	Good.
Dehanegar ..	Bala	...	Adint koree ..	Bes neemun ..	Better.
Negári ..	Askádengi	...	Adint bibi koree ..	Subhunse neek	Best.
Denga ..	Prisá	...	Michha ..	Oonch ..	High.
Debádeenga ..	.....	...	Adint michha ..	Savae oonch. .	Higher.
Debáni dengá ..	Prisátará	...	Adint bibi michha ..	Subhunse ..	Highest.
Gadárande ..	Ra godá	...	Onta ghoró ..	Gora ..	A horse.
Tállágadárande ..	Ra talighodá	...	Boorhid ..	Ghorya ..	A mare.

*Further Languages of Aborigines*

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
Horses	... Sándi sádom ko	... Ghoró	... Goro gahindí
Mares	... Engá sádom ko	... Ghupí	... Páti goró gahindí
A bull	... Hadá	... Sánd	... Makond sandeh
A cow	... Gai	... Gundé	... Makond oyóu
Bulls	... Hadáko	... Sánd	... Sand gahindí
Cows	... Gai ko	... Gundé	... Oye gahindí
A dog	... Sándí setá	... Allá	... Mákond áleh
A bitch	... Engá setá	... Kutti	... Mákond páti áleh
Dogs	... Sándí setá ko	... Allá	... Áleh gáhindí
Bitches	... Engá setá ko	... Kutti	... Páti áleh gáhindí
A he-goat	... Bakrá	... Erá	... Mákond bokra bedí
A female goat	... Engá merom	... Budhí erá	... Mákond páti bedí
Goats	... Merom ko (generic)	... Erá	... Bedi gahindí
A male deer	... Sándí jilu	... Andiyá mák	... Makond bakra chitra
A female deer	... Engá jilu	... Budhí mák	... Makond páti chitra
Deer	... Jilu ko	... Mák	... Chitra
I am	... Aín menaiñyá	... En raadan	... Aínoo
Thou art	... Am menameá	... Nín raaddí	... Ninoo
He is	... Iní menaiyá	... As raus (tali—it is)	... Ahoo
We are	... Ale menaleá	... Nám raadat, em raadam	... Aim sebem
You are	... Ape menapeá	... Ním raadar	... Nin seber
They are	... Ako menakoá	... Arraanar ("raí" with other than men).	... Á seber
I was	... Aín tainkenain	... En rahachkan	... Ain bechken
Thou wast	... Am tainkenam	... Nín rahachkai	... Nin bechkeh
He was	... Iní tainkenai	... As rahachas	... Á bechia
We were	... Ale tainkenale	... Nám rahachkat, em rahachkam.	... Aim bechkem
You were	... Ape tainkenape	... Ním rahachkar	... Nin chheber luchker
They were	... Ako tainkenako	... Ár rahachar	... Á chheber luchia
Be	... Akanmen	... Maná	... Uññí
To be	.....	... Manná	... Menoti
Being	... Akan	... Manná	... Menzáh
Having been	... Jan	... Manj kan	... Menz kacharon
I may be	.....	... En mapna ongon (I am able to be).	... Ayn menoti parin
I shall be	... Oá	... En manon	... Ayn menen
I should be	.....	... En manna ongdan (I was able to be).	... Ayn menoti parien
Beat	... Dálmen (2 p.s. imp.)	... Laua	... Bazéá
To beat	... Dálteá	... Launa	... Bazoti
Beating	... Dáltan	... Laua	... Bazuria

*of Western Bengal and Behar.—(Continued.)*

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Gadángá ...	Godángá ..	Dher ghoró ..	Subh ghore ..	Horses.
Godátalingá ...	Taligodángá ..	Dher boorhid ..	Subh ghorya ..	Mares.
Shandakadirande ...	Randakodi ..	Addo ..	Burud ..	A bull.
Gádákadirande ...	Randá, gadukodi ..	Gaed ..	Gyea ..	A cow.
Shandakádingá ...	Kodíngá ..	Dhir addo ..	Subh burdha ..	Bulls.
Pandákádingá ...	Gadungá ..	Dhir gaed ..	Subh gyeun ..	Cows.
Raná hundi ...	Ranáhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	A dog.
Ranahuni ..	Ratálináhudi ..	Kootee alla ..	Pilly ..	A bitch.
Nahumingá ...	Náháká ..	Dher alla ..	Subh kookoor ..	Dogs.
Nahunigan ...	Tálináháká ..	Dher kootee alla ..	Subh pilroo ..	Bitches.
Bakadiadá ...	Odá ..	Bokka ..	Khusee ..	A he-goat.
Tállíaddá ...	Táli odá ..	Enra ..	Cher ..	A female goat.
Bakdiadángá ...	Adángá ..	Dher bokka ..	Subh khusee ..	Goats.
Ramiriga ...	Boda sitáli ..	Enrya ..	Chowrenga ..	A male deer.
Rasitali ...	Talli sitáli ..	Boorhee ..	Bhoourlee ..	A female deer.
Mirigá ...	Sitáli ..	Dher enrya ..	Subh chowrenga subh bhoourlee.	Deer.
Amunai ...	Anu, Main ..	Inhoradu ..	Mahoon ..	I am.
Mumanji ...	Irumánjeru ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	Thou art.
Ebánju manenju ..	Anjumanenju ..	Arhoraday ..	Ao how wus ..	He is.
Amumanúa ...	Amumánámu ..	Enhoradu ..	Humun hyen ..	We are.
Irumassem ...	Inu manji ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	You are.
Ebárugule ...	Arumáneru ..	Arhoradaw ..	Ao oubh how was.	They are.
Amimassi ...	Anu másse ..	Inhorum ..	Maruhloow ..	I was.
Inumassi ...	Inumánji ..	Ninhorum ..	Too ruhla ..	Thou wast.
Ebánjumásse ...	Zánjumásenju ..	Armoorhoraday ..	Aoruhla ..	He was.
Máingule massengu ...	Amumásámu ..	Emhorum ..	Humunke ruh- leen.	We were.
Irumasseru ...	Inu mánji ..	Ninhorum ..	Toow ruhlu ..	You were.
Abárumáneru ...	Yáru máseru ..	Armoorhorum ..	Assubh ruhlu ..	They were.
Imu ...	Mánba áná ..	Ho ..	Hokhus ..	Be.
Abátangi ...	Mánbánda ..	Munaluggay ..	Hokheke ..	To be.
.....	Mánba dáí ..	Nulukh ..	Hoeke ..	Being.
Maseru ...	Mánbáteká ..	Kula ..	Hoke ..	Having been.
Amuabá munámu ...	Anumanbamui ..	Inhomunnun ..	Ma saed ruheen	I may be.
Amu ánámu ...	Anumaigiua ..	Inhoround ..	Maruhloow ..	I shall be
Máange ábásánjane...	Anumai ..	Juroor kurke munnun	Majroor rahul hooch.	I should be.
Págámu ...	Sámu Bemu ..	Lowa ..	Murra ..	Beat.
Págátangi ...	Sápátengi ..	Lowarcha ..	Mareke ..	To beat.
.....	Sahi ..	Lowchake ..	Mareke ..	Beating.

*Further Languages of Aborigines*

English.	Moondari of Lohardugga.	Ovrain of Lohardugga.	Rajmchalee of Rajmehal Hills.
Having beaten ...	Dálkedte ...	Lauchkan ...	Bazúr káchrá ...
I beat ...	Aiñ dáli aiñ ...	En laudan ...	Ain bazen ...
Thou beatest ...	Am dáli am ...	Nín laudai ...	Nin bazurkeh ...
He beats ...	Iní dáli ai ...	As laudas ...	Ah bazuríá ...
We beat ...	Ale dáli ale ...	Em laudam ...	Aim bazem ...
You beat ...	Ape dáli ape ...	Nám laudat ...	Nin bazah ...
They beat ...	Ako dáli ako ...	Ar launar ...	Achener bazer ...
I am beating ...	Ain dáltanaiñ ...	En laná lagdan ...	Ain bazeh behín ...
I was beating ...	Ain dáltan taikena ...	En laná lakan ...	Ain bazeh bíchken ...
I had beaten ...	.....	En lauchkan rahachkan ...	Ain bazeh kochorken ...
I may beat ...	.....	En lauongon (I am able to beat).	Ain bazoti pareín ...
I shall beat ...	Ain daléaiñ ...	En lauon ...	Ain bazoti maden ...
I should beat ...	.....	....	Ain bazoti marmezeken ...
I am beaten ...	(No passive form) ...	(No passive form) ...	Ain bazurken ...
I was beaten ...	.....	....	Ain bazur kocharken ...
I shall be beaten ...	.....	....	Ain bazurenkoh ...
I go ...	Aiñ senoiñ ...	En ká lagdan ...	Ain aiken ...
Thou goest ...	Am senoam ...	Nín ká lagdai ...	Nin ekkeh ...
He goes ...	Iní senoi ...	As ká lagdas ...	Ah ekki ...
I went ...	Aiñ senkenaiñ ...	En kerkan ...	Ain ekkeh kochorken ...
Thou wentest ...	Am senkenam ...	Nín kerkaí ...	Nin ekkeh kochorkeh ...
He went ...	Iní senkenai ...	As keras ...	Ah ekkeh kochoríá ...
Go ...	Senomen ...	Kala ...	Kálá ...
Going ...	Senotan ...	Káná ...	Ekkeh behi ...
Gone ...	Senojan ...	Kálke ...	Ekkia ...
What is your name? ...	Ama nutum chikaná ? ...	Ninghaí ender name ...	Ningki indor nameh ...
How old is this horse ?	Ne sadom chimin sinua hobákaná.	I ghoró eyon chánantá tali	Yi goro iko páneh ...
How far is it from here to Kashmir.	Nea te Kashmír chiminañ sañña.	Iyantí Kashmír gutí eyon gechchha raí.	Yí nonteh Kashmíreh iko chudí menid.
How many sons are there in your father's house ...	Apumá oraá re chimin korá honko menákoá.	Nimbás gahí erpámi eyon jhan kukko khaddar raanar.	Ning aboki adáno ikond maker behener.

*of Western Bengal and Behar.—(Continued.)*

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Pagá ...	Sábanenju ..	.....	Marke ..	Having beaten.
Amupági ...	Anusápimái ..	In lowa lugdun ..	Ma marho ..	I beat.
Irupagite ...	Inusápimánji ..	Ninlowa lugday ..	Too marut barra	Thou beatest.
Ebánjusáhápimá venju	Anjusápimánenju ..	Askolowa lugdus ..	Ao marut ho. .	He beats.
.....	Amu sáta támu ..	Emholowa lugdun ..	Hamuw marut bareen.	We beat.
.....	Inusátáti ..	Ninlondur ..	Toohun marut howwa.	You beat.
.....	Arusátáteru ..	Arlonur ..	Aosub marut baruw.	They beat.
Amupágimánuánu ...	Anusápimái ..	Inguw loncher ..	Ma marut bareew.	I am beating.
Amupágimásámu ...	Anusápimáse ..	Inmar mokkuw ..	Ma marut ruhleew.	I was beating.
Amupágámassamu ...	Anu sáte ..	Injuroor lawa lewur. .	Ma marlay ruhleew.	I had beaten.
.....	Anu sapamuij ..	Inho luwuw ..	Ma marsakeela	I may beat.
Amupágina ...	Anusaiginá ..	Inlowunga ..	Marmarho ..	I shall beat.
Mangepágásángite ...	.....	Injuroor lawunga ..	Ma juroor marho.	I should beat.
Amusábi ...	Anusápápáte ..	Ingunlonchus ..	Ma marul jat bareew.	I am beaten.
Amu máddátinjamásamu.	Anusápápánjamái. .	Ingunlonchus moonduw.	Ma marul jat ruhleew.	I was beaten.
Amu máddátinjinámu	Anumádátun ..	Injuroor lawa mokkuw.	Ma juroor marul jaib.	I shall be beaten.
Amu sábi anusáin ...	Anu sáin ..	Inkalugdun ..	Ma jaebo ..	I go.
Iru sáju ...	Inusáji ..	Nunhokula ..	Too jat barra	Thou goest.
Ebanju sáji márenju. .	Iánjusásenju ..	Asaon ho kerus ..	Ao jat batey. .	He goes.
Amumassee ...	Anu sase ..	Inhokurkuw ..	Ma gyeleew ..	I went.
Inu másse ...	Inusási ..	Ninhokurkuw ..	Too gyela ..	Thou wentest.
Ebánju másse ...	Yánju sásenju ..	Asoonhokerus ..	Ao gyela ..	He went.
Sáju ...	Sáju sálámu ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Sájimáne ...	Sájimane ..	Kulugduw ..	Jat bareew ..	Going.
Sássee ...	Sáse ..	Kowun ..	Jat ruhup ..	Gone.
Nipáddá áná ...	Nipádáinipáda ..	Indurneghi numay ..	Ka tohur nao ha.	What is your name?
Nigadágadiábáepe ...	Igodás sabudáájá máne.	Eyon olta oomur ghoros mano.	Ketna oomar re ghora ke howay.	How old is this horse?
Kásmir imbatáká esedurá.	Kásmira desa imbatékás se duraane.	Asle Keshmeer eyon gichhu mamó.	Ehwaw se Kushmir kateek door howay.	How far is it from here to Kashmir?
Miábbaedutárese Meiká máneru.	Ni ábá idutá ese srikamaneru.	Enluggay neembus kooeaa kookoo khudur.	Kutna beta tohra bap ke ghur me baruw.	How many sons are there in your father's house?

*Further Languages of Aborigines*

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmahalee of Rajmahal Hills.
I have walked a long way to-day ...	Sisiñ niñ asu sañiñá tein hijulená.	Inná en qher gechchhá kerkan.	Ain ineh ganri ganra haveh charach ken (or) Ain ineh degaroh haveh choroch ken.
The son of my uncle is married to her sister.	Kakainyaá hon te korá iniá misé loo árandiakanai.	Eng kakasgahí tangdas gahí binja adigahí tangdigane manjakí bú.	Eng dáda tengadek adí táng baiguni pelved menza.
In the house is the saddle of the white horse.	Oraá re punđi sadomá jín mená.	Erpanú pandru ghorogahí khughir rai.	Yi, ádáno zínporo gorokí kokeno nanpo behi.
Put the saddle upon his back.	Niá deyá re jín doimen ...	Adi gahí mednú khughir úiýa.	Navikí kokeno kidpon oza.
I have beaten his son with many stripes.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	En asgahí tangdasín kodhem korrátí lauchkan beedan.	Ayn ahikí tengaden peneth gañri gañra bazken.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Iní huru chetan re uri ko gupitanai.	As addo mentaá lagdas partá menyá.	Aha pahar kornoh saozzen charatri kend kundí.
He is sitting on a horse under that tree.	En dárú súhá re iní sádom re dubakanai.	As ontá ghoronú ukkas beedas amannagahí mulinú.	Ahmon kolorno goromeche oki.
His brother is taller than his sister.	Inia hagá te iniá misiáts sálangiakanai.	Asgahí tangrís adigahí tangrinti mechichha raas.	Ah adí tang bainteb mechga
The price of that is two rupees and a half.	Ená réa gonon bár taká adalí mená.	Adigahí mullí arháí rupiya rai.	Nadiké kimoteh ádaitáká meneni.
My father lives in that small house.	Apúñ en hudiñ oraá re taintanai.	Embas hu sanní erpanú raadas.	Na ada mákono eng ábbá doki.
Give this rupee to him	Ne taká umaimen ...	I rupiyan úsge chiá ...	Yi takan, nahik chia ...
Take those rupees from him.	En taká ko iní táte agúimen	Abra rupiyan ásgusti hoá ...	Ahi guni nao nao takan oúka.
Beat him well and bind him with rope.	Khúb dálímen oro baiar te tholimen.	Asín khob koda dará epturú heá.	Nahin ehene baza adente gatath ehekeroza.
Draw water from the well.	Kuán te dāa uruñemen ...	Kubíní am otharaá ...	Chuanteh ameh mulga ...
Walk before me ...	Aiñya aiar re senomen ...	Enghai mund gucha ...	Eng bahano choría ...
Whose boy comes behind you?	Okoiá korá hon amá tay-omte hijutaná?	Nekhai tangdas nighai khokhānu bardas?	Nek tengadeh ningí kokok berí.
From whom did you buy that?	Ená am okoi tá tem kiriñlaá	Adín ním negusti khindkar (plural)?	Nek guni nadin kekkeh ...
From a shop-keeper of the village.	Hatu ren moyad dokaniú tá te.	Padantá orot baniyas gustí	Na kekki bahond doka ninteh.



of Western Bengal and Behar.—(Concluded.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Neamudebatre haginga mánámu.	Nenju ánu dehá pá- hári tákite.	A bether gichheha koodookunke buruch- kun.	Ma burdoor se aj sail kyle hyru.	I have walked a long way to-day.
Main kákumrienju tána angunibhiangitenju.	Nai koká mrijenju eri tánginisedu áhátenju.	Inka kugay tungdus asgay tungdye asgi- nay ing karrye.	Mor kara ke bete ke biyah oonkur buhine se bhyh ha.	The son of my uncle is married to her sister.
Mukágadá tári páláu idumáde tamanne.	Su kálígodátángín idutá mane.	Surpa jeen rye aeka pudro ghoró juhjeen.	Ghur men kho- geer oojur ghora ke ha.	In the house is the saddle of the white horse.
Gadáshámu ...	I jini eánigándita itámu.	Ekade munja jeen luda	Khoogeer ke ohkur pith pur dhurra.	Put the saddle upon his beck.
Tánámi enjunianudeha págite.	Ánu eánumrini kid- orudai dehásá te.	Tungdus koorkun kyk- dunda.	Ma oonkur beta ke kyik ghos murlayhyew.	I have beaten his son with many stripes.
Asarukuiti tajan unjan kapáimánenju.	Eánjusoru, kuiti kodi gáni solá tis- pámánenju.	Purta myan gaed myna lugay.	Ao mawasee toongur pur paharke cha- rawat ba.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amrábáammedá tágáda kuititá manunju.	Eáuju ámránusáiti godátá kaksámá- nenju.	Enurtus ghoró rikkus ras mun moolee ijkus.	Ao ghorá pur uswar bethe oo rookh ke ba.	He is sitting on a horse under that tree.
Tánáámbe satáua háitáká dengá.	Eáni dádá, eánitáugi kebe pidsámásenju.	Asgay tung dudus a dinty nuchheha.	Okur bhace sa- wae oonch banisbut okra baheen ke ba.	His brother is taller than his sister.
Erikriusitákárisuká ...	Eramotá, dosásuká áre.	Dam minjus arhaee rupya.	Mol okur ar- haeerupya ba.	The price of that is two rupees and a half.
Máibbaákagü dumá detá mánenju.	Náibábá kagári idutá mánenju.	Embus chotay surpa noradus.	Mor hap oo ch- hot ghur men ruhela.	My father lives in that small house.
Itákárandácbhani kisimu.	Itáká eánikisímu ..	Edbebun asgechiya.	Ee roopya ke okra keda.	Give this* rupee to him.
Atákáúbáin bába tam- uñ.	Atákángáeáni báhá- táko dáum.	Adhebun asgoostay howa.	Ao roopya ke oonka se lcla.	Take those rupees from him.
Abáineggi giánái pagi, dorutá táhamu.	Eániki, balladengi- sáhámu, ate, i dor- kádái tamu.	Askhoob luwa ipno asin beya.	Okra ke bhur jore mara our jorse okra ke banda.	Beat him well and bind him with ropes.
Kuántakási druka dām- uñ.	Kuátásidue belanue	Kobuntée amninda ..	Indarase pancee bhar.	Draw water from the well.
Náin noki sallaum ...	náke nokámu ..	Inghay moond baharee gichha bokha moond kula bura.	Humra ugaree chul phir.	Walk before me.
Embarimidámi boati- táimane.	Imberipagánju náibi ayújá mánenju.	Neekhay khidday nin- ghay bokha tintay hura lugmur.	Kehker larika tohra pichay awut ba.	Whose boy comes be- hind you?
Eri imberi bhábá kad- diti.	Inu imberita, árákadá mánji.	Nesgoostay khind ke raday.	Kekarase toow okra kemol lele how ha.	From whom did you buy that?
Juátar ánju dokáui- báhá.	Nata bájáriatá kadá mánii.	Metus hunee angay goostay hoa.	Gano ke bunya se lele hyen.	From a shop-keeper of the village.



SPECIMENS
OF THE
ABORIGINAL LANGUAGES
OF THE
CENTRAL PROVINCES.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

				TRIBES.				
				KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
				Nimar.	Hoshungabad	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
One	...	...	...	Mia	Mia	.....	.....	.....
Two	...	...	...	Baria	Baria	.....	Door	.....
Three	...	...	...	Hapia	Aphia	.....	.....	.....
Four	...	...	...	Oofoonia	Oofoonia	.....	.....	.....
Five	...	...	...	Monoya	Monoya	.....	Puch	.....
Six	...	...	...	Toorooya	Toorai	.....	Chaie	.....
Seven	...	...	...	Ayeeah	Aie	.....	.....	.....
Eight	...	...	...	Eelaria	Eelar	.....	.....	.....
Nine	...	...	...	Area	Araie	.....	.....	.....
Ten	...	...	...	Gél	Gul	.....	.....	.....
Twenty	...	...	...	Esa	Eesa	.....	.....	.....
Fifty	...	...	...	.....	.....	.....	.....	.....
One hundred	...	...	...	Meeasuddie	Su	.....	.....	.....
I	...	...	...	Eeng	Eeng	.....	.....	.....
Of me	...	...	...	.....	Yen	.....	.....	More
Mine	...	...	...	Eenja	Yau	.....	.....	More
We	...	...	...	Allay	Alay	.....	Hame	.....
Of us	...	...	...	.....	Yen	.....	Hamrá	More
Our	...	...	...	Allayja	Allay	.....	.....	.....
Thou	...	...	...	.....	Um	.....	Tu	.....
Of thee	...	...	...	.....	Um Khun	.....	Toor	.....
Thine	...	...	...	.....	Ama	.....	.....	.....
You	...	...	...	.....	Apay	.....	Toom	.....
Of you	...	...	...	.....	Um Khun	.....	Toomur	.....
Your	...	...	...	.....	Apay	.....	.....	.....
He	...	...	...	Deeja	Hoojay	.....	Oh	.....
Of him	...	...	...	.....	Deejun	.....	Okúr	.....
His	...	...	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
They	...	...	...	Arkon	Hukoonay	.....	.....	.....
Of them	...	...	...	.....	Deejun	.....	.....	.....
Their	...	...	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
Hand	...	...	...	Tee	Tee	Teeth	.....	.....
Foot	...	...	...	Nanga	Nanga	Kuttath	Gode	.....
Nose	...	...	...	Mon	Moo	Mooth	.....	.....
Eye	...	...	...	Med	Met	Maith	Ayekh	.....
Mouth	...	...	...	Chaboo	Chaboo	Thoteth	Moo	.....
Tooth	...	...	...	Teereen	Tiring	Tring	.....	.....
Ear	...	...	...	Lootoor	Lootoor	Lootoor	.....	.....
Hair	...	...	...	Op	Hoob	Oob	Choondee	Kesh
Head	...	...	...	Kupar	Dooing	Bho	.....	.....



PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
					One.
					Two.
					Three.
					Four.
					Five.
					Six.
					Seven.
					Eight.
					Nine.
					Ten.
					Twenty.
					Fifty.
					One Hundred.
		Mee	Nuna	Nunna	I.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Nawa	Of me.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Naiva	Mine.
			Amot	Mummatoo	We.
More	More	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Of us.
		Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Our.
		Too	Nimme	Mimma	Thou.
		Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Of thee.
		Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Thine.
			Nimmēt	Nimmutoo	You.
		Toomche, Toomchee	Meewa	Meewa	Of you.
		Toomche, Toomchee	Meewa	Meewa	Your.
		Te	Wor, Wogoo	Bogoo, Hogoo	He.
		Tacha, Tachee	Wana, Tana	Wana, Tana	Of him.
		Tacha, Tachee	Wona	Wona	His.
			Hor	Woroo	They.
			Hona	Wora	Of them.
			Hona	Wora	Their.
			Kin	Kinyoo	Hand.
			Kal	Kaloo	Foot.
			Mosar	Moshok	Nose.
		Dor	Kuruk	Konda	Eye.
			Todee	Toddee	Mouth.
			Pulk	Pulloo	Tooth.
			Kevee	Kevoe	Ear.
			Kelk	Kelloo	Hair.
			Tula	Tulla	Head.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

			TRIBES.				
			KOORKOOS.		MENTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
			Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Tongue ...	...	...	Lang	Lang	Alung	.....	.....
Belly ...	...	...	Lai	Layee	Lai	.....	.....
Back ...	...	...	Patta Bhoree	Bhaodee	Tooteth	.....	.....
Iron ...	...	...	Lokhondo	Loh	Lohieh	.....	.....
Gold ...	...	...	Sona	Sona	Souna	Soonna	.....
Silver ...	...	...	Roopa	Chandi	Chandich	Chandee	.....
Father ...	...	...	Aba	Awakur	Apoom	.....	.....
Mother ...	...	...	Mai	Mai	Egung	.....	.....
Brother ...	...	...	Dada	Bhaya, Dada	Wagum	Dada	.....
Sister ...	...	...	Baie	Misee	Missim	Bai Nonee	.....
Man ...	...	...	Koro	Koru	Munnai	.....	Donka
Woman ...	...	...	Jupaie	Jufye	Eruth	Donkee	Donkee
Wife ...	...	...	Eanjupaie	Jufye	Erung	Dubkee	Loogae
Child ...	...	...	Taunee	Tana	Lahee	Chawa	.....
Son ...	...	...	Dhoki Kond	Kon	Helurhun	.....	.....
Daughter ...	...	...	Heerkon Kond	Koojye	Erahun	.....	.....
Slave ...	...	...	.....	.....	.....	.....	Jootha
Cultivator ...	...	...	Kirsan	Keersan	Hoorkoo	Kissar	.....
Shepherd ...	...	...	Dhunkar	Gadanea	Mehrum mohoriah	.....	Churwah
God ...	...	...	Gowaj	Gomuj	Bhugwan	Bhugwan	Naraindeo
Devil ...	...	...	Bhooto	Bhoot	Mara	Bhoot	Bhoot
Sun ...	...	...	Gomuj	Gomuj	Baér	Din	Soorujdeo
Moon ...	...	...	Chandniegoomai	Chand	Jone	Chand	Joodhaiwa
Star ...	...	...	Efil	Eefeel	Ipeel	Turaie	Taraiwa
Fire ...	...	...	Singél	Singul	Sengul	Aig	.....
Water ...	...	...	Da	Dar	Dab	.....	.....
House ...	...	...	Oora	Oora	Orá	Ghur	.....
Horse ...	...	...	Ghorgi	Georgie	Ghore	.....	.....
Cow ...	...	...	.....	.....	Ooree	.....	.....
Dog ...	...	...	Cheeta	Seeta	.....	Kookoor	Kookoor, Kootah
Cat ...	...	...	Meenoo	Meenoo	Ile	Bilwa	Beclar
Cock ...	...	...	Komba	Kooma	Sim	Kookdu	Morunga
Duck ...	...	...	Budduck	Buduk	Dabuk	Dubuk	Dubuk
Ass ...	...	...	Gudderee	Gudra	Gadhe	Gudha	.....
Camel ...	...	...	Oont	Oont	Unthee	Oot	.....
Bird ...	...	...	Teelit	Chisroj	Teetee	.....	.....
Go ...	...	...	Chineba	Senaja	Ibatum	.....	.....
Eat ...	...	...	Jomma	Jomeeja	Jum	.....	.....
Sit ...	...	...	Soobangu	Soobangija	Doorooop	.....	.....
Come ...	...	...	Hedjiba	Hirjay	Dum	.....	.....
Beat ...	...	...	Mondieja	Koomagai	Medai	.....	.....



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
			Wunjer	Wunjag	Tongue.
		Pot	Peer	Potta	Belly.
			Perreka	Mondko	Back.
			Kuchee	Kuchee	Iron.
			Sono	Sono	Gold.
			Khooro	Khooro	Silver.
		Dada	Babo	Minmal	Father.
Mohtaree	Mohtaree	Buhoo	Ava	Minya	Mother.
			Tumoor	Tumunogai	Brother.
			Shelar	Helagai	Sister.
		Log	Manial	Munkal	Man.
Donkee	Donkee	Logaeo	Har	Anchurree	Woman.
Loogaee	Logaeo	Buil	Mootte	Mootta	Wife.
					Child.
		Lekhoor	Murree, Meyar	Murree, Mugai	Son.
		Andoor	Meeyur	Muyoree	Daughter.
Rootha, Balpose	Rootha, Balpose				Slave.
			Kissan	Kuburkewar	Cultivator.
			Koormar	Yeting-mehwah	Shepherd.
			Pen	Penos	God.
			Dinya	Dunjan	Devil.
			Pordoo	Pordoo	Sun.
			Nelenj	Lenjoo	Moon.
Taraiwa	Taraiwa		Hokko	Hookka	Star.
		Istoo	Kis	Kissoo	Fire.
			Yer	Yagoo	Water.
			Lon	Lonoo	House.
			Khora	Kora	Horse.
			Moora	Moore	Cow.
Kookoor	Kookoor		Nui	Neiyoo	Dog.
			Bilial	Pooshalee	Cat.
		Komra	Ghoogootee	Gogooree	Cock.
			Herema	Herma	Duck.
			Gardee	Gardee	Ass.
			Hootan	Ootoomce	Camel.
			Pitte	Pitte	Bird.
		Za, Zesin	Hum	Honnoo	Go.
			Tin	Tinnos	Eat.
			Ooda	Oodda	Sit.
			Wura	Wayu	Come.
			Pam, Jeem	Halsa, Pam	Beat.



SPECIMENS OF THE CENTRAL

				TRIBES.				
				KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
				Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Stand			Tengneu		Tiginay	Churako	Thadruh	Thaira rohhy
Die			Gojuba		Gouj	Goiko	Murney	.....
Give			Hukerja		.....	Ewung	.....	.....
Run ... ..			.....		Surubay	Nineerka	Bhugao	.....
Up			Lee		Leeun	Rinko	Mey	.....
Down			Otay		Etan	Dooroop	.....	.....
Before			Chova		Sootoogun	Aghere	.....	.....
Near			Meirja		Merun	Thaoen	.....	Jorey
Far			Lanka		Utar	Turarin	.....	.....
Behind			Tawun		Tawua	.....	Pachey	.....
Who ... ..			.....		Yae	Ame	.....	.....
What			Cho		Choe	.....	.....	.....
Why ... ..			.....		Chodeega	.....	Kuelay	.....
And ... ..			.....		Aor	Aur	Ar	.....
But ... ..			.....		Pun	.....	Pachoo	.....
If ... ..			.....		.....	.....	.....	.....
Yes			Thaka		.....	Ho	Ho	.....
No			Bung		Haibung	Bagin	Nahi	.....
Alas ... ..			.....		.....	.....	Arrura	Edaee
A father ... ..			.....		Meea Dao	.....	Baba	.....
Of a father ... ..			.....		.....	.....	Babako	.....
To a father ... ..			.....		Dao Khun	.....	Babaley	.....
From a father ... ..			.....		Dao Tun	.....	Babatey	.....
Two fathers ... ..			.....		.....	.....	.....	.....
Fathers ... ..			.....		.....	.....	Baba	.....
Of fathers ... ..			.....		.....	.....	Babako	.....
To fathers ... ..			.....		.....	.....	Babaley	.....
From fathers ... ..			.....		.....	.....	Babatey	.....
A daughter ... ..			.....		Meea Eerkhoun	.....	Betty	.....
Of a daughter ... ..			.....		.....	.....	Bettyko	.....
To a daughter ... ..			.....		Koonjye Khun	.....	Bettyley	.....
From a daughter ... ..			.....		Koon Jat	.....	Bettytey	.....
Two daughters ... ..			.....		.....	.....	.....	.....
Daughters ... ..			.....		Ghoonick Eer- khoun	.....	Betty	.....
Of daughters ... ..			.....		.....	.....	Bettyko	.....
To daughters ... ..			.....		.....	.....	Bettyley	.....
From daughters ... ..			.....		.....	.....	Bettytay	.....
A good man			Awul Ja		Nigut Kora	.....	Nik admi	.....
Of a good man ... ..			.....		.....	.....	Nik adniko	Ek bhala ma- noosh



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	МЕНРА.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
Tharrarowh	Tharrarowh	.....	Nila	Nilla	Stand.
.....			Sam	Ham	Die.
.....			Sheem	Heem	Give.
.....			Witta	Witta	Run.
.....			Porro	Pogonoo	Up.
.....			Sheer	Hirinoo	Down.
.....			Moonne	Moonne	Before.
Lingha			Kuchool	Here	Near.
.....			Luk	Jekoo	Far.
.....			Puja	Peakke, Pinya	Behind.
.....			Bor	Bogoo	Who.
.....			Butee	Bota	What.
.....			Barce	Barankoo	Why.
.....			An	Un	And.
.....			Muti	Mutee	But.
.....					If.
.....			Inge	Eiye	Yes.
.....			Hille	Hille	No.
.....				Aiyayo	Alas.
.....		Dada	Babo	Minmal	A father.
.....		Dada-chachee	Babona	Minmana	Of a father.
.....		Dada-la	Babonee	Minmankoo	To a father.
.....		Dada-lok	Babon agatal	Minman agatal	From a father.
.....					Two fathers.
.....		Dade	Babok	Minmalor	Fathers.
.....		Dada-chachee	Babokna	Minmalona	Of fathers.
.....		Dade-la	Baboknee	Minmalorkoo	To fathers.
.....		Dade-lok	Babok agatal	Minmaloo agatal	From fathers.
.....		Andoor	Meeyar	Minyaree	A daughter.
.....		Andoor-chachee	Meeyarna	Minyareena	Of a daughter.
.....		Andoor-la	Meeyaroon	Minyarkoo	To a daughter.
.....		Andoor-lok	Meeyart agatal	Minyareen agatal	From a daughter.
.....					Two daughters.
.....		Andoor	Meeyarkoo	Minyaskoo	Daughters.
.....		Andoor-chachee	Meeyarkna	Minyaskoona	Of daughters.
.....		Andoor-la	Meeyarkoon	Minyaskoonkoo	To daughters.
.....		Andoor-lok	Meeyark agatal	Minyaskoon aga- tal	From daughters.
.....			Bes manial	Nehna munkal	A good man.
.....			Bes maniana	Nehna munkana	Of a good man.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

		TRIBES.				
		KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS BINJWARS.	
		Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mondla.
To a good man ...	...	.....	.....	.....	Nik admiley	.....
From a good man ...	...	.....	.....	.....	Nik admitay	.....
Two good men ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admi	Kool manoosh
Of good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admiko	.....
To good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admilay	.....
From good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admitay	.....
A good woman ...	...	Awul japaie	Nigut jufye	.....	Nik doukee	.....
Good women ...	...	.....	.....	.....	Nik donkee	.....
A bad boy ...	...	Anda kond innil	Booro koon	Lahaie uraon	Kharah beta	.....
A bad girl ...	...	Anda kottie inil	Boorekoojye	.....	Kharah betty	.....
Good ...	...	Awul	Nigut	Banne	Nik	.....
Better ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Best ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
High ...	...	.....	.....	Munnarung	.....	.....
Higher ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Highest ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A horse ...	...	Ghorgio	Ghoorgaie	.....	.....	.....
A mare ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Houses ...	...	.....	Ghoorgaie	.....	.....	.....
Mares ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A bull ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A cow ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Bulls ...	...	Doobla	Doobla	.....	.....	.....
Cows ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A dog ...	...	Cheeta	Meea seeta	.....	.....	Ek kookoor
A bitch ...	...	.....	Meea seetee	.....	Kookree	Ek sitie
Dogs ...	...	.....	Seeta	.....	Kookar	Mooktey kookoor
Bitches ...	...	.....	Seetee	.....	Kookree	Gulley sitie
A he goat ...	...	.....	Bookra	Merum	.....	.....
A female goat ...	...	.....	Bookree	.....	Chini	.....
Goats ...	...	.....	Bookra	.....	.....	.....
A male deer ...	...	.....	Heerna	.....	.....	Ek mriga
A female deer ...	...	.....	Heernee	.....	Hirni	.....
Deer ...	...	.....	Heern	.....	.....	.....
I am ...	...	.....	Eenj ja	.....	Meyhoo	.....
Thou art ...	...	.....	Um ja	.....	Tiahas	.....



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....			Bes manieta	Nehna munkankoo	To a good man.
.....			Bes maniat agatal	Nehna munkal agatal	From a good man.
.....					Two good men.
.....			Bes mangelor	Nehenore munkalor	Good men.
.....			Bes manena	Nehnore munkalora	Of good men.
.....			Bes maneheta	Nehnore munkalorkoo	To good men.
.....			Bes maniat agatal	Nehna munkalor agatal	From good men.
Ek uchi mehureea		Ek ucchi mehureea.	Bes har	Nehna ancharee	A good woman.
.....			Bes hark	Nehna anchkoo	Good women.
.....		Boora lakhoor	Aror pekah	Lagorpedal	A bad boy.
.....		Boree andoor	Aror perce	Lago perce	A bad girl.
.....			Bes	Nehna	Good.
.....					Better
.....					Best.
.....			Oonch	Dunkoo	High.
.....					Higher.
.....					Highest.
.....			Khora	Potal kora	A horse.
.....			Khoree	Tullo kora	A mare.
.....			Khorang	Korang	Houses.
.....			Khoring	Khorang	Mares.
.....			Koora	Veja boroom	A bull.
.....			Moore	Moore	A cow.
.....			Koorang	Borok	Bulls.
.....			Moorang	Mooreng	Cows.
Ek kookoor			Niu	Nuiyoo	A dog.
.....			Totte	Totte	A bitch.
.....			Nuyek	Niukoo	Dogs.
.....			Totteng	Totteng	Bitches.
.....			Bokra	Bokra	A he goat.
Ek chheree		Ek chheree	Hurre	Yetteo	A female goat.
.....			Bokrang	Bokrang	Goats.
.....			Hurreng	Hurnalee	A male deer.
.....			Kotra	Talloor hurnalee	A female deer.
.....			Hurna	Hurnaskoo	Deer.
.....		Mee hoon	Nuna muntana	Nunna muntanoo	I am.
.....		Too as	Nine muntee	Nimma muntinee	Thou art.



SPECIMENS OF THE CENTRAL

		TRIBES.				
		KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
		Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
He is	...		Deeja	.....	Oka ah	.....
We are	...		Alayja	.....	Hamey ah	.....
You are	...		Umja	.....	Tiaha	.....
They are	...		Deeja	.....	Okah	.....
I was	...		Eeng dhan	.....	Muyruhoo	.....
Thou wast	...		Um dhan	.....	Tirahas	.....
He was	...		Dee dhan	.....	Okarah	.....
We were	...		Alay dhan	.....	Humeyruhoo	.....
You were	...		Apay dhan	.....	Tirahey	.....
They were	...		Dee dhan	.....	Okruh	.....
Be	...		Ja	.....	Ah	.....
To be	...		Ja	.....	Aha	.....
Being	...		Daboosye	.....	.....	.....
Having been	...		Daeen	.....	.....	.....
I may be	...					
I shall be	...				Meho	.....
I should be	...					
Beat	...		Kooma khye	.....	Mar	.....
To beat	...		Kooma khye	.....	Marna	.....
Beating	...		Kookh maninee	.....	.....	.....
Having beaten	...					
I beat	...		Eeng kookh mao	Eng nedai	Mey mawhoo	.....
Thou beatest	...		Um koolsh mao	.....	Timarhus	.....
He beats	...		Dee kookh mao	.....	Or marha	.....
We beat	...		Alay kookh mao	.....	Hamay marat	.....
You beat	...		Um kookh mao	.....	Timarhu	.....
They beat	...		Dee kookh mao	.....	Ok marha	.....
I am beating	...				May maratuh	.....
I was beating	...		Eeng kookhma dhan	.....	Mey marha	.....
I had beaten	...		Eeng kooma khuye	.....	.....	.....
I may beat	...				May maroo	.....
I shall beat	...				Mey marwo	.....
I should beat	...				Mey marbo	.....
I am beaten	...				Muley marhey	.....
I was beaten	...				Muley marhus	.....
I shall be beaten	...					



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....		Te and	Wer muntoor	Wogoo muntogoo	He is.
.....			Amoot muntorom	Mummatoo muntomoo	We are.
.....			Nimet muntil	Nimmut muntiree	You are.
.....			Hor muntor	Woroo muntoroo	They are.
.....		Mee hutta	Nana mutan	Nunna muntan	I was.
.....		Too hutta	Nime muttee	Nimma muttenee	Thou wast.
.....		Te hutta	Wer muttor	Wagor muttor	He was.
.....			Amot muttom	Mummatoo muttom	We were.
.....			Nimet mutteel	Nimatoo mutteree	You were.
.....			Hor mutter	Woroo muttoroo	They were.
.....			Am	Amoo	Be.
.....					To be.
.....					Being.
.....			Asee	Munjee	Having been.
.....			Nuna ayana	.....	I may be.
.....			Nuna aykan	.....	I shall be.
.....					I should be.
.....			Jeem or Pam	Pam or Halsa	Beat.
.....			Jeeyana	Halskan	To beat.
.....					Beating.
.....			Jissee	Halsee	Having beaten.
.....			Nana jintona	Nuna pakan or Halskan	I beat.
.....			Nime jintonee	Nimma halstkin	Thou beatest.
.....			Wor jintor	Wogoo halsintogoo	He beats.
.....				Muminatoo halskom	We beat.
.....			Nimet jintoneet	Mummatoo halstkeer	You beat.
.....			Hor jintor	Woroo halsito	They beat.
.....			Nunoojissore muntona	Nunna halshere muntan	I am beating.
.....				Nunna halshere muntan	I was beating.
.....					I had beaten.
.....			Nuna jeeyana	.....	I may beat.
.....		Mee mare	Nuna jikan	Nunna halstkan	I shall beat.
.....				Nunna halsantoroo	I should beat.
.....					I am beaten.
.....					I was beaten.
.....		Mee marla jae	.....	.....	I shall be beaten.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
I go	.....	.....	Eng batun	May jathoo	.....
Thou goest	.....	.....	.....	Tijathus	.....
He goes	.....	.....	.....	Tijabey	.....
I went	.....	.....	..	Mey jamhoo	.....
Thou wentest	.....	.....	.....	Tijarulus	Tooh gootho
He went	.....	.....	.....	Tijarahey	Wuhgooruh
Go	.....	.....	.....	Ja	.....
Going	.....	.....	.....	.....	.....
Gone	.....	.....	.....	.....	.....
What is your name ?	Ama joomoo chodja	Uma joomoochooe	Amchi nau	Tor nao kahae	.....
How old is this horse ?	Ghorgie toto orsoja	Dee ghorga com- urchoe	Ghoro timun ba- chur	Oh ghoda kitna burikh ke haie	.....
How far is it from here to Kashmir ?	Inia tain Kashmir toto khat chan- gain	Endaton Kashmir choee to utar ja	Kashmir hin mare timmin koss apoom ora tim- min gota	Kashmir otey ku- tur door haie	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ama aba kontey toto koja	Umadoo choee to kon koja	.....	Tor babako ghud men kuttur beta haie	.....
I have walked a long way to-day	Tani koratain khoob chunda keen	Ten eeng umatum ghuna atar olunja	Timmora mar wy kyam	Men aj atur door aha	.....
The son of my uncle is married to her sister	Inia kuka kone hundija koney ikene	.....	.....	More doodh bhaie okey bety biha kuris	.....
In the house is the saddle of the white horse	Oora talan poolum ghorgie khogir takha	Poolung ghorga khogir enee ora gun	Subbiaora kho- geer oraree bhitur	Ghur men pundai ghodaka khogir haie	.....
Put the saddle upon his back	Inia ghorgie pa- than khogir dokey	Deeja bhaoree khogir dokhin	To be turri toltah khogeer	Wako pith men khogir dhurro	.....
I have beaten his son with many stripes	Inia kontey cha- buk ten khoob moonda kene	Deeja kon khin khoob bet koo- makhnay	Bononum tanedai	Okur beta la khoob lukdee se marun	.....
He is grazing cattle on the top of the hill	Budla ten junwur chacharaba	Hoojay kathree lyunchu churao	Oreeko charaya boroon	Dongur ke oopur gaie churut aha	.....
He is sitting on a horse under that tree	Kooddey sung ghorgie ten koro choodba	Dee koru dee myaetun ghorgi lynn choojun	.....	Rookh tuley ghoda men chudwut aha	.....
His brother is taller than his sister	Inia dada ten inia bai ooncha hech- kun	Deeja miseetun deeja bhytaoon chaja	.....	Okur bhaie okur baie se ooncha aha	.....
The price of that is two rupees and a half	Dija kimuto udia roopia taka	Deeja mola adhye roopenja	.....	Okur mole adhaie rupia aha	.....



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHBA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....		Mee zata	.....	.....	I go.
.....		Too zatoos	.....	.....	Thou goest.
.....		Te zata	.....	.....	He goes.
Mai goyo	Maigoyo	Mee gelow	Nuna hattan	Nunna hattan	I went.
Too gotho	Too gotho	Too gelos	Nimme huttee	Nimma huttee	Thou wentest.
Wuh gotho	Wuh gotho	Te gela	Wor hattor	Wogoo hatogoo	He went.
.....		Za, Zasen	Hun	Honnoo	Go.
.....					Going.
.....			Hattor	Hottoogoo	Gone.
.....		Toojha nam kai ai	Nuva porol butee munta	Nuva porol batal munta	What is your name?
.....			It korata win buchol munta	Idoo kora bu- choroo matri ata	How old is this horse?
.....			Igdal Kashmir buchol luk munta	Intahee Kashmir buchoroo jekoo munta	How far is it from here to Kashmir?
.....		Toojhe dada chee- ghureech kitte ek lekhoor ánd	Miwar babona lon buchol murk muntor	Miwa minmana lonoo buchoroo murkoo mun- tooroo	How many sons are there in your father's house?
.....			Nend nunna welle luk suree toktan	Nendoo nunna wellejeekoo hur- ree taktanoo	I have walked a long way to-day.
.....			Nawa kakana murrin wuna shelartora mur- mee ata munta	Nawa kakana murrinkoo tana helanoo murmee atoom	The son of my uncle is married to her sister.
.....			Pandree korata khokeer lon munta	Pandree korata kogree lonoo soppo munta	In the house is the saddle of the white horse.
.....			Tana perka kho- geer wata	Tana mondko porro kogree tasa	Put the saddle upon his back.
.....			Wuna murri wele bete nuna hulstan munta	Wona mugainoo nunna joctile lao hulsta munta	I have beaten his son with many stripes.
.....			Wor mettaporro tala mehentor	Udoo kurgete tal- lawora kadang wogoo mehe- chere muntor	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....			Wor khorat porro oottor murupoot muntor	Udoo murathedoo wogoo koraco- chee munto	He is sitting on a horse under that tree.
.....			Kuna tummoor wuna sheelar puxee oochmun- tor	Woono helankun- an wonoo tum- mogai dunkoo muntogai	His brother is taller than his sister.
.....			Tana mol adai roopya munta	Tana mola ren- doon arda roo- pya munta	The price of that is two rupees and-a-half.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
My father lives in that small house	Inia aba samoora ten thadba	Yanada oohu sane ooragun dooma	.....	More baba nan-ghur men ruht aha	.....
Give this rupee to him ...	Ini roopia dijiniki	Deejun een roopea ekie	Mingota rupae an-goya	Ye rupia okur de daro	.....
Take those rupees from him	Deroopia diachlee	Deejatun deero-pea lali	.....	O rupia olo mang-ley	.....
Beat him well and bind him with ropes	Khoob moonda kain dora tain tolekhey	Deekhun khoob kooma khai ran-seetun tele koe	Bononum tenedai rupi tolai	Ola khoob maro aur doree la blandhon	.....
Draw water from the well ...	Baodi tain dakola lija	Koatun daoday	Chimara dhaurai	A kooala pani hedo	.....
Walk before me	Inia suman bo	Yan sootu gunbo	Enga aghurtain	More agey ho ...	.....
Whose boy comes behind you?	Inia kone ajei baja tain	Kayiakon amataon huje	Tayum durte awee durwa	Tor pacheg kakur beta awa	.....
From whom did you buy that?	Amey thamey mola tain chawain	Ya dbureetun sawun	Kurra sojea aget	Ye kaha kanileni mol men	.....
From a shop-keeper of the village	Digawa dookan-dar achawain	Gaon dookan daraton sawun	Gaon dokauru aget	A gaon ke muher-atay	.....



PROVINCES LANGUAGES.—(Concluded.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....		Id nanh ghurree hamcha aie	Nawar babo hod hodla mundka ittog	Naw a minmal udoo hoodla lote mundka it- ton	My father lives in that small house.
.....		Tella roopai oopi- da	Id roopya wuna sheem	Idoo roop, a con- ookoo hum	Give this rupee to him.
.....		Taso roopai gheen- cho	Wor agdal id roopya yena	Won agatal aroo roopyong yena	Take those rupees from him.
.....			Wuna nehna halssa un de-eete dona	Wonoo nehna hulssee nodiane doha	Beat him well and bind him with ropes.
.....			Ud ekoowata yer tenea	Udoo koohitaya- goo toga	Draw water from the well.
.....			Nawa moonne dayeo	Nawa moonne taka	Walk before me.
Kehker toorwa toomhar pichey aout hai	Kehkur toorwa toomhar pichey aout hai	.....	Niwa puja wor murree wantor	Niwa puja bona mugai waitog	Whose boy comes behind you?
.....		Too koonche passe atalos	Wan agadal ud nime uttoor	Udoo nimma won agatal aseetalo	From whom did you buy that?
.....			Natinor dookan- dar agatal	Natena dookandar agatal	From a shop-keeper of the village.



CSL

FURTHER SPECIMENS
OF THE
ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES.



				TRIBES.					
				GOND TRIBES.					
				DEHAGUR.					
				Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
One	...	...		Oondee	Oondi	Orah oondu	Oondee	Oondi	
Two	...	...		Rund	Rund	Rund	Rund	Rund	
Three	...	...		Moond	Moond	Moond	Moond	Moond	
Four	...	...		Laloo	Naloong	Naloong	Naloong	Naloong	
Five	...	...		Saiyo	Seiyoong	Suyoong	Sayoong	Sunyugun	
Six	...	...		Sarhoo	Saroong	Saroong	Sawa	Sadoom	
Seven	...	...		Eroo	Yedoong	Eroong	Yeroo	Edoom	
Eight	...	...			Urmoor		Armoor	Athum	
Nine	...	...			Oonmah		Nubey	Nuoom	
Ten	...	...			Pad		Pud	Dahoom	
Twenty	...	...							
Fifty	...	...				Tunnas		Punnasung	
One hundred	...	...			Noor	Noor	Noor	Noor	
I	...	...		Nunna	Anna	Ana	Nuna	Nunna	
Of me	...	...		Nāwā	Nawor, Nawa	Mawur		Nā-visee	
Mine	...	...		Nāwā	Nawor, Nawa	Mawur		Nawa	
We	...	...		Ummut	Ammot	Amut	Amot	Amoto	
Of us	...	...		Māwā	Mawor, Mawa	Mawa	Mawa	Ma-visee	
Our	...	...		Māwā	Mawor, Mawa	Mawa		Mawa	
Thou	...	...		Eema	Imna	Nee	Ima	Imie	
Of thee	...	...		Niwā	Neewor, Neewa	Neewa	Neewa	Ni-see	
Thine	...	...		Niwā	Neewor, Neewa	Neewa		Nee Ore	
You	...	...		Eemat	Immat	Emat	Imat	Imat	
Of you	...	...		Miwā	Miwor, Miwa	Neewa	Meewa	Wulle vise	
Your	...	...			Miwor, Miwa	Neewa		Mee ore	
He	...	...		Wor	Or	Hore	Oar	Oru	
Of him	...	...		Wonā	Onhor, Onha	Hona	Owa	Ena visee	
His	...	...		Wonā	Onhar, Onha	Hona		Hona	
They	...	...		Wor	Ork	Hore	Oruk	Hudu	
Of them	...	...		Worā	Orknor, Orkna	Hona	Odukna	Hona visee	
Their	...	...		Worā	Orknor, Orkna	Hona			
Hand	...	...	Thekkha	Kai	Kei	Kuee	Kaie	Kui	
Foot	...	...	Khed	Kāl	Kal	Kalk	Tal	Kalku	
Nose	...	...	Mooi	Musurer	Mussor	Musoor	Musore	Musore	
Eye	...	...	Khun	Kun	Kun	Kunk	Kunuk, Kuduk	Kuduku	
Mouth	...	...	Bae	Toddee	Toodee	Todee	Toddy	Tondee	
Tooth	...	...	Pul	Pul	Pul	Pulk	Pul	Oondee, Puluk	
Ear	...	...	Khebda	Kou	Kuwa	Cawi	Kubee, Kouk	Kuvee	
Hair	...	...	Choothee	Choothee	Chooting	Chotee	Choondee	Chootee	
Head	...	...	Kook	Tulla		Tulla	Tala	Tula	
Tongue	...	...	Tuthkha	Wunjur	Vunjur	Wanjair	Vunjur	Bunjhur	
Belly	...	...	Kool	Peer	Peer	Peer	Peer	Peer	



PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Oondee	Oondee	Oondi	.....	Oondee	Eykhlan	One.
Randa	Rund	Rund	.....	Rund	Bu	Two.
Moonda	Moond	Moond	.....	Moond	Trun	Three.
Nalunga	Naloo	Naloon	.....	Naloo	.....	Four.
Sayoong	Suyoon	Syoon	.....	Saiwoo, Segh	.....	Five.
Saroong	Saroon	Saroon	.....	Saroo	Chho	Six.
Yedoong	Yaroo	Airoon	.....	Eroo	.....	Seven.
Yermood	Urmoor	Armoor	.....	Aumore	.....	Eight.
Navo	Oorma	.....	.....	Auma	.....	Nine.
.....	.....	Pud	.....	Pud	.....	Ten.
.....	.....	.....	.....	.....	Eekh	Twenty.
.....	.....	Udai veesa	.....	.....	Puchakh	Fifty.
Noora	.....	Noor	.....	.....	Ko	One hundred.
Nana	Anna	Mumote	Ana, Nan	Nunna, Nowa	Hoon	I.
Nakoon	Nakoon	Másay	.....	.....	Mahoon	Of me.
Nawa	Nawa	Máwá	Nawal	Nawa	Maro	Mine.
Amoot	Ammutt	Nunah	Mam	Munna	Hoon	We.
Makoon	Nakoon	Nasay	.....	.....	Marhoon	Of us.
Mawa	Mawa	Náwáh	Ouna	Nawa	Markoon	Our.
Ema	Eem	Eema	Ima	Imá	To	Thou.
Woan	Nikoon	Eemasay	.....	.....	Ta roon	Of thee.
Newa	Neewa	Neeya	.....	Mowa	Tara	Thine.
Walai	Eemmut	Eemát	Ima	Ima	Too	You.
Nikoon	Nikoon	Eematsay	.....	.....	Tarhoon	Of you.
Meewa	Meewa	Necwah	.....	.....	Tarhoon	Your.
Wora	Wol	Ore, Udh	Hoe	Hore	Ulo, Anrey	He.
Waná	Oun	Oansay	.....	.....	Anho	Of him.
Wona	Ona	Oanah	Adandai	Hore	Inha	His.
Tai	Wol	.....	Hoe	Hore	Ula	They.
Wansu	Oun	Oansay	.....	.....	Anhoon	Of them.
.....	Ora	Oonah	Hukai	.....	Inhoon	Their.
Kaya	Kyee	Kye	Kaik	Kai	Hath	Hand.
Kalk	Kal	Kal	Kal	Kal	Godo	Foot.
Masoor	Mussur	Mussoorh	Mussar	Musur	.....	Nose.
Kadaka	Kankh	Kun	Kank	Kunk	Dora	Eye.
Todce	Toddee	Tooddy	Tuddi	Toodee	Bakon	Mouth.
Pulk	Pulk	Pulk	Palk	Puluk	.....	Tooth.
Kawee	Koukh	Kuvee	Kouwi	Kowee	.....	Ear.
Chootee	Chootee	Choontee	Chundi	.....	Kekh	Hair.
Tala	Tulla	Thulla	Talla	Tulla	.....	Head.
Wanajára	Bunjur	Vunjur	Vanjar	Wunjur	.....	Tongue.
Peera	Peer	Peer	Pir	Dharr, Pir	Dimuroon	Belly.



SPECIMENS OF THE CENTRAL

				TRIBES.					
				DHANGUR.	GOND TRIBES.				
				Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Back	...	...	Medh	Mohto	Moorchool	Moorchool	Purrekee	Puraki	
Iron	...	...	Purnoa	Kuchee	Cuchi	Kachee	Kuchu	Kucheehe	
Gold	...	...	Soona	Sono	Sono	Sono	Soona	Sono	
Silver	...	...	Chandia	Chandee	Chandee	Khooro	Khooro	Khooro	
Father	...	...	Bung	Dadaharal	Dhas	Baho, Daoo	Daoo	.....	
Mother	...	...	Yangio, Aio	Ban	.....	.....	.....	Buya	
Brother	...	...	Dada, Engris	Tummoor	Tumoor	Tumboor	Tummoor	Tummoor	
Sister	...	...	Engri, Didee	Seelar	Selar	Sailad	Salar	Bai, Tuka	
Man	...	...	Alur	Mandrsal	Mánwāl	Manwal	Manwal	Manuwa	
Woman	...	...	Mukka	A'r, Maigoo	A'r	Myjoo	Myjo	Mayejo	
Wife	...	...	Enghai	A'r	A'r	Myjoo	Nawa Myjo	Nawa Maejo	
Child	...	...	Khuddur	Chhuwa	Chonwa	Chhuwa	Chawa	Suwa	
Son	...	...	Engdus	Pergal, Murri	Murree	Muree, Toodal	Murree	Nawa Suwa	
Daughter	...	...	Engdo	Perjee, Miar	Meeer	Toodee	Pedgu	Toodiya	
Slave	...	...	Jonkhur	Lorha	Burskalyal	.....	.....	Barposo	
Cultivator	...	...	Oorba	Kisan	.....	.....	Kissan	Titintore	
Shepherd	...	...	Era Khapuldus	Guderiya	Gadree	Sherkee	Dhungur	Sairkia, andore	
God	...	...	Dhurmes	Bhugwan, Bur- radeo.	Ishwur	Pen	Kodopen	Pain	
Devil	...	...	Nadh	Daito	Deitoor	Bhoot	Meerchook	Bhootu	
Sun	...	...	Beereo	Soornjpen	Sooriyal	Din	Soorial	Soorya	
Moon	...	...	Chundoo	Chundal	Chundurmal	Nulenj	Chundal	Nulunj	
Star	...	...	Binko	Sookkoom	Sookoo	Sookoom	Sookumand	Chanuce	
Fire	...	...	Chichi	Kiss	Kees	Kis	Kiss	Kis	
Water	...	...	Um	Eer	Yer	Yeer	Err	Air	
House	...	...	Erpá	Ron	Ron	Roon	Rone	Rone	
Horse	...	...	Ghoro	Koda	Koda	Koda	Kodda	Koda	
Cow	...	...	Owe	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Mooda	
Dog	...	...	Allá	Nai	Nei	Nuee	Naye	Nue	
Cat	...	...	Beerkhas	Beelal	Beelal	Beelal	Bilal	Beelal	
Cock	...	...	Khaer	Gogotal, Gogoree	Gogotee	Ghogotee	Gogodee	Ghoghooti	
Duck	...	...	Hunsagira	Bhuttuk	.....	Buduk	Buduk	Buduck	
Ass	...	...	Gadhe	Gádál	Gudhal	Gudha	Gudhal	Gudháll	
Camel	...	...	Unthoe	Oont	Ootoom	Hootoom	Woot	Hoot	
Bird	...	...	Orá	Pitte	Pittee	Pitti	Pittay	Pukshi	
Go	...	...	Káláin	Hun	Hun	Hun	Hund	Hán	
Eat	...	...	Oná	Tin	Tin	Tin	Tin	Teen	
Sit	...	...	Ookkuth	Oodda	Oodha	Ooda	Oodda	Ooda	
Come	...	...	Bara	Wurce	Wuda	Wuda	Wuda	Buda	
Beat	...	...	Kora	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Gim	
Stand	...	...	Elá, Ejá	Nihcheehun	Nita	Nila	Neila	Tédá	



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshungabad.	Seoni.	Jubbulpur.	Mandla.	Sagar.	
Parakee	.....	Moorchool	Murchur	Moorchul	Dondon	Back.
Kachee	.....	Kuchee	Kachehi	Kunchi	Lokhund	Iron.
Sonoh	Sonna	Sono	Sunne	Sona	Khonoon	Gold.
Khooroh	Chandi	Chandee	Chandi	Chandee	Roonon	Silver.
Babadala	Daoo	Daoo	.....	Babo	Bao	Father.
Avadu	Aabbul	.....	.....	.....	Agya	Mother.
Tamoodal	Tummur	Bhyal	Bhayya	Daoo, Tunmoor	.....	Brother.
Shelada	Sular	Sylar	Didi	Silar	.....	Sister.
Manwal	Madoul	Manrsa	Mandsa	Munukh	Baoree	Man.
Myjoh	Ma	Myjoo	Naiju	Maijo	Marsee	Woman.
Madnuenah	Ask	Bungo	Mai	Yar	Bawun	Wife.
Toodala	Pedgul	Chuva	Chavva	Chowa, Murree	Cheeo	Child.
.....	Murree	Murree	Marri	.....	Cheeo	Son.
Toodu	Mecur	Myar	Miyar	Meyar	Chhoree	Daughter.
.....	.....	.....	.....	Jotha-Rootha	Uthor	Slave.
.....	Keersan	Kissan	Neli	Koeethoor	Mand Kho	Cultivator.
Dhanakar	.....	Gadree	Kopa	Cherkal	Dhunugur	Shepherd.
Pena	Bhugwan	Bhugwan	Deo	Bhugwan	Bhugwan	God.
Bhootal	Bhoot	Dano	Bhut	Ruksa	Bhoot	Devil.
Deina	Sooraj	Din	Din	Din	Dinnoo Chandr	San.
Nalainj	Chandrama	Chunda	Chanda	Chunda	Ratnoo Chandr	Moon.
Sookoom	Tara	Sookum	Sukkum	Thereya	Taro	Star.
Kees	Kis	Kis	Kis	Kis	Ag	Fire.
Yera	Aer	Air	Yer	Err	.....	Water.
Rona	Rone	Roan	Roun	Rond	.....	House.
Kodda	Kora	Koodda	Korā	Kora	Ghoro	Horse.
Mooda	Gai, Talee	Talee	Tali	Moora, Talee	Gao	Cow.
Nayee	Nayee	Nye	Nai	Nayek	Kootreyo	Dog.
Beelal	Bila	Bilar	Bilā	Billa	Bularee	Cat.
Bhagotu	Morgul, Koor	Gugoree	Gagori	.....	Kookro	Cock.
.....	Butuk	Dubuk	Dabak	Iree	Buduk	Duck.
Gadhal	Gadha	Gudhal	Gadha	Gadha	Gudheyroo	Ass.
Hoottoo	Oont	Oontoom	Unti	Aount	Oont	Camel.
Peetai	Pittay	Peetee	Pitte	Peetai	Chimuneyoo	Bird.
Hun	Hun	Hun	Hani	Hun	.....	Go.
Teina	Tin	Thin	Tin	Tinda	Khaeylo	Eat.
Ooda	Oodda	Oodda	Uddā	Oodha	Besh	Sit.
Wada	Bura	Vurra	Warā	Wura	Aeoro	Come.
Jim	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Marcena	Beat.
Neela	Leechhechun	Lichay munsane	Nillā	Neelum, Nee- cheemun	Oobhara	Stand.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

TRIBES								
			DEHANGUR.	GOND TRIBES.				
			Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Die ...	...	...	Kechus	Sum	Saoee hun	Satoor	Sasu	Satoo
Give ...	...	...	Chyá	Sim	Seem	Sim	Seem	Sim
Run ...	...	...	Bonga	Vitsee	Vita	Wita	Duyoo	Sódiá
Up ...	...	...	Choa	Purro	Purro	Puro	Purro	Puro
Down ...	...	...	Ookka	Turree	Khalwa	Nailee	Khaley	Ooda
Before ...	...	...	Heribar	Moonne	Moonee	Moone	Mooney	Moonne
Near ...	...	...	Heeribara	Dora	Kurroom	Kuroom	Kuchool	Kuchool
Far ...	...	...	Hari	Lukh	Lukh	Luk	Luk	.....
Behind ...	...	...	.....	Hulse	Pija	Puja	Puja	Puza
Who ...	...	...	Naen	Bor	Bor	Bore	Bor	Bore
What ...	...	...	Endra	Bud	Bang	Buda	Buttu	Buteande
Why ...	...	...	.....	Barreekre	Baree	Bahoom	Badusaty	Bulyan
And ...	...	...	Aurchra	Ane	Oonday	Oh	Oondry	An, nu
But ...	...	...	.....	Ugga	Oonday	Pur	Pun	Pur
If ...	...	...	.....	.....	Oonday	Tuh	Imma	Tu
Yes ...	...	...	Ho	Inge	Ingey	Ingee	Ingay	Hinge
No ...	...	...	Mulla	Hille	Hulle	Hille	Hilley	Hille
Alas ...	...	...	.....	.....	Hai Hai	Sos-lad-sos	Aruray	Hao
A father ...	...	...	.....	Dada or Babo	Dhaoo	Babo	Daoo	Edoorbaba
Of a father ...	...	...	.....	Dadata or Bab-bona	M. Dhaoonor Fem. Dhaoona	Babona	Daona	Oondis Babana
To a father ...	...	...	.....	Dadatoon or Bab-botoon	Dhaoon	Babone	Daon	Babana
From a father ...	...	...	.....	Dadate or Bab-bote	Dhaoonseen	Babo Sin.	Daonsay	Baba Nigdal
Two fathers ...	...	...	.....	Rund Dada	.....	Rund Babo	.....	Rundoo Baba
Fathers ...	...	...	.....	Dada	Dhaork	Wulene Babo	Daong	Wule Baba
Of fathers ...	...	...	.....	Dadana	M. Dhaoorknor F. Dhaoorkna	Wulene Babona	Daongna	Wule baba vise
To fathers ...	...	...	.....	Dadanoon	Dhaorkoon	Wulene Babone	Daongnaley	Wule Babano
From fathers ...	...	...	.....	Dadani	Dhaorkseen	Wulene, Babo Kikedal	Daongnasey	Wule baba nigdal
A daughter ...	...	...	.....	Pergee	Mecar	Meeyan	Pedgee	Oondee Toodi
Of a daughter ...	...	...	.....	Pergeeta	M. Meeanor F. Meeana	Meeyana	Pedgina	Toodi Na
To a daughter ...	...	...	.....	Pergeetoon	Meean	Meeyan	Pedgitoon	Toodinu
From a daughter ...	...	...	.....	Pergeete	Meeanseen	Meeya Hikedal	Pedgisay	Toodeenigdal
Two daughters ...	...	...	.....	Rund Peking	.....	Rund Meeyan	.....	Rundu Toodee
Daughters ...	...	...	.....	Peking	Meeark	Wulene Meeyan	Peking	Wuli Toodi
Of daughters ...	...	...	.....	Pekina	M. Meearknor F. Meearkna	Wulene Meeyana	Pekinga	Wule Toodina
To daughters ...	...	...	.....	Pekinoon	Meearkoon	Wulene Meeyan	Pekingtool	Wuli Toodi nu
From daughters ...	...	...	.....	Pekine	Meeark Seen	Wulene Meeyan Hikedal	Pekingsay	Wuli Toodi Nig-dal



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Sama.	Sasut	Huneegay	Satur	Sathur ^{sosee} hunthur	Mareegyo	Die.
Shema	Sim	Seem	Sim	Situr, Seewur	Du	Give.
Weitha	Vichhihun	Soda	Vitta	Weetha	Mureenchhoot	Run.
Porah	Purro	Purrote	Parro	Purroo	.....	Up.
Nailee	.....	Siddeen	.....	Pulla	Heyt	Down.
Moonnai	Moonnee	Moonnay	Munne	Samoo	.....	Before.
Kachool	Kurroom	Joray, Kurro	Gori	Mootus	Kunha	Near.
Luk	Luck	Lukoom	Valela	Luk	.....	Far.
Paraku	Pijja	Pijja	Pachari	Pudja	Pachley	Behind.
Boar	Bole	Bore, Boan	Boni	Bor	.....	Who.
Butee	Buran	Buthee	Vára	Ka	Eyyoon	What.
.....	Banko	Baran	Baga Váti	Bal	Eyyoon	Why.
Nah	Anee	Un	Tara	Aorey, un	Un	And.
Para	Pun	.....	Tara	.....	.....	But.
.....	.....	.....	Imá	Ath	.....	If.
.....	.....	Yingay	Va-i-kam	Engey	Han	Yes.
Heilai	Hailay	Hillay	Hilliyan	Jhyn	Nuhec	No.
Arai	.....	Aray Aray	Hay	Bah	Ureyrey	Alas.
.....	Oondee Vollay	Daoo	Dada	Babo	Bao	A father.
.....	Volluta	Daonay	Dadana	Babola	Babanoon	Of a father.
.....	Vollun	Daonay	Dadan	Babola	Babanoon	To a father.
.....	Vollutsay	Daonsay	Dadanse	Babota	Baba Kunathoo	From a father.
.....	.....	Rund Daoo	Do Dada	Rund Babor	Bu Baba	Two fathers.
.....	.....	Vullay Daoo	Dada	Wulley Babor	Ghuna Baba	Fathers.
.....	.....	Vullay Daonay	Dadana	Wulley Baborla	Ghuna.Baba Noon	Of fathers.
.....	.....	Vullay Daonay	Dadan	Wulley Baborla	Ghuna.Baba Noon	To fathers.
.....	.....	Vullay Daonsay	Dadanse	Wuelly Baborta	Ghuna Baba Hu-nathoo	From fathers.
.....	Oondie Pergie	Pairgee	Miyar	Meyas	Chhoree	A daughter.
.....	Pergina	Pairgeenay	Miyar Na	Meyasla	Chhoreenoon	Of a daughter.
.....	Pergin	Pairgeenay	Miyaran	Meyasla	Chhoreenoon	To a daughter.
.....	Pergisay	Pairgeensay	Miyaranse	Meyasta	Chhoree Kuna-thoo	From a daughter.
.....	.....	Rund Pairgee	Do Miyar	Rund Meyas	Bu Chhoree	Two daughters.
.....	Mootkee Pergie	Vullay Pairgee	Miyar	Wulley Meyas	Chhorce	Daughters.
.....	.....	Vullay Pairgee	Miyarna	Wulley Meyasla	Chhoreenoon	Of daughters.
.....	.....	Vullay Pairgeenay	Miyaran	Wulley Meyasla	Chhoreenoon	To daughters.
.....	.....	Vullay Pairgeensay	Miyaranse	Wulley Meyasta	Choree Kuna-thoo	From daughters.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

		TRIBES.					
		DHANGUR.	GOND TRIBES.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A good man ...	...	Oruth Nagud Alus	Choko maursal	Chokho manwal	Changlo manwal	Beomanwal	Chokhut manwal
Of a good man ...	...	.....	Choko maurd- sana	Chokho man- wanor	Changlo man- walna	Besmanwalla	Oondi chokhut manwalna
To a good man ...	...	.....	Choko maurd- sank	Chokho manwan	Changlo man- walkoon	Besmanwan	Oondi chokhut manwalnu
From a good man ...	...	.....	Choko maurd- sanal	Chokho manwan seen	Changlo manwal hikedal	Besmanwalsey	Oondi chokhut manwal nigdal
Two good men ...	...	Erib Nagud Alus	Rund choko manrdialor	.....	Rund changlo manwal	.....	Rundi chokhut manwal
Good men ...	...	.....	Choko manrd- salor	Chokho manwalk	Wulene changlo	Besmanwaloodk	Wuli chokhut manwal
Of good men ...	...	.....	Choko manrd- salora	Chokho manwalk- nor	Wulene changlo manwalna	Besmanwalookta	Wuli chokhut manwalna
To good men ...	...	.....	Choko manrd- salork	Chokho manwal- koon	Wulene changlo manwal	Besman waloodkn	Wuli chokhut manwalnu
From good men ...	...	.....	Choko manrd- saloral	Chokho manwalk seen	Wulene changlo manwal hikedal	Besman wae- loodksey	Wuli chokhut manwalnigdal
A good woman ...	...	.....	Chokoar	Chokhoar	Changlo myjoo	Besmyjo	Chokhut maezo
Good women ...	...	.....	Chokoar	Chokho ask	Wulene changlo myjoo	Besmyjong	Wuli chokhut maezo
A bad boy ...	...	Oruth khuddus munjus	Boortor pergall	Boortor pedgal	Nadan toodal	Boorachaba	Chokhut todal hiledeo
A bad girl ...	...	.....	Boorta pergee	Boortal pedgee	Nadan tooree	Booro pedgie	Oodi toodi cho- khut hiledeo
Good ...	...	Nagud	Choko	Chokho	Changlo	Bes	Chokhut
Better ...	...	.....	Udte choko	Tan seen chokho	Feda changlo	.....	.....
Best ...	...	.....	Subrete	Subrot seen chokho	Feda changlo	.....	.....
High ...	...	Mechus	Ooncho	Dhongal	Dhongul	Kuddo	Oonch
Higher ...	...	.....	Udte ooncho	Tan seen dhongal	Feda dhongal	.....	.....
Highest ...	...	.....	Subte ooncho	Subrot seen dhon- gal	Feda dhongal	.....	.....
A horse ...	...	Enoto ghero	Koda	Koda	Kodda	Kodda	Oondi koda
A mare ...	...	.....	Ghooriya	.....	Sitsee kodda	Koddi	Oodi koda
Houses ...	...	.....	.....	Kodang	Wulene kodda	Koddang	Wule koda
Mares ...	...	.....	Ghooriya	Kodang	Wulene sittu kodda	Kodding	Wulle koda
A bull ...	...	Enoto addo	Sanrd	Kooral	Koora	Korda	Konda
A cow ...	...	.....	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Moodda
Bulls ...	...	.....	Sanrk	Koorang	Wulene koora	Kodang	Wule konda
Cows ...	...	.....	Talee	Moodang	Wulene mooda	Moodang	Wule moodda
A dog ...	...	Antaulla	Nai	Nei	Nae	Nayee	Oondi nae
A bitch ...	...	.....	Sitsee	.....	Sitsee nae	Sitte	Tote nae
Dogs ...	...	.....	Naik	Neik	Wulene nai	Naik	Wule nae
Bitches ...	...	.....	Sitsee	.....	Wulene sittee nae	Sitting	Wule nae
A he-goat ...	...	Era	.....	Bukral	Bokdal	Bokdal	.....



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
.....	Morrul kamonul	Base munoos	Asel manisa	Nugd manukh	Ushil manoosh	A good man.
.....	.....	Base munoosnay	Asel maursana	Nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of a good man.
.....	.....	Base munoosnay	Asel manrsa	Nugd manukhla	Ushil manoosh kaney	To a good man.
.....	.....	Base munoosay	Asel manrsanse	Nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From a good man.
.....	.....	Rund bais munoos	Do asel manrsa	Rund nugd manukh	Bu ushil manooosh	Two good men.
.....	.....	Vulley munoos bais	Asel manrsa	Wulley nugd manukh	Ghuna ushel manoosh	Good men.
.....	.....	Vulley munoosnay bais	Asel manrsana	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of good men.
.....	.....	Vulley munoosnay bais	Asel manrsan	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh kaney	To good men.
.....	.....	Vulley munoosay bais	Asel manrsanse	Wulley nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From good men.
.....	Kummool ma	Base maejoo	Asel maiju	Nugd maejookh	Ushil bawunee	A good woman.
.....	.....	Base vulley maejoo	Asel maiju	Wulle ynugd maejookh	Ushil ghun bawunee	Good women.
.....	Boorotool pergul	Booruth toora	Buro porga	Nindruk murree	Khrab chceo	A bad boy.
.....	Boorotool meeur	Booruth tooree	Buri turi	Nindruk peergee	Boree chhoree	A bad girl.
Chokhota	Kamnah	Base	Asel	Nugd	Ushil	Good.
.....	.....	Sajro	.....	.....	Thoo ushil	Better.
.....	.....	Purssajro	Bahut asel	.....	Sarey sey ushil	Best.
.....	Pura	Ooncho	Unch	Dhanga	Oonchee	High.
.....	.....	Oorkoon ooncho	.....	.....	Thoo oonchee	Higher.
.....	.....	Puroor ooncho	Bura unch	.....	Sarey sey oonchee	Highest.
Wanda kodda	Kora	Koodda	Kora	Koda	Ghoro	A horse.
Wandu koddee	.....	Koodda	Kora	Ghoreea	Ghoree	A mare.
Kodan	Kora	Vulley koodda	Kora	Wulley koda	Ghuney ghorey	Houses.
Kodyan	.....	Vulley koodda	Kora	Wulley ghoreea	Ghuna ghoree	Mares.
Wandu korrah	.....	Koanda	Konda	Konda	Dhandho	A bull.
Wandu mooda	.....	Talco	Tali	Moora	Gacy	A cow.
Koorran	Konda	Vulley koanda	Konda	Wulley konda	Ghuna dhandho	Bulls.
Moodan	Puya	Vulley talco	Tali	Wulley moora	Ghunee gacy	Cows.
Wandu nayu	Naie	Nye	Nai	Nyek	Kooturye	A dog.
Wandu kooteen	Naie	Sittee	Siti	Sitee	Kootree	A bitch.
Nayuk	Naye	Vulley nyo	Nai	Wulley nyek	Ghuna kooturye	Dogs.
Kootuny	Naye	Vulley sittee	Siti	Wulley sitee	Ghunee kooturiyan	Bitches.
Bokral	Bookra	Bokral	Bukrai	Bukra	Bokro	A he-goat.



SPECIMENS OF THE CENTRAL

		TRIBES.					
		DHANGUR.	GOND TRIBES.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A female goat	...	Boorhi eri	Yetee	Yetee	Etee	Yetti	.....
Goats	...	.....	Bukralor yeting	Bukralk	Wulene etee	Bokdaloock	.....
A male deer	...	.....	Mirza	Mas	Kodral	Meergal	Mirgal
A female deer	...	.....	.....	Maack	Kodree	Hirna	Hurnee
Deer	...	Mak	Mirgalor	Maack	Wulene kodree	Mirgaloodk	Wule hurna
I am	...	.....	Nunna aiatona	Anna andan	Ana mantona	Nuna andan	Nuna muntona
Thou art	...	.....	Eema aiatonee	Imma andee	Ime mantinee	Immay andi	Imey muntona
He is	...	.....	Wor aiator	Orándoor	To mantore	Or anddoor	Ohur muntore
We are	...	.....	Umat aiatoram	Ammot andom	Amut mándá	Amot andom	Wule jhuna mun- tona
You are	...	.....	Eemut aiatoreet	Immat andeet	Imo mantinee	Imet andit	Wule muntuna
They are	...	.....	Wor aiator	Orkándoor	Hore mantore	Odk andoodk	Wule muntore
I was	...	.....	Nunna huttan	Anna muthona	Ana mantore	Nuna muttona	Nuna muntona
Thou wast	...	.....	Eema huttee	Imma muthonee	Eme mantona	Ima muttoni	Ime muntoni
He was	...	.....	Wor hutter	Or muthor	Ore mantore	Or muttor	Hair muntore
We were	...	.....	Amut hattam	Ammot mutho- rum	Amut muntore	Amot muttom	Wule jhuna muto- do
You were	...	.....	Eemut hutteet	Immat muthoreet	Eme mantona	Imet mottonit	Wule jhum mun- toda
They were	...	.....	Wor hutter	Ork muthork	Hore muntore	Odk muttodk	Wule muntona
Be	...	.....	Am	Am	Munda	Mun	Mund
To be	...	.....	Aialle	Ayana	.....	Mundina	Mundana
Reing	...	.....	Usse	Ayata	.....	.....	Muttun
Having been	...	.....	Usse koon	Asse koon	.....	Muntton	.....
I may be	...	.....	Nunna aia para- tona	Ayaka	Ana mantona	Nuna mundina	Nuna muntoria
I shall be	...	.....	Nunna aika	Ayaka	.....	Nuna mundka	Nuna hundaka
I should be	...	.....	Nunna aia paran- dun	Ayata	.....	Hadina munta	Nuna daka
Beat	...	.....	Jeem	Jeem	Jim	Jeeana	Jim
To beat	...	.....	Jealleo	Jeeana	.....	Jitona	Jitun
Beating	...	.....	Jisee	Jeeata	.....	.....	Jinake
Having beaten	...	.....	Jisee koon	Jeseekoon	.....	Jehseekoon	Jiskun
I beat	...	En louskan	Nunna jeealona	Anna jeeatona	Anna jika	Nuna jeeyatona	Nuna jitan
Thou beatest	...	.....	Eema jeeatoni	Imma jeeatonce	.....	Imey jeeyatoni	Ime jintoon
He beats	...	.....	Wor jeeator	Or jeeator	.....	Or jeeator	Hor jiantore
We beat	...	.....	Umat jecatoram	Ammot jeeatorum	Amut jika	Amot jeetoom	Amote jiantore
You beat	...	.....	Eemut jeeato- reet	Immat jeeatoreet	.....	Imet jiatonit	Wule jhun jian- tond
They beat	...	.....	Wor jeeator	Ork jeeatork	.....	Odk jecatodk	Hore jiantore



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Harrai	Bookree	Uttee	Iti	Cheerea	Bokre	A female goat.
Bakara loda	Bookra	Vullay bokral	Iti	Wulley Bukra	Ghuneer bokree	Goats.
.....	Heerna	Meergal	Chhigra	Kursal	Akhurree	A male deer.
.....	Heerneer	Heernal	Chhigra	Heronee	Hureyn	A female deer.
.....	Heern	Vullay heernal meerga	Chhigra	Herona	Gunee hurn	Deer.
Nana mantonah	Anna hae	Mamoteandoom	Nan mandaka	Muma mundal	Hoon chhoon	I am.
Ema mantonee	Oomma hai	Eema aund	Iyar adur	Eema mundal	Too chhu	Thou art.
Wore mantore	Ol hai	Ud andoor	Had manda	Haur mundal	Ulo chhu	He is.
Amoot mantode	Ammut hai	Nuna undoom	Nan mandaka	Wulley muma mundal	Hoon chhoon	We are.
Emat muntodee	Oommut hai	Eemat aund	Iyar adur	Wulley eema mundal	Too chhu	You are.
Wora mantoda	Ol hai	Vullay aund	Hon manda	Wulley haur mun- dal	Ulo chhu	They are.
.....	Una muttoona	Mumote mutona	Nana mandan	Nunna muttonee	Hoon huto	I was.
.....	Oomma muttoona	Eema mutona	Ima ore mattoni	Ima muttonee	Too huto	Thou wast.
.....	Ol muttool	Ud mutona	Hor mattur	Haur muttonee	Ulo huto	He was.
.....	Ummut muttorum	Nuna mutona	Anave mandan	Wulley nuna mut- tonee	Hoon huto	We were.
.....	Oommut muttool	Eemat mutona	Ima ore mattur	Wulley ima mut- tonee	Too huto	You were.
.....	Ol muttool	Vullay mutona	Vale janamattur	Wulley haur mut- tonee	Ulo huto	They were.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hut	Chhu	Be.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hun	Hoon ulo huto	To be.
.....	Awel	Iyar	.....	.....	.....	Being.
.....	Asechut	Bunay masee	.....	Seet	.....	Having been.
.....	.....	Mumote assee	.....	.....	.....	I may be.
.....	.....	Mumote aeeka	.....	.....	.....	I shall be.
.....	.....	Makoon aee	.....	.....	.....	I should be.
Jeem	Jim	Jeem	Jeem	Jeeond	Mar	Beat.
.....	Jisibata	Jeeana	Jeem	Jeem	Marno	To beat.
.....	Jea manool	Jeetakay	.....	Jeyakun	Marto jaeych	Beating.
.....	Jisi	Jeetay	.....	.....	Maren	Having beaten.
Nuna Jemtonah	Una jika	Mumote jee toorum	Nana jiya tan	Nunna jeem	Hoon mareyt	I beat.
Eema jeemto- nee	Oomma jiatool	Eema jee thooner	Ima jiti	.....	Too mare chho	Thou beatest.
.....	Oul jiatool	Ud jheca thoor	Hor jiyator	.....	Ulo mare chhu	He beats.
Amoot jeemtodo	Ummat jiatool	Nuna jee thoor	Nana jeyatan	.....	Hoon maroon choon	We beat.
Emat jeemtodal	Oommut jiatool	Eemat jee thonee	Ima jiti	.....	Too mare chho	You beat.
.....	Oul jiatool	Vullay jee thoor	Hor jiyatur	.....	Ulo mare chhu	They beat.



SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.					
	DHANGUB.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
I am beating ...	.....	Nunna jeeatona	Anna jeeatona	Ana jika	Nuna jeeatona	Nuna jiantona
I was beating	.....	Nunna jokdan	Anna jeendan	.....	Nuna jiendan	Nuna jitar
I had beaten ...	.....	Nunna jisee keitan	Anna jeetona	.....	Nuna jeeamuntono	Nuna jisimunotona
I may beat ...	.....	Nunna jeeapara-tona	Anna jeeka	Ana jika	Nuna jeyka	Nuna jeka
I shall beat ...	.....	Nunna jeeaka	Anna jeeaka	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I should beat ...	.....	Nunna jeeaparandan	Anna jeeatona	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I am beaten ...	.....	Nunna jeseearatona	Anna mar tin-datona	Makoon jit	Nakoori jeetoor	Nakoon jiantore
I was beaten ...	.....	Nunna jeseematona	Anna martitan	.....	Nakoon jitoor	Nakoon jhittore
I shall be beaten	.....	Nunna jeseeka	Anna martindaka	... ..	Nakoon jeeanon	.....
I go ...	En kala	Nunna hundatona	Anna hundatona	Ona huntona	Nuna hadeetona	Nuna hundaka
Thou goest ...	.....	Eema hundatonee	Imma hundatonee	.....	Imay handitoni	Ime hun
He goes ...	.....	Wor hundator	Or hundator	.....	Or handatoor	Hore huntore
I went ...	.....	Nunna hunjitona	Anna hutan	Ana hunjee	Nun hatan	Nuna hatan
Thou wentest	.....	Eema hunjitonee	Imma huteen	.....	Imay hatoni	Ime hunti muntoo
He went ...	.....	Wor hunjitor	Or hutoor	.....	Or hatoor	Hore huttoore
Go ...	.....	Hun	Hun	Hun	Hund	Hun
Going ...	.....	Hunjee	Hunjode	.....	Handina	Takintore
Gone ...	.....	Hunjee koon	Hunjee koon	.....	Hatona sasuhud	Huttoore
What is your name ?	Nighendur namen	Niwa butteepurol	Meewa pudol bang	Niwa buttee pudol	Niwo parole buti munda	Niwa nawa buti munda
How old is this horse ?	Eunn chantoghor	Ud koda ta buttee oomr munda	Id koda buchale wursan na andoo	Hait koda buchale	Id kodda buchoreomurta mundar	Buchkul wursu munda koda
How far is it from here to Kashmir ?	Istek Kashmir ai kosri	Yetal Kashmir bucho lukh mundar	Iggatal Kashmir toon buchale lukh andoo	Kashmir igedal buchale lukh munda	Ikdal Kashmir buchorelumbore munda	Buchul cose Kashmir munda
How many sons are there in your father's house ?	Nimbus erpaun enjhun khuddur rahnur	Niwa bubona rokhte bucho pekor munda-neor	Meewar dhaoon na rotte buchale murk andoork	Niwur babona roon buchale toodal mantore	Niwa daoona rotey buchore chabang mudang	Niwa babona rone buchul sava munda
I have walked a long way to-day	Inna niggeeha tooroo baruch kun	Nunna nend lukhtakee than	Nend anna lukh thaktona	Nend surde ana ajwule takta	Nunna naoo bulley lukkun dan batal	Nain wuli taksee watang
The son of my uncle is married to her sister	Enkakus tring dus is ge tun grin binjarus	Miwa kukka ta pergat yena selar te sung murning kiator	Nawor kaka nor mur ree tanha selan na murning keetoor	Mawa kakator toodanee hona seladeen sung mudmee auntoo	Nawa kaka na murree wona se lang mudpee keetoor	Kakano murree suwa mudming kittore
In the house is the saddle of the white horse	Pandro ghorogi khogeer erpanoo race	Pandureo koda ta zeem rote mundar	Pandree koda ta khogeer rotte andoo	Hud rot rupoo pandrial koda ta khogeer munda	Pndrie koda ta khogeer rotey muha	Pandhra kodang khogeer rotropo munda



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Emat jeitoor	.....	Mumote jeea toorum	.....	.....	.....	I am beating.
.....	Una jeenun	Mumote jeea mutona	Nana jitan	.....	Hoon mare ru- heeto	I was beating.
.....	Una jisi	Mumote jesaytee	.....	.....	Hoon mare ru- heeto	I had beaten.
.....	.....	Mumote jeydoom	Inge ana jiyaka	.....	Hoon mareech	I may beat.
.....	.....	Mumote jeydan	Nana kede jeka	.....	Hoon mareech	I shall beat.
.....	.....	Makoon jeesec muttoor	Nana jevena	.....	.....	I should beat.
Nakoon jeetoor	.....	Mumote jeseo vatoom	Nak jitur	.....	Hoon maro guyo chho	I am beaten.
.....	.....	Mumote jeseo mutoorum	Nana mare hatten	.....	Hoon mare ru- heeto	I was beaten.
Nakoon jecyanoor	.....	Mumote maro daka	Nana mare daka	.....	.....	I shall be beaten.
Nanahantonah	.....	Mumote hutha	Nana vo daka	Nunna hun	Hoonjaonechhoon	I go.
Eema hautonee	.....	Eema hutha	Ima hattur	Ima hun	Too jaey chhu	Thou goest.
.....	.....	Ud hutha	.....	Haur hun	Uloja iruho chho	He goes.
Nana hattan	.....	Mumote huttoor	.....	Nunna hunhunjee	Hoon guyo	I went.
.....	.....	Eema, huttoor	Ima hattur	Eema hunhunjee	Too guyo	Thou wentest.
Wore huttoor	.....	Ud huttoor	Hor hattur	Haur hunhunjee	Ulo guyo	He went.
Hun	.....	Hun	Han	Hun	Jao	Go.
.....	.....	Hundatay	Hada tue	.....	Jai ruho	Going.
.....	.....	Huttoor	Hattur	Hutur	Guyo	Gone.
Newa padodah buttee manda	Neea purool biha	Eemat buthee purool	Niybatti puror	Nya wutee parol mundol	Toro nam seeoo chey	What is your name ?
Eed koddah bachal warona manda	Oul kora cha- oomur buchon	Er kodda bucha- lay burusta atha	Id korabachale varsana manda	Koda purro teal mundol	Aghora kitna burukh noon chhu	How old is this horse ?
Eegdul Kashmir bachal luk- manda	Eegitul Kashmir buchon lakon day	Ekdatay Kusmeer buchalay iu- koom-aund	Igra Kashmir buchalak kun	Kituk luk mundal Kashmir	Anhuto Kashmir sheeo	How far is it from here to Kashmir ?
Newa babadala neeya bachore toodalod man- todo	Newa daoon rone bucho tooda loo- dhye	Neeya daootay roanthay bucha- lay chowa aun- door	Niy rutte dada chhavva bachale madanu	Keetek murree ima babala rond mundanoor	Tara bawun ghur men kitna chhiya chhey	How many sons are there in your father's house ?
Nana wamd wa- lai luknal tak- see watal	Ned unna wulley luk kalkey kal wulleeton	Naind mumote purro lukoom taktoom	Sarri takina valela hanne na	Nunna wulley lukwurra atur nehir	Aj ghuna door gya	I have walked a long way to-day.
Nawa kakadala tamoodal shela deema mad- meen keetoda	.....	Mawa kakanoor murreenay ta- noor sylanoor murmee kesee- thoor	Naur kaka marri selar maijee kitur marri	Nunna kakanur murree haursela adanoor moedo	Mara kukanoo chhiyo inhee buhun ko dajo bhuya chhu	The son of my uncle is married to her sister.
Pandree kod- dana ronakho- geer mandaya	Pandree korana khoogir ed- routh hai	Eed roantay aund pundree kodda tay khokeer	Ad rot madan par- rikora palecha mundal	Pudree kodatul pulaycha roun la mundal	Dwala ghoronce jeen ghur ma chhu	In the house is the saddle of the white horse.



SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Put the saddle upon his back	Ghorohi men- dhun khogeer heriloya	Wono mohchote zeen kussee keechem	Tonna moorchoot purro khogeer irra	Hono pet puro- khogeer wata	Id khogiran ida ko dato parro disa	Khogeer purakhi mandi kikital tana kussi
I have beaten his son with many stripes	Assi khuddurin lanchkan	Nunna wona pergal toon wullee jektan	Anna onhor mur- reen wulle ko dang jeetan	Hona toadoo wul- ene gitoor	Nuna or chabu- toor khoob lathi se jitan	Suwa toonrun korda wule gi- tani dan
He is grazing cattle on the top of the hill	Alus partaun owen minta alugdus	Dongur purro wor dhoral toon meatoor	Or mutta ta chendit purro- kondang taling mehtatoor	Hoodkeet puro hore dhore meh teen ta	Ad koddo ta puro mooda mahettor	Mundate dhore mehu sintore
He is sitting on a horse under that tree	Alus ghoronoo arik karadus	Wor koda purra murra turree ooddatoor	Or ad murrat khalwa kodat purro oodeetor	Hore muda tule kodat puro oochee muta	Ad mudda khaley koddatey oody tor	Mudat khalwa koda nititore
His brother is taller than his sister	.....	Wona tummoor woona selar te ooncha atator	Onhor tum moor onha selan seen dhongal andoor	Hona seladeen sin honatumboor dhongal munda	Ona tummooradi- na salarsay sejo mundah	Ona tumboor ona tukapur se fu- dore mundah
The price of that is two rupees and a half	Idige moollee arhai rupae raee	.....	Tanha mola adhai- roopeang andoo	Hona kimut run roopa ath anna	Adena malo adhaie rupia munda	Ona kimut adeech rupuya munda
My father lives in that small house	Embus erpaun sunnee radus	Ud chuddor rote nawa dubbo mundatoor	Nawor dhao adchoodor rot te mundator	Mawa babohore choodoor rot rupe rupeeman- toore	Naoor daoo chidor rone mundat	Niwa babo hud- chid rotropa munda
Give this rupee to him	Isguson rupae eron tun hoa	Wonk id kuldar seesee sim	Id roopeea on seem	Her roopaya horekoom sim	Id rupee on sim	Id rupuya oon sisiwata
Take those rupees from him	.....	Wonal iokuldar woya	Aon roopeeang on seem yena	Hore seem roo- paye enut	Ona kuchoo dol waley rupee cheha	Aon rupuya tur- uksitara
Beat him well and bind him with ropes	Husin lowa epturn hea	Wonk wulle jeemane doree te doha	On wulle kodang jeeseekoon noo- nete dohat	Hore koom khoop gim nodhe koon doh chinwato	Oney nodaytey doda oondey khoob jeem	Khoop oon jim an dohochiroom
Draw water from the well	Chaata amum naiga	Koa te eer neeh- chee tulla	Koa ta yer oomat	Koreetal err wule kim	Ad koowa tal yero thanda	Kootal viheer tunda olikiran
Walk before me ...	Ghucha engauen ekote	Mawa moonne hun	Na moone thakat	Mawa moonnee dut	Nawa moonney da	Nam oone da
Whose boy comes behind you?	Nekha khuddur bara engnur khon khanu	Mwa hulse bona pergal wunk tor	Meewa pija bon- hor chonwa wayator	Bona tooda wan- toore nipazie	Bona chawa niwa pujah wytor	Niya puda bug- dore mantore
From whom did you buy that?	Nagooste khin- dikai dadurkai	Eema bon iga tulle molattee	Immat tan bon seen molate yeteet	Bone hinda etenee	Imen id honi sya asti	O nigdul as tran
From a shop-keeper of the village	Puddatee doka- tee imbuggee tooroo ondur kan	Nar ta dookan- dar te nunna molaltan	Natenor undi buniyan seen	Nate tal dookan- dar puro	Idna te doorwuni se	Hud gnonwa doo- kandar asectut



PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Kaddana pura- kee khogeer kem	Tana moorchool khogir dasa	Thanay moor chootee khogeer doosay seem	Ad palecha adan purro tachchhi kasi kam	Peet ta purro pul- eecha kuse seem	Wa jeen ehhuo- pur churhee lu	Put the saddle upon his back.
Wuna toodan nana walai badgeen jeetan	Tana pergan bet khoob jitool	Mumote udteay toora toon buch- alay sooktee jeetoom	Unur marri jitan nanna	Nunna haur mur- eela khoob jeetun	Tina ehhiya nu ghuna koera marya	I have beaten his son with many stripes.
Wore mattal parah kondan mehtantor	Ud puhar purro talee mehut toor	Ud dhore mhai- latoor phahartay	Chunri parro dhor meita ja ri	Kurrote purro dhoreal mehtun	Ulo doongur pur dhorakh churai ruho	He is grazing cattle on the top of the hill.
Ad moda kho lai wore koddatar ootoor	Ud murra turree korat purro oottu	Ore kodatay oochee antoor ore jharaysiree	Tui di kora te uddile mara sri	Murrate sinee kodate purro oodhtur	Ulo ghoru pur baitho ehhu jharwa heyt	He is sitting on a horse under that tree.
Wuna toomoo- dal wana she- lad senoocho mantore	Oona selar tun sipudul tum- moor	Thainoor bhyal purrote aund thainoor sylatay	Onor bhai than- gal madano mao selar	Haur selate tun- murdhanga mun- dal	Inho bhai inhe bulunee to oonchee budhu- jo	His brother is taller than his sister.
Wana keemat adeech roopya- na manda	Tana mola adhye roopea	Thana maal an- doorrund roopya urmoor ana	Adaina mol ran rupya our adha at	Houla mola rund rupaya	Tinoo dam ehhu urhaie roopya	The price of that is two rupees and a half.
Nowababo cho- too roon man- tore	Naba valley ood- rontee	Mawa daoo mun- datoor ud choo- door roantay	Nava babo churur rote manda tour	Nunna babo chond rond la mudanoor	Mara baba ulo nuno ghur men rubhey ehhu	My father lives in that small house.
Eed roopya wana washu shim	Ropea si siwata tan	Eed roopya ona seem	Yu rupya oun si- sun	Haur la rupea seem	Aroopya tino deyee du	Give this rupee to him.
Wana eegdal roopya yena	Tan si roopea ench enut	Ud roopya oan- say aith	Yu rupya owne ehhena	Haur ta rupaya it ka	Ulo kuntho tyo roopya loyeelo	Take those rupees from him.
Wona khoob jeem nali wona nodoitoor khoob	.....	Ona khoob jeem un rusestay dho cheem	Oun khub jim noune tain duha	Haur la khoob jeetun un nunte dohchee	Tina chunoo maro randho ko tina ban	Beat him well and bind him with ropes.
Doha ad koohee yertanda	Koata ervinja	Koonwa tay air- nay cheem	Er kuan tal tanda	Seem kowata erl jute tundal	Dhee nakho koo- wa mutho panee churroe to	Draw water from the well.
Nawa moonaida	Na mooney ta- kee	Dang mawa moo- nay	Nava samne taka	Nawa moonedah	Mara aga chal	Walk before me.
.....	Onool pergul takee toolneo pucharce.	Bona chuwa vaya- noor neeya pijja	Won nur chhavo na pijja vandur	Oomur chowa mawa pudja- atur	Tara kiro akoq- noo chiyo awee ruho tho	Whose boy comes behind you?
Bona karcedal eema yettee	.....	Bonatay eema ore mole ay tuttee	Ima vonna igral ete	Haur boneta mole etur	Takown kuntho mol tiyo	From whom did you buy that?
Natainore wa- neegdal yettal	.....	Nataytay oondee dookandar tay	Nae dukandar tigrat tattan nate	Narla dukandar ta	Ulo gam tho dookan tho mal liyo	From a shop-keeper of the village.



THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES.

*Thibetan and Bhootea Languages.*

English.	Thibetan.	Bhootea of Changla (about Pongso and Dewangeree).	Bhootea of Twang (to the north-east).	Bhootea of Lo (far to the east).	English.
One	Chik	Tur	Ti	Aken	One.
Two	Gai	Nik jin	Gnaie	Ani	Two.
Three	Sun	Tshum	Sum	Aone	Three.
Four	Zi	Pishi	Zi-blee	Assi	Four.
Five	Gnar	Gnah	Lenje	Anjo	Five.
Six	Tu	Kuhm	Pkarar	Aku	Six.
Seven	Dun	Yeu	Nis	Kanir	Seven.
Eight	Gyer	Zum	Ket	Pyeni	Eight.
Nine	Gu	Kun	Duju	Kyer	Nine.
Ten	Chutumba	Tsong	Chee	Adyin	Ten.
Twenty	Nishu	Ketur	Kalee	Nilang	Twenty.
Fifty	Napcho	Kaipedangsum	Kaipedangsum	Chani—arin	Fifty.
Hundred	Gyetumba	Keleage	Kelenge	Angu	Hundred.
Hand	Lukti	Lang	La	Lab	Hand.
Foot	Kangpan	Nalong	Lemew	Lekpa	Foot.
Nose	Gnago	Nahu	Gua	Nung	Nose.
Eye	Mi	Ming	Melang	Nig	Eye.
Mouth	Kar	Kah	Kah	Kah	Mouth.
Tooth	Saw	Zom	Wa	Yechung	Tooth.
Ear	Namcho	Nah	Neblup	Nerong	Ear.



Hair	Tyah	Tsa	Krah	Ts	Hair.
Head	Gwah	Ah	Gwah	Dungpo	Head.
Tongue	Chi	Tse	Le	Rin	Tongue.
Belly	Tupa	Phalong	Kepa	Khopor	Belly.
Back	Gyup	Gyup	Gyup	Jyup	Back.
Iron	Char	Char	Lek	Char	Iron.
Gold	Se	Ser	Shir	Ringya	Gold.
Silver	Mul	Mool	Mul	.....	Silver.
Father	Apo	Papa	Apa	Abc	Father.
Mother	Ama	Ama	Ama	Annur	Mother.
Brother	Peun	Punar	Pun	Peunjar	Brother.
Sister	Singmo	Shomo	Namo	Bubma	Sister.
Man	Mei	Lang	Puibo	Milang	Man.
Woman	Pooma	Thu	Muibo	Phumoo	Woman.
Wife	Movi	Paksá	Movi	Nying	Wife.
Child	Tugoo	Kotta	Phucha	Auga	Child.
Son	Phu	Kotta	Shokpo	Ounga	Son.
Daughter	Phumo	Numi	Shoono	Neechar	Daughter.
Slave	Yeak pho	Yoh	Yoa	Kheur	Slave.
Cultivator	La	Thyenka	Lang	Kalayongla	Cultivator.
Shepherd	Lookzi	Shisa	Yeatta	No sheep	Shepherd.
God	Khla	Khla	Khla	Yuyü	God.
Devil	Dya	Háng	Hung	Aráng	Devil.
Sun	Mukpá	Sakhya	Sakhyá	Domuk	Sun.
Moon	Dáv	La	La	Pholow	Moon.

Thibetan and Bhoota Languages.—(Continued.)

English.	Thibetan.	Bhoota of Changla (about Pongso and Dewangeer).	Bhoota of Twang (to the north-east).	Bhoota of Lo (far to the east).	English.
Star	Kurmá	Kurmá	Kurmá	Takur	Star.
Fire	Mie	Mai	Mai	Ahmá	Fire.
Water	Chu	Raiei	Sie	Echie	Water.
House	Khim also Khangbá	Kham	Kham	Ougu	House.
Horse	Ta	Thá	Thá	No horse	Horse.
Cow	Nong	Nong	Nong	Shapho	Cow.
Dog	Khie	Khie	Khie	Khie	Dog.
Cat	Alu also Seemee	Chillá	Seemee	Alu	Cat.
Cock	Phia also Chátee	Yulá	Khá	Porok	Cock.
Duck	Dámjá	Gualing	Yechi	Satoom	Duck.
Ass	Punggoo	Pungboo	Pungboo	Sharak	Ass.
Camel	Ama	Ama	Ama	No camel	Camel.
Bird	Peechoong	Peeáchang	Peeáchang	Phuthá	Bird.
Come	Showe	Phie also Oda	Shone	Em	Come.
Beat	Dung	Nyak	Tera	Dang	Beat.
Stand	Lung	Lung	Lángá	Godunglá	Stand.
Die	Seesung	Seesung	Seesung	Seechá	Die.
Give	Náung	Preesa	Phay	Dukoo	Give.
Run	Zook also Chung	Kee challoo	Calá	Ambojoo	Run.
Down	Du	Seuktsá	Seuktsá	Dunglá	Down.



Before	Heulá	Naná	Naskhá	Youcho	Before.
Far	Ringpho	Ringpho	Ringpho	Atho	Far.
Behind	Jalá	Soolá	Soolá	Koolheeka chálá	Behind.
What	Khá also Kurma	Zylo	Silo	Ogho	What.
Why	Káohaná	Seekyathoo	Seekyathoo	Banká banká toloo	Why.
But	Teunta	Zebregán	Zebregán	Heku	But.
If	Menná	Nalá	Nalá	Pangcholo	If.
Yes	Eeh	Haie	Haie	Aimba	Yes.
No	Mem	Mogo	.....	Kámá	No.
Alas	Haye	Haye	Haye	Apphie	Alas.
A father	Apá chuk	Apathee	Apathee	Burook	A father.
Of a father	Apothá neesá	Usoolá	Eyamáni	Loechabá	Of a father.
To a father	Apotha neesooni	Thogadee	Apothagadhi	Leechee	To a father.
From a father	Apothála	Apasola	Apánama	Chabab	From a father.
A daughter	Pomee	Nimew	Purmew	Nijer	A daughter.
Of a daughter	Pomehi	Nimenki	Purmenki	Nijer-lackta	Of a daughter.
To a daughter	Pomoho la	Nimila	Purmen la	Nijer ka	To a daughter.
From a daughter	Pomouile	Nimi nitsen	Purmen ne ne	Nijer ani	From a daughter.
Two daughters	Pumoni	Nimai nitsen	Purmen nahee	Nijer ani	Two daughters.
A good man	Me le mu chi	Sharpa shumbutune	Mi lehu ni	Micha	A good man.
Of a good man	Mi limu ki	Mi depucha ki	Mi lihu ki ni	Alaber	Of a good man.
To a good man	Mi limu ki	Mi lepucha ki	Mi lihu ki ni	Mi alaki chak ub	To a good man.
From a good man	Mi di	Mi tebla ki	Mi pehu	Achi chabor	From a good man.
Good woman	Kermen zebu	Nimen tsarnu	Maibu lehutsho	Nijer kaba	Good woman.
Good women	Kermen zebutso	Nimen tsarbuna	.....	Nijer kapu ber	Good women.

Thibetan and Bhoota Languages.—(Concluded.)

English.	Thibetan.	Bhoota of Changla (about Pongso and Dewangee).	Bhoota of Twang (to the north-east).	Bhoota of Lo (far to the east).	English.
A bad boy	Pulcha dugrul	Ko'la kembu	Skokpa lehu	Anju karuber	A bad boy.
A bad girl	Pumo ehuk dobo	Nimen kyamba	Sho mu mauno shichilo	Niger alama	A bad girl.
Good	Yakpu	Tsarnu	Lehu	Kapu	Good.
High	Thimbibu	Ringbu	Ringbu	Aohaba	High.
Horse	Ta	Tai	Te	.....	Horse.
Bull	Lung	Phadi	Phadi	Schepo	Bull.
Cow	Pha	Pa	Pa	Schena	Cow.
Dog	Chi	Ku	Chi	Chi pu	Dog.
Bitch	Chi mu	Kuma	.....	Chi nu	Bitch.
Goat	Rapu	Ra	Ra	Yabeb	Goat.
She goat	Ra ma	Ramo	Ra mo	Nilu sichem	She goat.
What is your name?	Chen ming kan se	Tabla ming hang yah	Egu miang seng ya ju	Hooku bendu lala	What is your name?
How old is this horse?	Tade law kajee tsong	Ta lo gna unza	Te nim go-guie en	.....	How old is this horse?
How far is it from here to Lhassa?	Na la Láhssá kajee dogu en.	Hung Lhassa nunja	A cho Lhassa go kajee	Lechi Lhassa atober	How far is it from here to Lhassa?
How many sons are there in your father's house?	Cha papa nungla peechu kajee en.	Tela gu chimla kota lrup-thoru.	Apé ke chim ná pucha gona.	He kong aku ongoa donga	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Tering tha ringpu na youn ba en.	Thinutha ringpu na chaga	Tasu tha ringpu rasoen..	Adhoo pa cha tha siloo	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	.....	.....	.....	.....	The son of my uncle is married to his sister.
In the house is the saddle of the white horse.	.....	.....	.....	.....	In the house is the saddle of the white horse.



(7)

Put the saddle upon his back.	Pheedi ga kyub ..	Thoro ga chaka ..	Ado godya ga ..	Put the saddle upon his back.
I have benten his son with many stripes.	Peeđu peecha gnennen seeboo dongba in.	Thoki kotha namu gnya	Ado pecha gnyai otho seepoo ter thang wain.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Rilana palang dozen du ..	Rila pa dungdila ..	Eula pa guidur ..	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Talá shunye shing ki ala do.	Tala chana dung bu ala chála.	Tala ehana shing dung oná gni.	He is sitting on a horse under that tree.
My brother is taller than his sister.	Gnyepunda phida numule tho.	Thora tibia nima le zung	Otho shama otsa shamule tho.	My brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Phide gang tiru eheda sum.	Thong nyet tiru pheda sum.	Otho ki ring tiru pheda sum.	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Neka apa phina chun chong la de paing.	Hang apa chim chung aulála.	Noku apo otho kim prin negna suhu in.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him ..	Tiru de dila chin ..	Hang tiru thora pye ..	Otho tiru pesha pye ..	Give this rupee to him.
Take those rupees from him	Tiru phida duru kusoo ..	Thorgi tiru hang sta numb kar.	Otho tiru otso rota ..	Take those rupees from him.
Beat him well and bind with ropes.	Yepo dung na tapher dum.	Chala galaleh yang thaper putsang yangla sing.	Thepu ter tong tek poi sing thany.	Beat him well and bind with ropes.
Draw water from the well	Jinua chu oh ..	Gom ni ri pye ..	Tsang pona chu chusa ..	Draw water from the well.
Walk before me ..	Nye ki dunla dor ..	Hongi nyela dong bila ..	Noka nosika gela ..	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Sui pacha jene yangi ..	Yege kotha kata lumu ..	Tui pacha shula rowdru..	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Disona newpa ..	Di hinge rupbo ..	Yege sune nyessu ..	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Eula tomia ..	Eula tomia ..	Eula tom lá ..	From a shop-keeper of the village.



COOCH BEHAR, DARJEELING, AND NEPALESE LANGUAGES.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
<i>Numerals.</i>							
One	...	Monche	...	Gasak	...	Kot	...
Two	...	Mouneh	...	Dúi	...	Gyet	...
Three	...	Momthan	...	Tin	...	Sam	...
Four	...	Monbreh	...	Chári	...	Phulee	...
Five	...	Monbah	...	Páneh	...	Phungo	...
Six	...	Mondoh	...	Chahí	...	Terok	...
Seven	...	Monchinee	...	Sát	...	Ka kyo	...
Eight	...	.....	...	At	...	Ka kwo	...
Nine	...	.....	...	Nau	...	Ka kyot	...
Ten	...	.....	...	Das	...	Kati	...
Twenty	...	Thikon	...	Korí	...	Kha kot	...
Fifty	...	.....	...	Panchás	...	Kha abungsum	...
Hundred	...	Bishabah socheh	...	Ek Sau	...	Kha phungon	...
<i>Pronouns.</i>							
I	...	Aug	...	An	...	Go	...
We	...	Jong	...	Nún	...	Koyu	...
Thou	...	Nooug	...	Ni	...	Ho	...
You	...	Noongcharo	...	Nirun	...	Hayu	...
He	...	Obehm anshee	...	Ua	...	Hoo	...
They	...	.....	...	Ujaran	...	He yu	...
Of me	...	.....	...	Aní	...	Kasusa	...
Of us	...	.....	...	Núnni	...	Kyu sa	...
Of thee	...	.....	...	Nini	...	Adosa	...
Of you	...	.....	...	Nirunni	...	Hayusa	...
Of him	...	.....	...	Uani	...	Hu soe a	...
Of them	...	.....	...	Ujaranni	...	Hayu song sa	...
Mine	...	Augnee	...	.....	...	Kasensa	...
Our	...	Jongnee	...	Núnní	...	Kayu pougsa	...
Thine	...	Noongnee	...	Nini	...	Ho sa	...
Your	...	Noongchinee	...	Nirunni	...	Hayu pongsa	...
His	...	Bissonee	...	Uani	...	Heu su	...
Their	...	.....	...	Ujaranni	...	Hoyu pong sa	...
Hand	...	Nakhai	...	Chak	...	Kahok	...
Foot	...	Nathen	...	Jaten	...	Diang bok	...
Nose	...	Koontoong	...	Nakun	...	Tak nain	...
Eye	...	Mogon	...	Mukun	...	Anuk	...
Mouth	...	Khogah	...	Kakham	...	A bong	...
Tooth	...	Hathai	...	Pha	...	Apho	...

*and Nepalese Languages.*

Nepalese.		Newar.		Limboo.		Magur.		English.
Ek	...	Chhee	...	Thik	...	Kat	...	One.
Don	...	Nusee, Gnee	...	Neché	...	Nis	...	Two.
Tin	...	Song	...	Soomse	...	Soom	...	Three.
Char	...	Pee	...	Lise	...	Booli	...	Four.
Panch	...	Gnya	...	Nase	...	Banga	...	Five.
Chpo	...	Khoo	...	Tookse	...	Chha	...	Six.
Sath	...	Neh	...	Noosee	...	Sath	...	Seven.
Ath	...	Chya	...	Ya-chhe	...	Ath	...	Eight.
Nao	...	Goon	...	Phangse	...	Naw	...	Nine.
Das	...	Sandho	...	Thibong	...	Das	...	Ten.
Bis	...	Sung sandho	...	Nebong	...	Bis	...	Twenty.
Pachas	...	Pee sandho	...	Phangip	...	Pachas	...	Fifty.
Sao	...	Goon sandho	...	Saw	...	Saw	...	Hundred.
Mo or hami	...	Jee	...	Inga	...	Gna	...	I.
Hame hero	...	Jee-ping	...	Anega	...	Kan koorik	...	We.
Timi	...	Chha	...	Khena	...	Nang	...	Thou.
Timi hero	...	Chha-ping	...	Khenee	...	Na koorik	...	You.
Teeyo (Tyo)	...	Wo	...	Khoona, Nakhen	...	Hos	...	He.
Une	...	Wo-ping	...	Khoonchhe	...	Hos koorik	...	They.
Mero or homro	...	Jee ta	...	.....	...	.....	...	Of me.
Hame hero ko	...	Jee mee ta	...	.....	...	.....	...	Of us.
Tero or tomro	...	Chhun ta	...	.....	...	.....	...	Of thee.
Timi hero ko	...	Chhu mee ta	...	.....	...	.....	...	Of you.
Usko	...	Wo-a-ta	...	.....	...	.....	...	Of him.
Uni	...	Wo-mee ta	...	.....	...	.....	...	Of them.
Mero or homro	...	Jee goo	...	Inga-in	...	Gnou	...	Mine.
Hame hero ko	...	Jee mee goo	...	Amga-in	...	Kanoong	...	Our.
Tero or tomro	...	Chhun goo	...	Khena-in	...	Nawo	...	Thine.
Timi hero ko	...	Chhu mee goo	...	Khene-in	...	Na koori koong	...	Your.
Teska	...	Wo-a-goo	...	Khoona-in	...	Hos koong	...	His.
Une	...	Wo-mee goo	...	Khoon chhi in	...	Hos koori koong.	...	Their.
Hatho	...	Laha pah	...	Hook taphe	...	Mihoot, hoot piak.	...	Hand.
Paitallo	...	Tooti palee	...	Lang daphe	...	Mihib	...	Foot.
Nak	...	Nha	...	Nebo	...	Mina	...	Nose.
An kha	...	Mee-kha	...	Meek	...	Mimik	...	Eye.
Mukh	...	Mhoo too	...	Moora	...	Minger	...	Mouth.
Dant	...	Wa	...	Ha, heboo	...	Misyak	...	Tooth.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Ear	...	Khoma	...	Nakal	...	Anyor	...
Hair	...	Khanai	...	Khan	...	Achom	...
Head	...	Khoroh	...	Dhakam	...	At hiak	...
Tongue	...	Chhalai	...	Thelai	...	Ali	...
Belly	...	Oodai	...	Ok	...	Tabak	...
Back	...	Bikoong	...	Kúnjú	...	Achang	...
Iron	...	Shor	...	Loa	...	Panjuig	...
Gold	...	Shona	...	Sona	...	Zar	...
Silver	...	Roopa	...	Rupa	...	Kam	...
Father	...	Apha bipha	...	Awa	...	Abo	...
Mother	...	Aie, bima	...	Ame	...	Amo	...
Brother	...	.....		Dada, bhai	...	Ing	...
Brother (elder)	...	Ada	...	.....		.....	
Brother (younger)	...	Phongbai	...	.....		.....	
Sister	...	.....		Janau	...	Musing mo	...
Sitser (elder)	...	Abo	...	.....		.....	
Sister (younger)	...	Binanaw	...	.....		.....	
Man	...	Manshee	...	Murg	...	Maro-tagri	...
Woman	...	Hinjao	...	Magja	...	Thu	...
Wife	...	Bihi	...	Jugju, jiksai	...	Ain	...
Child	...	Bisha	...	Sasa	...	Akup	...
Son	...	Bisha hoowa	...	Mawa sasa	...	Tagri kup	...
Daughter	...	Bisha hinjao	...	Maju sasa	...	Tha u kup	...
Slave	...	Leng	...	Ghulam	...	Vith	...
Cultivator	...	Holwidan	...	Gam loinimurg	...	Khebu	...
Shepherd	...	Bromah laakar	...	Bhera rakwal	...	Thamchen nogbo	...
God	...	Batho modai	...	Rashan	...	Rem	...
Devil	...	Bhoot gotheechaw	...	Why	...	Mung	...
Sun	...	Shan	...	Rashan	...	Sechuk	...
Moon	...	Nokhabor	...	Ranrit, narek	...	Lavo	...
Star	...	Hathoorklee	...	Ramphut	...	Suhor	...
Fire	...	Wat	...	War	...	Mi	...
Water	...	Dace	...	Tika tí	...	Ong	...
House	...	Naw	...	Nok	...	Li	...
Horse	...	Gorai	...	Ghora	...	On	...
Cow	...	Moshogai	...	Machú	...	Bik (biggu)	...
Dog	...	Chhaima	...	Koí	...	Kazen (kazu)	...
Cat	...	Maojee	...	Míyau	...	Aleu	...
Cock	...	Daw	...	Thak	...	Hickbu	...
Duck	...	Haugsho	...	Hansú	...	Dam byo	...
Ass	...	Gada	...	(Unknown)	...	Pangbu	...



and Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.		Newar.		Limboo.		Magur.		English.
Kan	...	Nhaipon	...	Nekho	...	Menakap	...	Ear.
Kesh	...	Sonh	...	Thagek yea	...	Misam	...	Hair.
Tanko	...	Chhon	...	Thagek	...	Mitaloo	...	Head.
Jiboo	...	Meh	...	Lesoth	...	Mekth	...	Tongue.
Bhunri or pet	...	Pooa	...	Sapok	...	Mitook	...	Belly.
Pith	...	Mha	...	Ek, ekshima	...	Mizang	...	Back.
Lohu	...	Noh	...	Phenje	...	Phalam	...	Iron.
Sun	...	Loon	...	Samyang	...	Gyo	..	Gold.
Chandi	...	Wo-ho	...	U-pah	...	Chandee	...	Silver.
Babu	...	Booba	...	Ambah, pa	...	Boi	...	Father.
Ama	...	Mang	...	Ammah, ma	...	Mai	...	Mother.
Daju or bhye	...	Kijah	...	.....	.....	.....	.....	Brother.
....	.....	.....	.....	Am, Phoo	...	Daju	...	Brother (elder).
....	.....	.....	.....	Anoosha	...	Bhai	...	Brother (younger).
Didui or bahini	...	.....	.....	.....	.....	.....	.....	Sister.
....	Tata	...	...	Anne	...	Dai	...	Sister (elder.)
....	Kenhe	...	...	Noosa	...	Banai	...	Sister (younger.)
Manchhi	...	Monoo	...	Gna me, Ambechha	...	Bharmi	...	Man.
Aye mye	...	Meesa	...	Men chhama	...	Mashto	...	Woman.
Sowas ni	...	Koloh	...	Ameith	...	Miya	...	Wife.
Chhoro chhori	...	Mochatha	...	Henjah	...	Lenjaja	...	Child.
Chhora	...	Kai	...	Asha, embechha	...	Lenja mija	...	Son.
Chhoree	...	Mha	...	Asha Menchhema	...	Mashto mija	...	Daughter.
Kamara	...	Cheo	...	Aiyoke	...	Myo	...	Slave.
.....	Jamee	...	...	Kameikejopa	...	Hyami	...	Cultivator.
....	Phai jowa	...	...	Bhera gogumba	...	Gotala	...	Shepherd.
Bhugwan	...	Bhugwan	...	Bhagwan	...	Bhagwan	...	God.
Banjhakri	...	Bhooth	...	Bhooth	...	Bhooth	...	Devil.
Gham	...	Soorjoo	...	Nam	...	Namkhan	...	Sun.
Jun	...	Too Mila	...	Lab	...	Gya hot	...	Moon.
Tar a	...	Nugoo	...	Khes mikpa	...	Tooga	...	Star.
A go	...	Mee	...	Mee	...	Mhe	...	Fire.
Pani	...	Loh	...	Chooa	...	Dee	...	Water.
Gharo	...	Chhen	...	Him	...	Yim	...	House.
Ghora	...	Sonloh	...	On	...	Ghora	...	Horse.
Gye	...	San	...	Pith	...	Gnet	...	Cow.
Kukur	...	Khecha	...	Kocho, khyaba	...	Chu	...	Dog.
Biralo	...	Bhon, bhocha	...	Meongba, miong	...	Sootoo	...	Cat.
Bhala	...	Gongon	...	Ing wa ba	...	G wa Chala	...	Cock.
Batak	...	Hai, hancha	...	Chookpa hans	...	Marcho hans	...	Duck.
Gadha	...	Gadha	...	Gadha	...	Gadha	...	Ass.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.
Camel	...	Oot	...	(Unknown)	...	Lamdong
Bird	...	Daosian	...	Thak	...	Pho
Go	...	Thang	...	Le	...	Non
Eat	...	Ja	...	Sa	...	Tha
Sit	...	Jo	...	Mosun	...	Gnan
Come	...	Foil	...	Rianpai	...	Di
Beat	...	Shooio	...	Tok	...	Buk
Stand	...	Gosong	...	Kharaton	...	Lukding
Die	...	Thegar	...	Tilai	...	Mak
Give	...	Hort	...	Lahan	...	Bo le
Run	...	Khalang	...	Jar lei	...	Deung
Up	...	Gajao	...	Khara	...	Up long ka
Down	..	Gahayas	...	Kama	...	Chil
Before	...	Thoong joong	...	Age	...	Han
Near	...	Khateh	...	Kandik	...	Athal
Far	...	Gajanas	...	Janau	...	Murum
Behind	...	Unao	...	Pase	...	Loan
Who	...	Saro	...	Chan	...	To
What	...	Mah	...	Atawa	...	Shu
Why	...	Mano	...	Atani	...	Shumat
And	...	.....		.....		(La)ik
But	...	.....		.....		Gorung
If	...	.....		Jodi	...	Thendok
Yes	...	Ongo	...	Han	...	Ak,Euk
No	..	Ongah	...	Era	...	Moin
Alas	...	Hai hai	...	.....		Ha i u
A father	...	Bifa shacheh	...	Awa gasak	...	Abo kut
Of a father	...	Shacheh bifano	...	Awani	...	Abo so
To a father	...	Aplano	...	Awana	...	Abo so
From a father	...	Aphanefreh	...	Awajikin	...	Abonan
Two fathers	...	Bifa shaneh	...	Awa duita	...	Abo nyet
Fathers	...	Rifa gobang	...	Awa bren, awa bujun	...	Abo song
Of fathers	...	.....		Awa bienni	...	Abo song so
To fathers	..	.....		Awabrenna	...	Abo songlo
From fathers	...	.....		Awa brennijikin	...	Abo songso
A daughter	...	.....		Magjusasa	...	Ta u kup kath



Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.		Newar.		Limboo.		Magur.		English.
Ut	...	Oont	...	Oont	..	Oont	..	Camel.
Chara	...	Jhanga	...	Poo	..	Gwaja (small birds.)	..	Bird.
Heero	...	Hoon	...	Peg ma	..	Gnoongna	..	Go.
Khao	..	Noh	...	Chama	..	Jya ki	..	Eat.
Basa	...	Phatoo	...	U gna	..	Gnoo ki	..	Sit.
Aija	...	Wo ah	...	Phara	..	Rah ni	..	Come.
Kuta	...	Da	...	Hipma	..	Doong ki	..	Beat.
Ubho	..	Dong	...	Pima	..	Soki	..	Stand.
Moro	...	Seeta	...	Sha	..	Seki	..	Die.
Dey	...	Bi-u	...	Yea ba	..	Yaki	..	Give.
Doogro	...	Bwanhu		Lokma	..	Kher ki	..	Run.
Mathi	...	Cho-a	...	Tho	..	Dhenam	..	Up.
Muni or tolo	...	Ko-a	...	Yo	..	Mhaka	..	Down.
Astee or agher	...	Nhapa	...	Koodoo ma	..	Aghyer	..	Before.
Nujeek	...	Suttee	...	Neetang	..	Kherep	..	Near.
Tauro	..	Tāpa	...	Nang kha	..	Los	..	Far.
Puchke	...	Lipa	...	Egang	..	Gnoongla	..	Behind.
Ko	...	Soo	...	Hatia	..	Swale	..	Who.
Ke	...	Chu	...	Thebe	..	Hyale	..	What.
Keno	...	Chya	...	Thyang sa	..	Hyake	..	Why.
Ra	...	Nang (Doubtful)	...	Yang mo	..	Ra (Doubtful)	..	And.
Purunto	...	Puruntoo	...	Sang } (Doubtful) {		Tara „	..	But.
.....		.....		Kucha }		Dehreng „	..	If.
Auh	...	Ho (Doubtful)	...	Ah	..	Hau	..	Yes.
Nahee or hoyna	...	Moroo	...	Na	..	Mahla	..	No.
Aha or babyne.	...	Hai hai (Doubtful)		Kajang sama	..	Hai	..	Alas.
Egota babu.	...	Chhomho booba	...	Ambah or pa lopthik	..	Kat bai	..	A father.
Egota babu ko	...	Chhomho booba yia		Lopthik palen	..	Kat baiyo, bai-koong.	..	Of a father.
Egotu bubu ko	...	Chhomho booba yia ta.		Lopthik pailen	..	Kat baiki	..	To a father.
Egota babu seteh	...	Chhomho booba napong.		Lopthik payonoo	..	Kat baile thing	..	From a father.
Duigota babu hero	...	Nemho booba	...	Pa neche	..	Nis bai puttoko	..	Two fathers.
Aahu hero	...	Booba poong	...	Paha	..	Boi puttako	..	Fathers.
Babu hero ko	...	Booba poong yia	..	Paha len	..	Boi puttoko koong.	..	Of fathers.
Babu hero ko	...	Booba poong yia ta		Pahailen	..	Boi puttoko ki	..	To fathers.
Babu hero seteh	...	Booba poong napong		Paha yonoo	..	Boi puttiko te-thing.	..	From fathers.
Egota chhoree	...	Chhomho mha	...	Lopthik menchema sa	..	Kat mushto mi-ja.	..	A daughter.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.
Of a daughter	...	.....		Magjusasain	...	Ta u kup kath neu
To a daughter	...	.....		Magjusasani	...	Ta u kup kat ko
From a daughter	...	.....		Magjusaha jikin	...	Ta u kup kat so
Two daughters	...	.....		Magjusaha duijon	...	Ta u kuep neth
Daughters	...	.....		.....		Ta u kup song
Of daughters	...	.....		Magjusasagatani	...	Ta u kup song so
To daughters	...	.....		Magjusasagatani	...	Ta u kup songlo
From daughters	...	.....		Magjusasagatani-jikin	...	Ta u kup song so
A good man	...	Shacheh manshi mojang...		Murg penim	...	Moroaryumkath
Of a good man	...	.....		Murg penimni	...	Moroaryum kathso
To a good man	...	.....		Murg penimni	...	Mora aryum kuthka
From a good man	...	.....		Murgpenimnijikin	...	Moroaryum kathso
Two good men	...	.....		Murgduijonpenim	...	Moro aryum neth
Good men	...	.....		Murg penim gata	...	Moro aryum song
Of good men	...	.....		Murg penim gatani	...	Moro aryum songka
To good men	...	.....		Murgpenimgatani	...	Moro aryum songlo
From good men	...	.....		Murgpenim gatani jiken	...	Moro aryum song so
A good woman	...	Shacheh hinjao mojang	...	Magju penim	...	Ta u aryum kath
Good women	...	.....		Magju penun gata	...	Tau dryum song
A bad boy	...	Shacheh Oodiah Bisha	...	Magju sasa gasak nagta	...	Tadi kup ozyen
A bad girl	...	Shacheh bisha hinas oodia shama.		Sasa gasak nagta	...	Tau kup ozyen
Good	...	Mojang	...	Penim	...	Aryum ryumbs
Better	...	Mojancho mojang	...	Ujanichay ia penim	...	Dub ryumbs
Best	...	Shubshin	...	Sab se ia penim	...	Nejak ryumbs
High	...	Gujao	...	Chua punda	...	Atho
Higher	...	Bineebojow shong	...	Ujani chayia chau	...	Dop thobo



Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia	Lopthik mench ma-sa len.	Kat mushto mi-ja koong.	Of a daughter.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia ta	Mench ma sailen ...	Mushto mija ki	To a daughter.
Egota chhore dekhi ...	Chhomho mha napong.	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija lething.	From a daughter.
Duigota chhoree ...	Gnee mha ...	Menchma sa nechi ...	Nis mushto mija	Two daughters.
Chhoree hero ...	Mah poong ...	Menchma sa ha ...	Mushto mija pattako.	Daughters.
Chhone hero ko ...	Mah poong yia ...	Menchma sa ha len...	Mashto mija pottokoong.	Of daughters.
Chhore hero ko ...	Mah poong ta ...	Menchma sa hailen...	Mashto mija pattakki.	To daughters.
Chhoree hero dekhi ...	Mah poong napong	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija palla lething.	From daughters.
Egota jathi manchi ...	Chhomho bheng monoo.	Lopthik noba gname...	Kat jathe bharmi.	A good man.
Egota jothi manchi ko.	Chhomho bheng monoo yia.	Lopthik noba gname-len.	Kat jathe bharmi koong.	Of a good man.
Egota jathi manchi ka.	Chhomho bheng monoo yia ta.	Lopthik noba gname-i-len.	Kat jathe bharmi ki.	To a good man.
Egota jathi manchi songa.	Chhomho bheng monoo napong.	Lopthik noba gname yonoo.	Kat jathe bharmi lething.	From a good man.
Duota jathi manchi ...	Gnee mho bheng monoo.	Nechi noba gname...	Nis jathe bharmi.	Two good men.
Jathi manchi sabai ...	Bheng monoo poong	Noba gname ha ...	Jathe bharmi pattaka.	Good men.
Jathi manchi hero ko.	Bheng monoo poong yia.	Noba gname ha len...	Jathe bharmi patta koong.	Of good men.
Jathi manchi hero ka.	Bheng monoo poong yia ta.	Noba gname hailen...	Jathi bharmi pattaki.	To good men.
Jathi manchi hero sanga.	Bheng monoo poong napong.	Noba gname yonoo...	Jathi bharmi patta lething.	From good men.
Egota jathi aimai ...	Chhomho bheng meesa.	Lopthik noba menchma	Kat jathe mash-to bharmi.	A good woman.
Jathi aimai hero ...	Bheng meesa ta ...	Noba menchma ha ...	Jathi mashto bharme pottako.	Good women.
Egota naramro chhora	Chhomho-mohemah-mocha.	Lopthik men noba hen-ja.	Kat masecho jaja.	A bad boy.
Egota naramro chharee	Chhomho mohemah mha.	Lopthik men noba chook poosa keti.	Ka masecho mashtoja.	A bad girl.
Jathi ...	Bheng ...	Noba ...	Jathi, secho ..	Good.
Kub jathi ...	Sung bheng ...	Konnoole noba ...	Hos denang secho.	Better.
.....	Khoob bheng, or Thakke sung bhang.	Kakmandhe noba ...	Patta denang secho.	Best.
Algo ...	Cho-a ...	Kaimba ...	Ghang cho ..	High.
.....	Sung cho-a ...	Kon noole Kaimba ...	Hos denang ghang cho.	Higher.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Highest	...	Boinobojow shang	...	Sab se ia chua	...	Nyak thobo	...
A horse	...	Gorai macheh	...	Ghora gasak	...	Oon bu kath	...
A mare	...	Goraijo macheh	...	Ghori magju	...	Oon moth kath	...
Horses	...	Gorai gobang	...	Ghora gata	...	Oon song	...
Mares	...	Goraijo gobang	...	Ghori magju gata	...	Oon moth song	...
A bull	...	Damrah macheh	...	Damra machu gasak	...	Long kath	...
A cow	...	.....		Machu gai	...	Beegu kath	...
Bulls	...	.....		Machu damra gata	...	Long song	...
Cows	...	.....		Machu gai gata	...	Beegu song	...
A dog	...	Chhaimah	...	Kwai gasak	...	Kuzu bu kath	...
A bitch	...	Chhaimahjo	...	Kwai magju gasak	...	Kuzu month kath	...
Dogs	...	.....		Kwai gata	...	Kuzu bu song	...
Bitches	...	.....		Kwai magju gata	...	Kuzu moth song	...
A he-goat	...	Brama panta	...	Purun panta gasak	...	Sa ar bu kath	...
A female goat	...	.....		Puran panti gasak	...	Sa ar moth kath	...
Goats	...	Brama pantee also bramajo		Purun gata	...	Sa ar song	...
A male deer	...	Moi shingul jola	...	Machuk panta	...	Sako bu kath	...
A female deer	...	Moijo	...	Machuk panti	...	Sako moth katte	...
Deer	...	.....		.....		Sako	...
I am	...	Aug dong	...	An donna	...	Go gum	...
Thou art	...	Nooug dong	...	Ni don	...	Ho gum	...
He is	...	Obeh manshee dong	...	Ua don	...	Ha u gum	...
We are	...	Jong dong	...	Nun donna	...	Ko u gum	...
You are	...	Noong charo dong	...	Nirun don	...	Ha u pong gum	...
They are	...	.....		Ujarun don	...	Ho u gum	...
I was	...	.....		An tonba	...	Go nee	...
Thou wast	...	.....		Ni tonba	...	Ho nee	...
He was	...	.....		Ua tonba	...	Ha u nee	...
We were	...	.....		Nun tonba	...	Ka u pong nee	...
You were	...	.....		Nirun tonba	...	Ha u pong nee	...
They were	...	.....		Jirun tonba	...	Ho u pong nee	...
Be	...	.....		Dona	...	Khew	...
To be	...	.....		Dona	...	Khew man	...
Being	...	.....		Done	...	Chha bam mo	...



Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Thukke sung cho-a	Kak mandhe kaimba	Patta denang ghang cho.	Highest.
Egota ghora ...	Chhomho sonla ..	On lopthik ...	Kat ghora ...	A horse.
Egota ghuri ...	Chhomho meesa mah sonlo.	Koomma on lopthik ...	Kat ghuri ...	A mare.
Ghora sabai ...	Sonlo ta ..	On ha ...	Patta ghora ...	Horses.
Ghuri sabai ...	Meesa mah sonlo ta	Koomma on ha ...	Patta ghuri ...	Mares.
Egota jura goru ...	Chhomho donhon	Bohor lopthik ...	Kat tor ...	A bull.
Egota gai ...	Chhomho sah ..	Pima lopthik ...	Kat gnet ...	A cow.
Jura goru sabai ...	Donhon ta ..	Bohor ha ...	Patta tor ...	Bulls.
Gai sabai ...	Sah ta ..	Pima ha ...	Patta gnet ...	Cows.
Egot kukur ...	Chhomho khecha ..	Khyaba lop thik ...	Kat chu chaura	A dog.
Egota chhaori kukur...	Chhomho meesa mah khecha.	Koomma khya lopthik	Kat chu chau- ree.	A bitch.
Kukur sabai ...	Kecha ta ..	Khya ba ha ...	Patta chaura	Dogs.
Chhaori kukur sabai..	Meesa mah khecha ta.	Koomma khya ha ...	Patta chauree	Bitches.
Egota bokra ...	Chhomho doogoo ..	Mentak lop thik ...	Kat rah ...	A he-goat.
Egota bokri ...	Chhomho choleh ..	Koomma mentak lop thik.	Kat mima rah	A female goat.
.....	Choleh poong ..	Mentak ha ...	Patta rah ...	Goats.
Egota harin ...	Chhomho chunlleh	Pengwa lopthik ...	Kat kheshia ...	A male deer.
Egota harini ...	Chhomho meesa mah-chunlleh	Koomma pengwa lop- thik.	Kat mima khe- shia.	A female deer.
Mirga ...	Chunlleh poong ..	Pengwa-ha ...	Patta kheshia..	Deer.
Mo chha ...	....	Anga wa ...	Gna le ...	I am.
Timi chha ...	....	Kheneake wa ...	Nang le ...	Thou art.
U chha ...	....	Nakhen wa ...	Hos le ...	He is.
Hami hero chha ...	....	Ania wa ...	Kankoorika le	We are.
Timi hero chha ...	....	Kheneake wa ...	Nakoorika le...	You are.
Oon hera chha ...	....	Nakhen ha mewa ...	Hos koorika na le.	They are.'
Mo theo ...	Jeedoo ..	Anga weyang ...	Gna le yia ...	I was.
Timi theo ...	Chha-doo ..	Kheneake weye ...	Kankoorika le yia.	Thou wast.
Thia thio ...	Wo-doo ..	Nakhen weye ...	Hos le yia ...	He was.
Hami hero theo ...	Jee poong doo ..	Ania weye ...	Kankoorika le yia.	We were.
Timi hero thio ...	Chha poong doo ..	Khenia ke weye ...	Nakoorika le yia.	You were.
Theo hero thio ...	Wo poong doo ..	Nakhen ha meweye ...	Hos koorika na le yia.	They were.
Hoa. ...	Joo ..	Poge	Chhana ...	Be.
Hunu ...	Joo-e ..	Poung nia	Chhanki ...	To be.
.....	Joo-a-chona ..	Pokheyang	Chhan nang ...	Being.

(Doubt-
ful.)

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.
Having been	...	.....		Douimon	...	.....
I may be	..	.....		.....		Go khen mo
I shall be	...	.....		.....		Go ong mo
I should be	...	.....		.....		Go khew pu
Beat	...	.....		Tok	...	Bak
To beat	...	.....		Tokni	...	Bak ka
Beating	...	.....		Toke	...	Bak bam mo
Having beaten	...	.....		Tokemon	...	Bak long
I beat	...	.....		An toktu	...	Go bak
Thou beatest	...	.....		Ní toktu	...	Ho bak to
He beats	...	.....		Ua toktu	...	Ha bak bam
We beat	...	.....		Nun toktu	...	Ka u pongbaktó
You beat	...	.....		Nírun toktu	...	Ho bak ka
They beat	...	.....		Ujarun toktu	...	Ho u bak bam
I am beating	...	.....		Aû tokna	...	Go bak bam
I was beating	...	.....		An tokunba	...	Gobak bum ma
I had beaten	...	.....		An tokbamun	...	Gonen bakma
I may beat	...	.....		An tokniba toa	...	Go bak khu
I shall beat	...	.....		Aû tokna	...	Go baa sho
I should beat	...	.....		Aû toknamun	...	Go nen baksho
I am beaten	...	.....		Aû tokmausasi	...	Kas am bak mo
I was beaten	...	.....		Au tok masapaisi	...	Kasam bak fat
I shall be beaten	...	.....		Au tok mansana	...	Kasam baklong
I go	...	Aug thang aiseh	...	Au laina	...	Go no ong sho
Thou goest	...	Uoong thangdo	...	Ní laitù	...	Ho nong
He goes	...	Beathangaiseh	...	Ua laitù	...	Ha u nondat
I went	...	Aug thanaiseh	...	An laisi	...	Go no ong ma
Thou wentest	...	Nooug thanga	...	Ní laisi	...	Ho non nong
He went	...	.....		Ua laisi	...	Hu non nong
Go	...	.....		Lai	...	Non
Going	...	.....		Lainiyai	...	Non det.
Gone	...	.....		Laimun	...	Non thopa
What is your name?...	Noonguee moonga mamoon			Nini ata mun?	...	Hado breang shologo



Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Jooa dhoonklo ...	Pokhe yange ..	Chhanno ..	Having been.
Mo hunu sakeo ...	Jee doh then ...	....	Gna chhanki higley.	I may be.
Mo hun chhu ...	Jee jooa ...	Anga pongha ..	Gna chhanni	I shall be
.....	Jee jooa mah ...	Anga pongla ..	Gna ki chhanki pardele.	I should be.
Kutnu ...	Dah ...	Hiptia ..	Doongo ..	Beat.
Herkanu ...	Dai ...	Hipma ..	Doong ki ..	To beat.
Kutsa ...	Dala tena ...	Mi hiptooang ..	Doong nang ..	Beating.
Kuti kanna ...	Dai dhoonka ...	Mi hiptoole ..	Doongh no ..	Having beaten.
Mo kutsa ...	Jeen daitena ..	Anga Hiptoong ..	Gna doong le	I beat.
Timi kutsa ...	Chhan da ...	Kheniaki hiptoo ..	Nang doong le	Thou beatest.
Tesla kutsa ...	Won da la ...	Nakhen le hiptoo ..	Hos doong le ..	He beats.
Hame hero kutsa ...	Jee mee sung da ...	Ania hipma ..	Kan koorika doongle.	We beat.
Teme hero kutsa ...	Chhamee sung da...	Kheneaki hiptoong ..	Na koorika doongle.	You beat.
Theo hero kutsa ...	Womee sondala ...	Nakhen hale mehptoo.	Hos koorika doongle.	They beat.
Mo kutdesa ...	Jeen dia chona ...	Anga hiptoong ..	Gna doong le ..	I am beating.
Mo kut de theo ...	Jeen dia tena ...	Anga hiptoong lapa-chang.	Gna ki doongle	I was beating.
Myla kuta ko theo ...	Jeen dia thaka ...	Anga hiptoong thang	Gna doong nya	I had beaten.
Myla kutna sekso ...	Jeen dia phoo ...	....	Gna doongi yeogle.	I may beat.
Mo kutsa ...	Jeen dia ...	Anga hipne ..	Gna doong nya	I shall beat.
Mo kutula ...	Jeen dia then ...	Anga hipma pong ..	Gna ki doong ki pardile.	I should beat.
Mo kutu kye ...	Jeeta dalan ...	Anga me hippa ..	Gna doongo nyele.	I am beaten.
Mo kuta kye theo ...	Jeeta dala ...	Anga me hiptoong lapache.	Gna doongo duma leya.	I was beaten.
Mo kuta khanso ...	....	Anga me hiptoong pa.	Gna doongo nyéhe.	I shall be beaten.
Mo jao ...	Jee wona ...	Anga peka ..	Gna noong le.	I go.
Temi jao ...	Chha hoon ...	Khenea ki peki ..	Nang noong le.	Thou goest.
Theo jao ...	Wo wonatena ...	Nakhen pek ..	Hos noong le.	He goes.
Mo gya ko theo ...	Jee wona wa ...	Anga pegang ..	Gna noo wa ..	I went.
Temi gya ko theo ...	Chha wona ana ...	Khenea pege ..	Nang noo wa.	Thou wentest.
The gyoko theo ...	Wo wono ...	Nakhen pege ..	Hos noo wa ..	He went.
Ja ...	Hoon ...	Pege ..	Noong ha ..	Go.
Janchha ...	Woni ...	Pekmayang ..	Noong le ..	Going.
Gyo ...	Wona dhoncla ...	Mepege ..	Noong cho ..	Gone.
Tero nawkeho ...	Chhan nam chhoo?	Ke ming the ? ..	Nakoong myer-min hyale?	What is your name?

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
How old is this horse ?	Goraini boishah besh thaug-bai ?	Ighoror koi bosorni ? ...	Oon ora nam suteh nong go ?
How far is it from here to Kashmir ?	Beneefra Kashmira besh gajan ?	Kashmir bisin jana ? ...	Abanun Kashmir suteh ru ?
How many sons are there in your father's house ?	Nompharee naw bisha beshbang dang ?	Nini awani nogai koy join murg sasa ?	Hado bobka akup sulebth gni ?
I have walked a long way to-day.	Ang gajaneefrah thabaibadang.	Tini anpanais durnijikia la-jumpaisi.	Gomarum kor nong ma ...
The son of my uncle is married to her sister.	Augnee biftenee bisha binauoo baha khalan dang.	Anni uantini sasa wa mag-juni janau buja raksu.	Kasak u tigri kup ora saing so bri thikpa.
In the house is the saddle of the white horse.	Obeh naw gorai gooful jin dong.	Nok bhiture ghara bokni-yani jiatoa.	Oon a dum so go li araka ni.
Put the saddle upon his back.	Gorai bekboong jin kha.	Uani kunjuai jin lakhau ...	Ora changa plong ka gotho
I have beaten his son with many stripes.	Bin bishako raidong jong shooha.	Uani sasawaa an banai toka suksi.	Gohu kupka agap bak ma..
He is grazing cattle on the top of the hill.	Obeh manshee hajo gajo mosho goomdung.	Hakan karaway machu daututu.	Tham chiaugzad bam hlo plong.
He is sitting on a horse under that tree.	Obeh manshee tomg pang joodaihai gorai kanahu-eejoietha dong.	Uapanchunaighurawai dongi tuntu.	Ho u oau plong ka ni kungsu gram ka.
His brother is taller than his sister.	.....	.....	.....
The price of that is two rupees and a half	.....	.....	.....
My father lives in that small house.	.....	.....	.....
Give this rupee to him	.....	.....	.....
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
Draw water from the well.	.....	.....	.....



Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Kethi borkha au ghora kabhya?	Tho sonlo gola data?	Kon onin akhen barka pokhba?	Is ghora koorik baras chana?	How old is this horse?
He a dekhi Kashmir kethi tarosa?	Kashmir Thanna naug goolee ta tapa?	Ka-u-noo Kashmir akhen yarik mengba?	Itai Kashmir sumni koorik los le?	How far is it from here to Kashmir?
Tera babuka gharo kethe chhora chha?	Chhame booba yia chhen-go mha mo-chata doo?	Kembale kohemmo akhen sa muwabe?	Nakoong boi-o-imang lenja nuja koorika le?	How many sons are there in your father's house?
Aju mo taro dulla ...	Thong-jee apa law-gna dhoo no.	Anga ain mankha pegong.	Gna chini los noo wa.	I have walked a long way to-day.
Mira kancha babu kochhora oska boini seta bia gorro.	Jeemee kakayia-kai lesa waya kenhen beha yia ta.	Menchiala koonoo sa in noo ambhanga la koosanoo beha jogesi.	Gnou kancha boio lenja nuja-hoskoong banai khata biya jata.	The son of my uncle is married to her sister.
Gorma sito ghora ko jin chha.	Too-u-mha sonlo yia zin posh-chhendoo.	Pho keloba onle jin himmo wa.	Bocho ghoran jin imang le.	In the house is the saddle of the white horse.
Jin uska pithu ma charadeo.	Weh mha zin posh tee.	Khenle kuekeyo jin phachhe.	Hocheo nuzang jin dao.	Put the saddle upon his back.
Usko chhora lyi dhur markyo.	Jeeng woa kai yiata kache kan dia dhooon.	Anga khenle koosa yalik hiptoong.	Gnai hocheo mizaki saro doongle.	I have beaten his son with many stripes.
Tella goat bhirko tuppa ma charaain chha.	Woa purbat cho-a sah ma-joa chona.	Nakhenle thigoo sam thang goru pit ha komosi.	Paharoong nangi yang hos gnet tor arch-hamne.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Teo ghora mo basi ruk-kamoni baiaka chha.	Sheema qua sonlo gya chono.	Nakhen singaile koo-bungo nakhen-on yo yung.	Hos singho mer-toong gnanng hos ghora take gnoo moo ne.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Tata yia shemang khija torree.	Khunea noole-koo-noosa ken.	Hocheo banai denang hocheo bhai ghang-cheo le.	His brother is taller than his sister.
.....	Weh mhoo-nirkatya	Nakhenle-koomaltoong nosi mohor-waa.	Hocheo mol banga mohar le.	The price of that is two rupees and a half.
.....	Jeemee booba che-kee kha goo chhen chona.	Ambuh nakhen-chook-pa himmo yong.	Gnau boi hos marcheo imang dale.	My father lives in that small house.
.....	Taka wo-a-ta bu ...	Kau angain nakhen phirea.	Is rupia hoski ya nhi.	Give this rupee to him.
.....	Thoogoo taka woa ka ka.	Na angaha nakhe yonoo phettee.	Hos rupia hos lething la ni.	Take those rupees from him.
.....	Woa ta koob pian da khipitan-chu.	Na khene in yarik hipte yong thak pale khekse.	Hos ki bes khatta doongo atio hoski dorie chhyakni.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Toonthi loh sa ..	Kooa gonoo chua late	Kooing di donni.	Draw water from the well.

*Cooch Behar, Darjeeling, and*

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Walk before me ...			
Whose boy comes behind you ?			
From whom did you buy that ?			
From a shop-keeper of the village.			

*Nepalese Languages.*—(Concluded.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Jee ho na Iroo theroo joo.	Anga adagayo lang- hege.	Gnun aghyer hwani.	Walk before me.
.....	Soo mochata chung lena woala?	Hale koosa egang phembi?	Soowa mija g n o o n g l e rachyo?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Soo lesa chung gne nah?	Hale yonoo nakhen keingoo?	Soo lething nakoi hos lowa?	From whom did you buy that?
.....	O gaon-ya chugoo pasleh-lesa.	Pang pheyo thik modi yonoo.	Bustyoo pasale lething.	From a shop-keeper of the village.



11.
Assam languages.

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

SHAN AND CACHAREE DIALECTS OF ASSAM.

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
One	Ek	Leng	Langa
Two	Dui	Sang	Chhanga
Three	Tini	Sam	Chám
Four	Chári	Si	Si
Five	Páneh	Há	Há
Six	Chay	Ruk	Huk
Seven	Sát	Kit	Yeo
Eight	At	Pet	Peo
Nine	Na	Káu	Kan
Ten	Dah	Sip	Chhip
Twenty	Kuri	Sáu	Cháno
Fifty	Panchás	Sang sau sip	Háchhip
Hundred	Eksa	Pák	Pak
I	May	Káu	Kánt
We	Ami	Ráng ráu	Du
Thou	Apuni	Mou	Mátang
You	Tumi	Moule	Mán
He	Si	Feu	Kháng
They	Sihata	Feuluk	Kánlá
Of me, mine	Mor	Kaure	Háng kán
Of us, our	Amálokar	Raure	Kháng luh
Of thee, thine	Teor	Moule	Kháng kán
Of you, your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
Of him, his	Tár	Feu-le	Kháng máo
Of them, their	Sihatar	Feu-lukle	Kháng pan
Mine	Mor	Kau-re	Háng kan
Our	Amálokar	Rau-re	Kháng luh
Thine	Apanár	Mou-le	Kháng mán
Your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
His	Tár	Feu-le	Kháng cho
Their	Táhatar	Feu-lukle	Kháng pán lá
Hand	Hát	Mo	Man
Foot	Bhari	Tin	Kádil
Nose	Nák	Dúng	Huláng
Eye	Chaku	Tá	Oyá
Mouth	Mukh	Sup	Shungpa
Tooth	Dant	Kheu	Khen
Ear	Kán	Pik	Hu



in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.		Cacharee.		Hojai.		Mikir.		English.
Lung	...	Moonsa	...	Se	...	Eci	...	One.
Chhayang	...	Thaniai	...	Kini	...	Hini	...	Two.
Chaum	...	Thaithum	...	Katham	...	Kethum	...	Three.
Ohhi	...	Thaileri	...	Biri	...	Phili	...	Four.
Han	...	Thaiba	...	Poa	...	Phungo	...	Five.
Hauk	...	Thairo	...	To	...	Thrak	...	Six.
Chet	...	Thaisini	...	Sini	...	Throkei	...	Seven.
Pet	...	Thaijat	...	Tehai	...	Nerkep	...	Eight.
Kau	...	Moonjee	...	Soko	...	Serkep	...	Nine.
Chhipalung	...	Manjat	...	Je	...	Kap	...	Ten.
Chhaulung	..	.....		Bisosi	...	Inkoi	...	Twenty.
Hachip	...	.....		Thodon	...	Phungokap	...	Fifty.
Paklung	..	.....		Arjosee	...	Pharrow	...	Hundred.
Kau	...	Anug	...	Ang	...	Nai	...	I.
Hau	...	Joongphur	...	Jing	...	Nali	...	We.
Mau	..	Nong	...	Nisi	...	Nangli	...	Thou.
Chhun	...	Nong	...	Nisi	...	Nangli	...	You.
Maun	...	Be	...	Po	...	Hala	...	He.
Mainkhau	...	Bisur	...	Ponisi	...	Halatum	...	They.
Hanghau		Augmi	...	Oni	...	Ni	...	Of me, mine.
Hanghau tang lung	...	Joongphurni or Joongoni.		Jini	...	Ni	...	Of us, our.
Chhutang lung	...	Naugni	...	Nini	...	Naug	...	Of thee, thine.
Hangchu	..	Naugni	...	Nini	...	Naug	...	Of you, your.
Hangsun	..	Naugni	...	Nini	...	Naug	...	Of him, his.
....		Bisurni	...	Ninisin	...	Halatum	...	Of them, their.
....		....		....		....		Mine.
....		....		....		....		Our.
....		....		....		....		Thine.
....		....		....		....		Your.
....		....		....		....		His.
....		....		....		....		Their.
Mun	...	Ankhai	...	Eao	...	Ari	...	Hand.
Tin	...	Anthang	...	Eka	...	Akeng	...	Foot.
Lang	...	Youthong	...	Gong	...	Enokari	...	Nose.
Tan	...	Magun	...	Moo	...	Amak	...	Eye.
Chhap	...	Khooga	...	Khoo	...	Inghoe	...	Mouth.
Kheu	...	Hathai	...	Hethai	...	Eso	...	Tooth.
Pinghun	...	Khoma	...	Khamow	...	Enno	...	Ear.



English.		Assamese.		Ahom.		Khampti.	
Hair	...	Chuli	...	Frum	...	Kam	...
Head	...	Mur	...	Ru	...	Hun káo	...
Tongue	...	Jibhá	...	Lin	...	Lin	...
Belly	...	Pet	...	Tang	...	Onga	...
Back	...	Pithi	...	Láng	...	Láng	...
Iron	...	Lo	...	Lik	...	Lek	...
Gold	...	Son	...	Kham	...	Khám	...
Silver	...	Rup	...	Nán	...	Ngal	...
Father	...	....		Pa	...	....	
Mother	...	....		Me	...	....	
Brother	...	....		Nang	...	....	
Sister	...	....		Náng ning	...	....	
Man	...	....		Kun	...	....	
Woman	...	....		Funing	...	....	
Wife	...	....		Mi	...	....	
Child	...	....		Lok	...	....	
Son	...	....		Luk-chái	...	....	
Daughter	...	....		Luk-ning	...	....	
Slave	...	....		Tukhá	...	....	
Cultivator	...	....		Reená	...	....	
Shepherd	...	....		Palic	...	....	
God	...	....		Furá	...	....	
Devil	...	....		Lung sut	...	....	
Sun	...	....		Bán	...	....	
Moon	...	...		Den	...	....	
Star	...	....		Dáu	...	....	
Fire	...	....		Fie	...	....	
Water	...	....		Nam	...	....	
House	...	....		Rán	...	....	
Horse	...	....		Má	...	....	
Cow	...	....		Hume	...	....	
Dog	...	....		Semá	...	....	
Cat	...	....		Meu	...	....	
Cook	...	....		Ki	...	....	
Duck	...	....		Pitnoy	...	....	
Ass	...	....		Tung	...	....	
Camel	...	....		....		....	
Bird	...	....		Nuk	...	....	
Go	...	Já	...	Ká	...	Ka	...
Eat	...	Khá	...	Kin	...	Kin	...



in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Kaum	Khanai	Khanai	Eechoo	Hair.
Hunun	Khorro	Khoro	Ephoo	Head.
Lin	Salai	Salai	Eddai	Tongue.
Tattang	Udai	Pho	Eppuk	Belly.
Lang	Bikhoong	Sima	Enong	Back.
Lik	Sur	Ser	Inchin	Iron.
Kham	Durbi	Cogow	Sim	Gold.
Nu-eng-lip	Thaka	Kufoo	Rup	Silver.
Ponu	Affa	Baba	Po	Father.
Meu	Ai	Mama	Pi	Mother.
Pilang	Agai	Angphewng	Emar	Brother.
Nangchau	Agoi	Andow	Ingjerpee	Sister.
Kona chai	Hooasa	Sibung	Arling	Man.
Kunajing	Hinjao	Mosaijoo	Arlosa	Woman.
Mi	Beehi	Bihi	Peso	Wife.
Luklang	Phissa	Arsa	Osa-arlosa	Child
Lukchai	Gotho	Pasa	Aso	Son
Lukchau	Hinjaosa	Pusu	Asapi	Daughter.
Khaon	Leng	Leng	Ban	Slave.
Hidaihirna	Khetiak	Dongiaba	Sai-ketkee	Cultivator.
Chhauling-pe	Moorkhia	Gorokhia	Chimung, kibi-abang.	Shepherd.
Chau-phro	Issor	Issor	Arnam	God.
Phiphu	Modai	Soko	Hie e	Devil.
Bhan	San	Sai	Arni	Sun.
Neun	Okhaphoo	Dai	Cheklo	Moon.
Nao	Hathorkee	Hothrai	Cheklolanse	Star.
Kai	Oth	Oai	Me	Fire.
Nam	Dey	Di	Lang	Water.
Hun	Nan	Na	Hem	House.
Man	Gorai	Goroi	Lose	Horse.
Dau	Moson	Mossu	Chaino	Cow.
Ma-wan	Cinna	Cissa	Methang	Dog.
Me-u-e	Mousi	Alu	Meng	Cat.
Kai	Dan	Towno	Bhogomi	Cock.
Peheta	Hangse	Taflanda	Bhoka	Duck.
La	Gorai	Gada	.....	Ass.
.....	Ut	.....	.....	Camel.
Naokhan	Dow	Kow	Bho	Bird.
Paeka	Thang	Thangbo	Damai	Go.
Killa	Ja	Chiba	Chanai	Eat.

*List of English words and phrases with their corresponding words*

English.		Assamese.		Ahom.		Khampti.	
Sit	...	Bah	...	Nang	...	Langa	...
Come	..	.....		Mále	...	.....	
Beat	..	.....		Dheksi	...	.....	
Stand	..	.....		Chán	...	.....	
Die	..	.....		Ti	...	.....	
Give	..	.....		Hansi	...	.....	
Run	..	.....		Len	...	.....	
Up	...	Upar	...	Nu	...	Kan lan	...
Near	...	Ochar	...	Khanpi	...	Kan tah	...
Who	...	Kone	...	Kanfreu	...	Nábi kháráo	...
And	...	Aru	...	Anbá	..	Khun láng káo	...
Yes	...	Hai	...	Changnáí	...	Jáoh	...
Down	..	.....		Teu	...	.....	
Far	..	.....		Rou	...	.....	
What	..	.....		Khamsang	...	.....	
But	..	.....		.....		.....	
No	..	.....		Fang	...	.....	
Before	..	.....		Ná	...	.....	
Behind	..	.....		Lang láng	...	.....	
Why	..	.....		Khamfi	...	.....	
If	..	.....		Fátta	...	.....	
Alas	..	.....		Mi-mi	...	.....	
A father	...	Bopái etá	...	Leng pa	...	Pan áláng	...
Two fathers	...	Bopái dutá	...	Sang-pa	...	Chhanga pan	...
Fathers	...	Bopái sakal	...	Pa-bat	...	Pán khán	...
Of a father	...	Etá bopáir	...	Pa-se	...	Háng pan khán	...
Of fathers	...	Bopái sakalar	...	Pa-sambat	...	Háng pan khán	...
To a father	..	Etá bopái lai	...	Pa-mán	...	Háng pan háon	...
To fathers	...	Bopái sakalak lai	...	Pa-sali	...	Hang pan hánt	...
From a father	...	Etá bopáir pará	...	Pa-mána	...	Ján khán pena má	...
From fathers	...	Bopái sakalar pará	...	Pa-mán báto	...	Jáu kháu pen má	...
A daughter	...	Ji ejani	...	Leng ning luk	...	Luk cháu	...
Daughters	...	Ji bilak	...	Luk-ning-bát	...	Luk cháu	...
Of a daughter	...	Ji ejanir	...	Luk-ning leng	...	Háng luk cháu nái kháu	...
Of daughters	...	Ji bilákar	...	Luk-ning-bat-se	...	Háng luk cháu nái kháu	...
To a daughter	...	Ji ejani lai	...	Luk-ning leng-se	..	Háng kung luk cháu kháu	...
Two daughters	...	Dujani ji	...	Sang luk-ning	...	Luk ying sangak	...
From a daughter	...	Ji ejanir pará	...	Luk-ning leng-sewá	...	Náu luk cháu nái kháu	...
To daughters	...	.....		Luk-ning-bat-seá	...	.....	
From daughters	...	Ji bilákar pará	...	Luk ning bat sewá	...	Náu luk cháu nái kháu	...



in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Nangla ...	Jo ...	Khamba ..	Minai ...	Sit.
Masa ...	Phai ..	Phaiba ..	Bengnai ..	Come.
Pahaga ...	Bubai ...	Towba ..	Chonnai ...	Beat.
Takuchan ...	Gosongdong ..	Songba. ..	Thornai ..	Stand.
Tai ...	Thaiba ..	Thiba. ..	Kithi ..	Die.
Hauma ...	Ho ..	Riha. ..	He ..	Give.
Lem ...	Khatdong ..	Khailong ..	Karnai ..	Run.
Luk la ...	Sa ..	Posow ..	Atha ..	Up.
Kaucha ...	Khatthi ..	Sampha. ..	Adu ..	Near.
Kaune ...	Shur ..	Seri ...	Mor ..	Who.
Khuncham ...	Aru ...	Aru ..	Apar ..	And.
Chan ...	Noonggo ..	Gibi ..	Ta ..	Yes.
Keta-u ...	Singgao ..	Phokla ..	Abel ..	Down.
Kaite ...	Gojan ..	Kejing ..	Kehelo ..	Far.
Kechang ...	Ma ..	Sunang ..	Pe ..	What.
Huncham ...	Kintoo ...	Pimifising ..	Lahe ..	But.
Nangchau ...	Noonga ...	Nia ..	Koli ..	No.
Ananna ...	Siggongo ..	Sugeeho kedoha ..	Hafranghelong	Before.
Kallang ...	Oonou ..	Tanaha ..	Nefi ..	Behind.
Kangchhang ne ...	Mano ..	Simune ..	Kapee ..	Why.
....	Jodi ...	Thikade ..	Lahe ..	If.
Hai uh pibachangne ..	Hai hai ..	Hai-hai ..	Cheche ..	Alas.
Paulung ...	Khasi afa ..	Baba sowse ..	Enguro po ..	A father.
....	Khanoi afa ..	Baba gini ..	Dohoni po ..	Two fathers.
Patanglu ...	Affa fore ..	Baba row ..	Aportu ..	Fathers.
....	Affani ..	Babani ..	Apo ..	Of a father.
....	Affa foreni ..	Baba rowni ..	Apoato ..	Of fathers.
Hang-po-lung ...	Affanen ..	Bohantha ..	Apale ..	To a father.
Hao-po-haon ...	Affamono ..	Boba rowtha ..	Apo artule ..	To fathers.,
Lai-po-lung ...	Affaiya ..	Babani fereng ..	Nepopeng ..	From a father.
Lai-po-hau ...	Affa-forni-fry ..	Babarow fereng ..	Apo atumpen...	From fathers.
Chhau lung ..	....	....	....	A daughter.
Lukehhau nam ...	....	....	....	Daughters.
Lukehhau lung ...	....	....	....	Of a daughter.
Lukehhau khau ...	....	....	....	Of daughters.
Hang-luk-chau ...	....	....	....	To a daughter.
Hang luk chau tang lung	....	....	....	Two daughters.
Puluk chhau pulang...	....	....	....	From a daughter.
....	....	....	....	To daughters.
Lai puluk chau tang lung.	....	....	....	From daughters.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.		Assamese.		Ahom.		Khampti.	
A good man	...	Etá bhal mánuha	...	Leng di kun	..	Kal áloni lángo mái	...
Two good men	...	Dutá bhál mánuha	...	Sang kun di	...	Kalni chhang kang	...
Good men	...	Bhál mánuha bor	...	Di kun bat	..	Phan ni kháu	...
Of a good man	...	Etá bhal mánuhar	...	Leng di kun-se	..	Kal áloni lángo me	...
Of good men	..	Bhál mánuha borar	...	Di kun-batse	...	Phanui kháu	...
To a good man	...	Etá bhal mánuhalai	...	Leng di kun-sen	...	Hang kal ni mái	...
To good men	...	Bhál mánuha bilák lai	...	Kun di batsen	...	Káng phanni kháu mai	...
From a good man	...	Etá bhál mánuhar para	...	Leng di kun-sewá	..	Kal áloni náu	...
From good men	..	Bhál mánuha bilákár para.	...	Di kun-batsea	...	Phanni hángui kháu nán	...
A good woman	...	Ejani bhál máiki	..	Funing di leng	...	Meh kal ni piying	...
Good women	..	Chikan máiki bor	...	Di funing	...	An ohen piying kháu	...
A bad boy	...	Etá beyá lará	...	Luk leng ohayá	...	Toán mini lang	...
A bad girl	...	Ejani beyá choáli	...	Luk ning leng chya	...	Mini piying an lang	...
Good	...	Bhál	...	Di	...	Nioh	...
Better	...	Aru bhál	...	Lung di	..	Khun kángani	...
Best	...	Bhálat kai bhál	...	Long sang di	..	Nile tile te lang	...
High	...	Okh	...	Ren	..	Chhongá	...
Higher	...	Aru okhará	...	Then ren	..	Phá khun káng chhongá	...
Highest	...	Okhat kai okh	...	Nuchyan	..	Chungná mái chung lang má.	...
A horse	..	Ghorá etá	...	Má leng	..	Mah on lang	...
A mare	...	Ejani ghorí	...	Mami	..	Máh dume langa	...
Horses	...	Ghorá bilák	...	Mábat	...	Máh ne kháu	...
Mares	...	Ghorí bilák	...	Mami-bat	...	Máh dume kháu	...
A bull	...	Etá sár garu	...	Huba	..	Ngá pái anlang	...
A cow	...	Ejani gáí garu	...	Mehn	...	Ngá dume lang	...
Bulls	...	Bhátara garubor	...	Hubá-bat	..	Ngán náí kháu othang	...
Cows	...	Garu bor	...	Mehn-bat	..	Dume lang kháu	...
A dog	...	Kukur etá	...	Semá	..	Mámáon	...
A bitch	...	Máiki kukur ejani	...	Mesemá	...	Máh me lang	...
Dogs	...	Kukur bor	...	Semábat	...	Mánái kháu	...
Bitches	...	Máiki kukur bor	..	Mesema-bat	...	Dume má náí kháu	...



in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Khunni kulang ..	Khanoi-goham ..	Sowsi subon hambee. .	Mesen arlung ..	A good man.
....	Gaham manse ..	Hamba subon row ..	Banghini mesen arlung.	Two good men.
Khunni kau ...	....	....	Kadow kowa. .	Good men.
Khunni-kuli-kolang..	Khasegohan mansein	Hamba sikonsini ..	Anut kemesen arlong.	Of a good man.
Khunni nena kha-um	Gaham manseeni. .	Hamba siban rowsini	Kemesen arlong	Of good men.
Hang khunni kulang	Gaham manse lage	....	Anee mesent. .	To a good man.
....	Gaham manse ferra	....	Lajukta mesen angoler.	To good men.
Hang khunni tang lung.	Khase gaham ningas	....	Kemesen arlong pensy relong-ta.	From a good man.
Laipu khunni kulang	....	....	....	From good men.
Pijingane kolang ...	Gaham hurjao ..	....	Anut kemesen apiso.	A good woman.
Miuni khao ...	Khasi hainagotho. .	....	Tajukta mesen apiso.	Good women.
Lukhai kolang ...	Lase haina gotho. .	....	Aneet kahingo aosa.	A bad boy.
Luk lau hau ...	Lase hama jousa ..	....	Anut kahigo krlosa.	A bad girl.
Ni uga ...	Bar gaham ..	....	Mesen ..	Good.
....	Be gabam ..	....	Lame musut. .	Better.
Chhena-de ...	Goozon ..	....	Lame meechat lang.	Best.
Chhau ..	Bor goozon ..	....	Kangtoi ..	High.
....	Be goozon ..	....	Kangtaipar ..	Higher.
Chhong te ...	....	....	Bi kangtozpar	Highest.
Matu lang ...	Khase ghorai ..	....	Ajun losai ..	A horse.
Mame tulang ...	Jo gorai ..	....	Ajun losai api	A mare.
Mathuk nam ...	Gorai fra ..	....	Losai atum ...	Horses.
Mame nama ...	Gorai bima ..	....	Losai api atum	Mares.
Buthuk lung ...	Bolud musan ..	....	Ajun alowohi-nong.	A bull.
Utme o-lang ...	Gai-mosow ..	....	Ajun chinong api.	A cow.
Utthok kung-lang ...	Bhotora mosan ..	....	Chinnung alow atum.	Bulls.
Ume kung lang ...	Moosow bima. ..	....	Chinnung api atum.	Cows.
Mawan lung ...	Saym jala ..	....	Methan alow. .	A dog.
Mawan melung ...	Sayma jo ..	....	Methan api ..	A bitch.
Mawan kang lung ...	Sayma fra ..	....	Methan alow atum.	Dogs.
Mawan me kang lung	Sayma jo fry ..	....	Methan api atum.	Bitches.

English.		Assamese.		Ahom.		Khampti.	
A he-goat	...	Etá motá chhágali	...	Fupenga leng	..	Beyá dume lang	...
A female goat	...	Ejani máiki chhágali	...	Mipengá leng	...	Beyá thak lang	...
Goats	...	Chhágali bilák	...	Penga-bat	...	Beyá nan kháu	...
A male deer	...	Etá motá pahu	...	Tungifu leng	...	Naong thak lang	...
A female deer	...	Ejani pahu	...	Tungimi leng	...	Nang dume lang	...
Deer	...	Pahu bilák	...	Tungi-bat	...	Nang náí kháu	...
I am	...	May achho	...	Kau-e ju	...	Kánmái yángoh	...
Thou art	...	Apuni achha	...	Mou-eju	...	Mán jáoh	...
He is	...	He achhe	...	Feu-man ju	...	Mán khán yangongke	...
We are	...	Ami achho	...	Rang-rau ju	...	Duong máí ong	...
You are	...	Tumi áchha	...	Moule juse	...	Man yáng ong	...
They are	...	Teo bilák áchhe	...	Feu-luk rang ju	...	Kántá yáng than	...
I was	...	May áchhilo	...	Kau-e ju-mang	...	Kánt má yan	...
Thou wast	...	Apuni áchhile	...	Mou-e ju-koi	...	Matang jaoh	...
He was	...	Si áchhile	...	Feu ju-se	...	Kháng má yán	...
We were	...	Ami áchhilo	...	Rang rau juman	..	Duong máíong	...
You were	...	Tumi áchhila	...	Moule ju-sakoi	...	Máu máyán	...
They were	...	Teo bilák áchhile	...	Feu-luk rang-juse	..	Khán kang yáng ong	...
Be	...	Hay	...	Ju	...	Jáo	...
To be	...	Habole	...	Ju-man-se	...	Jaoya	...
Being	...	Hai pelái	...	Ju-klang	...	Jaoya oah	...
Having been	...	Hai pelai	...	Ju khan tang	..	.....	...
I may be	...	May habo paro	...	Kau ju-toi	...	Káu pen ong	...
I shall be	...	May ham	...	Kau-e bai-ju	...	Kau pen ong	...
I should be	...	Haba lage	...	Kau-e folaiju	...	.....	...
Beat	...	Mare	...	Dheksi	...	Pang ke	...
To beat	...	Maribalai	...	Dhekpasi	...	Mi pang ke	...
Beating	...	Marichhe	...	Dheksi	...	Pang nam	...
Having beaten	...	Mara hai pelai	...	Dhekpasi lung	...	.....	...
I beat	...	May marichho	..	Kau-e dhek	...	Kau pang ka	...
Thou beatest	...	Apuni marichho	...	Moue dheksi	...	Matang pangma	...
He beats	...	Teo marichhe	...	Feu kon dhek	...	Maupang ma	...
We beat	...	Ami marichho	...	Rang rau dhek	...	Dupang nam	...
You beat	...	Tumi márichha	...	Mouledhek	...	Mau pung ke	...
They beat	...	Sihate marichhe	...	Feu luk dhek	...	Khan pang ma yau	...
I am beating	...	May marichhe	...	Kau-e dheksi dheksi	..	Kau mai pang ma	...
I was beating	...	May marichhilo	...	Kau-e dheksi lung	...	.....	...
I had beaten	...	May marilo	...	Kau-e dheksile	...	Kau mai pang ma yau	...



in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Pe thuk lung ...	Bormafantha mase	Bronjola mase ..	Bailo eyan ..	A he-goat.
Pe me lung ...	Burma bima manse	Bronboojoo manse ..	Biapi eyan ..	A female goat.
Phung-pe ...	Borma fur ..	Bronsi bangbie ..	Biatum ..	Goats.
Nithuk-lung ...	Moifanthi mase ..	Mijela masi ..	Thiakals ..	A male deer
Nime lung ...	Moifanthi-mase ..	Mi boojoo ..	Thoiapi ..	A female deer.
Kung ni ..	Moifur ..	Mi kabaug ..	Thiokatum ..	Deer.
Ka-ucha ...	Aung noongo ..	Ang jadoo ..	Nephanjee ..	I am.
Mauna ...	Noong moongo ..	Noong jadoo ..	Nangphanghon	Thou art.
Munacha ...	Be noonga ..	Boo jadoo ..	Kali hala ..	He is.
Ha-ucha ...	Jungphur noonga..	.....	Netaplang- doonjiari.	We are.
Ohhuna ...	Noongee noonga ..	Joong jadoo ..	Nangtoplang- douen.	You are.
Mun khauna ...	Aungh thathengmon	Pooni jadoo ..	Kalonglo hala	They are
Ka-u-jangcha ...	Noong thathengmon	Ang dangba ..	Nedolo ..	I was.
....	Be thathengmon ..	Namdi dangba ..	Nang dol ..	Thou wast.
Munajam ...	Jungphur thatheng- mon.	Noong dangba ..	Hala dolo ..	He was.
Hau tang lung jang...	....	Joong dangba ..	Nelli dolo ..	We were.
Ohhutang lung jang...	Noongsur thatheng- mon.	Namai rowdungba ..	Nangtum dolo	You were.
Khau taka lung jang	Besur thathengmon	Poonisi doongbo ..	Halatum dolo	They were.
....	Noongo ..	Jadoo ..	Phanglo ..	Be.
....	Namais ..	Jamah ..	Eapo ..	To be.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Being.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Having been.
Kupi nuhang ..	Aung jane hago ..	Aug jafoorie ..	Netaplangton- gee.	I may be.
....	Aung jagon ..	Aug jamang ..	Ne-epo ..	I shall be.
....	....	Aug jafoorie ..	Nedoijee ..	I should be.
....	Boo ..	Doh ..	Kochok ..	Beat.
....	Boono ..	Toma ..	Chokjee ..	To beat.
....	Boonaiew ..	....	Cho-pallo ..	Beating.
....	Boonaiew ..	....	Cho-pallo ..	Having beaten.
Kau thuppa ..	Aung boonee ..	....	Ne choknon..	I beat.
Manpo ..	Noong boo ..	....	Nang choknon	Thou beatest.
Main-po ..	Be booro ..	....	Halla choknon	He beats.
Hau thuppa ..	Jung boonee ..	....	Nellee choknon	We beat.
Chhopama ..	Noongsur boo ..	....	Nangtum chok- non.	You beat.
Khau thopo ..	Besur booro ..	....	Hallatum chok- non.	They beat.
....	Aung boodung ..	....	Ne choklo ..	I am beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I was beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I had beaten.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
I may beat ...	May mariba paro ...	Kau-e dheksiloi ...	Kau pang pen ong ...
I have beaten ...	....	....	....
I shall beat ...	May marim ...	Kau-e dhek-boi ...	Kau pang ma yahe ...
I should beat ...	May marila hate ...	Kau-e dhek-falai ...	....
I am beaten ...	Mok marile ...	Kau-ke dheki ...	Khau mai pang ma yau ...
I was beaten ...	May mara halo ...	Kau-ke dheksi-lung ...	Kau mai pang ma yau ...
I shall be beaten ...	May mara ham ...	Kau-ke dheksipasi ...	....
I go ...	May jao ...	Kau-e ka ...	Kau ka kao ...
Thou goest ...	Apuni gaichhe ...	Mou-e ka ...	Mat jaumah ...
He goes ...	Teo jae ...	Feu ka ...	Káng máh ...
I went ...	May gailo ...	Kau-e paika ...	Káu máh ...
Thou wentest ...	Apuni gaichhile ...	Mou-e kase ...	Mátjánká yáo ...
He went ...	Teo gail ...	Feu ka-fai ...	Máuká yáo ...
Go ...	Ja ...	Ka ...	Ká ...
Going ...	Jam ...	Kafaile ...	Kálá ...
Gone ...	Gal ...	Ka-hau ...	Ká yáo ...
What is your name?...	Tor ki nam ...	Moule su kham sang ...	Yáng mán kácháng ...
How old is this horse?	Ei ghorar kiman bayas haichhe.	Ma tu pi le ...	Anái máh ki áchák thán ong.
How far is it from here to Kasmir?	Iar para Kasmir lai kiman dur.	Tináí mung ban Kasmiri theureu.	Luksi náí Kásmir máí khán kái.
How many sons are there in your father's house?	Tor baperar gharat kiman lora aehhe.	Moule pamán rán luk chyang.	Hanpang mau mai luk an kha ratang.
I have walked a long way to-day.	May aji bahu dur phuri ahilo.	Kau-e menai fai mung faiban.	Kau mandaih tikai mai lechhi pang ka ma khun le pha.
The son of my uncle is married to her sister.	Tair chaniek more dadair puteke biya karichhe.	Kau-re áu chau luk feu-le ning-nang ning kákán.	Nang chau man mai luk pang au kau au heo meh yau.
In the house is the saddle of the white horse.	Gharar bhitarat thakajin khanbaga ghorator hayne	Ma fak ankham ran khau ju	Ong kana han mai naih auma phak naih yan ung ke.
Put the saddle upon his back.	Jinkhan tar pithat de ...	Feu-le lang bai ankham khutsi.	Au rian oang kalang mau mai tah.
I have beaten his son with many stripes.	Tar putekak may bahut kob maricho.	....	Lukman ma ih kau jau thipa ya oh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Si parbatar tingat garu charaichhe.	Fen doilung ru hukiñ nya	Mau phang lang yik nae maih leng nga ong.
He is sitting on a horse under that tree.	Sei gachar talat si ghorat uthichhe.	Tun ten malang feu nang	Kanau hang nana man khi mah si ong yan.
His brother is taller than his sister.	Tar kakaek tar chaniyk kai okh.	Feu-le nang-ning feu man ki lung nu.	Piyái mán lang cháu mán máí kang chhong lang ma yáu

*in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.*

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Kaup tipino ..	Aung boonahago ..	....	Ne chokaon ..	I may beat.
....	....	....	....	I have beaten.
....	Aung boogun ...	....	Ne chokjee ..	I shall beat.
....	....	....	Ne choknangpo	I should beat.
Kau ken khawan ..	Aungtho booio ...	....	Ne kachok ..	I am beaten.
....	Aungtho boobai ...	....	Ne choklo ..	I was beaten.
....	Aungtho boogun ...	....	Ne chokpo ..	I shall be beaten.
Kau thopai ..	Aungthangni ...	....	Ne dampo ..	I go.
Mau pai ma ..	Noong thang ...	....	Nang dammon	Thou goest.
Mun paiga ..	Be thangtheng ...	....	Haladamtanglo	He goes.
Kapaima ..	Aung thangbai ...	....	Ne damtanglo	I went.
Ma paima ..	Noong thangbai ...	....	Nang dampo ..	Thou wentest.
Mun paika ..	Be thangbai ...	....	La damtanglo	He went.
Paiga ..	Thang ...	....	Da ..	Go.
Paiuka ..	Thangdoong ...	....	Dambomlo ..	Going.
Paigao ..	Thangoai ...	....	Damtanglo ..	Gone.
Chiuma chiuchang ..	Noonghi nowama now.	....	Nangman kopoo	What is your name ?
Achhak-ma khelau lung ?	Be goraia bosur pisa jadoong.	....	La losai ning- kan kowanlo.	How old is this horse ?
Uthai hau thung Kas- mir khelai lung ?	Bainifry Kashmere basa gojan.	....	Ladakpen Kash- mere koando kahila.	How far is it from here to Kasmir ?
Hunapa mau luen imang khelau lung ?	Noongni noompa ni noton gotho khapsa dongo.	....	Ahen koando nang somar.	How many sons are there in your father's house ?
Kauka tang kaima teho.	Diniang nama gojan thabai bai.	....	Pinine kahilopar kafooridom.	I have walked a long way to-day.
Punung chau mun luk chai au kau piu hun.	Angui fodoini ficho- dla bini binoxnow- fo boba kulambai.	....	Naponoo aso asopi ponang kedo.	The son of my uncle is married to her sister.
Lau hun naima kuk an mun jangna.	Gooraigoofootuijuna bai no dong.	....	Losai aklok jin halahem sido.	In the house is the saddle of the white horse.
Nulang muna kupana mun.	Binibi khwang jima khooai.	....	La amoi jin arboongum.	Put the saddle upon his back.
Hang luk mun kau thuk hau.	Augbini fisajala ko ghanimai boobai.	....	Ne labangso aso jasemet chuklo.	I have beaten his son with many stripes.
Nulæ mun pai ning bu.	Be hojani sai awha moosow goonedong.	....	Englong apo chaimning kebi dam.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Kun bulang tautun mainang nungma.	Bi bongfang singon gorai uthibai tha- dong.	....	Hala thaughi abinlosaiatha ingnisoo sido.	He is sitting on a horse under that tree
Hang nang chau mun, nang chaimun khen ehhang.	Bini bifunga bini bina nanikho goo- jan.	....	La amoo ang jirpi afan amoo dingmoo.	His brother is taller than his sister.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom in Roman character.	Khampti.
The price of that is two rupees and a half.	Tar dam du taka ek adhuli hay.	Feu khat sang tak faleng	Thang mán chhangta thuli yán yán.
My father lives in that small house.	Mor bopai seito saru gharete thake.	Kau-le pa ran noy ju-se ...	Pung kán yá jau kán hang la ana ná.
Give this rupee to him.	Eirup taka tak dibi ...	Feu-man tak leng housi ...	Ngá na trá náí mán máí hátang dah.
Take those rupees from him.	Tar para seir up khini anibi.	Feu se tak-bat ...	Lukman ma ih nga nanai khau aong ma dah.
Beat him well and bind him with ropes.	Tak bhalkai maribi aru jarire bandhi thubi.	Feu-man di dheksi anba feu-man si khat.	Pang mini oah khun lang kau chai phuka oai tah.
Draw water from the well.	Nadar para pani tol ...	Khum pen nam au ...	Nam mang mai nam oak tah.
Walk before me ..	Mor agat phur ..	Kau-le na khanpai khanma	Na kau mai ledah ..
Whose boy comes behind you ?	Tor pachhat kar lara ahiehhe.	Kanai lukman moule khen-lang mase.	Kalang mau mau luk kau laima.
From whom did you buy that ?	Kar para seito kini lali ..	Kon feu-bat mou ansu ankhrai.	Luk kau mai an mau chhang ma kah.
From a shop-keeper of the village.	Gaor eta beparir para ..	Mung ban katram ansu ...	Mau mai lai pang pang ka án lang na ih.



in Assamese, Ahom, Khampati, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Khan annai chhang tahai thule.	Binidama rupgotnai adlisa.	....	Lahang son adursika hini adobaug.	The price of that is two rupees and a half.
Pukai uhun annai ...	Augni afaia binour udniow thaio.	....	Nepo ha hemso sido.	My father lives in that small house.
Inguna ennai hau hang mun.	Bathakakho binaha	....	Ladhun lapinne	Give this rupee to him.
U-eng numu mu-ina auga.	Bathaka frookhanta	....	Lapen dhun anem.	Take those rupees from him
Hang mun pani nila auchhai huk ninila.	Bikhanghaminoboo didoong jung kha.	....	Lachuk mesen, armi le cog- num.	Beat him well and bind him with ropes.
Unam-mo-tak-ma ...	Hakhurnifra deg dikhang.	....	Langtook penla taug chugnum.	Draw water from the well.
Kai pang na ...	Aungin sigang an thabai.	....	Nefraug damun	Walk before me.
Kallang mau lu-an kaulema?	Noongni tinow than- gnaia sini gotho.	....	Naugfee mot aooso sinan- kidoom.	Whose boy comes behind you?
....	Sinifra bai nai ..	....	Labaugso mot pensa nanka- nam.	From whom did you buy that?
Lai-poka thai kalang	Jemini dokhani sasini fora bai nai.	....	Rong agulot- pensa nang kenam.	From a shop-keeper of the village



CACHARI LANGUAGE.

NUMERALS.

One	...	Sei.	Six	...	Ran.
Two	...	Noi.	Seven	...	Sim.
Three	...	Tham.	Eight	...	Sikho.
Four	...	Bri.	Nine	...	Zat.
Five	...	Bá.	Ten	...	Zi.
		Twenty	...	Zan-khai-ba.	

N.B.—There are no distinct words to express numerals above ten. There is however a collective word, “zan khai” = four; which, when followed by two other numbers, is to be multiplied by the *former*, while the second is to be added to the product so obtained. In this way the Cacharies can enumerate up to forty; beyond which they resort to the practice of counting objects into separate groups of five.

*Zan-khai-tham = four × three = 12.

Zan-khai-tham-(sa)—tham = four × three + three = 15.

Prepa-sa implies men, *e.g.*, sā-tham = three (men).

Ma, lower animals, ma-tham = (goats).

Mun, lifeless objects, mun-tham = bamboos.

The vowels in the above words are all pronounced with a short, sharp, clicking sound, not at all easy to catch or to imitate.

PRONOUNS.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>		
Ang	...	I.	Zung phoor	...	We.
Ang-ni	...	Of me.	„ ni	...	Of us.
Ang-nan	...	To me.	„ nan	...	To us.
Ang-kho	...	Me.	„ phoor pho...	...	Us.
Ang-ni-phorai	...	From me.	„ niphorai	...	From us.
Ang-ni-on	...	In me.	„ ni-an	...	In us.
Nung	...	Thou.	Nung-soor	...	You.
Nung-ni	...	Of thee, &c., &c.	„ „ ni	...	Of you, &c., &c.
Bi	...	He.	Bi-soor	...	They.
Bini	...	Of him, &c., &c.	„ „ ni	...	Of them, &c., &c.

By means of these terminational affixes all personal pronouns, nouns, &c., are regularly declined in the genitive, dative, accusative, ablative, locative cases.

The adjective, when combined with a noun, sometimes precedes, sometimes follows it; but does not change its termination when declined, *e.g.*—

A good man	...	Gaham-man-soi.	Hair	...	Khe-nai.
Of a good man	...	Gaham-man-soi-ni.	Mother	...	Ai.
To a good man	...	Gaham-man-soi-nan.	Brother	...	A-goi.
Hand	...	A-khai.	Sister	...	Bi-na-non.
Foot	...	A-pha.	Man	...	Man-soi.
Nose	...	Gan-thung.	Woman	...	Hing zao.
Eye	...	Me gun.	Head	...	Khan-ran.
Mouth	...	Kha-ga.	Tongue	...	Ta-lai.
Tooth	...	Ha-thai.	Belly	...	Oo-doi.
Ear	...	Khoo-ma.	Back	...	Bi-khung.

(2)

Iron	... Sir.	Infant	... <i>Male</i> —ho-a-sa. <i>Female</i> —hing-za-sa.
Gold	... Hoo-na-der-lie.	Daughter	... Phi-sa-zan.
Silver	... Ror-pha-(roop).	Slave	... Banda (hindoo).
Sun	... Shan.	Cultivator	... Baiz-zen.
Moon	... A-kha-phur.	Shepherd	... Go-ra-khezia, men-da- gooni-nan.
Star	... Ha-thant-khi.	God	... Iswaree (hindoo), gan- thai-ya.
Fire	... Ant.	Devil	... Mo-dai.
Water	... Doi.	Ass	... Go-rai-gum-boo.
House	... Nan.	Camel	... Goi.
Horse	... Go-rai.	Bird	... Dao.
Cow	... Mo son.	Egg	... Dao-de.
Dog	... Soi-ma.	Go	... Thang-nan.
Cat	... Man zee.	Eat	... Za-nan.
Cock	... Don-la.	Sit	... Zan-nan.
Duck	... Hang-soopha-the.	Come	... Phai-nan.
Father	... A-pha.	Beat	... Boo-nan.
Wife	... Hing-zao.	Stand	... Gan-sung-nan.
Child	... Gan-than.		
Son	... Gan-than-ho-a-sa.		
	Die ...	... Thoi-nan.	
	Give ...	... Han-nan.	
	Run ...	... Khat-nan.	

These verbs are given in the Infinitive mood, the terminational affix of which is "nan" pronounced very short. The root of the verb as in the other aggluative languages undergoes no change in conjugation, combination, &c.

Up	... Sa-o.	Who	... Sur.
Down	... Sing-ao.	What	... Ma.
Before	... Si-gang-ao.	Why	... Ma-noo.
Near	... Kha-the-ao.	And*	... A-ru.
Far	... Ga-zam.	But*	... Khinto (kintoo).
Behind	... Oo-nao.	If*	... Zo-di.
Yes	... Mungo.	Alas*	... Hái? hái!
No	... Mang-a.		

DECLENSIONS.

A father	... Bipha.	A man	... Man soi.
Fathers	... Biphaphoor.	Men	... Man soiphoor.
Of a father	... Biphani.	Two men	... Sá sei.
Of fathers	... Biphaphooni.	Good	... Gáhám.
To a father	... Biphanan.	Better	... Gáhamsin.
From a father	... Biphani phorai.	Best	... Boi nan sari gáhám sin.
A good man	... Ga-ham mansoi	High	... Ge-zon.
A good woman	... Gaham bing-záo-sá.	Higher	... Gezon sin.

* These words are obviously corruptions of the Assamese forms in common use; the Cacharics often aspirate an initial consonant in such cases, e. g. as above Khintoo-kintoo!



Highest	.. Boi nān sari gezān sin.	Cow	.. Mos son bi ma gai kindoo.
I am	.. Ang.	Bulls	.. Mas son ba loona phoor.
Thou wast	.. Nusy.	Cows	.. Mas son gai phoor.
He is	.. Be.	Dog	.. Soi mā.
We	.. Zung phoor	Dogs	.. Soi mā phoor.
You	.. Nungsoor.	Bitch	.. Bi mā.
They	.. Bisoor.	Bitches	.. Soi mā bimaphoor.
I was	.. Ang.	He-goat	.. Boor ma sagla.
Thou wast	.. Nung.	He-goats	.. Boor ma saglaphoor.
He was	.. Bi.	She-goat	.. Boor ma phānthi.
We were	.. Zung phoor.	She-goats	.. Boor ma phanthiphoor.
You were	.. Nung soor.	A male dear	.. Moi phan thā.
They were	.. Bisoor.	A female dear	.. Moi phān thi.
Be	.. Zā.	Male deer	.. Moi phan thā phoor.
To be	.. Zanān.	Female deer	.. Māi phan thi phoor.
Being	.. Zavānān.	I am beating	.. Ang boo dung.
Having been	.. Zānān.	I had beaten	.. Ang boo dung man.
I may be	.. Angza nan hagon.	I shall beat	.. Ang boo gūn.
I shall be	.. Ang za gun.	I am beaten	.. Ang boohoo dung.
I should be	.. Ang zā nan logiyāzādung.	I shall be beaten	.. Ang boohoo nar za gun.
To beat	.. Boo nān.	I was beating	.. Ang boo hi thā dung mām.
Beat	.. Boo.	I may beat	.. Ang boo nān ha gon.
Beating	.. Booni aio.	I should beat	.. Ang boo nān logya dung man.
Having beaten	.. Boo za nai.	I was beaten	.. Ang boo hoo dung mām.
I beat	.. Ang boo dung.	Go	.. Thang.
We beat	.. Zang phoor boo ding.	Going	.. Thang ni on nan.
Thou beatest	.. Nung hoo ding.	Gone	.. Thang bai.
You beat	.. Nung soor boo ding.	I go	.. Ang thang ni dung.
He beats	.. Bi booding.	Thou goest	.. Bing thang dung.
They beat	.. Bisoor booding.	He goes	.. Bi thang dung.
Horse	.. Go rai.	We go	.. Zung phoor thāng ni dung.
Mare	.. Go rāi bi mā.	You go	.. Nung soor thāng dung.
Horses	.. Go rāi phoor.	They go	.. Bi soor-thang dung.
Mares	.. Go rai bi ma phoor.		
Bull	.. Mās son pa loo ā.		

What is your name	.. ..	Mung ni nao mā.
How old is this horse	.. ..	Ber go-na ya bese boyas za dungo.
How far is it from here to Kashmir?	..	Ber ni pherae Kashmir-on be se.
How many sons are there in your father's house?		Nang ni mung nao ni non on be se bang phi saod-ta dung.
I have walked a long way to-day.	..	Diniang gazān nā mā tha bae bae.
The son of my uncle is married to his sister		Ang nia-dae ni phi sād-tazabi nibi nānās-kho ba bā khān-nā bae tā-bae.

In the house is the saddle of the white horse	Bio tran on goo phootgo rae ni zim dang.
Put the saddle upon his back	Bini bi khāng on zim bān.
I have beaten his son with many stripes ...	Ang bini phi sad-la kho gan bangor nan boo bāi.
He is grazing cattle on the top of the hill ...	Bi yan ha zor-sao moson gum dung.
He is sitting on a horse under that tree ...	Bi yan bei bong phang sing as go rae ni-sāouth-i-na noe tha-dung.
His brother is taller than his sister ...	Bini bigi yā bini bina-nāo nan sangazan sindung.
The price of that is two rupees	Bini dā mā thāe noe adlāi sei.
My father lives in that small house ...	Ang in a pha ya bei un dāe poe an thāio.
Give this rupee to him	Buthakba khobi-nāu bān.
Take those rupees from him	Bei thākha phoor khobini phra eta.
Beat him well and bind him with ropes ...	Biphogā bu-māi nāu boi ārū diding zūng kha.
Draw water from the well	Hakhor-ni phrāe-dae kho di khang.
Walk before me	Angni si gāng on thā bāi lāng.
Whose boy comes behind you?	Lurni gan thau nūng ni-oonoo phai gung.
From whom did you buy that?	Nung bikho māo ni phrai bai nā nyta dūng.
From a shop-keeper of the village...	Gami nida khan ni phrae bāi nāi.

MEMORANDA.

THE people known as Cacharies never speak of themselves under that name, but call themselves the "Boro," or more commonly "Boroni phisā," i.e. children of the Boro; but what idea may be conveyed by this term "Boro," I have never been able to ascertain.

From long intercourse with the Assamese, the Cacharies have adopted many words of Sanskrit or Hindu origin; but words so adopted always undergo certain changes in the mouth of a Cachari, *e.g.*—

1. Simple consonants are generally aspirated—"taka" (rupee) becomes tha-kha; "kin-too" becomes khin-thoo.
2. The sibilant letters, so common in Bengali, become very strong guttural aspirates, *e.g.*, "sokol" (all) becomes hokhol.

The prevalence of these gutturals becomes more marked in the neighbourhood of the mountains forming the northern boundary of Assam, the dooms lying at the foot of which are peopled mainly by Cacharies. The prevalence gutturally among the people being near the mountains, or compared with the dwellers in the interior of the valley, is probably to be accounted for by the difference of climatic conditions, the same phenomenon being observed in other parts of the world, *e.g.* in the German of Hanover as contracted with that of Switzerland. The limits within which the Cachari language is spoken have never been exactly determined; but it is understood from a point west of Biznie (probably near Darjeeling) to the eastern extremity of the Assam valley. Eastwards of Sudze, throughout the whole of this district scattered Cachari communities exist.



LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

DIALECTS OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG,

AND

CACHAR FRONTIER.

List of words and phrases showing dialects of the

English.	Cachari.	Garo.	Tipperah Hill.
<i>Numerals.</i>			
One ..	Thaisa ..	Cha ..	Kysa ..
Two ..	Thaina ..	Gali ..	Konye ..
Three ..	Thaitham ..	Gatham ..	Ka-htam ..
Four ..	Thaibre ..	Bri ..	Baroy ..
Five ..	Thaiba ..	Bonga ..	Ba ..
Six ..	Thairo ..	Dof ..	Dok ..
Seven ..	Thaisna ..	Suii ..	Tscinni ..
Eight ..	.....	Chet ..	Tehyt ..
Nine ..	.....	Sokhu ..	Tchiku ..
Ten ..	.....	Sakhong ..	Tchi ..
Twenty ..	.....	Gang Chiklung ..	Khul ..
Fifty ..	.....	Bichagri Sokhung ..	Kornai tchee ..
Hundred ..	.....	Rachhatta ..	Ra-ja-ha ..
<i>Pronouns.</i>			
I ..	Aug ..	Auga ..	Aong ..
We ..	Jongforno ..	Changa ..	Tehung ..
Thou ..	Nong ..	Na ..	Nung ..
You ..	Nongsorno ..	Nasma ..	Narowk ..
He ..	Bi ..	Sang Anga ..	Oba ..
They ..	Bisor ..	Oamang ..	Obarowk ..
Mine, or me ..	Augni ..	Augni ..	.....
Our, or of us ..	Jongfoni ..	Suigni ..	.....
Thine, or of thee ..	Naugni ..	Nangni ..	.....
Your, or of you ..	Nongsorformi ..	Nosmangni ..	.....
His, or of him ..	Bini ..	Wani ..	.....
Their, or of them ..	Bisorui ..	Wamaugni ..	.....
Mine ..	.....	.....	Ainee ..
Our ..	.....	.....	Tehini ..
Thine ..	.....	.....	Ninui ..
Your ..	.....	.....	Narowkni ..
His ..	.....	.....	Binni ..
Their ..	.....	.....	Obarowkni ..
Hand ..	Akhye ..	Jake ..	Yak ..
Foot ..	Atheng ..	Jafa ..	Yak-pha ..
Nose ..	Kanthom ..	Gongtheng ..	Rung htai ..
Eye ..	Mogon ..	Mokrong ..	Makoy ..
Mouth ..	Khuka ..	Khusuke ..	Baku ..
Tooth ..	Hatai ..	Wagam ..	Bu-a ..
Ear ..	Khama ..	Nashel ..	Kun-ju ..
Hair ..	Khanai ..	Khinni ..	Ka-nai ..



Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Pakat ..	Ha ..	Leux ..	Toi ..	One.
Pa-ni ..	Nue ..	Preh ..	Nhoi ..	Two.
Pa-tam ..	Toom ..	Choom ..	Soong ..	Three.
Pali ..	Pellue ..	Tullee ..	Ley ..	Four.
Pa-nga ..	Pang ..	Tunga ..	Gnah ..	Five.
Pa-rok ..	Turro ..	Turro ..	Khrow ..	Six.
Pa-tsa-ri ..	Sherrue ..	Hvunneen ..	Khonoi ..	Seven.
Pa-ri-ek ..	Taiya ..	Riya ..	Shu ..	Eight.
Pa-kwa ..	Tukkor ..	Tukkoo ..	Roh ..	Nine.
Tschom ..	Ho ..	Humooi ..	Ychay ..	Ten.
Tschom-ni ..	Apoom ..	Pirmee ..	Nhoi tchay ..	Twenty.
Ischom-nga ..	Ooipang ..	Ngakom ..	Gna tchay ..	Fifty.
Ja ..	Kioongwie ..	Kom ..	Ta-ra ..	Hundred.
Koyma ..	Kai ..	Ang ..	Gna ..	I.
Koyma-ho ..	Kai chey ..	Ang een ..	Gna (roh or dok) ..	We.
Nangma ..	Nang ..	En ..	Sang ..	Thou.
Nangma-ho or ni ..	Nang chey ..	En een ..	Nang ..	You.
Ama ..	Hoo ..	Paimee ..	Soo ..	He.
Amani ..	Hooni chey ..	Haikuboa ..	Toh-soo-roh ..	They.
.....	.....	.....	Gna-ay ..	Mine, or me.
.....	.....	.....	Gna-roh-ay ..	Our, or of us.
.....	.....	.....	Sang-ay ..	Thine, or of thee.
.....	.....	.....	Nangay ..	Your, or of you.
.....	.....	.....	Sooay ..	His, or of him.
.....	.....	.....	Soo-doh-ay ..	Their, or of them.
Koyma-ta ..	.....	.....	Gna ay ..	Mine.
Koyma-ho-ta ..	.....	.....	Gna-roh-ay ..	Our.
Nungma-ta ..	.....	.....	Sangay ..	Thine.
Nowkma-ho-ta ..	.....	.....	Nangay ..	Your.
Ama-ta ..	.....	.....	Soo-ay ..	His.
Mi-ta ..	.....	.....	Soodohay ..	Their.
Kut ..	Koo ..	Roo ..	Lak ..	Hand.
Ke ..	Kow ..	Kopa ..	Khree ..	Foot.
Nak ..	Noturrung ..	Nakong ..	Nakhong ..	Nose.
Mith ..	Mey ..	Meen ..	Mea-tsee ..	Eye.
Mel ..	Lubbong ..	Nor ..	Kha-nang ..	Mouth.
Ha ..	Ho ..	Yeung ..	Soa ..	Tooth.
Beng ..	Kunnong ..	Purram ..	Nah ..	Ear.
Tscham ..	Sham ..	Cham ..	Chien-bang ..	Hair.

List of words and phrases showing dialects of the

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Head ...	Khoro ...	Shokha ...	Ba-kro ...
Tongue ...	Shalai ...	Sra ...	Tsalai ...
Belly ...	Udi ...	Ok ...	Baho ...
Back ..	Bikhom ...	.....	Ba-kung ...
Iron ...	Chor ...	Chhil ...	Tsur ...
Gold ...	Hona ...	Shona ...	Rangaja ...
Silver ...	Rupa ...	Rupa ...	Rupai ...
Father ...	Apha ...	Bapa ...	Amon ...
Mother ...	I ...	I ...	Apa ...
Brother ...	Ada ...	Ada ...	.....
Ditto (elder) ...	.....	.....	(Elder) Ata ...
Ditto (younger) ...	.....	.....	(Younger) Amphai yung ..
Sister ...	Binanao ...	Abi ...	Aibi ...
Man ...	Manshai ...	Manda ...	Bro ...
Woman ...	Hinjao ...	Jake ...	Bruie ...
Wife ...	Augni Hinjao ...	Jake ...	Bihi ...
Child ...	Kotho ...	Doh ...	Ba-tsala ...
Son ...	Phisa ...	Manda Pisla ...	Batsa ...
Daughter ...	Phisa Hinjao ...	Mishik Bisha ...	Ba-tsa-juk ...
Slave ...	Golam ...	Nokhol ...	Isileng ...
Cultivator ...	Choklam Najane ...	Batal ...	.....
Shepherd ...	Gurkhia ...	Rakhol ...	.....
God ...	Ishar ...	Ishor ...	Matai ...
Devil ...	Mudai ...	.....	Buraha matai ...
Sun ...	Chand ...	Chal ...	Tsal ...
Moon ...	Okhabor ...	Jah ...	Ial ...
Star ...	Atorki ...	Aski ...	Atukroi ...
Fire ...	Ot ...	Wol ...	Hor ...
Water ...	Dai ...	Si ...	Toey ...
House ...	No ...	Noke ...	Nok ...
Horse ...	Tangna Ghorai ...	Gura ...	Rori ...
Cow ...	Gai Mukhao ...	Masha ...	Masoo ...
Dog ...	Chaina ...	Achake ...	Tsoey ...
Cat ...	Monji ...	Mango ...	Billai ...
Cock ...	Toajla ...	.....	Tow-la ...
Duck ...	Hongso ...	Dagop ...	Tow-kom ...
Ass ...	Gadha ...	Salja ...	.....
Camel ...	Ut ...	Ut ...	.....
Bird ...	Dow ...	Dow ...	Toksa ...
Go ...	Thang ...	Oaugbo ...	Thangdee ...
Eat ...	Jab ...	Chhabo ...	Tchadee ...

*Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)*

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Lo	... Loo	... Loo	... Gong	... Head.
Le	... Pellai	... Die	... Shea	... Tongue.
Pum	... Kuyow	... Moong	... Wyn	... Belly.
Dum-le	... Neetoom	... Koom	... Nouwkoon	... Back.
Thir	... Tamong	... Longha	... Syn	... Iron.
Sona	... Mukkoo	... Koo	... Rhooe	... Gold.
Tanka-boan	... Tunka	... Tunka	... Gnoay	... Silver.
Ranu	... Ng-ai	... Apha	... Apha	... Father.
Rapa	... Ng-oi	... A-oo	... Ahmee	... Mother.
Tsapui	... ..	... ..	... Ahpa	... Brother
....	Yai	... A-tai	....	Ditto (elder).
....	Beux	... Now-ma	... Ahko	... Ditto (younger).
Pharnu	... Toicho	... Toama	... Nhama	... Sister.
Mi	... Koomi	... Mro	... Do	... Man.
Hmai tscier	... Nongpui	... Muchcheewa	... Mama	... Woman.
Nowpui	... Ayoo	... Muchchee	... Mayah	... Wife.
Nao	... Dongdee	... Ngiowa	... Soognay	... Child.
Phapa	... Chennow	... Ungcha	... Sha	... Son.
Sarnu	... Chennue	... Ungchumma	... Samee	... Daughter.
Boi	... Mushong	... Nar	... Ruen	... Slave.
Nga-tok-mi	... Hlawo	... Chairwa	... Ley-loop-sah	... Cultivator.
....	....	....	... Soh-gwn-sah	... Shepherd.
Rawvang or patien	....	....	... Phovah	... God.
....	Na	... Na	... Nat toho	... Devil.
Ni	... Kunnee	... Cha	... Neeng	... Sun.
Ha	... Hlo	... Ama	... La	... Moon.
Arshey	... Kashee	... Kreh	... Kray	... Star.
Moey	... Hmai	... Mai	... Mee	... Fire.
Tui	... Tooi	... Tooi	... Ree	... Water.
Een	... Eem	... Keem	... Eing	... House.
Isakur	... Kong-o	... Kor-nga	... Mrang	... Horse.
Isopey	... Shirar	... Chirma	... Noa	... Cow.
Ui	... Ooi	... Kooi	... Khwee	... Dog.
Jawtey	... Mingoheux	... Mar	... Krong	... Cat.
Ar Rong	... A-looi	... Waklang	... Krakpa	... Cook.
Varak	... Rumpie	... Oompie	... Bey	... Duck.
....	....	....	... Mrey	... Ass.
....	....	....	... Kolaoopa	... Camel.
Sava	... Tawoh	... Wah	... Gnha	... Bird.
Rul-rok	... Takoh	... Koimang	... Lalee	... Go.
Oi-rok	... Cho	... Cha	... Tehah	... Eat.

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Sit ..	Job ..	Asangbo ..	Atsowkdi ..
Come ..	Phai ..	Mri ..	Phaidi ..
Beat ..	Bugone ..	.....	Budi ..
Stand ..	Kosong ..	Ohhadeb ..	Bachadi ..
Die ..	Haibai ..	Shib ..	Thoydi ..
Give ..	Ho ..	Walob ..	Rudi ..
Run ..	Khat Khat ..	Chakhadobo ..	Khaido ..
Up ..	Sao ..	Khasaf ..	Tsaka ..
Near ..	Khathio ..	Safang ..	Tsampa ..
Who ..	Chorbilai ..	Chaora ..	Sabho ..
And ..	Ar ..	Abong ..	Tarey ..
Yes ..	Naugo ..	Angbha ..	.....
Down ..	Singao ..	Nang ..	Khama ..
Far ..	Gojan ..	Sola ..	Hakchal ..
What ..	Ma ..	Mai khoto cham ..	Toma ..
But ..	Bangai ..	Kintu ..	Asikley ..
No ..	Nanga ..	Ougja ..	Arey-pa ..
Before ..	Sagan ..	Khamba ..	Sikong ..
Behind ..	.....	.....	Yagul ..
Why ..	Mano ..	Maina ..	Tomana ..
If ..	Jodi ..	Oda ..	.....
Alas ..	Hai Hai ..	Hani ..	.....
A father ..	Afa Khasa ..	Cha afa ..	Apa ..
Of a father ..	Afanis ..	Baparni ..	Apa ni ..
To a father ..	Afano ..	Bapaky ..	Apa na ..
From a father ..	Afanefrai ..	Baparoni ..	Apa-ni-tinne ..
Two fathers ..	Thama Afa ..	Goli afa ..	Krok-nyeapa ..
Fathers ..	Afa far ..	Afa amna ..	Apa-song ..
Of fathers ..	Afa manimi ..	Afa amnani juneke ..	Apa-song-ni ..
To fathers ..	Afa mamas ..	Afa aumna abo ..	Apa-song-na ..
From fathers ..	Afa fannifri ..	Afa nitho abora ..	Apa-song-ni-tini ..
A daughter ..	Khasa phisa hinas ..	Chamisik bisa ..	Basajuk ..
Of a daughter ..	Phisa hinas khasani ..	Misik bisani ..	Basajuk-ni ..
To a daughter ..	Phisa hinjaoni khasano ..	Mishiky bisaniky ..	Basajuk-na ..
From a daughter ..	Phisa hinjaoni fri ..	Mishiky bisanikara ..	Basajuk neetini ..
Two daughters ..	Haina phisa hinas ..	Gali mishik bisa ..	Basajuk konye or krok-nye ..
Daughters ..	Phisa hinas far ..	Mishik bisamaugni ..	Basajuk song ..
Of daughters ..	Phisa hinas mansar ..	Mishiky bisasidaugni ..	Basajuk-song-nee ..
To daughters ..	Phisa hinas manno ..	Mishiky bisaniky maugni ..	Basajuk-song-na ..
From daughters ..	Phisa hinas fanifri ..	Mishiky bisamaugnara ..	Basajuk-song-ni-tini ..
A good man ..	Ghamansi khasa ..	Mandanama ..	Bro kaham ..

*Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)*

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Htu-rok ..	Teux ..	Chum ..	Toing ..	Sit.
Horok ..	Ngy-yow ..	Wang ..	La ..	Come.
Bedrok ..	Pukkow ..	Tep ..	Syt bao ..	Beat.
Dmgrok ..	Undoh ..	Young ..	Ryt ..	Stand.
Ti-rok ..	Deux ..	Kung-kai ..	See ..	Die.
Pey-rok ..	Pœih ..	Peh ..	Pee ..	Give.
Tlandrok ..	Leux ..	Peuf ..	Bree ..	Run.
Tsaka ..	Hooling-bang ..	Choot-koi ..	Atak ..	Up.
Tlunga ..	Kung-sha ..	Athon ..	Anee ..	Near.
Tu ..	Meemo ..	Miacheux ..	Asoo ..	Who.
Dang ..	Wai ..	Awai ..	Ley gong ..	And.
Ni ..	Nain ..	Na ..	Hootaj ..	Yes.
Tlung lam ..	Ka-hlong-wa ..	Kuddum ..	Owkma ..	Down.
Hla ..	Kumlo-wa ..	Alama ..	Awee ..	Far.
Engey ..	Atee-mo ..	Tong-cheux ..	Jahley ..	What.
....	Nuhai ..	Alowey ..	Tho thawley ..	But.
Ni-loh ..	Na-eux ..	Na-dœi ..	Mahoop ..	No.
Amasa ..	Mowa ..	Poorgœi ..	Rheega ..	Before.
Mungloi ..	Neytoon ..	Koong-kœih ..	Howk-a ..	Behind.
Enga ..	Tenea-mo ..	Tomboka ..	Japrylo ..	Why.
....	Beleux ..	Punneux ..	Hliang ..	If
Ajiley ..	Ng-ayiey ..	Apa-oh ..	....	Alas.
Rapa ..	Ai-harey ..	Apa-leux ..	Apa tayouk ..	A father.
Kapa-ta ..	Ai-meux ..	Apa-ga ..	Apa tayoukay ..	Of a father.
Kapa-vang ..	Ai-do ..	Apa-do ..	Apa tayoukgo ..	To a father.
Kapa-hneyna ..	Ai bang-e ..	Apa-heun ..	Apa tayowkga ..	From a father.
Kapa-hni ..	Ai-nurerey ..	Apa-preya ..	Apa nhoiyao ..	Two fathers.
Kapa-ni ..	Ai-umpo ..	Apa-komma ..	Apa mea ..	Fathers.
Pa-ni-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa mea ay ..	Of fathers.
Kapa-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-mea-go ..	To fathers.
Kapa-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-mea-ga ..	From fathers.
Sarnu ..	Chenneie-havey ..	Chumma-leux ..	Same-ta-yao ..	A daughter.
Sarnu-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-ta-yas ay ..	Of a daughter.
Sarnu-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-go ..	To a daughter.
Sarnu-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-ga ..	From a daughter.
Sarnu-pahnit ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-nhoi-ya-o ..	Two daughters.
Sarnu-ho ..	Ditto ..	Ditto ..	Samu-meah ..	Daughters.
Sarnu-ho-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meahay ..	Of daughters.
Sarnu-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-mean go ..	To daughters.
Sarnu-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meah-ga ..	From daughters.
Nu-hta ..	Khumi-hoi ..	Mro-yoong ..	Loogougstayas ..	A good man.

List of words and phrases showing dialects of the

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Of a good man ...	Ghamansi khasani ...	Mandanama ninoky ...	.....
To a good man ...	Khasa ghamansano ...	Mandanama namshong ...	.....
From a good man ...	Khasa ghamansi fri ...	Mandanamani ...	.....
Two good men ...	Thaina ghamansi ...	Gali mandama ...	Brokaham kroknyne ...
Good men ...	Ghaimansi far ...	Mandanam lijat ...	Brokaham rowk ...
Of good men ...	Ghamansi manni ...	Manda namli gukhaky baw ...	Brokaham rowkni ...
To good men ...	Ghamansi manno ...	Manda nama gumakho ...	Brokaham rowkna ...
From good men ...	Ghamansi fanni fri ...	Manda namli ...	Brokaham rowkni tine ...
A good woman ...	Gham hinjai khasa ...	Manda namni jaky ...	Brine kaham ...
A bad boy ...	Khasa hama gotto ...	Manda hisa namja ...	Batsa hamya ...
Good women ...	Ghani hinas far ...	Ani choknamah ...	Brine raham rouk ...
A bad girl ...	Khasa haina phisa hinjo ...	Manda bisha namja ...	Shikla hamya ...
Good ...	Gham ...	Nama ...	Raham ...
Better ...	} Gham far ...	Nama ...	Tarey raham ...
Best ...		Nambia ...	.....
High ...	Sao ...	Chua ...	Kachuk ...
Higher ...	} Sao far ...	Dano ...	Tarey kachuk ...
Highest ...		Changro bia ...	.....
A horse ...	Masa ghorai sangua ...	Gura ...	Korai tohala ...
A mare ...	Masa ghorai sangui ...	Gura bima ...	Korai-bruio ...
Horses ...	Ghorai tangua far ...	Gura sadaug ...	Korai-rouk ...
Mares ...	Ghorai tangau far ...	Khonong ...	Korai-bruie rouk ...
A bull ...	Masa damra mokhow ...	Mashu ...	Masuk tehala ...
A cow ...	Gai mokhow ...	Mashu ...	Masukma ...
Bulls ...	Damra mokhow far ...	Khanang ...	Masuk tehala rowk ...
Cows ...	Gai mokhow far ...	Arbima ...	Masukma rowk ...
A dog ...	Saima bangra ...	Ashoky bima ...	Tsoey-la ...
A bitch ...	Saima bangri ...	Ashaky bima ...	Tsoey ma ...
Dogs ...	Bangra far ...	Ashak bima bang ...	Tsoey-la-rowk ...
Bitches ...	Bangri far ...	Ashay bima bikan jamakha ...	Tsoey-ma-rowk ...
A he-goat ...	Masa borma chhagla ...	Daboky bifa ...	Puin-jua ...
A female goat ...	Masa borma fanti ...	Daboky bima ...	Puin-ma ...
Goats ...	Borma chhagla far ...	Dabok rang ...	Puin-rowk ...
A male deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bifa ...	Matsoi-tehala ...
A female deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bima ...	Matsoi-ma ...
Deer ...	Mui fanti ...	Mashok rang ...	Matsoi-rowk ...
I am ...	Aug domo ...	Anga galong ...	Aong-tongo ...
Thou art ...	Naug domo ...	Nakho gilang ...	Nung-tongo ...
He is ...	Bi domo ...	Oa galang ...	Oba-tonga ...
We are ...	Jang forni domo ...	Singa galang ...	Tehung-tongo ...

*Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)*

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
....	....	....	....	Of a good man.
....	....	....	....	To a good man.
....	....	....	....	From a good man.
Mi-pahnit-hta ...	Long-nure-hoi ...	Mro yoong preya ..	Loogong nhoiyao .	Two good men.
Mi-hta-ho ...	Khumi-hoi ...	Mro yoong ...	Loogong meah ...	Good men.
Mi-hta-ho-ta ...	....	....	Loogong meahay...	Of good men.
Mi-hta-ho-vang ...	....	....	Loogong mea-go ...	To good men.
Mi-hta-ho-hneya ..	....	....	Loogong mea-ga ...	From good men.
Honaitscier-hta ..	Nong-pui-hoi ..	Muchchee yoongleux	Meemagong-tayao	A good woman.
Nowpany-hta-lo ...	Chennow-hoi-eux..	Ngia-woa yoong doi	Loobeasheay-tayao	A bad boy.
Hmaitscier-ho-hta ..	Nong-pui-hoi ...	Muchchee yoongleux	Meemagong meah...	Good women.
Hmatscier-tey-hta-lo	Nong-pui-cheux- hoi-eux	Ung chumma yoong doi	Toho than meema gneay tyao	A bad girl.
Ahta ...	Ahoi ...	Yoong ...	Akong ...	Good.
....	Noihoi ...	Mummeela yoong...	Salo akong ...	{ Better.
....	Hoi-nahoi ...	Yoong-ma ...	Akong tohoon ...	{ Best.
Atchoi ...	Ashinag ...	Akvo-ma ...	Amrang ...	High.
....	Hoo-tlong-ashiang..	Mummeela akvo ma	Salo Amrang ...	{ Higher.
....	Hoo-ashiang-be ...	Kong kong kro ...	Amrang tohoon ...	{ Highest.
Tsuk-kur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang-tagong ...	A horse.
Tsuk-kur-nu ...	Kong-o-noo ...	Kor-nga-ma ...	Mrangniatagong ...	A mare.
Tsuk-kur-ho ...	Kong-o-bang	Kor-nga komma ...	Mrang-meah ...	Horses.
....	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrangma-meah ...	Mares.
Tohofey-tsal-ho ...	Sheera puttai ...	Chealla ...	Noadee-tagong ...	A bull.
Tohofey-nu ...	Noo ...	Cheama ...	Noama-tagong ...	A cow.
Tohofey-tsal-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Noadee-meah ...	Bulls.
Tohofey-nu-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Khweede tagong...	Cows.
Ui tsal ...	Ooi ...	Kooi ...	Khweema tagong...	A dog.
Ui-nu ...	....	....	Khweema tagong...	A bitch.
Ui-tsal-ho ...	....	....	Khwee meah ...	Dogs.
Ui-miho ...	....	....	Khweema meah ...	Bitches.
Kel-pa ...	Me-e ...	Roala ...	Teikbo tagong ...	A he-goat.
Kel-nu ...	Me-e-noo ...	Roama ...	Tseikma tagong ...	A female goat.
Kel-ho ...	Me-e-bang ...	Roama komma ...	Tseikmeah ...	Goats.
Tsaki-pa ...	Takee ...	Ng-kee ...	Darey thee tagong..	A male deer.
Tsaki-nu ...	Takee noo ...	Ng-keema ...	Dareyma tagong ...	A female deer.
Tsaki-ho ...	Takeo bang ...	Ng-komma ...	Darey ...	Deer.
Koyma-om ...	Kai om ...	Ang-wey ...	Gnah heerey ...	I am.
Nangma-om ...	Nang om ...	En wey ...	Sang heerey ...	Thou art.
Ama om ...	Hoo om ...	Mro wey ...	Soo heerey ...	He is.
Roymanec-om ...	Kaichey om ...	Angeen wey ...	Ghnorok heerey ...	We are.

List of words and phrases showing the dialects of the

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
You are ..	Nongsorni domo ..	Darongara galong ..	Narowk tongo ..
They are ..	Bisor domo ..	Mui galong ..	Obarowk tongo ..
I was ..	Aug domon ..	Singa yalang cham ..	Aong-tong-kamo ..
Thou wast ..	Nong domon ..	Galang cham ..	Nung-tong kamo ..
He was ..	Bi domon ..	Oa galang cham ..	Oba-tong-kama ..
We were ..	Jonforui domon ..	Galangcham ..	Teahung-tong kamo ..
You were ..	Nangsorui domon ..	Naia galangcham ..	Narowk-tong kamo ..
They were ..	Bisor domon ..	Oabaha galangcham ..	Obarowk tong kamo ..
Be ..	Nongo ..	Hangaonga ..	Una ..
To be ..	Jananong dong ..	Hangaonga ..	Ungnee ..
Being ..	Jananong dong ..	Nang ..	Ungo ..
Having been ..	.....	Nang ..	Ungotsey ..
I may be ..	Angnongo ..	Singaanguama ..	.....
I shall be ..	Augjaghon ..	Augaonguaumam ..	Ungwano ..
I should be ..	Augjaghon ..	Augaonguaumam ..	.....
Beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bu ..
To beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bunani ..
Beating ..	Buidong ..	Dokai ..	Bu-o ..
Having beaten ..	Buidong ..	Dokacham ..	Bu-ey ..
I beat ..	Aug buni ..	Singadokna ..	Aong-bu-o ..
Thou beatest ..	Nong buni ..	Nadokor ..	Nang-bu-o ..
He beats ..	Bibuni ..	Oadoka ..	Oba-bu-o ..
We beat ..	Jongforno buni ..	Singadoknahoi ..	Tchung-bu-o ..
You beat ..	Nonsorno buni ..	Nasomang dokob ..	Narowk bu o ..
They beat ..	Bisor buni ..	Oamang doka ..	Obarowk bu-o ..
I am beating ..	Augbunidong ..	Singa dokai ..	.....
I was beating ..	Augbunain ..	Augadokacham ..	Aong bu kamo ..
I had beaten ..	Augbudong ..	.....	.....
I may beat ..	Augbuna Hogon ..	.....	.....
I shall beat ..	Augbugon ..	Augadokanam ..	Aong bu ano ..
I should beat ..	Ditto ..	Augadokanam ..	.....
I am beaten ..	Augbujadong ..	Auga jagenman ..	Aong-bu-jak-o ..
I was beaten ..	Augbaja domon ..	Augadoka khanacham ..	Aong-bu-jakamo ..
I shall be beaten ..	Augbujaghon ..	Auga jagen maulam ..	Aong bu jakano ..
I go ..	Augthangna ..	Singa Angloha ..	Aong thangni hna ..
Thou goest ..	Naugthang ..	Naiangho ..	Nung thangni hna ..
He goes ..	Bithang ..	Oaang chong ..	Oba thangni hna ..
I went ..	Augthangdomon ..	Singa aonghachem ..	Aong thang kha ..

*Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)*

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Nungmanee-om ..	Nangehey om ..	Euee wey ..	Mangrok heerey ..	You are.
Amanee-om ..	Hoonichey om ..	Kubboa wey ..	Tosoork heerey ..	They are.
Royma-om-don ..	Kai kuchehey ..	Aug wey beux ..	Gnaheo poorey ..	I was.
Nungma-om don..	Nang kuchehey ..	Eu wey beux ..	Sanghee poorey ..	Thou wast.
Ama om-don ..	Hoonai kacheboh..	Pamiee beux ..	Soohee poorey ..	He was.
Roymanee on don	Kaiche kacheboh ..	Aug-een beux ..	Gnorokhee poorey..	We were.
Nungmani om dom	Nangehe kacheboh..	En-een beux ..	Nangrokhee poorey	You were.
Amanee om don ..	Hooniche kacheboh	Kubboa beux ..	Tosoorkhee poorey	They were.
....	Non-tramlatavee ..	....	Prythey ..	Be.
....	Om ..	Wey ..	Pryfo ..	To be.
....	Not tramlatavee ..	....	Pry heerey ..	Being.
....	Eux ..	Wey boh ..	Pry roay ..	Having been.
....	Kaibeleux om eux..	Aug woy boh wey	Gnapry Rong pry- mey.	I may be.
....	Kai om kubbon ..	Aug dung ..	Gnaprymey ..	I shall be.
....	Not translavee ..	....	Gnapry po heerey..	I should be.
Vel ..	Pukkow ..	Tep ..	Bao ..	Beat.
Veltur ..	Pukkow che ..	Kuttep ba ..	Baopo ..	To beat.
Avelta ..	Pukkow boh ..	Te-tukkreux ..	Baonerey ..	Beating.
Vel-in ..	Pukkow bon ..	Tep-tukkreux ..	Baoroay ..	Having beaten.
Royma-vel ..	....	....	Gnabao they ..	I beat.
Nungma-vel ..	....	....	Sang bao they ..	Thou beatest.
Ama vel ..	....	....	Soo bao they ..	He beats.
Roymani-vel ..	....	....	Gnorok bao they ..	We beat.
Nungmani vel ..	....	....	Nang bao thoy ..	You beat.
Amani vel ..	....	....	Soodo-bao-they ..	They beat.
Koyma velta ..	....	....	Nga-bao-neerey ..	I am beating.
Koyma avel don-ta	....	....	Nga-bao-neelercey .	I was beating.
....	....	....	Nga-baole-poorey .	I had beaten.
....	Kai pukkow piyow	Aug-ya-tep ..	Nga-bao-rong- baomey.	I may beat.
Royma vel don ..	Kai pukkow neuh..	Aug kuttep-beux..	Ngabaomey ..	I shall beat.
....	Non translatavee ..	....	Nga baopo heerey .	I should beat.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynrey .	I am beaten.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynbrey	I was beaten.
....	Kai pukkow mo uma eux.	Uttep ang beux ..	Nga abaokhynra- eemey.	I shall be beaten.
Koyma akul ..	Kai ungyo kuebo..	Ang wang beux ..	Nga lah rey ..	I go.
Nungma rul ..	Nang ..	En wang beux ..	Sanglahrey ..	Thou goest.
Ama akul ..	Hooni ..	Paunee wang beux	Soolahrey ..	He goes.
Royma rulta ..	Kai ungwe both ..	Ang koi kreux ..	Gnalah Rheerey ..	I went.

List of words and phrases showing the dialects of the

English.	Cachari.	Garo.	Hill Tipperah.
Thou wentest ...	Nangthangdomon ...	Na aongchama ...	Nung thangkha ...
He went ...	Bithangna ...	Soambo ..	Oba thangka ...
Go ...	Thang ...	Eangbo ..	Thangdee ...
Going ...	Thangnonangon ...	Eangha ..	Thango ...
Gone ...	Thangdon ...	Eangha ..	Thangkha ...
What is your name?	Nangninamama ?	Nangbimamai ?	Nine ba nung toma ?
How old is this horse?	Baghoria basa boikho jodong ?	Eagura baita bolchi ?	Ba rorai bursi ba shuk unkha ?
How far is it from here to Kashmir ?	Banafri Kashmir basa gojan ?	Ani inkhal baita chala Kashmir bunaba ?	Aroni by Kashmere bashuk tehal ?
How many sons are there in your father's house ?	Naugani nong fanninon fisa jala khapsadom ?	Nangfa innoko baita golangdicha ?	Napa nokwa batsatchala krok basuk tong ?
I have walked a long way to-day.	Augna bhini gobagnama thahaidong.	Anga bohut hoaman ..	Aong tini tohawa hak- tehal hinkha.
The son of my uncle is married to his sister.	Augniodin fisa jala rabini- bina nokhon hoba khalam- dom.	Adni maachadana dachhia Unjakho ahi.	Aini mamani batsala obin bibi juk na bihi lakha.
In the house is the saddle of the white horse.	Nouno ghorai guformi jini dongo.	Noke gurain khochha fo jin golang Madangja.	.....
Put the saddle upon his back.	Bini bikhoao jin hu ...	Jimkho gubainjang golga- thop.	.....
I have beaten his son with many stripes.	Augnobini fisa jalaklon busa karbai.	Oali miaohba bishaks doks biha.	Obani batsalana bacham bacham rujei-bu-kha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Bis hajo thinagho kumai- dong.	Oa nabomo mash rakhia..	.....
He is sitting on a horse under that tree.	Bishibangfang sinao ghorai chao jodong.	Oa bolnama khamo gura gokha dalong donga.	.....
His brother is taller than his sister.	Bini bina naona thora bida jousan.	Oni adathan nogpan ujan bata.	Bini bibi jukni salai ba phaiyung tehuwo.
The price of that is two rupees and a half.	Bini dama thainai khassa	Ani daina fo baina ...	Bini baseng rang rowk nai matsa ong-o.
My father lives in that small house.	Augna afara hino uda thaio.	Oomoke bichas baba thua	Obanok shite apani rok tsey.
Give this rupee to him	Bataka binahu ..	Oathang khako ona oangho	Obana ba rang row ha rude
Take those rupees from him.	Bataka frakon bini fri la ..	Oa gamoke udugui unthang hareba.	Obani-tini rang jata tsey ladi.

*Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)*

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Nungma rulta ...	Nang ungwe boh...	Eu koi kreux ...	Sanglah Rheerey...	Thou wentest.
Ama kulta ...	Honi ungwe boh ...	Paimee koi kreux...	Soolah Rheerey ...	He went.
Kuldrok ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah ...	Go.
Kul-don-ta ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah neerey ...	Going.
Rulta ...	We-boh ...	Kamang kreux ...	Lah bea ...	Gone.
Nungma engmi ngey?	Nang amœin mee mo?	En meeng mia cheux?	Nangnamey jaley?	What is your name?
Hee sukkur rum engja ngeyani?	Hee kongo shinnee maeye vimmon?	Mummee kornga enning moonka cheux?	Dey mrangasak mea loathee bea ley?	How old is this horse?
Heta-om-in Kash- mere enja ngey- hla?	Hee Kashmir keux rummang pullo- pie?	Mahoom Kashmir moonkha cheuxla?	Deh aroiga Kasmere go mea laowee reley?	How far is it from here to Kashmir?
Nungma pa eem-a- fa pha-eng-ja ngey om?	Umpo eem ma cheimou ma yere omoh?	Enpah keem la koi moomia cheux?	Nangapa eingma sah meayao heerey ley?	How many sons are there in your father's house?
Voina Royma, akul chuk-em kahata.	Wai nee pullo pai kai puwai.	Unnee alla kœih ungullen.	Nga go neing lien amea rao yaong lakheerey.	I have walked a long way to-day.
Royma kapa-pha ama farnu nopwi anei ta	Kai muprang chen- now ayoo la hooni e toicho.	Ang turrang cha chong mushee paunee toa ma.	Naacoree sahma soo nhoima go nee joirey.	The son of my uncle is married to his sister.
....	Eeru ma (no word for saddle) kang- loong kong-o.	Kum koi akan kornga.	Mrangphrooma koongnee eingtey ma heerey.	In the house is the saddle of the white horse.
....	(No word for sad- dle) <i>back</i> is neetoon.	<i>Back</i> is koom (no word for saddle).	Koongnee go mrang takma tang.	Put the saddle upon his back.
Ama pha royma vel tochyemtin.	Hooni e chennow kai pukkow nung nung.	Mro cha koi aug augtep kong kong.	Gna soosah go akheak amea bao ley bea.	I have beaten his son with many stripes.
Flang pi-a tsalai alenta.	Moi shelloo tey-cha- pey paino.	Choo-ke e pey uacha	Sootong takma noa keong neerey.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Hting hnoya atuh reynta.	Hooni ungteux kong klunga hood- ing keng akooya.	Mro chum kornga lookai pai shindaw e.	Toh apang owma soo mrang tak-ka tieng neerey.	He is sitting on a horse under that tree.
Ama tsapwi sarnu ai tsow jowk.	Hooni yai toicho klonga ashiang om.	Mro atai toa ma sharumkrow wey.	Soo-oiko soo nhoima tak awi rheyre.	His brother is taller than his sister.
Ama mun takhaley ardali mun.	Hee nahai wang clap nurey adulli om.	Mummee choom prilap unqui wey.	Toh oochor apo- tienga nhoipra Rhoay.	The price of that is two rupees and a half.
Roymakapa tsaw een tey-a-om.	Kai rig-ai hoo eem cho om.	Ang pa paikeim chum cha pawey.	Toh eingsheay ma gna apa weing- rey.	My father lives in that small house.
Tanka ama pey rok	Hee tanka hoonai poih.	Mummee tanka paunee keux peh.	Soog-o-deh tienga peeloi.	Give this rupee to him.
Ama hneyna tanka ho larok.	Hoonai tanka thoui tayeux lo.	Paya tunkah mro tood e poh.	Toh teinga ahtee go soo бага yooloi.	Take those rupees from him.



200

CSL

(14)

List of words and phrases showing the dialects of the

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Beat him well and bind him with ropes.	Eighon ghama bunana duruong jong khasna nadong.	Nama dokur bhagichaklah	Obana kamkey bu wey badu by khadee.
Draw water from the well.	Bahakoni fridai thang ...	Sia kolsi khobs ...	.....
Walk before me ...	Augni khugao thabailong	Augni mokhangha amih ..	Aini sikong a hindi ...
Whose boy came behind you ?	Nongui, nuao, chhorni fisa jala fidong ?	Nashmang jamanoo chanda habiba ?	Nini yagula sabhoni batsa-la phai ?
From whom did you buy that ?	Anni fri bikho ? ...	Banuikhababa nakna aba ?	Nung sabho ni tini pai ? ...
From a shop-keeper of the village.	Gamini dokani gori fri ...	Chang chafsa briba ...	Parani dukan ni tini pai yu.

*Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Concluded.)*

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Amakha vel tsem rok-hnangin hny rok.	Hooni ai nung nung pukkow noomou koi akkom.	Paimi ke kong kong teba tomma leng hai.	Soogo krakroi bao- bea kroma khieng.	Beat him well and bind him with ropes.
Tui pin a (river). twi tshoyrok.	Tooi angom adoon tang beux.	Tooi kwam nuttung tooi.	Ree dwangga ree- gnang.	Draw water from the well.
Koyma nen kul dun drok.	Kai e mowa tukko.	Aug poor ke e mang	Gnarheega lah ...	Walk before me.
Nugnma hnunga tu now pang ngeyni ?	Nang e naitoo na tukko nai leux mee ee chennow nah ?	En koonge amia cha cho mang mee ?	Nang naoka asso sah lareyley ?	Whose boy comes be- hind you ?
Tu tangey lei ? ...	Hoo nahai mee tay wann moh ?	Paya mee ke e amia tood e choh erana ?	Toh oocha go nang asso бага woay rey ley ?	From whom did you buy that ?
Ama rua beypari ta alei.	He awaun dokan she waunahai.	Kooa koi ka dookain ke e arana.	Roama tchoing say tayao бага.	From a shop-keeper of the village.



Further

LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR.



English.		Kukee of Cachar.		Kukee of Tipperah.		Hallamee of Tipperah.		Hill Tipperah.
<i>Numerals.</i>								
One	..	Khát	...	Khat	...	Aukhat	..	Káichhá
Two	..	Ni	...	Ní	..	Auní	..	Kúnúí
Three	..	Tám	...	Thúm	...	Authúm	..	Káthám
Four	..	Li	...	Lí	...	Mánli	..	Búrni
Five	..	Nga	...	Rauga	...	Ráuga	..	Bá
Six	..	Gúp	...	Rúk	...	Arúk	..	Dok
Seven	..	Sági	...	Sharíh	...	Sharíh	..	Chhini
Eight	..	Gid	...	Ret	...	Ariet	..	Chár
Nine	..	Ku	...	Kúo	...	Akúo	..	Chukúk
Ten	..	Som	...	Sóm	...	Som	..	Chi
Twenty	..	Somini	...	Sómni	...	Somauni	..	Khol
Fifty	..	Somugá	...	Somranga	...	Somranga	..	.....
Hundred	..	Jákhát	...	Razáka	...	Razákhat	..	Rájsá
<i>Pronouns.</i>								
I	..	Kei	...	Keima	...	Keima	..	Ang
We	..	Keiha	...	Keimáni	...	Keima	..	Chúng
Thou	..	Nángin	...	Nangma	...	Nangma	..	Núng
You	..	Nángma	...	Nangmáni	...	Nangma	..	Norok
He	..	Amá	...	Ma, Anni	...	Ama, Sava	..	Bo
They	..	Amáo	...	Aumáni	...	Ama or Sava	..	Borok
Of me	..	Keimán	...	Keima	...	Keima	..	Ani
Of us	..	Keihám	...	Keimáni	...	Keima	..	Chini
Of thee	..	Nángmán	...	Nangma	...	Nangma	..	Nini
Of you	..	Nángmáha	...	Nangmáni	...	Nangma	..	Norokni, or Noroni ...
Of him	..	Amáha	...	Auni	...	Ama or Sava	..	Bini
Of them	..	Amáhao	...	Anmáni	...	Ama or Sava	..	Borongni
Mine	..	Keimu	...	Keima	...	Keima	..	Ani
Our	..	Keiha	...	Keimáni	...	Keima	..	Chini
Thine	..	Nángmá	...	Nangma	...	Nangma	..	Nini
Your	..	Nángma	...	Nangmám	...	Nangma	..	Norokni or Noroni ...
His	..	Amá	...	Auni	...	Ama or Sava	..	Bini
Their	..	Amáo	...	Aumáni	...	Ama or Sava	..	Borongni
Hand	..	Khut	...	Kút	...	Nakhút	..	Iyák
Foot	..	Keng	...	Pheypá	...	Kakhey	..	Iyákúng
Nose	..	Ná	...	Nár	...	Guár	..	Kúng or Bukúng
Eye	..	Mit	...	Míth	...	Míth	..	Mokol
Mouth	..	Mu	...	Múr	...	Múr	..	Khák
Tooth	..	Há	...	Há	...	Há	..	Oyá
Ear	..	Kul	...	Kor, Beng	...	Makúr	..	Khúmjú

*Tipperah and Cachar.*

Muneepooree.		Mikir.		Angamese Naga.		English.
Aunná	...	I see	..	Po	..	One.
Auni	...	Hineo	..	Kenná	..	Two.
Ahum	...	Kéthom	..	Sé	..	Three.
Mari	...	Phili	..	Dá	..	Four.
Manga	...	Phunga	..	Pengú	..	Five.
Tarúk	...	Thrak	..	Súrú	..	Six.
Tarét	...	Throree	..	Théná	..	Seven.
Nipal	...	Nerkep	..	Théthá	..	Eight.
Mápal	...	Sirkep	..	Thékú	..	Nine.
Tara	...	Kep	..	Kerr	..	Ten.
Kul	...	Inkoi	..	Mékú	..	Twenty.
Yángkhe	...	Plumgo-kep	..	Lhi-pengú	..	Fifty.
Chámá	...	Plear-isee	..	Krá	..	Hundred.
Yáki	...	Ngé	..	A	..	I.
Akhoi	...	Ngetum	..	Héko	..	We.
Nang	...	Náng	..	No	..	Thou.
Nakoi	...	Nángli	..	Néko	..	You.
Mási	...	Hálángli	..	Po	..	He.
Mokhoi	...	Hálútum	..	Lúko	..	They.
Yáki	...	Nge-ké	..	A	..	Of me.
Akhoigi	...	Ngetum-án	..	A	..	Of us.
Nangi	...	Náng ké	..	No	..	Of thee.
Nakhoigi	...	Náugle-ké	..	Néko	..	Of you.
Mahaki	...	Hálútum	..	Lú	..	Of him.
Mokhoigi	...	Hálátum-ké	..	Lúko	..	Of them.
Yáki	...	Ngé-ke-má	..	A	..	Mine.
Akhoigi	...	Nge-tum	..	Héko	..	Our.
Nangi	...	Lákhe-náng	..	No	..	Thine.
Nakhoigi	...	Lákhe-nángli	..	No	..	Your.
Moháki	...	Hálá-bangpee	..	Lú, po	..	His.
Mokhoigi	...	Hálátum-án	..	Lúko	..	Their.
Khut	...	Ri	..	Bi or bhi	..	Hand.
Khongpák	...	Kéng	..	Phi	..	Foot.
Náthúon	...	Nukán	..	Nhitchá	..	Nose.
Mith	..	Mik	..	Mhi	..	Eye.
Chin	...	Engho	..	Tá	..	Mouth.
Yá	...	So	..	Hú	..	Tooth.
Nakhong	...	No	..	Nié	..	Ear.



English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Hair ..	Sam ..	Chám or Tsám ..	Chhám, Tsham ..	Khanai ..
Hair of man ..	.....	.....	.....	.....
Hair of animal ..	.....	.....	.....	.....
Head ..	Lu ..	Lú ..	Lú ..	Khorok ..
Tongue ..	Léi ..	Léy ..	Miley ..	Chhelái ..
Belly ..	Oé ..	Von ..	Von or Phúng ..	Ok ..
Back ..	Túngtún ..	Dár also rúong ..	Ruong ..	Phikúng ..
Iron ..	.....	Thir ..	Thir ..	Tshar ..
Gold ..	Saná ..	Rangachák ..	Rangachak ..	Rángchak ..
Silver ..	Danká ..	Sum or tanká (corruption of Persian <i>tankwah</i> .) ..	Súm ..	Rúfai ..
Father ..	Nápá ..	Pá ..	Kapá ..	Phá ..
Mother ..	Nánu ..	Núh ..	Kanúh ..	Má ..
Brother ..	U' ..	U'náo ..	Kichángpá ..	Pháfúng ..
Elder brother ..	.....	U'pá ..	Káúpá ..	.....
Younger brother ..	.....	Naibung or kichang ..	Amilái, or korkhem ..	.....
Sister ..	A ..	Farnúh ..	Farnúh ..	Háno ..
Elder sister ..	.....	U'núh ..	Káúnúh ..	.....
Younger sister ..	.....	Farnúh ..	Kanáínúh ..	.....
Man ..	Pasal ..	Mipá ..	Amánai, or savanai ..	Chálá ..
Woman ..	Numái ..	Núhpang ..	Núhpang ..	Burúi ..
Wife ..	Ji ..	Núhpui ..	Kádongma ..	Hik ..
Child ..	Chápá ..	Náu or nái ..	Naipang ..	Chha ..
Son ..	Chápá ..	Náipá ..	Kánai ..	Chhajalá ..
Daughter ..	Chánu ..	Nainúhpang ..	Kachánúh ..	Chhájúk ..
Slave ..	Su ..	Bóy, cheloh (Rajah's) ..	Kasuokpa ..	Chhelong ..
Cultivator ..	Loubalá ..	.....	.....	.....
Shepherd ..	Sil ..	.....	.....	.....
God ..	Pathion ..	Patiyan ..	Patiyan ..	Mátáy ..
Devil ..	Thílá ..	Kórh ..	Kórh ..	Chhekal mátáy ..
Sun ..	Nisa ..	Ni ..	Micha ..	Sál ..
Moon ..	Thlá ..	Thlá ..	Thá ..	Tál ..
Star ..	Ási ..	Archi ..	Archi ..	Athukúri ..
Fire ..	Méi ..	Méy ..	Mey ..	Hor ..
Water ..	Tuí ..	Tuí ..	Túi ..	Túi ..
House ..	In ..	Beng In ..	In ..	Nok ..
Horse ..	Sákar ..	Chakor ..	Chakor ..	Korái ..
Cow ..	Sirát ..	Cherát ..	Cherat ..	Músúk ..
Dog ..	Ui ..	Ui ..	Ui ..	Húi ..

*Tipperah and Cachar.*—(Continued.)

Muneepooree.		Mikir.		Angamee Naga.		English.
Chám Tsám	..	Chu	...	.....	..	Hair.
.....		.....		Tha	..	Hair of man.
.....		.....		Ma	..	Hair of animal.
Kog	..	Téháng	...	Tsú	..	Head.
Léy	..	De	...	Mélla	..	Tongue.
Púk	..	Pok	...	Vádi, Váká	..	Belly.
Nangan	..	Nung	...	Nákú	..	Back.
Yót	..	Ing chin	...	Thézé	..	Iron.
Sana	..	Ser	...	Sona	..	Gold.
Lúpa or tangá	..	Rup	...	Rakájé	..	Silver.
Ipá	..	Pu	...	Pú, Apú	..	Father.
Imá	..	Páé	...	Azo, Zo	..	Mother.
Zamá	..	Né-ik	...	.....		Brother.
Zamahál	..	.....		Zoráo	..	Elder brother.
Inás	..	.....		Sázéo	..	Younger brother.
Ichal	..	Néugzir	...	Alápoo	..	Sister.
Iohem	..	.....		.....		Elder sister.
Iohál	..	.....		.....		Younger sister.
Nípá	..	Pincho	...	Thépromá, or Thémamá	..	Man.
Núhpi	..	Arloso	...	Thénúmá	..	Woman.
Itú	..	Piso	...	Kimá	..	Wife.
Ichá	..	Chupo	...	Nichúmá	..	Child.
Iohánipá	..	Chupi-nochu	...	No	..	Son.
Iohánúpi	..	Chupi	...	Nopvú	..	Daughter.
Mái	..	Bán	...	Théké	..	Slave.
Máibá	..	Kátiki-árteng	...	Létimá	..	Cultivator.
Záo sénba	..	Kévi	...	Thú-khwé-má *	..	Shepherd.
Apókpa	..	Arnám kéthé	...	Terrho-diu	..	God.
Tamnábá	..	Arnám	...	Terrho-kesho or bholo	..	Devil.
Numith	..	Arnee	...	Náki	..	Sun.
Thá	..	Chiklow	...	Khrr	..	Moon.
Tháwáínúchá	..	Chika longu	...	Thémú	..	Star.
Mey	..	Me	...	Mi	..	Fire.
Ising	..	Láng	...	Dzú	..	Water.
Yum	..	Hem	...	Ki	..	House.
Chagól	..	Losei	...	Kwirr	..	Horse.
Chhêl	..	Cháinong	...	Thúkr	..	Cow.
Siu	..	Máthán	...	Tefoh	..	Dog.

* Cowherd.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Cat	Mengte	Meng	Meng	Aming
Cock	A	Ar	Ar	Táo
Duck	Váta	Borák or Búták	Botak	Tákhum
Ass	.....	.....	.....	.....
Camel	.....	.....	.....	.....
Bird	Vá	Sava	Vá	Táosá
Go	Chin	Kálo	Phero	Tháng-di
Eat	Neu	Pakro	Nero	Chádi
Sit	Touvin	Túngro	Auchuro, Thoiro	Achukdi
Come	Hang-in	Hongro	Hongro	Phaidi
Beat	Chákin	Hemro	Jemro	Budi
Stand	Ding-in	Thá úro, Nirro	Anthúiro, Nirro	Báchádi
Die	Thin	Tíro	Tíro	Thúidi
Give	Epin	Pero	Napíro	Rudi
Run	Klajin	Rángerágnikalro	Inrángro	Káichikdi
Up	Vácháng	Chúngá	Chúng	Sáká
Near	Ahinga	Anaitha	Anaitha	Sám
Who	Kaihám	Thúmi	Thú	Sábo
And	Adáng	Adang	Adang	Tái
Yes	Uhm	Chang	Annih	Ayo
Down	Nái	Noya	Noy	Khámá
Far	Gám cheng	Kllá	Ahlá	Hák-chál
What	Jhám	Imo	Imo	Tamo
But	Eé	.....	.....	.....
No	Eén Eén	Changmak	Mímak	Mang
Before	Máchanga	Máncha	Maton	Chhákáng
Behind	Nug cháng	Núnga	Núngá	Ulo
Why	Iding-niném	Idingmo, Ihángmo	Ilohrangmo	Tángmoy Tamani
If	Chute	.....	.....	.....
Alas !	Ah-áh-áh	Augáithá	Augáithá	.....
A father	Nápá khát	Pá	Pá or kápá	Phákáichá
Of a father	Nápá	.....	.....	Phákáicháni
To a father	Nápá-hingá	.....	.....	Phákáicháná
From a father	Nápá-hingá-pádin	.....	.....	Phánithani
Two fathers	Nápá ni	Páni	Pá anni	Phákunui
Fathers	Nápá-ugai	Páthamka (many fathers).	.....	Phárok
Of fathers	Nápá-ugai-si	.....	.....	Pha-rokni
To fathers	Nápá-ugai-hingá	.....	.....	Phárokna
From fathers	Nápá-ugai-hingá-pádin.	.....	.....	Pharoknitháni
A daughter	Chá nu khát	Náinúkpáng	Kachánúh	Chhájúk khoroksá

*Tipperah and Cachar.*—(Continued.)

Muneepooree.		Mikir.		Angamee Naga.		English.
Háudong	...	Ming	..	Núnno	...	Cat.
Yel	...	Vo	..	Votzú	...	Cock.
Gnánu	...	Bukák	..	Tophá	...	Duck.
Lolá	...	.....		.....		Ass.
.....		.....		.....		Camel.
U'chek	...	Engnám-áro	..	Pérá	...	Bird.
Chalu	...	Kedám	..	Totáché	...	Go.
Cháo	...	Kiehu	..	Chi-ché	...	Eat.
Phamum	...	Kánguí	..	Bale che	...	Sit.
Lao	...	Vánguon	..	Vor ché	...	Come.
Zéyú	...	Kiehok	..	Vu che	...	Beat.
Lebú	...	Kárjáp	..	Thá-lé ché	...	Stand.
Chaknu	...	Kitho	..	Sátá ché	...	Die.
Pío	...	Piji-aré	..	Chú-ché	...	Give.
Pháo	...	Kikát	..	Tá-shi che	...	Run.
Matuktá	...	Ethák	..	Kérékré	...	Up
Mamakta	...	Nekíngri	..	Képénó	...	Near.
Kannáno	...	Khumát	..	.....		Who.
Athái	...	Tánké	..	Ri	...	And.
Hói	...	To	..	U'wé U'	...	Yes.
Makhádá	...	Kángdeí	..	Pésú	...	Down.
Lápná	...	Káhílu	..	Shá-chá	...	Far.
Karíno	...	Pí	..	Keziki	...	What.
Karígumbá	...	Pénsethá	..	Kénno	...	But.
Nathé	...	Kálee	..	Mo	...	No.
Mamangdá	...	Chidbo-hedlo	..	Mohzu	...	Before.
Matúngdá	...	Népi	..	Sa	...	Behind.
Karidámak	...	Pemá	..	Keziú, Ki	...	Why.
Karigi	...	Tauké	..	.....		If.
Zámnawáre	...	Po-hám	..	Hah	...	Alas!
Mápá ámma	...	Po	..	Apú	...	A father
Mápá ámagí, Mápá ámadu	...	Ne-po	..	.....		Of a father.
Mápá ámadági	...	Né-po-álong	..	.....		To a father.
Mápá adu-dági	...	Ne-po-alongpen	..	Apú-kino	...	From a father.
Mápá ánni	...	Po-hinee	..	Apú Kénná	...	Two fathers.
Mápá káyáno	...	....		Apúnoko	...	Fathers.
Mápá átháigi	...	Po-átum-án	..	.....		Of fathers.
Mápá athái-dagi	...	Po-má-álonkhé	..	.....		To fathers.
Mápákibigtháigi	...	Po-atum álong pén	..	Apúnoko kino	...	From fathers.
Ichánupi	...	Nimchu	..	Nopvu	...	A daughter.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Of a daughter ..	Chánu ..	....	....	Chhájukni ..
To a daughter ..	Chá-nu-hingá ..	....	....	Chhájuk khorok náini
From a daughter ..	Chá nu hingá pádin	....	....	Chhájuknitháni ..
Two daughters ..	Chá nu ni ..	Nái núhpangni ...	Káchanúh anni ..	Chhájúk, khoroknoí ..
Daughters ..	Chá nu ha ..	Nái nuhpáng thamka.	Kachá núh thamka	Chhájúk rok ..
Of daughters ..	Chá nu ha ..	....	....	Chhájúk rokni ..
To daughters ..	Chá nu hinga ..	....	....	Chhájuk roknoini ..
From daughters ..	Chá nu hinga padin	....	....	Chhájuk rokni tháni..
A good man ..	Pasál khát áfá ..	Mipá atthá ...	Amánái assá ..	Borok káhám ..
Two good men ..	Pasál ni áfá ..	Mipá atthá ni ...	Amánái assá anni..	Borok khorok nui káhám.
Good men ..	Pasál áboueen áfá	Mipá atthá thamka	Amánái assá thamka	Borok káhám rok ..
Of a good man ..	Pasál khát áfá pá chu.	....	....	Borok káhám ni ..
To a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá.	....	....	Borok káhám no ..
From a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá pádin.	....	....	Borok káhámni tháni
Of good men ..	Aboná pasál áfá ha	....	....	Borok káhám rokni ..
To good men ..	Pasál áboná hahingá	....	....	Borok káhám rokno..
From good men ..	Pasál áfá ha hingá pádin.	....	....	Borok káhám rokni tháni.
A good woman ..	Numái khát áfá ..	Núhpang atthá ...	Núhpáng assá ..	Káicha búruí káhám
Good women ..	Áfá numái ha aboneen.	Núhpang-atthá thamka.	Núhpáng assá thamka.	Búruí káhám rok ..
A bad boy ..	Chápánpá khát áfá lon.	....	....	....
A bad girl ..	Chápánpánee khát áfá lon.	....	....	....
Good ..	Áfá ..	Atthá ...	Assá ..	Káhám ..
Better ..	Hái pádin áfái ..	Manek atthá ...	Máneka-ássá ..	....
Best ..	Áfá changnung pé-he	Reng kánek atthá...	Anreng kánekan ássá.	....
High ..	Ácháng ..	U'lien (tall, great) ancháng (high) ...	U'lien ..	Kúchuk ..
Higher ..	Áchánga ..	Manek úlien ...	Máneka úlien ..	....
Highest ..	Ácháng chungnung pene.	Reng kánek úlien ..	Aurenkánek úlien..	....
A horse ..	Sákar khát ..	Chákôr pachál ...	Chákor a chál ..	Korái chálá má chhá
A mare ..	Sákar khát ánu ..	Chákor púi ...	Chákor, apúi ..	Korái búruí má chhá
Horses ..	Sákar áboneen ..	Chákor pachál thamka.	Chákor pachál thamka.	Korái chala rok ..
Mares ..	Sákar ánu áboneen	Chákor pui thamka	Chákor apúi thamka	Korái burui rok ..

*Tipperah and Cachar.*—(Continued.)

Muneepporees.	Mirkir.	Angames Naga.	English.
Ichánupiamagi ...	Nēchupi ...	.....	Of a daughter.
Ichánupiamadagi or amadu	Abá-álongpén ...	.....	To a daughter.
Ichánupi mahakidámák, or adúdagi.	Achupi-álonpén ...	Nopvu kino ..	From a daughter.
Machánupi anni ...	Alochi-bāngni ...	Nopvú kénná ..	Two daughters.
Ichánupi káyano, or kya subage nupi.	Arlasu-már ...	Nopvú-noko ..	Daughters.
Nēpigi dāmák ...	Chupi-átum ...	.....	Of daughters.
Nupigi maramgi ...	Nimchu-átum-álongpén ...	.....	To daughters.
Nupi adúdagi ...	Nimchu-átum-ákingri-pén	Nopoo-noko-kino ..	From daughters.
Ama zámna paba mi ...	Pinso-ákme ...	Thémmá kévi or kevimá ..	A good man.
Zámna paba mi anni ...	Pinso-áke-mebāngni ...	Thémmá kénná vi, or má vi kenna.	Two good men.
Miapaba māigam ...	.....	Themma kevikó ..	Good men.
Zámna paba mi amagi ...	Pinso-ákmesi ...	.....	Of a good man.
Zámna paba mi amagi damak	Pinso-ákme-si-áloim ...	.....	To a good man.
Zámna paba adúdagi ...	Pinso-ákmesi álongpen ...	Kevima kino ..	From a good man.
Zámna paba migi maramgi	Pinso-pumár-álongpen ...	.....	Of good men.
Zámna paba mi adúdagi ..	Pinso-pumár-ákmesi-álongpén.	.....	To good men.
Zámna paba mi adúsing dagi.	Pinso-pumár-ákme-átum ..	Kevima kino ..	From good men.
Zámna paba nupi ...	Arlasu ákmesi ...	Thenú kévi ..	A good woman.
Anni ahúng zámna paba nupi.	Arlasu-átum-ákme ...	Thenú kevikó ..	Good women.
Naha achhe zámna pháte...	Usu áke-ning-u ...	Nichú kesho ..	A bad boy.
Nupi machha achhe zámna pháte.	Arlaso áke-ning-u ...	Thenú kesho ..	A bad girl.
Phéy ...	Akme ...	Kevi, vi ..	Good.
Adudagi átesu phéy ...	Me-ong-lo ...	Ki-kevi ..	Better.
Guámna máktagi phéy ...	Akme-si-lá-tál ...	Kevi-tho or vishivé ..	Best.
Awángba ...	Kángtoi ...	Békré ..	High.
Adúdagi hen awángba ...	Kángtoi-muchat ...	Ki-rékri ..	Higher.
Gnamna maktagi hen awángba.	Lápár-ákúngtoi-ábeto ...	Rékréshivé ..	Highest.
Chagol amma ...	Losae isce ...	Kwirr ..	A horse.
Chagol amóm amma ...	Losae-ijon ...	Kwirr-kee ..	A mare.
Chagol manga tarúk ...	Kádu káne-álosae ...	Kwirrko ..	Horses.
Chagol amóm mauga taruk	Losae ápi-kádu káve ...	Kwirrkrrko ..	Mares.

English.		Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
A bull	..	Sirát chál khát ...	Cherát pachál ...	Cherát, achal or ate	Músuk chálá máchhá
A cow	..	Sirát ánu khát ...	Cherát pui ...	Cherát núhpang ..	Musuk burui máchhá
Bulls	..	Sirát chál áboneen	Cherát pachál thamka.	Cherát achál thamka	Musuk chálá rok ...
Cows	..	Sirát ánu áboneen	Cherát pui thamka	Cherát nuhpang thamka.	Musuk burui rok ...
A dog	..	U'i khát ...	U'i pachál ...	U'iacál ..	Sinjálá máchhá ...
A bitch	..	Uinu khát ...	U'i pui ...	Uipui ..	Suima machha ...
Dogs	..	Ui áboneen ...	U'i pachál thamka...	U'iachál thamka ..	Sújálá rok ...
Bitches	..	U'inu áboneen ...	U'i pui thamka ...	U'ipui thamka ..	Sui marak ...
A goat	..	.....	.....	.....	.....
A he-goat	..	Kel chál khát ...	Kel pachal, kel chal	Kel chál ..	Púnjnyá máchhá ...
A female goat	..	Kel ánu khát ...	Kel pui ...	Kel pui ..	Púnjúk máchhá ...
Goats	..	Kelna aboneen ...	Kel thamka ...	Kel thamka ..	Púnjnyá rok ...
A male deer	..	Sázu áchál khát ...	Sachal ...	Achál ..	Musúim chálá má chhá.
A male deer (large)	..	.....	Chájúk ...	Chájúk ..	.....
A male deer (small)	..	.....	Chakki ...	Chakki ..	.....
A female deer	..	Sázu ánu khát ...	Chájúk pui, chakki pui	Chájúk nuhpang, chakki nuhpang.	Musúí búruí máchhá
Deer	..	Sázu áboneen ...	Chájúk th a m k a, Chakki thamka	Chajuk th a m k a, chakki thamka.	Musúí rok ...
I am	..	Kei Káma náe ...	Keima om ...	(Much the same throughout as the Kukee).	Angong ...
Thou art	..	Nángmá ná umé ...	Nangma ommo ...	.....	Núng ong ...
He is	..	Amá á-ume ...	Anni ommo ...	.....	Bo-ong ...
We are	..	Kéha Káum náe ...	Keimáni om ...	.....	Chúng ong ...
You are	..	Nángba ná umé ...	Nangmáni ommo	.....	Norok ong ...
They are	..	Amabá-á-umé ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok ong ...
I was	..	Keijin ká uméi ...	Keima om ...	.....	Ong tonkhá ...
Thou wast	..	Náng-ná umin ...	Nangma ommo ...	.....	Nung tonkhá ...
He was	..	Amá á umin ...	Anni ommo ...	.....	Bo-tonkhá ...
We were	..	Kéha ká uméi ...	Keimáni ommo ...	.....	Chung tonkhá ...
You were	..	Nángba-ná-umin ...	Nangmáni-ommo...	.....	Norok tankhá ...
They were	..	Amáha á-umin ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok tonkhá ...
Be	..	Ahije ...	Om ...	.....	Ong ...
To be	..	Ahite ...	Omna ...	.....	Ong nání ...
Being	..	Ahitáe ...	Omthá ...	.....	Ongoi ...
Having been	..	Ahijon táe ...	Omthá ...	.....	.....
I may be	..	Kei hinángo ...	.....	.....	Ang ong nání mán ...
I shall be	..	Keima hingkáte ...	.....	.....	Angong ánu ...
I should be.	..	Kei hiding kahin ...	.....	.....	.....
Beat	..	Chákin ...	Hem ...	.....	Búyo ...

*Tipperah and Cachar.—(Continued.)*

Munseepore.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Sandamba amma ..	Chainong állu-ákte ...	Thúdo ...	A bull.
Salámôm amma ..	Chainong ápi-ijon ...	Thúkrr ...	A cow.
Sandamba anni hum ..	Chainong állu-kádu-kávē... ..	Thúdoko ...	Bulls.
Salámôm anni hum ..	Chainong ápi-kádu kávē... ..	Thúkrrko ...	Cows.
Hui amma ..	Máthán ijon ...	Téfoh ...	A dog.
Hui amon amma ..	Máthán ápi-ijon ...	Fohkrr ...	A bitch.
Hui mayam-amma ..	Máthán-állu kádu kávē ...	Tefohko ...	Dogs.
Hui amôm mayam amma. .	Máthán ápi kádu kávē ...	Fohkrrko ...	Bitches.
.....	.....	Taneu ...	A goat.
Hámeng lábá ámmá ..	Bi ijon ...	Néúódó ...	A he-goat.
Hámeng ámom ámmá ..	Bi-ápi-izan ...	Neukrr ...	A female goat.
Hámeng anni hum ..	Bi-álu-kádu kávē ...	Taneuko ...	Goats.
Khorsá lábá ámmá ..	Thiok állu izon ...	Chā chā ...	A male deer.
.....	.....	.....	A male deer (large).
.....	.....	.....	A male deer (small).
Khorsá ámom ámmá ..	Thiok ápi-izon ...	Ch-krr ...	A female deer.
Khorsá ..	Thiok-pi kádu kávē ...	Chā-ohāko ...	Deer.
Yahak léy ..	Nge tádo ...	A bá ...	I am.
Nang su léy ..	Náng tádo ...	No bá ...	Thou art.
Masu léy ..	Abang duma ...	Po bá ...	He is.
Akhoi kibig suléy ..	Ngē tum tádo ...	Héko bá ...	We are.
Nokhoi kibig suléy ..	Nángē tum tádo má ...	Néko bá ...	You are.
Mokhoi kibig suléy ..	Hállátum-tádo ...	Lúko bá ...	They are.
Yahak sulé rammi ..	Ngē zok tádo ...	A bárr ...	I was.
Nahak sulé rammi ..	Náng zok tádo má ...	Po bárr ...	Thou wast.
Mahak sulé rammi ..	Hállá bángpu zok tádo ...	He was.	
Okhoi kibig sulé rammi ..	Nge tum badu tádo ...	Héko bárr ...	We were.
Nokhoi kibig sulé rammi. .	Náng tum zok tádo má ...	Néko barr ...	You were.
Mokhoi kibig sulé rammi. .	Hállá báng-po-tádo ...	Lúko bárr ...	They were.
Oyu ..	Chákpo ...	Bá ...	Be.
Oyga damak ..	Chákji ...	Bá ...	To be.
Oyrá dana ..	Thangpo ...	.....	Being.
Oygrabā matung da ..	Chaktánglo ...	Bité ...	Having been.
Oyri ..	Nge thaukzi ...	A chiléto ...	I may be.
Oybatári ..	Nge chakzi-avi ...	A chito ...	I shall be.
Oyre ..	Ngé-pár-áke-thik áve lo- nge-ánhel.	A chilotowel ...	I should be.
Yéyua ..	Kisoko ...	Vú ché ...	Beat.



Languages from

English.	Kukee of Cachar	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
To beat ...	Acháte ...	Hemna ...	.....	Búnáni ...
Beating ...	Achákin ...	.....	.....	Búoi ...
Having beaten ...	Acháiná ...	Hemtha ...	.....	Búkha ...
I beat ...	Keijin káchá ...	Keima nin hem ...	.....	Ong búyo ...
Thou beatest ...	Náging cháin ...	Nángma nin hem...	.....	Nung búyo ...
He beats ...	Ámán ácháin ...	Áuni nin hem ...	.....	Bo búyo ...
We beat ...	Ke-han káchá-un	Keimáni nin hem ...	.....	Chúng búyo ...
You beat ...	Nághan náchá-un	Nang mani nin-hem	.....	Norok búyo ...
They beat ...	Ámahan áchá-un ...	Anmani nin hem ...	.....	Borok búyo ...
I am beating ...	Keijin kácháká áhije	Keima nin hem ...	.....	.....
I was beating ...	Keijin káchákálé .	.....	.....	.....
I had beaten ...	Keijin kácháká ...	.....	.....	Ong búkhá ...
I may beat ...	Keijin chathái jinge	.....	.....	Ong búnáni mán ...
I shall beat ...	Keijin chá inge ...	Keima hem ding ...	Keima chém kati...	Áng búyáno ...
I should beat ...	Keijin kácháding áhain.	.....	.....	Áng bunani chay ...
I am beaten ...	Keimá ei chá-ei ...	.....	Keima anni chémtha	Áng bújág ...
I was beaten ...	Kei-ei-chá-in-áhin	.....	.....	Áng bújág kha ...
I shall be beaten ...	Keima ei-chá-in tei	.....	.....	Áng bújág ánú ...
I go ...	Keima chitange ...	Keima nin kál ...	.....	Ang thangyo ...
Thou goest ...	Nángmá chitán ...	Nangma nin kál ...	.....	U'núg thangyo ...
He goes ...	Ámá chin ...	Anni nil kál ...	.....	Bo-thangyo ...
I went ...	Keimá káchin áhije	Keima kin kálthá...	.....	Áng thág ká ...
Thou wentest ...	Nángmá náchin áhije	Nangma kil káltha	.....	Núng thág ká ...
He went ...	Ámá áchin áhije ..	Anni nin káltha ...	.....	Bo-thág ká ...
Go ...	Achi ...	Kálro ...	.....	Thángo ...
Going ...	Achin áhije ...	Kin kál ...	.....	Thángoí ...
Gone ...	Achi tei ...	Káltha ...	.....	Thág ká ...
What is your name?	Námin nam ? ...	Nang ma imô ming ?	Nagnma nirhming imô ?	Nini mung tám ? ...
How old is this horse?	Sákar kum i-ját hijám ?	Ma chákor chuókna kum izaka changtha ? [let that horse's birth (being born) years now may (ago) happened ?]	Ma chakor kúm jámo chuókna ?	I korái (chála) bisi busúkni ?
How far is it from here to Kashmir?	Hikamá pádin Kashmir i-ohan gám-lam ?	Mátha hin Kashmir zán izakálám, [Let from here Kashmir days how many journey ?] or Mátha omhin Kashmir enthen-boni ?	Hethaká om hín Kashmir idormol allallhá ?	Arni Kashmir musúk chal ?

*Tipperah and Cachar.*---(Continued.)

Muneepporee.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Yeyga damak ...	Kichok-thik-dun-má ..	Vú lé ...	To beat.
Yeyna ...	Chok thánglo ávé ..	Vúé ...	Beating.
Yeyra dana ...	.....	Vúrr ...	Having beaten.
Yahak yeygedaure ...	Nge thábokzi ..	Á vú ...	I beat.
Nang yeyga daurebra ...	Náng choknon ..	No vú ...	Thou beatest.
Ma yeyge daurebra ...	Káchi chok ..	Po vú ...	He beats.
Okhoi yeyge daure ...	Nge tum badu sokzi ..	Héko vú ...	We beat.
Nokhoi su yeyge daurbra ...	Nanglitum choknon ..	Néko vú ..	You beat.
Mokhoi na yeyge nairibra	Hállatum kéchi chok ..	Lúko vú ...	They beat.
Yakbo yéyni ...	Nge ke choklo ..	Á vú ...	I am beating.
Yakpo yeyram gani ...	Chílo chi chakzi ..	Á vú bago ...	I was beating.
Mábo yey rammi ...	Nge chokzi dak-daklo ..	Á vúíago ...	I had beaten.
Mábo yeyba grammi yeyni	Nge chok-hái-ávi ..	Á vúléto ...	I may beat.
Yahak yeyni ...	Nge náng chokzi ..	Á vúto ...	I shall beat.
Yahakpo yeyge dauri ...	Pio-pio-nge-chokzi ávi ..	Á vúshito ...	I should beat.
Yahak chey chare ...	Náng-pán-náng kichok ..	Á vú vé ...	I am beaten.
Yahak cheycháredo ...	Áku nge choklo ..	Á vúé ...	I was beaten.
Yahak chey cháge daba mali.	Nge-dum-dene chok dezi ..	Á vúté ...	I shall be beaten.
Yahak chale ...	Nge kédám ..	Á toté ...	I go.
Mang su challabra ...	Náng dám non ..	No toté ...	Thou goest.
Masu chale ...	Hállá bángpo-nang thik má.	Po toté ...	He goes.
Yahak chu chale ...	Nge tákédám ..	Á totéwé ...	I went.
Nang suchal ammi ...	Náng táng dámá ..	No totéwé ...	Thou wentest.
Ma suchal ammi ...	Hállá bángpu-dámlo-má ..	Po totéwé ...	He went.
Chalu ...	Dám non ..	Toté ...	Go.
Chasí ...	Dámlo ..	Kétoki ...	Going.
Chakre ...	Dám táng lo ..	Totá ...	Gone.
Nangi naming kárinu ? ...	Náng men konpumá ? ..	Un zá sopo ? ...	What is your name ?
Chagólasi chahi kayá súre ?	Lábáng so á-lo sae koián áning-khándó pumá ?	Kwirr háo chi kichú ? ...	How old is this horse ?
Asidagi Kashmir kayá thabe bage ?	Ládák penhá Kashmir kal- ándumá-káil ?	Hánúnú Káshmir kéji thir	How far is it from here to Kashmir ?

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
How many sons are there in your father's house?	Nángmá nápa i-ná-i-ját chapánpá umám?	Nangma pá iná náí izáka om?	Nipá iná náí ijámo a om?	No phá ni nau aibehhfa khorok busúk?
I have walked a long way to-day.	Keimá tunin gam-cheng káki chouné.	Keima hongna, von lám alláh chúngha. [My coming today path-far has been]	Avuon nakin hongna lám allah.	Tini áng rúmehha nim-khá.
The son of my uncle is married to her sister.	Keimá kápángá, chapá amá chánuta ákhi chengé.	Ma núhpang farnúh keima pánghánk náipá núhpui neitha.	Ma núhpang farnúh keima pánghánk náí dongmá allák-tha.	Ani kákáni báhha jolá baha nau no káijákha.
In the house is the saddle of the white horse.	Sákar ángon jin iná a-um náe.	Chákor-ngáuchúngá chúnghá tutmunina om [Horse white upon-to-sit-seat in the house is.] (No word in kuki or Hallami forsaddle).	Chákor-angoi chúngha chungna toimun ina om.	Inog korái kuforni jin long-o (<i>jin</i> , Bengali, no word in Tipperah for saddle).
Put the saddle upon his back.	Amáchangá jin kámin.	Mádár chúngha tutmun semro.	Adár chúngha tui-mun shinro.	Korái sákáy jin bok shádi.
I have beaten his sons with many stripes.	Amá chapá chu kei mán káchá in ting pumin.	Mahá náile keima thukmutin hem.	Amá náile keima thokmol ajem.	Ang bono chomsá búkha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Amán chingláng chúnghá sirát áchin-gin.	Thúng chúngha ma cheerát hol.	Thúng chúngha (or thieng) keng cherát ahol.	Bo musúk no háchuk o sám cháru nani náng khá.
He is sitting on a horse under that tree.	Amá hiche thing bul noiá sákar changá átowvin.	Má thing noya chákor chúngha thúng mái.	Má thing noya chákor chúngha athoi mái.	U búfáng khámá o bo korái sáká o achug o tong-o.
His brother is taller than his sister.	Ásu pina ságin ásupipá achange.	Má farnúh nína amá unáo manékúlien.	Anní únái nekin amá farnúh úlien.	Bahá nau ni sánai bófáyung hám.
The price of that is two rupees and a half.	Ahimonhi chenguile ake mon ahije.	Ma aman cheng ní le duli.	Amá man dár ní le áduli.	U' moni dam khok núí māmá.
My father lives in that small house.	Kapa hiche in ne ucha anme.	Keima pá ma ina thé ompui.	Keima kapá ma ina thé a ompui.	U' nau kiste o phá tong o.
Give this rupee to him.	Hiche dankahi ama chupin.	Má som amále péro	Amá súm dár khút amále pero.	I ráng bon rúdí ...
Take those rupees from him.	Hiche danka aboneen ama hinga lan.	Má som anni khútle juláro.	Má súm ni khút in lé juláro.	Bini thánini u ráng tánángdi.
Beat him well and bind him with ropes.	Amáhi pháta in chá in chute khávin kámin.	Málé thatakin hémro hemjoyin rúyín phirro.	Amále achatakin jémro nijémjoile ruyín khitro.	Bon káhám khánai oi búdí tái dug-húi boi khádi.
Draw water from the well.	Teepuma tee thálin	Túi kúi nienga túi juláro.	Túi kuongáneng túi ju choiro.	Kowáni túi ti shádi...
Walk before me ...	Keima máchángá chida in.	Keima mántcha kálo	Keima ma tona pheng kiti.	Ani sákang o himdi...
Whose boy comes behind you?	Nángmá nungá kai chapóng hungám?	Nangma nunga thú náí mo hong?	Nangma nunga ka thú náí mo hong?	Nini uno sábáni báhha kái?
From whom did you buy that?	Nángin hichebi kóhíngá nacha hizam?	Thú nienga ma nen chok?	Amaka thú kuonga nirehokmo?	Nung sábáni tháni páikha?
From a shop-keeper of the village.	Hiche koá dukándár pahíngá.	Boma múdí nienga kin chok.	Boma mudí kuonga nenun kiner chok.	Bári múdí ni tháni páikhá.

*Tipperah and Cachar.—(Continued.)*

Mnnespooree.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Nahakki napá mayúm da macha kayáno ?	Nángpo á-hem áso-pinso bangkoán-má ?	Un pú ki nú nono kichúro ?	How many sons are there in your father's house ?
Asi yámna lápna lákle ...	Mini nge ke ákáhilo dámlo	A thá to shwéwé ..	I have walked a long way to-day.
Yahakki kuragi machá na núpi asagi mana núpi luhonggre.	Nepunn áso-puke ángzir pi-che-en.	A néno nowé po lúpoo penhubá.	The son of my uncle is married to her sister.
Chágol angobagi sábal imda le bane.	Lasáé kélls ájin hém-árló sedo.	Kwirr kécháo chíjé kinú zá wé.	In the house is the saddle of the white horse.
Magi matukta sábal nabo	Athák jin árháng non ..	Chijéú po náku gi shiché...	Put the saddle upon his back.
Magi macha bo yámna yeyre.	Lábángocho-áchop-jongh nge chokol.	Po no á vúshwéwé ..	I have beaten his son with many stripes.
Ching matukta chhá cheli	Juglong kángtoi háná chá-nong birechá báp chube.	Kizikhrúgi po thú hokhothá	He is grazing cattle on the top of the hill.
Upal begi makáda chágol matukta ley.	Thingpi árum hálá báncu losae áthák ingui kok sido.	Lú sikhr khro kwirr gi bázo.	He is sitting on a horse under that tree.
Magi machémdagi mapu-wana hena wangi.	Ángzirpi áfán áchik-ktepo kéding.	Po sázeo po lúpooki rékré..	His brother is taller than his sister.
Magi mathauna léy badi lápá anni makai.	Lávángso ánam síká hinee rá-áduli.	Pomá ráká kénnári dúli po	The price of that is two rupees and a half.
Im changai machad ipá phamdan léy.	Hemsu-ngepu si-kido ..	Apú ki kéchi nú báia ..	My father lives in that small house.
Lúpa ase mangoda píó ..	Hálá bángsu-ásiká-hálá bángpu-pidámnon.	Háú ráká potsúché ..	Give this rupee to him
Adúdagi lúpa láwo ..	Lá vángso ásiká hálá bángpu áking ri-pu-non.	Ráká háko lélé ..	Take those rupees from him.
Mábo yámna yéyraga pun-dana thamo.	Hálá bángpu chokmé chénrá ári pen kok non.	Po vúshwédi phálé ché ..	Beat him well and bind him with rope.
Kohadagi ising so-o ..	Lángtukso áláng sok-non..	Dzu khú no dzu lúlé ..	Draw water from the well.
Yaki imángda chalo ..	Ngephrang dām bom non..	A mhozu tolé ..	Walk before me.
Kanagi macha no matángda lá íbá aside ?	Nángphimát-ánsó náng ki-dunmá ?	So po nono únsá toga ? ..	Whose boy comes behind you ?
Adu kanadagi ley bage ?	Mát ákéngre si-kénám ? ..	Háú kezi ki nó khrléloi ? ..	From whom did you buy that ?
Kulgi poy yomba dagi leyye.	Rang árló dukándár ákeng-risi.	Réná po théli-kéchi-ma ki nó khrléwé.	From a shop-keeper of the village.



LIST OF WORDS AND PHRASES SHOWING LANGUAGES
OF THE
HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
One	... Ama	... Khatka	... Uwei, kawei, or wei, without the article.
Two	... Ani	... Nika	... Ar
Three	... Ahum	... Thumka	... Lai
Four	... Mari	... Lika	... Saw
Five	... Manga	... Rangaka	... Saw
Six	... Taruk	... Rukka	... Hinriw, hyuriw
Seven	... Taret	... Sarika	... Hiniew
Eight	... Nipal	... Riekka	... Phra
Nine	... Mapal	... Kokka	... Kliyudai
Ten	... Tara	... Somka	... Shiphew
Twenty	... Kul	... Somnika	... Arphew
Fifty	... Jyankai	... Somrangaka	... San-phew
Hundred	... Cha-ama	... Riza	... Shi-spab
I	.. Ai	... Kaima	... Nga, or manga
We	.. Ikhoi	... Kaimani	... Ngi, or ma-ngi
Thou	.. Nang	... Nangma	.. Me, or ma-me
You	.. Nang	... Nangmani	... Phi, or ma-phi
He	.. Mana	.. Anmanihi	... U, or ma-u
They	.. Makhoina	.. Anmanihe thamka	.. Ki, or ma-ki
Of me, mine	... Jyakbo	... ....	Na nga (1). Shaphang jong nga (2). Jong nga (3.)
Of us, our	... Ikhoibo	.. ....	Na ngi (1). Shaphang jong ugi (2). Jong ugu (3.)
Of thee, thine	... Nang	.. ....	Na me (1). Shaphang jong me jong me.
Of you, your	... Nakhoida	... ....	Na phi (1). Shaphang jong phi (2). Jong phi (3.)
Of him, his	... Makhoida	.. ....	Na u (1). Shaphang jong u (2). Jong u (3.)
Of them, their	... Makhoida	.. ....	Na ki (1). Shaphang jong ki (2). Jong ki (3.)
Mine	.. Jyaki	.. Kaimatha	... Jong uga la ka jong.
Our	.. Ikhoiki	.. Kaimanitha	... Jong ugi
Thine	.. Nangi	.. Nangmatha	... Jong me
Your	.. Nakhoigi	.. Nangmanitha	... Jong phi
His	.. Mahaki	.. Anmani-hi-tha	... Jong u
Their	.. Makhoigi	.. Anmani-hi-thamka-tha	... Jong ki



in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Ai	... Oyán thek	... Etta	... Abakka	... One.
Oukhanga	... Oyáni	... Ani	... Anyika	... Two.
Muchom	... Oyán ram	... Ajam	... And mak	... Three.
Pili	... Belli	... Alli	... Appik	... Four.
Pándá	... Bangá	... Agá	... Auka	... Five.
Kro	... Irak	... Arak	... Aukok	... Six.
Sinit	... Ingit	... Anák	... Kinitkang	... Seven.
Máyút	... Ichhat	... Aset	... Pinibank	... Eight.
Yikhu	... Ikhu	... Apu	... Kanák	... Nine.
Si	... Ichhi	... Ván	... Inká	... Ten.
Khon	... Rangi	... Chá	... Uin akhink	... Twenty.
Mángasi	... Rak bangá	... Punihunai Khavan	... Uin únka	... Fifty.
Láyá	... Sáthe	... Poga	... Ing ink	... Hundred.
Nái	... Mi	... Kuoí	... Nga	... I.
Náng	... La	... Kukhi	... Nga lu	... We.
Lii	... Lánga	... Nange	... Aune	... Thou.
Láni	... Lángá	... Házám	... Nabut	... You.
Khiná	... Nángá	... Si	... Bye	... He.
Khini	... Chemin	... Hukhi	... Kyen	... They.
Nainá	... Niya	... Kuku	... Ngabek	... Of me, mine.
Chánáná	... Háí háí	... Kemku	... Ngalubká	... Of us, our.
Khiliná	... Irepá	... Nangpu	... Byan baká	... Of thee, thine.
Náná	... Lánga	... Hazamku	... Nabek	... Of you, your.
Khila	... Irep	... Chiku	... Khubek	... Of him, his.
Khiliná	... Chemin	... Hamku	... Byalukhe	... Of them, their.
Náiná	... Niya	.....	Ngabek	... Mine.
Chánáná	... Háí háí	.....	Ngalubká	... Our.
Nana	... Lengá	.....	Byubek	... Thine.
Lángalá	... Nángá	.....	Nanke	... Your.
Khiná	... Ire	.....	Bukke	... His.
Mácháná	... Chemin	.....	Pyaluk	... Their.

*List of English words and phrases with their corresponding words.*

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Hand	... Khut	.. Niban	... Ka kti
Foot	... Khang	.. Pai	... Ka sla jat
Nose	... Naton	.. Nar	... Kakhmut
Eye	... Mith	.. Mith	... Kakhymat
Mouth	... Chil	.. Mur	... Ka shintur
Tooth	... Jya	.. Niha	... Ka byniat
Ear	... Nakong	.. Nikur	... Kashkor
Hair	... Ohham	.. Sam	... U shniuh
Head	... Kok	.. Looh	... Ka khlih
Tongue	.. Lei	.. Lai	... Ka thyllied
Belly	.. Puk	.. Phoong	... Kakypoh
Back	.. Nangan	.. Roong	... Ka ing dong
Iron	... Jyat	.. Thhir	... U nar
Gold	... Ohhana	.. Rangkachak	... Ka ksiar
Silver	.. Lopa	.. Tangka	... Ka rupa (B)
Father	... Pa	.. Pa	... U kypa
Mother	... Ma	.. Noo	... Ka kaymi
Brother	... Iyama (elder), (younger).	Inao Keoo, Kinaiiboong (younger).	U hynmen (elder), u hynbew (younger), u para (in general.)
Sister	... Iohim (elder)	.. Kifarnoo	... Ka hynmen (elder), ka hynbew (younger), ka para (in general).
Man	... Nipa	.. Ipa	... U briw
Woman	... Nupi	... Nupang	... Ka briw
Wife	... Nupi	... Nupni	... Katynga, ka skaw
Child	... Macha	....	I khynnah
Son	... Cha	... Ipathey	... U khun
Daughter	... Ichanupi	... Nupangthey	... Ka khun
Slave	... Minai	... Boy	... U or ka mraw
Cultivator	....	Karin-faennat	... U nongrep
Shepherd	... Semba	... Rakhal	... U nongap langbrot.
God	... Athai-ba-lai	... Pathhiang	... U blei
Devil	... Lamai-thambi	... Karhi	... U ksuid
Sun	... Numith	... Soom	... Ka sugi
Moon	... Tha	... Thla	... U bynai
Star	... Thaa macha	... Arsi	... U khlur
Fire	... Mai	... Mai	... Ka ding
Water	... Iehhing	... Thui	... Ka um
House	... Jum	... In	... Ka ing
Horse	... Sagol	... Sakar	... U kulai (B)



in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.		Naga of Luckimpore.		Naga of Soebsaugor.		Miri.	English.
Latah	...	Dák	...	Sák	...	Anáng	Hand.
Longang	...	Dá	...	Sya	...	Nepabyeng	Foot.
Nádi	...	Khan	...	Nako	...	Inebyon	Nose.
Mih	...	Mit	...	Nik	...	Amik	Eye.
Ningop	...	Thun	...	Bikha	...	Nápán	Mouth.
Oya	...	Pá	...	Bá	...	Ai	Tooth.
Ná	...	Ná	...	Ná	...	Eron	Ear.
Kará	...	Khich chhu	...	Kha	...	Dumit	Hair.
Ngerang	...	Khau	...	Khang	...	Mittop	Head.
Chingleo	...	Thelli	...	Lay	...	Aiya	Tongue.
Kán	...	Oyak	...	Wok	...	Akheye	Belly.
Sing mang	...	Tám	...	Tak	...	Amirá	Back.
Ikri	...	Ján	...	Jan	...	Iyagire	Iron.
Jah	...	Kám	...	Sen	...	Aine	Gold.
Kom krang	...	Ngun	...	Nun	...	Morkang	Silver.
.....	.....	.....	.....	Hopá	...	.....	Father.
.....	.....	.....	.....	Hunu	...	.....	Mother.
.....	.....	.....	.....	Honao	...	.....	Brother.
.....	.....	.....	.....	Sikau honao	...	.....	Sister.
.....	.....	.....	.....	Mi	...	.....	Man.
.....	.....	.....	.....	Sikau	...	.....	Woman.
.....	.....	.....	.....	Husenu	...	.....	Wife.
.....	.....	.....	.....	Sisi	...	.....	Child.
.....	.....	.....	.....	Hosá	...	.....	Son.
.....	.....	.....	.....	Sikau hosa	...	.....	Daughter.
.....	.....	.....	.....	Dá	...	.....	Slave.
.....	.....	.....	.....	Majrimi	...	.....	Cultivator.
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	Shepherd.
.....	.....	.....	.....	Rangbao	...	.....	God.
.....	.....	.....	.....	Bau rang	...	.....	Devil.
.....	.....	.....	.....	Ranghan	...	.....	Sun.
.....	.....	.....	.....	Letnu	...	.....	Moon.
.....	.....	.....	.....	Letsee	...	.....	Star.
.....	.....	.....	.....	Bau	...	.....	Fire.
.....	.....	.....	.....	Ti	...	.....	Water.
.....	.....	.....	.....	Hám	...	.....	House.
.....	.....	.....	.....	Mán	...	.....	Horse.

English.		Manipuri.		Kuki.		Khasi.	
Cow	...	Sal-amum	...	Chherrad-jel	...	Ka massi	..
Dog	...	Hui	..	Oohi	...	U ksew	..
Cat	...	Handang	...	Meng	...	Ka miaw	..
Cock	...	En	...	Arkhang	..	U siar	...
Duck	...	Enganu-macha	...	Varak	...	Ka haw (B)	...
Ass	...	Lala	...	.....		Ka gadda (B)	...
Camel	...	....		.....		U ut(B) ੁਤ	...
Bird	...	Uchek	...	Bah	...	Ka sim	..
Go	...	Chappar chala (in general.)		KaIro	...	Leit	...
Eat	...	Chao	...	Faro	...	B am	...
Sit	...	Fama	...	Thhungro	...	Shong	...
Come	...	Lao	...	Hungro	...	Wan	..
Beat	..	Jyao	...	Varoh	...	Shoh	...
Stand	...	Leba	...	Nierroh	...	(y) Jeng	...
Die	...	Chhiba	...	Jthie	...	(y) Jap	..
Give	...	Pia	...	Pero	..	Ai	..
Run	...	Chela	...	Thloiro	...	Phet	...
Up	...	Mathakda	...	Choongah	..	Halor	..
Near	...	Nakna	...	Kinihanga	...	Hajan	...
Who	...	Konanu	..	Thumoh	..	Mano	..
And	...	.....		Rek	..	Rub, bad, de	...
Yes	...	Hai	...	Oh	..	Haoid	..
Down	...	Mokha	..	Nooaha	..	Shat y bian	..
Far	...	....		Ahlah	..	Jing nqai or Ji nqai	...
What	...	Kari	...	Imoh	..	Kaba, or aih ?	...
But	...	Kariki	..	....		Hinrei, te	..
No	...	Mai	..	Changmok	..	Em-em	..
Before	...	Mathakda	...	Mansaroh	..	Shiwa	..
Behind	...	Itungda	..	Noongthiang	..	Shadin	..
Why	...	Karigi	..	Imothoh	...	Balei	..
If	...	....		Achang choon	...	Lada	...
Alas	...	Hae	..	Eh-eh	...	Waw! or Wa!	...
A father	...	Mapa-ma	..	Khatka pa	..	U kypa	..
Two fathers	...	Mapa-ni	...	Nika pa	..	Arngut ki hypa	..
Fathers	...	Napa-iamha	..	Thhamka pa	..	Ki hypa	...
Of a father	...	Mapa-ma-amagi	..	....		Na u kypa (1), shaphang u kypa (2), jong u kypa (3).	
Of fathers	...	Napa-iamagi	..	....		Na ki kypa (1), shaphang ki kypa (2), jong ki kypa (3).	



in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.		Naga of Luokimpore.		Naga of Sebsaugor.		Miri.		English.
.....		.....		Mihu	...	.....		Cow.
.....		.....		Hi	...	.....		Dog.
.....		.....		Mesa	...	.....		Cat.
.....		.....		Upang	...	.....		Cock.
.....		.....		Upák	...	.....		Duck.
.....		.....		.....		.....		Ass.
.....		.....		.....		.....		Camel.
.....		.....		Fauo	...	.....		Bird.
Chal	...	Kán	...	Paulá	...	Gekáng ká	...	Go.
Cháh	...	Cháon	...	Lesa	...	Dát	...	Eat.
Dungo	...	Táng	..	Nahai	...	Dutang	...	Sit.
.....		.....		Homanhu	...	.....		Come.
.....		.....		Maithan	...	.....		Beat.
.....		.....		Ajanghai	..	.....		Stand.
.....		.....		Jile	...	.....		Die.
.....		.....		Láko	...	.....		Give.
.....		.....		Riklá	...	.....		Run.
Ling cháng	...	Rankha	...	Dingta	...	Taleng	...	Up.
Nih dái	...	On thek	...	Sonlay	...	Anene	...	Near.
Jangining rái háh	...	Hánná	...	Abe	...	Chyekan	...	Who.
Gálái	..	Dákka	...	Athasu	...	Tapaná	...	And.
Ráikon	...	Idangele	...	Changle	...	Eddu	...	Yes.
.....		.....		Tang	...	.....		Down.
.....		.....		Atai lay	...	.....		Far.
.....		.....		Bole	...	.....		What.
.....		.....		Hafima	...	.....		But.
.....		.....		Manchang	...	.....		No.
.....		.....		Thamá	...	.....		Before.
.....		.....		Fima	...	.....		Behind.
.....		.....		Bole-thaipu	...	.....		Why.
.....		.....		Hebamá	...	.....		If.
.....		.....		Nabang	...	.....		Alas.
Oáh áimá	...	Oyánthe ibbá	...	Tá hopa	...	Abaká ábbut...		A father.
Onkhanga oáh	...	Ibbá oyáni	...	Ani hopá	..	Anyiká abbut		Two fathers.
Oáh ni	...	Ibbá he	...	Hopa-lai	...	Abbu bajek	...	Fathers.
Oáh niná	...	Oyánthe ibban	...	Hopáku	...	Abak ábbut	...	Of a father.
Oáh ni ná	...	Ibbá henáng	...	Hopa-hámku	..	Abbu bajek...		Of fathers.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
To a father ...	Mapa-amada ...	Khatkapa nihanga ..	Ha u kypa ..
To fathers ...	Napa-iamada ..	....	Ha ki kypa (1), sha ki kypa (2).
From a father ...	Mapa-amadegi ...	....	Na u kypa ...
From fathers ...	Napa iamadegi ...	....	Na ki kypa ..
A daughter ..	Macha-nupi-ama ..	Khatka nupangthey ...	Ka khun ..
Daughters ..	Macha-nupi-iamaba ...	Thamka nupangthey ...	Ki khun kynthei ...
Of a daughter ...	Macha-nupi-amagi ...	....	Jong ka khun ..
Of daughters ..	Napa-iamagi ..	....	Jong ki khun kynthei (1), shaphang ki khun kynthei (2), na ki khun kynthei (3).
To a daughter ...	Macha-nupi-amada ...	....	Sha ka khun, ha ka khun..
To daughters ..	Macha-nupi-iamada ...	....	Ha ki khun kynthei (1), sha ki khun kynthei (2).
From a daughter ..	Macha-nupi-amadegi ...	....	Na ka khun ...
Two daughters ..	Machanupini ..	Nika nupangthey ..	Arngut ki khun ..
From daughters ..	Macha-nupi-iamadegi ...	....	Na ki khun kynthei ..
A good man ...	Mi-afaba-ama ..	U briw uba bha ...	U briw uba bha ...
Two good men ...	Mi-afaba-ani ...	Nika atah ipah ...	Arngut ki briw kiba bha ..
Good men ...	Afaba-mi-khibik ...	Thamka atah ipa ...	Ki briw kiba bha ...
Of a good man ...	Mi-afaba-amagi ..	....	Na u briw uba bha (1), shaphang u briw uba bha (2), jong u briw uba bha (3).
Of good men ...	Afaba-mi-khibikgi ...	....	Na ki briw kiba bha (1), shaphang ki briw kiba bha (2), jong ki briw kiba bha (3).
To a good man ...	Mi-ama-afabada ..	....	Sha u briw uba bha (1), ha u briw uba bha (2).
To good men ...	Afaba mikhibikda ...	....	Sha ki briw kiba bha (1), ha ki briw kiba bha (2).
From a good man ...	Mi-ama-afabadegi ...	....	Na u briw uba bha. ...
From good men ..	Afaba-mi-khibikdegi ...	....	Na ki briw kiba bha. ...
A good woman ...	Afaba-nupi-ama ...	Khatka atahnupang ..	Ka briw kaba bha, ...
Good women ...	Afaba-nupi-khibik ...	Khamka atah nu pang ...	Ki hynthei kiba bha ...



in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Oáh niá jái ...	Oyánthe ibbá karáng	Hopá-ku ...	Abbuter neká kámár.	To a father.
Oyáh ni á jái ...	Ibbá henáng kak ...	Hopá-kulai ..	Abbu bane bajek.	To fathers.
Oáh niá gailá ...	Oyánthe ibbá iyákbá	Hopam ...	Abbak ábbut nengáng.	From a father.
Oyáh duo áni gailá ...	Ibbá hengerá ...	Hopa-aupa ..	Abbu bane kanek.	From fathers.
Chiya cháni bak ...	Itchhá oyánthe ...	Sikau ...	Umme ábak ...	A daughter.
Chlyi ohánibak ...	Chenná kámin ...	Sikou ham ...	Umme bajek...	Daughters.
Chá ohhiyi máng niná	Itchá oyánthe thim-ákbá.	Sikou-ku ..	Umme ábakka	Of a daughter.
Chá chiyi mánga ni theng ájái.	Chhi nángá ...	Sikau-homenpa ...	Umme kidinábká	Of daughters.
Chá chhiyi mángani...	Itchhá oyánthe ther-ákbá.	Sikou ...	Umme ábkán	To a daughter.
.....	.....	Sikau-hamku ..	....	To daughters.
Chá chhiyi mánganiá	Oyánthe itchhá iyak-bá.	Sikou hosa ...	Abká umme ke negáng.	From a daughter.
Chidi máng okhang...	Itchhá oyáni ...	Ani-sikou ..	Anyek umme	Two daughters.
Chá chhiyi mángani gáilán.	Itchhi ngabá ...	Sikau-homenpani ...	Umme gánge	From daughters.
Yomaphah gájá áimá eán.	Oyánthe michhen...	Etta mi my ...	Abká áinámne	A good man.
Ongkhangayomaphah	Oyáni áchhen ...	Mi my ni ...	Anyekchim máine amme.	Two good men.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán ohhen ...	Mi my ham ..	Máine ámiki bichi áibdá.	Good men.
Yomaphah gájábak ...	Oyanthe mián chen	....	Abká ainamnek	Of a good man.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán ohhen ...	Mi my hamenpa ...	Máine ámiki bichi áibdá.	Of good men.
Yomaphah gájá áimá-jai.	Mioyán chen oyán therák.	Etta mi my hamku ...	Abká áinám nená.	To a good man.
Yo maphah gájá baka jái.	Mian chenhi nángá	Mi my hamenpa ku...	Aine kin dingká	To good men.
Yo maphah gailán ...	Itchhi michhen ...	Etta mi my anpá ...	Ainámne gange	From a good man.
Gájá yo tho má yo maphah ningái nán.	Mián ohhenhi ngeo yábá.	Mi my hamenpa ...	Aine ne ugánge	From good men.
Lomchá gájá áimá lom chá.	Bániá ...	Etta chya mi ...	Abká áine nenge.	A good woman.
Gájá lomchá baka ...	Dihíák chen ...	Chya mi ...	Nenge ibe kane káng kene.	Good women.

English.		Manipuri.		Kuki.		Khasi.
A bad boy	...	Phattaba-angangama	...	Khatka talai ipathey	...	Ukhyn nah uba liymman, or U khynnah liymman.
A bad girl	...	Angangmacha-ama	...	Khaka talai nupangthey		Ka khynnah kaba liymman, or Ka khynnah liymman.
Good	...	Afaba	...	Atah	...	Babha
Better	...	Iam-afaba	...	Atah thak thak	...	Bakhambha
Best	...	Iam-afaba	...	Atah thak thak hithing umok.		Babha tam
High	...	Aange	...	Ansang	...	Halor jerong, Ba jerong ..
Higher	...	Iamaange	...	Ansang thak thak	...	Ba kham jerong
Highest	...	Iamaange	...	Ansang thak thak hithing umok.		Ba jerong tam
A horse	...	Sagol-ama	...	Khatka sakor	...	U kulai
A mare	...	Sagol-amum-ama	...	Khatka sakar nupang	...	Ka kulai, or ka kulai kynthei
Horses	...	Sagol-khibik	...	Thamka sakor	...	Ki kulai
Mares	...	Sagol-amum-khibik	...	Thamkasakor nupang	...	Ki kulai kynthei
A bull	...	Sal-laba-ama	...	Khatka serraah til loiloi...		U massi kyrtong, or U massi.
A cow	...	Sal-amum-ama	...	Khatka cherrad-jel	...	Ka massi, or ka massi kyn- thei.
Bulls	...	Sal-labo-khibik	...	Thamka Serrah-til loiloi	...	Ki massi kyrtong
Cows	...	Sal-amum-khibik	...	Thamka cherrad-jel	...	Ki massi kynthei
A dog	...	Hui-laba-ama	...	Khatka oohi	...	Ksew
A bitch	...	Hui-amum-ama	...	Khatka oohi pooi	...	Ka ksew
Dogs	...	Hui-laba-khibik	...	Thamka oohi	...	Ki ksew
Bitches	...	Hui-amum-khibik	...	Thamka oohi pooi	...	Ki ksew kynthei
A he-goat	...	Haeng-laba-ama	...	Khatka kel-chal	...	Ubtang soh moh
A female goat	...	Haeng-amum-ama	...	Khatka-kelpooino	...	Ka blang
Goats	...	Haeng-khibik	...	Thamka kel chal	...	Ki blang
A male deer	...	Saji-laba-ama	...	Khatka Sajook chal	...	U'kei rang
A female deer	...	Saji-amum-ama	...	Khatka Sajook pooi	...	Ka skei
Deer	...	Saji-khibik	...	Sajook	...	Ki skei
I am	...	Iyak-leiri	...	Ken nooi	...	Uga long
Thou art	...	Nang-leirilira	...	Nen nooi	...	Pha long (female), Me long (male.)
He is	...	Ma-leiri	...	An nooi	...	U long



in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Aimá máng ongái dái.	Báng ehhi ...	Etta misi newsa ...	Abká aimá ne kává.	A bad boy.
Ong gájá lomchá aimá	Dihiák chhá pháng ehhi.	Etta misi faví ...	Aimá ne neng ábakká.	A bad girl.
Gájá ...	Aehhen ...	My ...	Aidak ...	Good.
Khá áng khup gájá ...	Dakmachhen ...	Amy ...	Anying ák ...	Better.
Gájá dái ong lang gájá dái.	Aehhen chhenná ...	Amypa ...	Aidak anying ák.	Best.
Jadái ...	Aehho yáng ...	Haha ...	Ayábe ...	High.
Khaang khup jadái ...	Dak áchhoeng ...	Háho ...	Ayábek ...	Higher.
Yádái lathang yáb dái	Achang lekechang	Hafa ...	Apping ken pe námái ádbak.	Highest.
Gombáng aimá ...	Mak oyánthe ...	Etta mán ...	Abakká godee ...	A horse.
Gombáng numá ..	Oyánthe mak ngiyáng.	Etta mán hunu ...	Abká gobechi neng ká.	A mare.
Gombáng ...	Makkhi ...	Inu mán ...	Gobeye bak ...	Horses.
Gombang am ...	Mak ngiyángghi ...	Inu-man hunu ...	Gobechi neng bak.	Mares.
Koncho chokang aimá	Oyanthe mán chhám reká.	Horan pang ...	Abká bátaru nagabimne.	A bull.
Koncho go numá ...	Mániyáng oyánthe	Myh-hunu ...	Abká unnek nengká.	A cow.
Koncho choáng bak ...	Láng chán bak mán pang.	Inu-horanpang ...	Bhatar nagar ábakka.	Bulls.
Numá bak ...	Maniyáng lang ...	Inu myhu hunu ...	Unnek nengká	Cows.
Goi aimá ...	Oyánthe hulá ...	Hilá ...	Abbaká ikie ...	A dog.
Goi go numá ...	Oyánthe huyang ...	Hinu ...	Abaká ikineng- ká.	A bitch.
Goini kon ...	Huh he ...	Hirem ...	Ekiye bajek ...	Dogs.
Goye goi bak ...	Huh niyáng he ...	Hinu rem ...	Pabká báng ne bajek.	Bitches.
Báinám ái aimá ...	Oyánthe keyen ..	Ran-pang ...	Abakká chabene	A he-goat.
Báinám ái aimá ...	Oyánthe kenang ...	Rannu ..	Abakká chaben nengká.	A female goat.
Báinám bak ...	Ken he ...	Ran hurem ...	Chaben bajek	Goats.
Chan chánlá aimá ...	Oyánthe ngám pang	Mikhi pang ..	Abakká chibin minank.	A male deer.
Báinám ái aimá ...	Oyánthe khehinang	Mikhi hunu ..	Abakká chibin nengká.	A female deer.
Chánani bak ...	Ngám he ...	Chenu mikhi ...	Chinine bajek	Deer.
Ngái lang gai ...	Mi tangian ...	Ku tai lay ...	Ngá dunká ...	I am.
Nángá án khú ...	Nang ne ..	Nang lay ...	Na dune ...	Thou art.
Khining ngá ákháh ...	Phang tang mátangá	Si lay ...	Bandue ...	He is.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
We are	... Ikhoi-leiri	... Kennin nooi	.. Ugi long
You are	... Nang leirilira	.. Nennin nooi	.. Phi long
They are	... Makhoi-leiri	.. Annin nooi	.. Ki long
I was	... Iyak-leirem-me	... Kehoom kennoi	... Uga la long
Thou wast	... Nang-leirem-me	.. Nehoom nennooi	.. Me pha la long
He was	... Ma-leire	.. Anihom Armoi	... U la long
We were	... Ikhoileirem-me	.. Kennin nooi augarha	... Ugi la long
You were	... Nakhoi-leirem-me	.. Nennin ooni augarha	... Phi la long
They were	... Makhoi-leire	... Amin nooi augarha	.. Kilalong
Be	... ..	Thunin	... Long, don
To be	... ..	....	Ba'n long, ban don
Being	... ..	Thunin changati	... Da long (1), kaha long (2), kaha don (3).
Having been	... ..	Thuninachangka	... 'Yuda la long
I may be	... Iyak-leirangami	.. Kaihum chongthaitheinnim	Nga lah lean long, nga lah lean down.
I shall be	.. Iyak-leini	.. Kaiham Chongthaitheinnim	Nga'n long, nga'n don
I should be	... Ikhoi-na-laideasonatikae	.. In khilloivalin changkaithie	Ka da lea ngan long, ka da lea ng'an don.
Beat	.. Ieiba	... Varho	... Shoh
To beat	.. ..	....	Ba'n shoh
Beating	.. ..	Reuokinning	... Kaba shoh (1), da shoh (2).
Having beaten	.. ..	Revok thk	.. 'Ynda la shoh
I beat	.. Iyak ieige	... Vong kaithee	... Nga shoh
Thou beatest	.. Nangieio	... Nanghom varoh	... Me or pha shoh
He beats	.. Ma-eeire	... Anmani-hi varoh	... U shoh
We beat	.. Ikhoi ieige	... Kaimani varoh	... Ngi-ia-shoh
You beat	.. Nang ieio	... Naugmani varoh	... Ngi-ia-shoh, phi ia shoh
They beat	.. Makhoi-ieire	... Anmani-hi thamka varoh	.. Ki shoh, or ki ia-shoh
I am beating	.. Iyak ieiri	... Kaima vokthing	... Nga dang shoh
I was beating	.. Iyak-eiram-me	... Kaima ken-vok-ning	.. Nga la dang shoh
I had beaten	.. Iyakna ieirame	... Kaima ken-vok	... Nga la lah shoh
I may beat	.. Iyak ieingami	... Kaima homin-ningkeuon- gohm.	Nga lah ba'n shoh
I have beaten	.. ..	....	Nga dang lah shoh
I shall beat	.. Iyak-ieini	... Kaima homin-ningkeuon- gohm.	Nga'n shoh
I should beat	.. Iyakna-ieiba-matikoe	... Kaima vong keti	... Ka dei ba nga'n da shoh
I am beaten	.. Ai-ieiba-fangale	... Kehom—anevok	... La dang shoh ia nga
I was beaten	.. Ai-ieiba-fangle	... Kehom-anevokthey	... La lah shoh ia nga
I shall be beaten	.. Ai-ieiba fangni	... Kaima-nen-voh—ning	.. Yn sa shoh ia nga
I go	.. Iyak-challe	... Kaicho kal kehti	.. Nga leit

*in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.*

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Ináng gáíá áng dai ...	Lahu thang ...	Kem lay ...	Ngá lu dungáyá	We are.
Nanga akha ...	Náng mahu tháne .	Hazam lay ...	Ná dungái ...	You are.
Khini akha oah ...	Chenin thán ...	Humtai lay ...	Kyengdungá	They are.
Ngai oabin dai ...	Mi mátang taya ...	Ku ná lay ...	Ngá dungái ...	I was.
Li ni aukha ...	Langa neah ...	Nang ná lay ...	Aune dune ...	Thou wast.
Khini oabin dai ...	Ire matang taya ..	Si ná lay ...	Bukke dingái	He was.
Inang gaia ang dai ..	La huthang ...	Kem ná lay ...	Ngálu dungáyá	We were.
Nang oabin dai ...	Nang mahu thane ..	Hazam ná lay ...	Nádungái ...	You were.
Khini thing monga dai.	Jeheme thangta ...	Ham ná lay ...	Byalue dungáne	They were.
Raiah ...	Madanga ...	Ná hay ...	Gide ...	Be.
Raidai ...	Madangaleh ...	A chang ...	Gide há ...	To be.
Raidaia ...	Madanga ta ...	Usua ...	Gidengá ...	Being.
.....	.....	.....	.....	Having been.
Nái tái ngoá ...	Ngái tá dǎng ...	Kuachange ...	Ngá ippá eppe	I may be.
Nái tái gú ...	Ngai dang and ...	Kuachangai ...	Ngá uppe ...	I shall be.
.....	.....	Kuachangtaibu ...	.....	I should be.
Ni ...	Anang ...	Mithan ...	Pái ...	Beat.
Nai dup ái ...	Mábát iká ...	Mia ...	Pákáp ...	To beat.
Dup dái ...	Oyat ikang ...	Milay ...	Pádung ...	Beating.
.....	.....	Midenpu ...	.....	Having beaten.
Ngái dup há ...	Inga me batah ...	Kumia ...	Ngá chung padung.	I beat.
Lai dup dái ...	Langa oyatikang ...	Nange milay ...	Aune pádák ...	Thou beatest.
Khi dup dái ...	Atana oyat ika ...	Si-emilay ...	Byu padak ...	He beats.
I dup há ...	Inga me bat ikong .	Keme mia ...	Ngá lu padung	We beat.
Langi ni dup ...	Langa maba ika ...	Hazam mia ...	Nabub pakane	You beat.
Khni dupha dai ...	Chennin maba ika .	Ham mia ...	Byulun pakane	They beat.
Ngai phe dupdai ...	Inga nang batah ...	Kuamilay ...	Ngam padung	I am beating.
.....	Inga oya thenga ...	Kuafitlay ...	.....	I was beating.
Ngai phe dup ha dai...	Inga la oat thang .	Kuafitlay ...	Ngam pat ...	I had beaten.
Ngai dup ngot oa ..	Nga ma ita bibatang	Ku mitouke ...	Nga pape eppe	I may beat.
.....	.....	.....	.....	I have beaten.
Ngai duppe ...	Inga thenga ah ...	Kuamia ...	Nga pat ka ...	I shall beat.
.....	.....	Kuamaupa ...	.....	I should beat.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kuta atha milay ...	Ngam pat ...	I am beaten.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kutu fit lay ...	Ngam pat ...	I was beaten.
.....	.....	Kutu mi ta ...	.....	I shall be beaten.
Ngai chang ...	Kikang ...	Ku paus ...	Nga gip ...	I go.



List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Thou goest ...	Nang-chala ...	Naugma kalro ...	Me leit ...
He goes ...	Ma-chale ...	Anmanihi kalro ...	U leit ...
I went ...	Iyak-challame ...	Kai-kenhanga ...	Nga la leit ...
Thou wentest ...	Nang-chalabda ...	Nangma nehanga ...	Me la leit ...
He went ...	Ma-chakre ...	Anmani-hi-nehanga ...	U la leit ...
Go ...	Chala ...	Kalro ...	Khie leit ...
Going ...	Chappa ...	Kathing ...	Da leit (1), aba leit (2) ...
Gone ...	Chalare ...	Kehanga ...	Ba la leit, ba la lah leit ...
What is your name?..	Nangi-naming-karikauge ?	Niriming-ee-mochang? ...	Ka kyrteng jong phi ka long aih? ...
How old is this horse?	Achhi chhogolgi chehi kaya sure ?	Ma-sakor-hi-kom jakamo ?	Une u kulai ula katno snem, or Une u ku-lai u la don katno snem.
How far is it from here to Kashmir ?	Achhidegi-Kashmirleipak-kaya-labe ?	Mathaka omin-Kashmir ithen-kamoalat ?	Naugne hadub ka shnong Kashmir ka jing ngaikat-no ?
How many sons are there in your father's house ?	Nangi-napagi-macha-kaya-poi ?	Nangma-pa ija kamo ipa om ?	Ha ing utrypa jong phi don katnongut ki khun shinrang ?
I have walked a long way to-day.	Achhi iyakna iom miang koyare.	Khironng kehang ...	Nga la iaid nadub jing-ngai niyuta.
The son of my uncle is married to her sister.	Iyaki khuragimachanipana may machem laure.	Kifang hak na-hen kifarnoo auai.	U khun u kyn-gi jong nga u la shong kurim bad ka para jong ka.
In the house is the saddle of the white horse.	Ium-achhida chhagol an-ganbagi chhaban.	Sakor-ongoi ke-ina ahom-they roh-homaoni.	Haing don ka jin jong u kulai lib.
Put the saddle upon his back.	.....	Sakor choongah they roh pierroh.	Buh ka jui balor jong u ...
I have beaten his son with many stripes.	Iyakna mai macha nipab lieheina ieire.	Thunahn ina nabi nium-vokim kevok.	Nga la sympatka u khun jong u da ki bun ki jing sympot.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Chingi mathakta mana chhal chhendenaleire.	Pahar choongah cherrad-in luia fah.	U pynbam phlang-ia ki jing ri halor lum.
He is sitting on a horse under that tree.	U-achhigi makhada chha-gol gi mathakda lei.	Thing-nuhua sakor choongah atung then.	U shong halor u kulai hapoh kato ka ding.
His brother is taller than his sister.	Magi manaona machem degi ayange.	Ania boongalier un-unekin	U para jong u, u kham jerong (or san) ia ka para jong u.*

* (Literal and ambiguous.) But when the two "his"s mean

*in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.*

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Nii rang dái ...	Lang tha ...	Nang paw la ...	Aoye giniá ...	Thou goest
Khin ráng dái ...	Iro tha ...	Si pawl a ...	Bye giniá ...	He goes.
Ngái óráng dái ...	Aoang thang ...	Ku jale ...	Ngá gini ...	I went.
Nii há dái ...	Lang thanta ...	Nang jale ...	Aoye gikáp ...	Thou wentest.
Khi chá há dái ...	Atela thangta ...	Si jale ...	Bye gikáp ...	He went.
Chal ...	Kau ...	Paula ...	Gikáng ká ...	Go.
Chákan ...	Chhebka ...	Jale ...	Giep ...	Going.
Chá ha dai ...	Thanta ...	Pau e na ...	Gikáp ...	Gone.
Nángá ming mákhái	Mamin marva ...	Nang bule manpu ...	Nángá mináng-ká.	What is your name?
Idái gom ráng óa pit khe deh duhá.	Emakiye pa chhenta rang pa madanga.	Abi rang heman pu ...	Go ráije chabak ditáge eddek edung.	How old is this horse?
Náng gáí nan Kásmir ge deh yán.	E Kasmira la pa ohhet janga.	Ete khangé abe inlam Kasmiri kapang.	Chákke Kásmire e anappa edi ke dung.	How far is it from here to Kashmir?
Na lang oah na ontá gai mang gedeh ngah dai.	Maba hu ma nanga neta chhenta.	Nang hanpama hamma abitaibu sisi neusa.	Nanga bukke enchamla kaee edikke dung.	How many sons are there in your father's house?
Nga dai nih saba dudam di oah rang dai dam hang dai.	Nga theiya bala nang phang tak.	Ku ani asule ham dawa	Nga chin ai rup gigatta.	I have walked a long way to-day.
Khia ganau kenge oah dai na kachai khung ran ha.	Iremi an ire iyang teying didi chama kap ika.	Ku apali husa usua hunau toi zingle.	Byu gamma paíke aomma midamat.	The son of my uncle is married to her sister.
Aug tha tukhaih nga dai pak paa gomrang yikrang oana raya	Humiyo khan oya jin mak papanang ma danga.	Man tha zinhamma tai le.	Chide gaduchi gobere pudak amirna tam lik namme.	In the house is the saddle of the white horse.
Pang kap oa khina sing mangeh khrat dioh.	Atmanang khakka	Siku takma zim khaley	Gadu chimbik amirda tam likt.	Put the saddle upon his back.
Khi kacha phieh ngai siba khin dio ha.	Achanang iya ranga aoyatak.	Ku-e fid deua asule siku hosan.	Byung ang de- mai rupa pat.	I have beaten his son with many stripes.
Khi bom bum ding ngai siyah remdai.	Haha nang mau ba- mika.	Mihu ni ele ha hutu.	Byu adi tanen inne gae bar dem kang su dung.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sidui ong tah katah i gom rang jatang dinga dai	Iman khanang mak- tam nang chang ika.	Sieman takma nale panu tangma rang khunma jakle.	Byu inne gae bar kei kau gore dem change dung.	He is sitting on a horse under that tree.
Khina ko phu gah khina ganau ong lah yah ga tang.	Anang tei yang nama anang te achuho yang.	Chiku hanau fai chiku sikou hanas lale.	Byuk chache byung birme dem penam áiare dák.	His brother is taller than his sister.

the same person it will be—Ja lu ku para kham san u para jong u.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
The price of that is two rupees and a half.	Achhigi maman lopani-makhae.	Mathero munnhi chengnika nindooli	Ka dor kato kalong ar tyng ka pia.
My father lives in that small house.	Iyaki pabna ium apiohha-fada leire.	Khipa ma in the-asun a-om	U kypa jong uga u shong ha kato ka ing rit.
Give this rupee to him.	Achhi lopa maba pia ...	Thanka enaka pero ...	Ai kane ka tyngka ia u ...
Take those rupees from him.	Achhi lopa khibik mangan degi looro.	Ma nihanga thanka taro ...	Shine noh-ia kito ki tyng ka na u.
Beat him well and bind him with ropes.	Maba iyam ieiro khaurina pulla.	Nieon thunkinthu kinla ruin pierroh.	'Yuda shoh eh ia u, teh da ki tyllai.
Draw water from the well.	Kua degi icching laura ...	Thin thuka thui choiro ...	Tongune naka pukri ...
Walk before me.	Iyaki iyanagda kaero ...	Kimo-kinna kalra ...	Jaid sha shiwa jong nga ...
Whose boy comes behind you ?	Achhi angang macha konna nangi natung indna lai ?	Thu na imo niengahahung ?	U khynnah jong no ub a wan nashadin jong phi ?
From whom did you buy that ?	Konadegid achchi bi rui ? ...	Ma thero kathey thu nihangah ni chogmo ?	Nangno phi la thied ia kato ?
From a shop-keeper of the village.	Kulgi dukandar degi ...	Ke chogna kua maha jonina kencho.	Na u nong die jong die ha shuong.



in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Khina monu dala ong khang thuli reh.	Phani khath heh athapa.	Usna nun khaomi athati	Edak atang kange anyi kaná tebakka.	The price of that is two rupees and a half.
Nge oah sidai ong tah kiyi gai nga dai.	Iba pahuma ehane rang tanga.	Ku apa usua ham sama anokle.	Ngá ke ábbu ádave kamu dud.	My father lives in that small house.
Ong dai kom krang dala khiphe yan.	Un phathepa kak...	Ea nun khau usua ang laka.	Chimbarakang abár chim bum bibi taká.	Give this rupee to him.
Khi thang gai lan kom phrang theng latang na.	Angeya ngun hi ugaba kar.	Usu anpa nun pai jan hai.	Bik kanak ede mbá rakang dembande koen.	Take those rupees from him.
Aidi dupunah galai sing rú khang dau.	Jarang obad ate ruma khák ehhen.	Usua maile maithen athasu usua lunge khadu.	Byum air pát rabike ená.	Beat him well and bind him with ropes.
Khabang gailan i yin jah ong.	Ja nad khan ma jakhan.	Takai anpa tikha hai	Chibonák achi getka.	Draw water from the well.
Nge man idamo ..	Jma karang phang khama.	Ku pam thoma aham hai.	Nga ka ne dun- gig min nang ka.	Walk before me.
Nana ning dim iga- dai na mang cha dai	Madinang han chao yang ira.	Nang faima oham pu	Nak nedung chek kae gidang	Whose boy comes behind you ?
Gadai nan sidai oa miri laba dai.	Hange oya rita oya irepa.	Oma sapu ...	Chekka lak retang bibke nak.	From whom did you buy that ?
Mereng na pa ga oa aima gailan.	Haoya tha chang te neoya.	Tinkha unpa hat ...	Dalung kabe mannanak na- tang ni.	From a shop-keeper of the village.



LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM.

English.		Aka.		Duffla.		Miri.
<i>Numerals.</i>						
One	..	Un	...	Akin	...	Aka ..
Two	..	Guni	...	Ani	...	Anyeka ..
Three	..	Gethan	...	Am	...	Aunaka ..
Four	..	Bli	...	Apli	...	Apika ..
Five	..	Bungu	...	Ango	...	Anaka ..
Six	..	Re	...	Akia	...	Akanaka ..
Seven	..	Mia	...	Kanug	...	Kinitaka ..
Eight	..	Siga	...	Plognug	...	Painika ..
Nine	..	Esthen	...	Kyo	...	Kananka ..
Ten	..	Len	...	Rungchung	...	Eunaka ..
Twenty	..	Genelen	...	Chamni	...	Kuri ..
Fifty	..	Bungolen	...	Chamuo	...	Araikuri ..
Hundred	..	Bolonun	...	Cham-rungchung	...	Eha ..
<i>Pronouns.</i>						
I	..	Niang	...	Ngo	...	Na ..
We	..	Ani	...	Ngolu	...	Na-lu ..
Thou	..	Pho	...	Noh	...	Na ..
You	..	Pho	...	Noh	...	Na-lu ..
He	..	Thang	...	Asi	...	Bi ..
They	..	Phoi	...	Mige	...	Bu-lu ..
Of me	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Of us	..	Anithe	...	Anga	...	Na-lukke ..
Of thee	..	....	...	Asoko	...	Na-kke ..
Of you	..	....	...	Asoko	...	Na-lugike ..
Of him	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-kke ..
Of them	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukake ..
Mine	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Our	..	Anithe	...	Anga	...	Na-lukake ..
Thine	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-kke ..
Your	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-lukike ..
His	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-ki ..
Their	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukike ..
Hand	..	Gi	...	Lake	...	Alak ..
Foot	..	Gle	...	Leh	...	Ale ..
Nose	..	Nubiong	...	Nyopom	...	Iebung ..
Eye	..	Mre	...	Nyegh	...	Amide ..
Mouth	..	Neug	...	Gam	...	Nappang ..
Tooth	..	Thu	...	Ei	...	Atreu ..

*East of Assam.*

Abor.		Sulikátá Mishmees.		Digarú Mishmees.		English.
Akka	...	Ēkhé	..	ĒkHING	..	One.
Anikka	...	Káni	..	Kaeng	..	Two.
Anmak	...	Kásh	..	Káchang	..	Three.
Apic	...	Káppi	..	Kápi	..	Four.
Pilanka	...	Mángá	..	Mánga	..	Five.
Akkeko	...	Ahe	..	Anhrá	..	Six.
Kililák	...	Joh	..	Uré	..	Seven.
Palik	...	Ilú	..	Ilum	..	Eight.
Kanengka	...	Khili	..	Kaeling	..	Nine.
Longka	...	Hush	..	Halang	..	Ten.
Iengnie	...	Anihush	..	Kachiling	..	Twenty.
Pingpilank	...	Mangalon	..	Mángahaláng	..	Fifty.
Lingka	...	Malú	..	Malum	..	Hundred.
U'lá	...	Ngialúmbro	..	Ning or Há	..	I.
Milúm	...	Ehundna	..	Taji	..	We.
Ngo	...	Ngio	..	Nga	..	Thou.
Ngolo	...	Ehund	..	Nga	..	You.
Ngolo-bolu	...	Ngio-ápu	..	Ngoeláng	..	He.
Milúme	...	He-aibu	..	Ngoelang-tha	..	They.
Ngolona	...	Nge-ehunde	..	Lomening	..	Of me.
Ulukke	...	Ngaji-appo	..	Ningoge	..	Of us
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of thee.
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of you.
Bukke	...	Mimút or Mit	..	Dege	..	Of him.
Búlúke-upek	...	New-ipo-máya	..	Uaga-lánga	..	Of them.
Ngolo ná	...	New-ehunde	..	Lomening	..	Mine.
Ngolo-apekap	...	Ngialadu	..	Ningoge	..	Our.
Nalukke or buluke	...	Newji	..	Nega	..	Thine.
Nalukke or buluke	..	Newji	..	Nega	..	Your.
Bukke	...	Mimut or mit	..	Dege	..	His.
Búlúke-upek	...	New-ipo-maya	..	Uaga-lánga	..	Their.
Aláge	...	Akhmo	..	Hattia	..	Hand.
Leppia	..	Byápa	..	U'groka	..	Foot.
Ngyabung	...	Enabo	..	Heliagom	..	Nose.
Amik	...	Elábyá	..	Molom	..	Eye.
Nappang	...	Ekabo	..	Takkay	..	Mouth.
Ipang	...	Támbyá	..	Lá	..	Tooth.

English.		Aka.		Duffla.		Miri.	
Ear	..	Jho	...	Nyorung	...	Nerung	..
Hair	..	Hupshe	...	Dumpo	...	Dumit	..
Head	..	Tokiāng	...	Demeg	...	Tukko	..
Tongue	..	Jakse	...	Ro	...	Yaper	..
Belly	..	Lon	...	Kopo	...	Aki	..
Back	..	Gebang	...	Lamko	...	Lamka	..
Iron	..	Sen	...	Rogdur	...	Yogir	..
Gold	..	Shen	...	En	...	Ain	..
Silver	..	Lemen	...	Dumpin	...	Mulkang	..
Father	..	Aboa	...	Abo	...	Abba	..
Mother	..	Ane	...	Ane	...	Anne	..
Brother	..	Nu	...	Abung, Tete, Boro	...	Burra	..
Sister	..	Nie	...	Ame, Burme	...	Birme	..
Man	..	Nu	...	Bangni	...	Amme	..
Woman	..	Nimre	...	Nyame	...	Neng	..
Wife	..	Zi	...	Nyafung	...	Miāng	..
Child	..	Guli	...	Anga	...	Koue	..
Son	..	Zu	...	Kao	...	Aüa	..
Daughter	..	Zue	...	Nyameka	...	Omma	..
Slave	..	Nullo	...	Nyara	...	Pakba	..
Cultivator	..	Nimiāng	...	Kedeh	...	Krigija	..
Shepherd	..	Khen	...	Rakhidono	...	Rakhine	..
God	..	Nitchao	...	Oiu	...	Isor	..
Devil	..	Tehimu	...	Kenchā-deo (evil spirit)	..	Bhut	..
Sun	..	Jho	...	Doni	..	Daāniā	..
Moon	..	Lu	...	Polo	..	Pala	..
Star	..	Litson	...	Taker	..	Tákāro	..
Fire	..	Meh	...	Emeh	..	Umme	..
Water	..	Vza	...	Esi	..	Atse	..
House	..	Nen	...	Ou	..	Akume	..
Horse	..	Gorra	...	(No Duffla equivalent)	..	Gure	..
Cow	..	Shufshe	...	Hene	..	Inne	..
Dog	..	Shazi	...	Eki	...	Ikiā	..
Cat	..	Khushu	...	Ase	...	Mendāri	..
Cock	..	Dublang	...	Porok	...	Parak	..
Duck	..	Ngosa	...	Hān	...	Pajap	..
Hen	..	Done	...	....		....	
Ass	..	Shubabu	...	(No Duffla equivalent)	...	Gādha	..
Camel	..	....		(Ditto ditto.)	...	Ut	..

*East of Assam.—(Continued.)*

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Degarú Mishmees.	English.
Nyerung ...	Akuná ...	Nakra ...	Ear.
Damude ...	Thámbyá ...	Tháng ...	Hair.
Ugke-takku ...	Eku-ekura ...	Hankuru ...	Head.
Ayah ...	Lina ...	Thalingna ...	Tongue.
Aki ...	Khiapu ...	Kitápung ...	Belly.
Lámku ...	Erambo ...	Ipring ...	Back.
Ukdin ...	Si ...	Si ...	Iron.
Ebane ...	Pidi ...	Pádi ...	Gold.
Murkang ...	Pau ...	Páwe ...	Silver.
Abo ...	Nábá ...	Nábá ...	Father.
Nál ...	Náni ...	Námá ...	Mother.
Aniáuge ...	Alíá ...	Pamro ...	Brother.
Burmo ...	Athepoá ...	Nábi ...	Sister.
Milange ...	Meya ...	Máwá ...	Man.
Mienga ...	Iáh ...	Miawá ...	Woman.
Ome mienga ...	Aku ...	Miawa ("Wife" not used)	Wife.
Anjineka ...	Awu ...	Ablayá ...	Child.
Ounga ...	Abro ...	Ua ...	Son.
Pápie ...	Amyau ...	Ayá ...	Daughter.
Pákbo ...	Eppo ...	Umpo ...	Slave.
Agre-gerurau ...	Ari ...	Bayah ...	Cultivator.
Soben-kyane ...	Maji-halu ...	Babi-hosuá ...	Shepherd.
Dane-talenge ...	Iui-huná ...	Ríng ...	God.
Ayu ...	Daen ...	Taliah ...	Devil.
Dani ...	Ini ...	Ringdá ...	Sun.
Pala ...	Elá ...	Haluda ...	Moon.
Takar ...	Adikro ...	Káding ...	Star.
Emme ...	Amihú ...	Naming ...	Fire.
Ase ...	Maji ...	Maji ...	Water.
Ekúm ...	Uka ...	Ang ...	House.
Guré ...	Geera ...	Gouri ...	Horse.
Anek ...	Majookru ...	Kru-majoo ...	Cow.
Iki ...	Ikú ...	Lookui ...	Dog.
Kadari ...	Majari ...	Majari-dá ...	Cat.
Porok ...	Eto ...	Mityo ...	Cock.
Pejábo ...	Dekibu ...	Krembú Oálá ...	Duck.
....	....	....	Hen.
(None in this District) ...	(None in this District) ...	(None in this District) ...	Ass.
Ditto ...	Ditto ...	Ditto ...	Camel.

Languages of the North-

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
Bird	Buzzu	Pata	Patáng
Go	Phokhame ("you go.")	Ngiku	Gikapen
Eat	Sune	Dutto	Datta
Sit	Iongme	Dungto	Dota
Come	Hademe	Ngtoku	Sapagala
Beat	Lubrokheme	Jungto	Páttaká
Stand	Giume	Dokto	Dáktaka
Die	Thidamun ("to die")	Siktaribo ("to die.")	Si-a
Give	Bime	Keh	Bitpaná
Run	Zongme	Furto	Duktaka
Up	Meliviang	Aopa	Táleng
Near	Mani	Genekto	Aninsa
Who	Thiu	Helo	Sekan
And	Aio	Angneba	Aru
Yes	Mivi	Eh	Agi
Down	Melenen	Arungpa	Amang
Far	Maren	Adopo	Mateng
What	Then	Hogue	Akkan
But	....	(No Duffla equivalent)	Kintu
No	Ngoa	Moh	Má
Before	Nivia	Atokto	Ananná
Behind	Manen	Koyungto	Ledda
Why	Thurede	Hogobo	Akapa
If	Saio	Hobolape	Jadi
Alas!	Aia!	Tah!	Yá yá
A father	Aboa	Abo	Abátère
Of a father	....	.....	Abbatere-loke
To a father	....	.....	Abba-kan-kepe
From a father	....	.....	Abba-kan-lákum
Two fathers	Guni aboa	Abo ani	Abba-anyeka
Fathers	Ani aboa	Abo arukpa	Abbu-kading
Of fathers	....	.....	Abbu-kading-ke
To fathers	....	.....	Abbu-kading-kepe
From fathers	....	.....	Abbu-kading-lakke
A daughter	....	Nyameka	Ommá-terak
Of a daughter	....	.....	Ommá-teroke
To a daughter	....	.....	Ommá-ter-dakkepe
From a daughter	....	.....	Ommá-ter-kakke
Two daughters	....	Nyameka anigo	Omma-anyeka

*East of Assam.—(Continued.)*

Abor.		Salikátá Mishmees.		Digarú Mishmees.		English.
Peotáng	...	Pya	...	Om-pya	...	Bird.
Giká	...	Báná	...	Buná	...	Go.
Doyo	...	Há	...	Thana	...	Eat.
Dootká	...	Jibá	...	Diná	...	Sit.
Kájo	...	Ebalibi	...	Hánáná	...	Come.
Ditka	...	Hoop	...	Hoo-íná	...	Beat.
Dáktolá-dákot	...	Deva	...	De-dena	...	Stand.
Hikáng	...	Hiba	...	Hina-hibo	...	Die.
Bito	...	Hábá	...	Hángná	...	Give.
Dookáng	...	Dobo	...	Chou	...	Run.
Teung	...	Etúdú	...	Taji	...	Up.
Mungíá	...	Ánomá	...	Ungya	...	Near.
Uma	...	Á-áya	...	Cha-kádá	...	Who.
Biángo	...	Ámá-má	...	Oago	...	And.
Eda	...	Aya	...	Oaú	...	Yes.
Roongkinge	...	Ripoma	...	Hála	...	Down.
Motunge	...	Mralo	...	Dá	...	Far.
Ingkok	...	Esia	...	Umja	...	What.
Byángo	...	Ámámá	...	Roypinge	...	But.
Kámáng	...	Ngybo	...	Ayum	...	No.
Nápáyápo	...	Áhyá	...	Hioya	...	Before.
Melám	...	Epindolu	...	Hamyo	...	Behind.
Dekeku	...	Ejap	...	Uajá	...	Why.
Dem-ma-moolo	...	Ejamigo	...	Roiping	...	If.
Ah! Ah!	...	Akh! akh!	...	Eh! eh!	...	Alas!
Abo-átaluk	...	Ekke-nábá	...	Khinge-nábá	...	A father.
Ataluk-ábo kepá	...	Ekke-nábá-juibo	...	Khinge-nábá-lánke	...	Of a father.
Ataluk-ábo-kepe	...	Ekke-nábá-ji	...	Khingi-nábábá	...	To a father.
Ataluk-ábo-lenne	...	Ekke-nábá-kepowji	...	Khingi-nábá-egu leá	...	From a father.
Ánikka ábo	...	Káni-nábá	...	Káeng-nábá	...	Two fathers.
Abo-búlú	...	Nábá-ejá	...	Nábáláng-nábá	...	Fathers.
Abo-búlú-kepá	...	Nábá-juibo	...	Nábá lánke	...	Of fathers.
Abo-búlú-kepe	...	Nábá-ji	...	Nábáláng-ombá	...	To fathers.
Abo-búlú-keluk	...	Nábágá-juibo	...	Nábáláng-duná	...	From fathers.
Ataluk-ome or papie	...	Kepate-amyau or ayah	...	Khinge-aya	...	A daughter.
Ome ataluk len	...	Aya páte ah	...	Aya-egoge	...	Of a daughter.
Omeke ataluk	...	Aya-ji	...	Aya-úabá	...	To a daughter.
Ataluk ome lábum	...	Patela-aya	...	Khingi-aya	...	From a daughter.
Ánikka óme	...	Kani-aya	...	Kaeng-aya	...	Two daughters.

Languages of the North-

English.		Aka.		Duffla.		Miri.
Daughters	..	....		Nyame arukpa	..	Omma-kading
Of daughters	..	....		.....		Omma-kading-ke
To daughters	..	....		.....		Omma-kading-kapa
From daughters	..	....		.....		Omma-kading-lagane
A good man	..	Nu mevi	..	Alepa	..	Aka íne ámmé
Of a good man	..	....		.....		Aka íne ammi-ke
To a good man	..	....		.....		Aka íne ammi-kapa
From a good man	..	....		.....		Aka íne ammi dekke
Two good men	..	....		Ani alepa	..	Ine amme anyeka
Good men	..	Nu mevihañ	..	Alepa arukpa	..	Ámme íne kiding
Of good men	..	....		.....		Ámme íne kiding kakke.
To good men	..	....		.....		Ine amme kiding-kapa
From good men	..	....		.....		Ine amme kiding lagang.
A good woman	..	Nimre mevi	..	Nyame anyapa	..	Aka ine neng
Good women	..	Nimre mevihañ	..	Nyame pang alepa	..	Ine neng-kiding
A bad boy	..	Nu meni	..	Kao karu	..	Aka ímane kaua
A bad girl	..	Nimre meni	..	Nyameka karu	..	Aka imáne kanauka
Good	..	Mevi	..	Alepa	..	Ine
Better	..	Honte mevi (Than that good.)		Humpe humpe alepa (i.e., More more good)		Eda-ine
Best	..	Ditto		Ditto	..	Eda-íru-dung
High	..	Miphiang	..	Aopa	..	O-dak
Higher	..	Honte miphiang (Than that high.)		Humpe humpe aoiyopa, (i.e., More more high.)		Oddur-dak
Highest	..	Ditto		Ditto	..	Od-bun-dak
A horse	..	....		No Duffla equivalent. "Horses" are called ghoras, and "mares" ghoris or maikighora.		Gure-adarka
A mare	..	Gorra-mene	..			Gure renaka
Horses	..	....				Gure kiding
Mares	..	....				Gure rene kiding
A bull	..	Mubze	..	Hebo	..	Garu ettum tuma namme
A cow	..	Mene	..	Hene	..	Garu-inne-ádark
Bulls	..	Mubze-menou	..	Hebo arukpa	..	Ettum-tuma-namme kiding.
Cows	..	Mene-menou	..	Hene arukpa	..	Guru-inne-adark
A dog	..	Shazi	..	Eki kibo (i.e., a male dog)		Iki-ádark
A bitch	..	Shazi-mene	..	Eki kine (i.e., a female dog.)		Iki-kine-adark
Dogs	..	Shazi-menou	..	Eki kibo arukpa	..	Iki-kiding
Bitches	..	....		Eki kine arukpa	..	Iki kine-kiding

*East of Assam.*—(Continued.)

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Digarú Mishmees.	English.
Ome-kiding ..	Aya-dolumbro ..	Ah-láng ..	Daughters.
Ome kidinke ..	Aya-jipo ..	Ah lánge ..	Of daughters.
Ome kidi-lukke ..	Aya lumbro ..	Ah lang-báge ..	To daughters.
Ome kidiluk ..	Ah lumbro ..	Ah lang dogo ..	From daughters.
Ataluk ayne ámya ..	Khenge premupo ..	Khinge-prao-náme ..	A good man.
Ataluk ayne mil ..	Khenge premuji ..	Khinge-prao-náme úage ..	Of a good man.
Ataluk ayne-miem ..	Khenge premujiá ..	Khinge-prao-náme gao ..	To a good man.
Kidiluk ayne ámya ..	Khenge-premu-polumbro ..	Khinge-prao náme dogo ..	From a good man.
Anikka-ayne-ámya ..	Kani-praya-premu ..	Kaeng-prá-máeh ..	Two good men.
Ámya-ayne-ápoya ..	Prá-lumbro ..	Pra-máeh-oeláng ..	Good men.
Ayne-ámy-kidinge ..	Prá-imo-dolumbro ..	Pra-maeh-lángure ..	Of good men.
Ayne-amy-kidilukke ..	Prá-imo-dolumbroji ..	Pra-máeh-lángbá ..	To good men.
Ayneji-amyá-kidilukke ..	Pra-imola-pradoibu ime dolumbroji.	Pra da pragomoh maeh roilangdo.	From good men.
Ataluk ayrunek mienga ..	Khenge pradu-aya ..	Khinge-pra-miawa ..	A good woman.
Ayru mimen-kidinge ..	Pradu-aya ..	Pra-mia ..	Good women.
Ataluk ay támá ah ..	Kepate (or, khenge) nápa khi ah.	Khinge práúm ah ..	A bad boy.
Ataluk ayma-mimek ..	Khenge-mipathy áku ..	Khinge-prayam-mia ..	A bad girl.
Ayrunek or aydo ..	Pradu or praijah or athopra	Prá ..	Good.
Aidák-edem pesin-aiadak	La praibo pradaibo ..	Prá uagra prá ..	Better.
Apung kempe aiadak ..	Tapum praibo ..	Jomme-ou tagre prá ..	Best.
Bodod ..	Ruendo ..	Uaji ..	High.
Uwitdak apung kem pun námá bodoiadak.	Ruendo ji iruendo ..	Uaji gáme uaji ..	Higher.
Apung kempune bodod ..	Tapume ji ruendo ..	Jomme uaji ..	Highest.
Ataluk gúre ..	Kepate geera ..	Khinge gouri ..	A horse.
Rele gúre ..	Kepate geera ápi ..	Uapi gouri ..	A mare.
Gure kidinge ..	Geera pajaihon ..	Gouri lánge ..	Horses.
Gure kidarde, or gure bodok	Geera apidu ..	Gouri lán ..	Mares.
Ataluk mep akut chowoo ..	Kepáte áheprá ádeva máju	Khinge liakobo máju ..	A bull.
Ataluk chownek chow ..	Kepate máju kro ..	Khinge máju kro ..	A oow.
Mepakutá chow bodok ..	Májú áhe pelá doi-ebon ..	Maju lán, or máju lánge	Bulls.
Chow nek kidinge ..	Maju dolombro ..	Maju lán-bá ..	Cows.
Ataluk ekki ..	Kepate ekú ..	Khingo lukui ..	A dog.
Ataluk kinek ekki ..	Kepate ekú kro ..	Khinge uápikro lukui ..	A bitch.
Ekki kidinge ..	Ekú pájá, or ekú dú ..	Lukui lán ..	Dogs.
Ekki kinek kidáre ..	Api ekú doi-ebon ..	Uapikro lukui roilang ..	Bitches.

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
A he-goat ..	Shubshen-mubze ..	Sabin Binpo ..	Saven-adurk-Benba ...
A she-goat ..	„ mene ..	Sabin Bine ..	Saven-benne-adark ...
Goats ..	Shubshen-mubro ..	Sabin arukpa ..	Saven-kiding ...
A male deer ..	Shu-mubze ..	Sodum dombo ..	Domsong-sabo-adark ...
A female deer ..	Shu-mene ..	Sodum domne ..	Domsong-sone-adark ...
Deer ..	Shu-mubro ..	Sodum arukpa ..	Domsong-kiding ...
I am ..			Na-dong ...
Thou art ..			Na done ...
He is ..			Bido ...
We are ..			Nā-lu do ...
You are ..			Nalusin done ...
They are ..			Buludo ...
I was ..			Nālu doai ...
Thou wast ..			Nasin dongka ...
He was ..			Bisin dongai ...
We were ..			Nālusin dongai ...
You were ..			Nālusin dongai ...
They were ..			Bulusin dongai ...
Be ..			Ipane ...
To be ..			Kaiepa ...
Being ..			
Having been ..			Katidainap ...
I may be ..			Nāmolap ...
I shall be ..			Nāipa ...
I should be ..			Nāiparnne ...
Beat ..			Pattaka ...
To beat ..			Pakaso ...
Beating ..			Pagoiala ...
Having beaten ..			Panaka ...
I beat ..		Ngo jungto ..	Nāpasa ...
Thou beatest ..			Napāta ...
He beats ..			Bipata ...
We beat ..			Nālupata ...
You beat ..			Nālupata ...
They beat ..			Belupalu ...
I am beating ..			Nāpatidungdo ...
I was beating ..			Nāpatidana ...
I had beaten ..			Nāpatara ...
I may beat ..			Nāpalap ...

*East of Assam.—(Continued.)*

A bor.	Sulikátá Mishmees.	Degaree Mishness.	English.
Ataluk choben ..	Kepate maji ..	Khinge mábi (or maji) ..	A he-goat.
Ataluk mime choben ..	Kepate api akro maji ..	Khinge uapi mábi kro ..	A she-goat.
Choben benne kidare ..	Maji dolombro ..	Mabi langbá ..	Goats.
Ataluk ábuk chimone ..	Kepate áron májo ..	Khinge kari máju ..	A male deer.
Ataluk chonne chimone. .	Kepate ápi májo ..	Khinge uapi máju ..	A female deer.
Chimone ..	Majo ..	Maju ..	Deer.
Ulu dúnedo ..	Ngia lumbro la ji ji ..	Ha majo or Ning majo ..	I am.
Ngo andra dúneá ..	Ngio muji gá ..	Ngá ja mago idi ..	Thou art.
Ngo bolug dúnedo ..	Ngio apuji ..	Ngleelang májo ..	He is.
Milum dunede ..	Ehundna jigá ..	Tojí máj ..	We are.
Ngolo dunea ..	Ehund ji ji ..	Nga idigé ..	You are.
Mi-lu-mé dunede ..	He-aibu ia ji jigá ..	Ngoe lang tha idi máj ..	They are.
Ulu dúneá né ..	Ngia lumbro igápo ..	Ning idi má ..	I was.
Ngo dúneá né ..	Ngio jigjá ..	Nga iappa or gna idi má. .	Thou wast.
Ngo-bolu bomáde dúneáb	Ngio-ápu mujiji ..	Ngoe lang iappa ..	He was.
Milum tená dungané ..	Ehundna jiga ..	Taji lang idimá ..	We were.
Ngolo du ngané ..	Ehund mujiga ..	Nga iappá ..	You were.
Milu má búlú du ngané. .	He-aibu mujiga ..	Ngoelangtha iappá ..	They were.
Al rúné dópé ..	Aibo ah ápa ..	Emago esábo ..	Be.
E derung ..	Aji poyá ..	Chabon ..	To be.
Ngá ná ..	Ngá-é ..	Hachadima ..	Being.
Bomjáh ..	Eja jipo mijah ..	Muja mang chabo ..	Having been.
Ulu ipebo ..	Ngialumbro eyokachna ..	Ning chanane ..	I may be.
Ulu ippe ..	Ngialumbro kachna ..	Ning chóende ..	I shall be.
Ulu dejie ..	Ngialumbro mumota áya ..	Ning ichabo ..	I should be.
Pyepé, papebo or ditaké. .	Nupá áhu prá wá ..	Hui huiboing ..	Beat.
Pyepé papebor ..	Núpá ahú prá wá ..	Hui huiboing ..	To beat.
Ditala ..	Ahú lyah ..	Huiah mo ..	Beating.
Ditálá ná ..	Ahi lyah ..	Hui áma ..	Having beaten.
Ulu pyepe papebo ..	Ngialumbro ahi lyah ..	Ning hui huiboing ..	I beat.
Ngo ditaké ..	Ngio ahu lyah ..	Nga huiah ..	Thou beatest.
Ngo bolu ditané ..	Ngio-apu ahu lyah ..	Ngoelang hui áma ..	He beats.
Milum páduné ..	Ehundna apu prála ..	Tajihindé ..	We beat.
Ngolo ditane ..	Ehund ahu lyah ..	Nga huiah ..	You beat.
Milume bolú ditá ..	He-aibu ahulyah ..	Ngoelang-tha huiah ..	They beat.
Ulu ditálá ..	Ngialombro mujiji lyah ..	Ning majo mo huiah ..	I am beating.
Ulu dita ..	Ngialombro igapo muja ..	Ning idimah nuiah ..	I was beating.
Ulu padúlal ditá ..	Ngialombro ahu muja lyah ..	Ning huiah miag ..	I had beaten.
Ulu haidup dita ..	Ngialombro padunépya ..	Ning huiah háné-ing ..	I may beat.

*Languages of the North-*

English.	Aka.	Duffa.	Miri.
I shall beat ..	.....	.....	Nápápa ..
I should beat ..	.....	.....	Nápáperune ..
I am beaten ..	.....	.....	Nám pata ..
I was beaten ..	.....	.....	Nám páká ..
I shall be beaten ..	.....	.....	Nám pápa ..
I go ..	.....	Ngo ngbo ..	Nâ gikape ..
Thou goest ..	.....	.....	Na gikalá ..
He goes ..	.....	.....	Bigia ..
I went ..	.....	Ngo ngpane ..	Nâgika ..
Thou wentest ..	.....	.....	Nagikan ..
He went ..	.....	.....	Bigikan ..
Go ..	.....	Ngniku ..	Gikapen ..
Going ..	.....	Ngne Kobobo ..	Gila ..
Gone ..	.....	Ngne Koba ..	Gikang ..
What is your name ? ..	Nimre za tenthene (Your name what is called?)	Hogo mangmina (what name.)	Nakke amine akkon ..
How old is this horse ? ..	.....	.....	Ide gure detakpe idi-ka-idun
How far is it from here to Kashmir ?	.....	.....	Sakke kasmir bapa idika mate dang.
How old are you ? ..	Nidren kunia (Your age what is ?)	.....	.....
How far is it from Tezpore to your house ?	.....	Tezporiso noubo hodugo adopa (From Tezpore your home how far is.)	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ni aboaner kunia zu due ? (Your father how many sons has ?)	Nao aboga kaea akupa (Father's house sons how many.)	Nakke abbaterloke a-kum-nak ana idekan.
I have walked a long way to-day.	Hungu meringi dene (To-day a long way have come.)	Ngo adobo angena solo (I far have walked to-day)	Nâ sila abaka giga tai ..
The son of my uncle is married to his sister.	.....	Ngo piega kao maga bormem sebedodona (My uncle's son his sister has married.)	Nâke paike ane bikke birmine midangem mola langka.
In the house is the saddle of the white horse.	Neme lonru mugrang gorra zimduene (In the house the white horse's) (saddle is.)	.....	Kampane guroke zim em-akum arala dong.
Put the saddle upon his back.	.....	.....	Bike lamkula zim emrag-lukta.
Put the saddle upon the horse's back.	Zime gorra mugubang rome (The saddle the horse's back place on.)	.....	.....
I have beaten his son with many stripes.	Ezu muno vegune (Hisson severely have beaten.)	Mage kaom ale jungpene (His son well I have beaten).	Bikke anem na abaka pa-bit.

*East of Assam.*—(Continued.)

Abor.	Sulikatá Mishmees.	Degaree Mishmees.	English.
Ulu ding kape dita ..	Ngialombro ahu prawa ...	Ning hui giji bandé ..	I shall beat.
Ulu dita pone ..	Ngialombro ahu proa jiva	Ning hui bandé ..	I should beat.
Ulu padune dita ..	Ngialombro ahu lai ...	Ning hiwa huiah. ..	I am beaten.
Ulu mo padulal dita ..	Ngialombro ahu proa lyah	Ning huiah mag ..	I was beaten.
Ulu mo di abo dita ..	Ngialombro na-ahu pra- wa.	Ning hui ing tia ..	I shall be beaten.
Ulu gikappe ..	Ngialombro bapra wayah	Ning hoende. ..	I go.
Ngo giappe ..	Ngio banalah ...	Nga hayá ..	Thou goest.
Ngo bolu gieppo ..	Ngio-apu balyah ...	Ngoelang habo ..	He goes.
Ulu gikubo jigidrakané..	Ngialombro babyah ...	Ning hoyá ..	I went.
Ngo homade gikang ..	Ngio banabah ...	Nga re habo ..	Thou wentest.
Ngo bolu gikang ..	Ngio apu belaga edya .	Ngoelang mahabo ..	He went.
Gipeji giepé ..	Bala uji or baladra ...	Bonende or habo ..	Go.
Aikabbo ..	Bamiah ..	Bande ..	Going.
Aikang ..	Babya ...	Habo ..	Gone.
Nakke ingko á mune ..	New siládrá ámu ...	Na muja ámáng ..	What is your name.
Esigure adit ditakaji ..	Heya geerámag phiáhá ..	E gourikadening saba ..	How old is this horse.
Sak kidi Kashmir bolopé edit dadi?	Ejaniba ba kashmir ajige mag fiaha?	Eg kashmir kadego daeng	How far is it from here to Kashmir?
.....	.....	.....	How old are you?
.....	.....	.....	How far is it from Tezapore to your house?
Nakke aho ekumel editke kud dulé.	New hába ah ji ji gá ...	Na nába ángo kadago ah i ieng.	How many sons are there in your father's house?
Nga sil bajerengkagigay eka giku ji gigayeka.	Nga etani mala guge nya la aghuha.	Ha tahing dá dáníágá khiép hana hada humobo.	I have walked a long way to-day.
Bukke burme demukke paieko adeya mané mét.	Heya athi ebo ah yabi gyah.	Umjagé mathi hage naba you ige wa sabo.	The son of my uncle is married to her sister.
Ekku máráb dune gatad yasile gure delak pima myah.	Nga kua andye lapna geera ayah jiji payá.	Nga tia ieh dipa la gouri gé roi ságé.	In the house is the saddle of the white horse.
Gatad dem lángku put ..	Andaye lamra puru ...	Dip takhengre umja um- pling há dáná.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	.....	Put the saddle upon the horse's back.
Bakke adé mǎngá bajek.. ditto.	Newa nga midu hulá pata	Mujake ah ha da limbo..	I have beaten his son with many stripes.

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Shufshekhun (the cattle the keeper) phong (the hill) mud or (top on) khenru (is grazing).	Alo bangnia modi aca seh rakido (That person the hill-top cattle is grazing on).	Aditai ata bi garam menja-gam nesin domolá dag-ane.
His brother is taller than his sister.	Enu (his brother) enie (his sister) mudome (is taller than).	Alo bormeam boroaaciopa (His sister than his brother is shorter).	Bikke birmeden penem bikke biráde o-dak.
He is sitting on a horse under that tree.	.....	.....	Ellu ising rumkingola gure taleda salá dung.
He is sitting on a stone under that tree.	Thou (that) gunne (tree) molonrun (under) golong (a stone) nu (the man) unduru (is sitting on).	Sengne lakinga elengava dungpa (That tree under stone top of he is sitting).	.....
The price of that is two rupees and a half.	.....	Aso kere baringola adoligo (That thing's price is two rupees and a half).	Ellekem barnika adha-lik.
The price of this is 2 or 3 rupees.	Tankha-ruphu (rupees) guni (two) [ar] gothen (three) jonkhane (is worth.)	.....	.....
What is the price of that thing?	Hunso (that thing) khenia (how much) jonkhane? (is worth).	.....	.....
My father lives in that small house.	Nia (my) aboa (father) nen (a house) muzuru (small) dionru (is living in).	Ngo abo alo oupenchun-galo dodona (My father that small house lives in).	Nake babubi amene ak-umala doda.
Give this rupee to him ...	Tankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) bime (place).	Sotungka barsom alo bikto (This one rupee him give).	Edem murka abarsemlim bitaka.
Take this rupee from him	Thankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) khalune (take).	Aloke tunga noto (From him the rupees take).	Bik kalukem markang ki-dingem lotak.
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
You beat him well and bind him well with ropes	Thou (you) ero (him) mivi (well) vem (beat) oddu (with ropes) mivi (well) jome (bind).	Amalebo jungto usolo nolo leto (Him well beat, rope bring and bind).	Bim aipa pataka aru bim soriku eaaka.
Draw water from the well.	.....	.....	.....
Draw water from this hollow.	Vze (water) thong (the hollow) lubime (bring from).	Kal soko esilo tokto (From this hollow water draw).	Sirang aralak asika tal-aka.
Walk before me ...	So (go) niang (me) mivia deme (in front of [and] walk).	Ngo atokbo oke (My front go).	Nak karása gidong gitak taka.
Whose boy comes behind you?	Thou (whose) zu (son) ni (you) nerun (behind) dehau (is walking?)	Hygia kao nokoionga angdona (Whose boy behind you is going?)	Nak leduda sek ane gid-ang.
From whom did you buy that?	Hunzo (that thing) khio lune (who from [you] have bought?)	Nao ejia hogolukko rae-pena (Your cloth where from did you buy?)	Edem sekelak na rakan.
From a shop-keeper of the village.	Gibiang (the village) nu (a man) untsonru (a shop-keeper from) lune (have bought).	Hogoga gola aloko ren-gaena (The village a shop-keeper from I brought).	Daulolak dokanloke.

*East of Assam.*—(Concluded.)

Abor.	Sulikátá Mishmees.	Degarós Mishmees.	English.
Ba aditeya tel chow uh ráki dúng.	E heia tá áng gupu maju halni.	Reja thiago maju hugura	He is grazing cattle on the top of the hill.
Bukke ábung nge bukke hurmé dem hodoya dung.	Ah heia apia aheya athia roind.	Rage napung rega mathe lágé májá dáring ehábo.	His brother is taller than her sister,
Ah eohing rung king elba gúre la chá lá dung.	Heia aganuah dábo é heia geera ja jigya.	Re masang halag reja gouri choha.	He is sitting on a horse under that tree. He is sitting on a stone under that tree.
Bukke aré barne halá abilik odebá.	Aheya aji geya e mu káni atigé ayho.	Roige taju pla kaeng ahali chamag.	The price of that is two rupees and a half. The price of this is 2 or 3 rupees. What is the price of that thing?
Ukke ábuge tat yá ja ede anjab ekum la dung.	Ngá nalá ná ah hi majia jigya.	Ha genabá nába ringya roiya ugyago iah.	My father lives in that small house.
Sim abár sim bâmdeh bitakkka.	Eja pro premé ha ala ...	E paring pla reba halang	Give this rupee to him. Take this rupee from him
Bukke teluk morkung temo látká. Ay rupé pátké ekung bome soruluk ya wáká.	Ahaia e hemahé pow ahu hohá ágay. Pre agay hoop jibu eja al bion jiji abá.	Umja dogo paring re che- nna. Pralon howina roigum roi ja kowrig gowri chona.	Take those rupees from him. Beat him well and bind him with ropes. You beat him well and bind him well with ropes
Seringla achi utka ..	Eu poma ajia maji bogen ..	Toingo maji ryna ..	Draw water from the well. Draw water from this hollow.
Ngaké keral apuné ..	Agu pragé lámá ..	Hajed hemna ..	Walk before me.
Nakke mela mal sekka ke kinge gidang ne.	Nas mita asia ah iga yaba	Na umplig cha ah bana ha	Whose boy comes behind you?
Sekkelak edem retanee ..	Esu ayga ne ayha isima loga lah.	Roida roiga chad brichia	From whom did you buy that.
Dalulák bakke karé bakke lak.	An ma kheng gé abi ji ehenia.	Mih matingo khing gé briadon brichia.	From a shop-keeper of the village.



LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

*Naga*LANGUAGE OF EACH OF THE ~~THE~~ TRIBESFOUNDED ~~BY~~ *on the borders of the*

DISTRICT OF SIBSAGAR, ASSAM.

*List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.*

English.		Mikhi Naga Dialect.		Hati Garya Naga Dialect.		Dop-darya Naga Dialect.		Abhay Purya Naga Dialect.		Tablungia Naga Dialect.		English.
One	...	Machunga	...	Akhát	...	Akhá	...	Ettá	...	Chhaáh	...	One.
Two	...	Ini	...	Anek	...	Aná	...	Ani	...	Ih	...	Two.
Three	...	Etham	...	Achám	...	Asam	...	Ajam	...	Lum	...	Three.
Four	...	Mejo	...	Fli	...	Fezu	...	Alli	...	Pelih	...	Four.
Five	...	Manga	...	Fángá	...	Fungu	...	Agá	...	Ngá	...	Five.
Six	...	Torok	...	Thorok	...	Thorok	...	Arák	...	Wak	...	Six.
Seven	...	Kin	...	Theni	...	Thenet	...	Anát	...	Niat	...	Seven.
Eight	...	Tejá	...	Chet	...	Thi	...	Aset	...	Tát	...	Eight.
Nine	...	Toko	...	Thuku	...	Toko	...	Aku	...	To	...	Nine.
Ten	...	Táro	...	Therá	...	There	...	Ván	...	Pan	...	Ten.
Twenty	...	Muki	...	Meki	...	Mechu	...	Chá	...	Táh	...	Twenty.
Fifty	...	Najoá	...	Chámrá	...	Thenem	...	Punihunái shán ván	...	Tihjá bapan	...	Fifty.
Hundred	...	Thengá	...	Telengá	...	Teláng khá	...	Pogá	...	Ngá táh	...	Hundred.
I	...	Akha	...	Ni	...	Ni	...	Kuoi	...	Táw	...	I.
Of me	...	Ache	...	Ilábá	...	Kame yang	...	Kuku	...	Teseí	...	Of me.
Mine	...	Ache	...	Kábá	...	Kame yang	...	Kuku	...	Tesei	...	Mine.
We	...	Hetku	...	Ilánching	...	Aják (or) ojanak	...	Kukhi	...	Tomán Asseih	...	We.
Of us	...	Ache	...	Arogá	...	Aják meyang (or) ojanak meyang.	...	Kemku	...	Tomán Asseih seih	...	Of us.
Our	...	Ache	...	Iláteláng	...	Ajak meyang (or) ojanak meyang.	...	Kemku	...	Tomán Asseih seih	...	Our.
Thou	...	Alálá	...	Náng	...	Ná	...	Náng	...	Náng	...	Thou.



Of thee	... Inte	... Bá	... Ná meyang	... Nángu	... Nang seih	... Of thee.
Thine	... Inte	... Nebá	... Ná meyang	... Nángu	... Náng seih	... Thine.
You	... Andalla	... Ninglá	... Nának	... Házám	... Nomán	... You.
Of you	... Indese	... Ninglábá	... Nának meyang	... Házámku	... Nomán seih	... Of you.
Your	... Indese	... Ninglábá	... Nának meyang	... Házámku	... Nomán seih	... Your.
He	... Icha chalá	... Chyuráj	... Fái	... Chhi	... Ih-muh	... He.
Of him	... Achiche	... Bábá	... Pái meyang	... Chiku	... Ih-muh seih	... Of him.
His	... Achiche	... Bábá	... Pái meyang	... Chiku	... Ih-muh seih	... His.
They	... Chiyáng	... Tohlá	... Pái nak	... Hukhi	... Ih-muh ásseih	... They.
Of them	... Acháng iche	... Bibá	... Pái nak meyang	... Hamku	... Ih-muh ásseih seih	... Of them.
Their	... Acháng iche	... Tohlábá	... Pái nak meyang	... Hamku	... Ih-muh ásseih seih	... Their.
Hand	... Akhe	... Dekhat	... Teben (or) Teget	... Chák	... Yák	... Hand.
Foot	... Acha	... Tejáng	... Tomobu	... Chia	... Lááh	... Foot.
Nose	... Khen	... Tená	... Teni	... Náko	... Ná siyáng	... Nose.
Eye	... Ahminik	... Tinak	... Tenak	... Mik	... Mik	... Eye.
Mouth	... Apang	... Tebang	... Tepáng	... Bikha	... Chhuh	... Mouth.
Tooth	... Ahah	... Tefá	... Tobo	... Bá	... Pháh	... Tooth.
Ear	... En	... Tenaro	... Tenarang	... Ná	... Ná	... Ear.
Hair	... Achán	... Koá	... Ku	... Khá	... S	... Hair.
Head	... Kuri	... Tekálok	... Tokolák	... Kháng	... Sán ing	... Head.
Tongue	... Nih	... Temili	... Temeli	... Le	... Yáih	... Tongue.
Belly	... Apak	... Tepok	... Tobok	... Wok	... Suh	... Belly.
Back	... Máng ku	... Tenam	... Torong Tong	... Tak	... Ngap	... Back.
Iron	... Unchak	... Jáien	... Insáng	... Ján	... Yán	... Iron.

*List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)*

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Gold	.. Tramnuh	.. Taro	.. Táribi	.. Sen	.. Khárr	Gold.
Silver	.. Ichrang	.. Rop	.. Sen	.. Ngun	.. Ní	Silver.
Father	.. Apá	.. Abá	.. Tobo (or) Obá	.. Hopá	.. Fan	Father.
Mother	.. Kio	.. Aiá	.. Ojá	.. Hanu	.. Nyuh	Mother.
Brother	.. Anga	.. Tongdati	.. Uti (or) Keno (or) Teno.	.. Honáo	.. Aohhai (or) Náwú	Brother.
Sister	.. Aila	.. Tanu	.. Teji (or) Teno	.. Sikou honáo	.. Anyah (or) a-Náwh	Sister.
Man	.. Acham	.. Abáo cháore	.. Nisung	.. Mi	.. Kátáh	Man.
Woman	.. Alai	.. Anudi	.. Tesari	.. Sikou	.. Si-kah	Woman.
Wife	.. Enga	.. Kahin	.. Khibuchhu	.. Húisenu	.. Si-kah	Wife.
Child	.. Ngara	.. Techáre	.. Tánuri	.. Sisi	.. Náháh	Child.
Son	.. Nehai	.. Kechápá	.. Toboro jari	.. Hosá	.. Nitau náháh	Son.
Daughter	.. Achalla	.. Kechálá	.. Tesari jari	.. Sikon hosá	.. Sikah náháh	Daughter.
Slaves	.. Nri	.. Eláre	.. Alári	.. Dá	.. Ah	Slave.
Cultivator	.. Aliloai	.. Ajam	.. Alu áinákur	.. Mánráimi	.. Ká hamsi	Cultivator.
Shepherd	.. Mangcharákhi	.. Máchui nakre	.. Nábung nákur	.. Ránniele	.. Yun yun si	Shepherd.
God	.. Pacha	.. Sing hram	.. Anong chongbá	.. Rángbáo	.. Káw wáng páh	God.
Devil	.. Chengkhram	.. Nah chir	.. Nuh chhírrh	.. Báuráng	.. Máh	Devil.
Sun	.. Eng	.. Singhi	.. Anu	.. Ranghán	.. Wang hih	Sun.
Moon	.. Chara	.. Látá	.. Jitá	.. Letnu	.. Lih	Moon.
Star	.. Chandeo	.. Chuin	.. Petinu	.. Letchi	.. Lithá	Star.



Fire	..	Amni	..	Meju	..	Mi	..	Ván	..	Ah	..	Fire.
Water	..	Achin	..	Achi	..	Threr	..	Ti	..	Liyáng	..	Water.
House	..	Aki	..	Aki	..	Khi	..	Hám	..	Nak	..	House.
Horse	..	Ur	..	Kuri	..	Kror Tobong	..	Mán	..	Kai-eh	..	Horse.
Cow	..	Akin	..	Chillá	..	Náso	..	Máihu	..	Máhu anyuh	..	Cow.
Dog	..	Fra apung	..	Ahi	..	Ajo	..	Hi	..	Koi-háh	..	Dog.
Oat	..	Ali ara	..	Machi	..	Thanee	..	Mesá	..	Máhih	..	Cat.
Cock	..	Hámpun	..	Toro	..	Antabong	..	Upang	..	Aw pang	..	Cock.
Duck	..	Pata Hángki	..	Tichi	..	Fáták	..	Upak	..	Páták anyuh	..	Duck.
Ass	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	Ass.
Camel	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	Camel.
Bird	..	Uro	..	Oájé	..	Ojo	..	Fáuo	..	Awháh	..	Bird.
Go	..	Iyá	..	Oáu	..	Wáng	..	Páulá	..	Tái	..	Go.
Eat	..	Chowá	..	Cháo	..	Chungáng	..	Lesá	..	Háhsi	..	Eat.
Sit	..	Khop khethá	..	Milyang	..	Menáng	..	Nábai	..	So-chih	..	Sit.
Come	..	Roá	..	Roh	..	Arong	..	Homán	..	Pei-keih	..	Come.
Beat	..	Táwá	..	Vikra	..	Asokáng	..	Máithán	..	Máthih	..	Beat.
Stand	..	Panthia	..	Hulyang	..	Noktákáng	..	Ajaughái	..	Tang si	..	Stand.
Die	..	Chetháká	..	Chio	..	Soku	..	Jeli	..	Lítikeh	..	Die.
Give	..	Piyá	..	Khángá	..	Ko-á	..	Láka	..	Yáfah	..	Give.
Run	..	I-ungá	..	Chamu	..	Asamáng	..	Riklá	..	Fassih	..	Run.
Up	..	Ai áki	..	Aning	..	Tamá	..	Dingt	..	Atak	..	Up.
Down	..	Akapi	..	Deching	..	Tolong	..	Fáng	..	Afáng	..	Down.
Before	..	Abangi	..	Minang	..	Teják	..	Thamá	..	Saw saw	..	Before.

*List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)*

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Near	... Ngatanga	... Anáná	... Anessá	... Chanley	... Teffin	Near.
Far	... Ekani	... Telengá	... Abighá	... Atay lay	... Hah sah	Far.
Behind	... Chelani	... Techí	... Tesse	... Fáimá	... Fei máh	Behind.
Who	... Chachalá	... Chyá	... Si	... Abe	... Awai	Who.
What	... Untallá	... Chyáha	... Kiji (or) Kisi	... Tem	... Hángeih	What.
Why	... Unto áda	... Chubá	... Káchho	... Bole nyákpu	... Háng neigh	Why.
And	... Enung ahá	... Chátá	... Anu	... Athásu	... Efeimáh	And.
But	... (No term)	... (No term)	... (No term)	... Hefimá	... (No term)	But.
If	... (No term)	... Chepá	... (No term)	... Hebamá	... Hamáh	If.
Yes	... Atata	... Am	... Hán	... Chángle	... Eíah	Yes.
No	... Mek	... Nanga	... Nougá	... Máúchaúg	... Yáh	No.
Alas	... Aháhá	... Aká aká	... Khángá khángá	... Nabáng	... Ai si eheh	Alas.
A father	... Machunga ápa	... Abá átá	... Tobo khá	... Táhopá	... Chháh páh	A father.
Two fathers	... Apa ini	... Abá ahnutu	... Tobo áná	... Ani-hopá	... Ih páh	Two fathers.
Fathers	... Apa initham	... Abá kohálangá	... Tobo áighá	... Hopálái	... Páh má	Fathers.
Of a father	... Apa machunga	... Abápá	... Tobokhá meyang	... Hopáku	... Chháh páh seih	Of a father.
Of fathers	... Apacha machunga	... Abá riboá	... Tobo áighá meyang	... Hopáhámku	... Páh má seih	Of fathers.
To a father	... Apa machunga	... Abá likhu	... Tobo nam khá	... Hopáku	... Chhá páh to	To a father.
To fathers	... Apa initham	... Abá rili khorák	... Tobonam áighá	... Hopáku láí	... Pá má to	To fathers.
From a father	... Apaná muchungá	... Abánu khánu	... Tobo khá táng nangági	... Hopám	... Páh mápu	From a father.
From fathers	... Apaná initham	... Abá riboá	... Tobo aighá táng nangági.	... Hopá ánpá	... Páhmá mápu	From fathers.



A daughter	...	Uchum machungá...	Tanu adao, or kechelá ádao.	Tesseri jari khá	...	Sikau	...	Chháh sikah náháh	...	A daughter.		
Two daughters	...	Uchum ini	...	Kechelá áhnat	...	Tesseri jari áná	...	Ani-sikau	...	Ih sikah náháh	...	Two daughters.
Daughters	...	Uchum initham	...	Kechelá árogá	...	Tesseri jari áighá	...	Sikau-hám	...	Sikah náháh má	...	Daughters.
Of a daughter	...	Uchamcha machungá	...	Kechelá ájáo	...	Tesseri jari khá meyang	...	Sikau-hu	...	Chháh síkáh náhá seih	...	Of a daughter.
Of daughters	...	Uchumcha initham	...	Kechelá árogá ájáo	...	Tesseri jari áighá meyang.	...	Sikau-homenpá	...	Síkáh náhá má seih	...	Of daughters.
To a daughter	...	Ucham machunga	...	Kechelá kho	...	Tesseri jari nam khá...	...	Sikau	...	Chháh sikiáh náhá to	...	To a daughter.
To daughters	...	Ucham initham	...	Kechelá árogá kho	...	Tesseri jari nam áighá	...	Sikau hamku	...	Síkáh náhá má to	...	To daughters.
From a daughter	...	Achalna machunga or uchumna machungá.	...	Kechelá fenu	...	Tesseri jari khatáng tang nangági.	...	Sikau hosá	...	Chháh síkáh náhá mapu.	...	From a daughter.
From daughters	...	Achalana initham or uchumna initham.	...	Kechelá árogá fenu...	...	Tesseri jari áikhá tang nangági.	...	Sikau homenpáni	...	Síkáh náhá má mápu	...	From daughters.
A good man	...	Bhuná áchám muchungá.	...	Átá puyánu	...	Nisung tásung khatóng.	...	Ettá mi my	...	Chháh kátáh ámey	...	A good man.
Two good men	...	Bhuná acham ini	...	Ámi áhnat tipanga...	...	Nisung áná tásung	...	Mi my ni	...	Ih kátáh ámey	...	Two good men.
Good men	...	Bhuná acham	...	Árogá ámi tipanga...	...	Nisung áighá tesung...	...	Mi my hám	...	Meyáng kátáh ámey	...	Good men.
Of a good man	...	Bhuná achamcha machungá.	...	Ámi tipang bá	...	Nisung khatáng tasung meyang.	...	Ettá mi myku	...	Chháh kátáh ámey seih.	...	Of a good man.
Of good men	...	Bhuná achamcha initham.	...	Ámi tipanga árogá...	...	Nisung áighá tásung meyang.	...	Mi my hámenpá	...	Kátá mámey seih	...	Of good men.
To a good man	...	Bhuná acham machungá.	...	Ámi tipanga likha	...	Nisung tásung khatong num.	...	Ettá mi my hámku	...	Chháh kátáh ámey to	...	To a good man.
To good men	...	Bhuná acham initham.	...	Ámi tipang khong	...	Nisung tásung áighái num.	...	Mimy hámku	...	Kátáh má ámey to	...	To good men.
From a good man	...	Bhuná achamná machungá.	...	Ámi tipang mátang óaire bário.	...	Nisung tasung khá tang nungági.	...	Ettá mimy	...	Chháh kátáh ámey mápu.	...	From a good man.
From good men	...	Bhuná áchamná initham.	...	Ámi tipang árogá nijkano.	...	Nisung tásung áighá tang nungági.	...	Mimy hámenpá	...	Kátáh má ámey mápu	...	From good men.

*List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)*

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
A good woman ...	Bhuna elai muchungá.	Ami tipang kechela nájáti.	Tesseri khá tásung ...	Ettá chya my ...	Chhah sikah amey ...	A good woman.
Good women ...	Bhuna elai ...	Ami tipang kechela árogá.	Tesseri áighá tasung ...	Chya me ...	Sikah má amey ...	Good women.
A bad boy ...	Omha ...	Mibong khá ...	Tuburu jáná ...	Ettá missi neusa ...	Chhah imeyh nitan náhah.	A bad boy.
A bad girl ...	Ichamha ...	Bárichári mibong khá	Tesseri jáná khá táma sung.	Ettá missi fabái ...	Chhah imeyh nitan sukah náhá.	A bad girl.
Good ...	Bhuná ...	Tipanga ...	Tásung ...	My ...	Amey ...	Good.
Better ...	Tantam bhuná ...	Bongánu ...	Tasung bá ...	Amy ...	Cháh mynang-kih ...	Better.
Best ...	Tantam bhunilá ...	Tasung bongánu ...	Khángá khángá tásung	Amypá ...	Chhah enuh maynang kih.	Best.
High ...	Lántu ...	Telengá ...	Lánger ...	Háha ...	Setáwh ...	High.
Higher ...	Tamtam chaná ...	Cháká lengánu ...	Lángerbá ...	Háho ...	Cháh setáwh ...	Higher.
Highest ...	Chongán chongán chaná.	Cháká cháká telengá	Khángá khángá lánger	Háfa ...	Cháh enuh setáwh ...	Highest.
A horse ...	Ur machungá ...	Attá kori ...	Kror tobong khá ...	Ettá mán ...	Chhah kaieh ...	A horse.
A mare ...	Ur raki machungá	Kari techi ...	Kror techho khá ...	Ettá mán hunu ...	Chhah kaieh ányáh ...	A mare.
Horses ...	Urriá ...	Kari árogá ...	Kror tobong áighá ...	Inumán ...	Kaieh má ...	Horses.
Mares ...	Ur khachá ...	Kari techi árogá ...	Kror techho áighá ...	Inumán hunu ...	Kaieh ányáh má ...	Mares.
A bull ...	Mang chapu ma- chungá.	Atá machu ...	Náso tobong khá ...	Horánpang ...	Chhah máhu apang ...	A bull.
A cow ...	Mang chaki ma- chungá.	Chilá ...	Náso techho khá ...	Mighu hunu ...	Chhah máhu ányuh ...	A cow.



Bulls	...	Mang chiá	...	Máchu ároga	...	Náso tobong áighá	...	Inu horán pang	...	Máhu apang má	...	Bulls.
Cows	...	Mang chaki khachá	...	Chilá ároga	...	Náso techho áighá	...	Inu myhu hunu	...	Máhu anyuh má	...	Cows.
A dog	...	Apung muchungá	...	Ahi árá	...	Ajo tobong khá	...	Hilá	...	Chhá koi háh	...	A dog.
A bitch	...	Fra aping muchungá	...	Ahi techi árá	...	Ajo techho khá	...	Hinu	...	Chhá koi nyuh	...	A bitch.
Dogs	...	Khachá apung	...	Ahi ároga	...	Ajo tobong áighá	...	Hirem	...	Koihá má	...	Dogs.
Bitches	...	Fra aping khachá	...	Ahi techi ároga	...	Ajo techho áighá	...	Hinurem	...	Koi nyuh má	...	Bitches.
A he-goat	...	Ngyá machungá	...	Nápung tápung árá	...	Nábung tubung khá	...	Ranpang	...	Chhá yán apang	...	A he-goat.
A female goat	...	Ngyá ngyá aki machungá.	...	Nápung techi árá	...	Nábung techho khá	...	Rann	...	Chhá yan enyuh	...	A female goat.
Goats	...	Ngyá ngyá khachá	...	Nápung ároga	...	Nabung áighá	...	Ranhurem	...	Yan má	...	Goats.
A male deer	...	Chepu machungá	...	Hariná tapung	...	Hariná tubung khá	...	Máikhi páng	...	Chhá tak apang	...	A male deer.
A female deer	...	Uku Machungá	...	Hariná techi	...	Hariná techho khá	...	Máikhi hunu	...	Chhá tak enyuh	...	A female deer.
Deer	...	Chepu khachá	...	Achá harin	...	Hariná áighá	...	Chenu máikhi	...	Tak má	...	Deer.
I am	...	Aná awaná	...	Ni lyánu	...	Ni lirr	...	Kutáiley	...	Táw nángki	...	I am.
Thou art	...	Nao án chake	...	Náng lyáche	...	Ná lirr	...	Náng ley	...	Náng nángki	...	Thou art.
He is	...	Chi owaná	...	Chu baju lyáche	...	Pái lirr	...	Chi ley	...	Jhuh nángki	...	He is.
We are	...	Ete ene thamáná	...	Ilánching lyáche	...	Ojanak lirr	...	Kem ley	...	Tomán nángki	...	We are.
You are	...	Ete owán chuke	...	Ninglá lyáche	...	Nának lirr	...	Házam ley	...	Nomán nángki	...	You are.
They are	...	Cháng hafená	...	Tohla lyáche	...	Pái nak lirr	...	Hum tái ley	...	Jhuh mán nángki	...	They are.
I was	...	Aná owánle	...	Ni ligechánu	...	Ni li áso	...	Kunáley	...	Táw ngapai	...	I was.
Thou wast	...	Na owán che	...	Náng ligechánu	...	Na li áso	...	Náng nga le	...	Náng nga ehei	...	Thou wast.
He was	...	Chihá owaná	...	Chureya ligechá nu	...	Paili áso	...	Chináley	...	Ih-muh nga ehei	...	He was.
We were	...	Owáná owán chukhá	...	Ilánching ligechánu	...	Ojanak li áso	...	Kem ná ley	...	Tomán nga pai	...	We were.
You were	...	Inte nowán chuke	...	Niláng ligechánu	...	ak li áso	...	Házam ná ley	...	Nomán nga ehei	...	You were.
They were	...	Cháng habaná	...	Tohla ligechánu	...	Páinak li áso	...	Hám ná ley	...	Ih-muh nga ehei	...	They were.

*List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)*

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abbay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Be	... Mohaná ...	... Liyá ...	... Áng ...	... Ná hay ...	... Nángki ehei ...	Be.
To be	... Mohaná ...	... Li ...	... Áng ...	... Ácháng ...	... Nángki ...	To be.
Being	... Mohaná wáná ...	... Lyá ...	... Lirr áng ...	... Usuá ...	... Nangki ching ...	Being.
Having been	... Mohanága ...	... Lyáole ...	... Koko ...	... Usuáley ...	... Yangpu ...	Having been.
I may be	... Mohaná chuku ku ...	... Ni chámá ...	... Ni chámá ...	... Kuá chänge ...	... Jáwn akbak ...	I may be.
I shall be	... Mohaná chaká ...	... Ni cho ...	... Ketak cho ...	... Kuá chángai ...	... Táwa láká ...	I shall be.
I should be	... Mohaná hom chuká ...	... Ni ali ...	... Ni ali ...	... Kuá cháng táibu ...	... Táwá che lak ...	I should be.
Beat	... Tabá ...	... Sikra ...	... Ások ...	... Miáthán ...	... Setchhi ...	Beat.
To beat	... Talai jyála ...	... Sikra ...	... Ások ...	... Máia ...	... Set ...	To beat.
Beating	... Táwáná ...	... Sikra ali ...	... Ásokong ...	... Máí ley ...	... Set ching ching ...	Beating.
Having beaten	... Tá tháká ...	... Sikra áole ...	... Ásokoko ...	... Máí usualéy ...	... Set yangpu ...	Having beaten.
I beat	... Aná táu i ...	... Nini sikra ...	... Ni ások ...	... Ku máí ...	... Táwa set nangki ...	I beat.
Thou beatest	... Ná táwá ...	... Nángni sikra ...	... Ná ások ...	... Nänge máiley ...	... Náng set nangki ...	Thou beatest.
He beats	... Chiná táthaká ...	... Churaju sikra ...	... Pái ások ...	... Siá máiley ...	... Iheh set puchá ...	He beats.
We beat	... Etapu hemái tabá ...	... Nánching sikra ...	... Ájonak asok ...	... Kom mia ...	... Tomán set nángki ...	We beat.
You beat	... Inte nátábá ...	... Ninglá sikra ...	... Nanák asok ...	... Házám máiea ...	... Noman set nángki ...	You beat.
They beat	... Unte nátá thoká ...	... Tohlá sikra ...	... Painak ások ...	... Hám máiea ...	... Ih muh set nángki ...	They beat.
I am beating	... Aná tao ...	... Sikran sikra ...	... Ni ásokong lirr ...	... Kuá máiea ...	... Táw set ching chingele nga nángki.	I am beating.
I was beating	... Aná táchu ...	... Nisikrá állie ...	... Ni ásokong li áso ...	... Kua fito ley ...	... Táw set nga puyáh ...	I was beating.
I had beaten	... Nátá tháká ...	... Ni sikra áole ...	... Ni Tamasá ásokoko ...	... Kua fit ley ...	... Táw set nga puyáh nángki.	I had beaten.



I may beat	... Aná takuku	... Niui in sikra	... Ni ásook chamá	... Kua máitoake	... Táwa set áktak	... I may beat.
I shall beat	... Aná táo	... Ninu sikra	... Ni ásook chího	... Kua máiea	... Táw set láka	... I shall beat.
I should beat	... Aná táoo	... Ninu sikra náli	... Ni ásook náli	... Kua máinpá	... Táw set chelák	... I should beat.
I am beaten	... Ni tá tháká	... Niga sikraoa	... Keták ásoktáki	... Kuo áthá máile	... Tetáw set nángki	... I am beaten.
I was beaten	... Acha chiná tá tháká	... Niga sikraoale	... Keták ásookoko	... Kutu fit ley	... Tetáw sat teke	... I was beaten.
I shall be beaten	... Átá komámu	... Ni sikraocho	... Keták ásookcho	... Kutu máiyá	... Set falák yáng	... I shall be beaten.
I go	... Ái hiya	... Ni oáu	... Ni uti	... Ku poue	... Jáw táinu	... I go.
Thou goest	... Náo á	... Nángni oáu	... Ná uti	... Náng páulá	... Nánga tachi	... Thou goest.
He goes	... Achu tháká	... Chyráju oáu	... Pai uti	... Sipáu lá	... Jheh táchi	... He goes.
I went	... Anáo tháká	... Ni oáok	... Ni or	... Ku jále	... Táw tai nángki	... I went.
Thou wentest	... Ná othá chuke	... Nángni oáok	... Ná or	... Náng jále	... Náng tai nángki	... Thou wentest.
He went	... Ithaká amba	... Churáju oáok	... Pái or	... Si jále	... Jhel tai nángki	... He went.
Go	... Iyá	... Oa	... Uti	... Páulá	... Tái sui	... Go.
Going	... Iwáná	... Áiá álile	... Utáki	... Jále	... Tái tái	... Going.
Gone	... Ithaká	... Oáok	... Uku	... Páuená	... Tái nángki	... Gone.
What is your name?	Nana ta minglá?	Nining chyáha?	Ná meyang tenungsi?	Nángbule mánpu?	Náng hángkei min pueih?	What is your name?
How old is this horse?	Ur chang chang tháká?	Karito kata ájanti?...	Kroriá kám koighá?...	Obi ráng he mán pu?	Táw kaich wáng pey-áng háng seng?	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	Hinachá Kashmirala kuteng hárá lá?	Biblinu Kashmir ka fá?	Iák nangági Kashmir átoong chu ko bigha?	Ete khongea obe nilám Kashmir kápang?	Hama puah Kashmir háng seng?	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	Nipacha ochai kotá-lá?	Nabá kiko Techaku háilyá?	Nabo khitáng tuburu jari koigha lirr?	Náng hánpamá hama obi táibu sisi neusá?	Náng pá nak má áháh háng sing nga nángki?	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Inching iy a kon rán á.	Tháni anti telenga ...	Ni tháni lemáng ábighá jájáuko.	Ku ani ásule hámdacá	Tiniyáh táwa miyáng hái kem hákih.	I have walked a long way to-day.



List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Concluded.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhoi Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
The son of my uncle is married to her sister.	Aparu átál chowai thaká.	A'á nujabá tanyu kibá chub áoá.	Koko tánobo jari pá teno ági.	Ku apáli husa usúá hunau toi zingle.	Apá suan áhá fáwnak sikah yá nángki.	The son of my uncle is married to her sister.
In the house is the saddle of the white horse.	Ure hum cháki yána "jim."	Aki chinga karichá- bák khánu.	Kror tamassong nisung ámunbá khi enangji kháre.	Mán tho zim hámmá tailey.	Ataw nak kaich eheng tawmá hipu mahucha	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Mang kui ná changá "jim."	Tenem karichábák hangchába.	Pá meyang torong tong nisung ámenbá álen- áng.	Jiku tokmá zim kháley	Kaieh tawmá mahucha hechi.	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	At chungá ichung inetham echa ká.	Bacháriga árogá chiká	Ni pári jari tak rijáng ági khángá asá koko.	Kue fid deua asule usúá husán.	Ihahah taw set yangki taw eh.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Fungá ni mángche ek málá.	Ahan jáng muchu han cháise.	Pá átáng num nási anakar.	Sie miehu niele háhutu	Jheh kátá'áw mánáhu yam nángki.	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Atang chi anatang mángkui owána.	Koriga nák tong chá mung chángu nyánu	Songtongjongtángkror torongtong nong pá mená lirr.	Sie mán tokmá nále pannu tongmá ráng- khunmá jakle.	Taw pichangmá kaieh tang máh anágenga nángki.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	Api áocha aílá chi chipao chipaoe.	Tenu to tenu telangbá	Pá teno tesseri páteno tuburn tálang bá.	Chiku honou fáí chiku sikou honáo lale.	Ih náw taw náhá taw setauh pu.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Hile echeráng che inichi athli.	Higo dobá áhnat áthliá.	Ibáji táchok áná adhalli langer.	Usúá nun kháoni átholi	Taw tawá nginkha jheba ethuri.	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Apa kitu kárachila aná.	A'á nujabá kikáliri...	Kobo khi tala íbá-nunji lir	Ku apa usúá hám sámá ánokle.	Tapá taw nak áhá má nga nángki.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Echeráng chi piyá	Tebák báliko ...	Já táchok pánam áges- áng.	Eá nun kháu usúá áng- lák.	Taw ngin khawchá taw náhá taw fási.	Give this rupee to him.



Take those rupees from him.	Arángchi chikhulaniá hánchiyá.	Baibhinu baithung haneo.	Ibáji táchok aighá pa táng nángági penarwáng.	Usuá ánpá nun pai ján hai	Taw ngin jyák mapu iyáchi.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Mohaná táche chingi atá.	Arogá chiká áling rikáo.	Páták khángá ásokáng áno songjági álenáng.	Usua máile maithen áthásu usuá lenge khádu.	Taw ná set chi sá chi..	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Aku chi fra achuá..	Khálat áchi hiniro ..	Khánglá táng nongági ehho tátetáng.	Takai anpa tikh hoi ..	Taw yang pa mápu yang sawchi.	Draw water from the well.
Walk before me ..	Abhangi nábhá ..	Kitáng menáng cháó	Ka meyang tejak jájá..	Ku páam thomá ahám hái.	Tessei sawmá kemchi	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Ni chalá nicha acha chailá?	Michingá chu chäre iátoko?	Ná meyang tesse seri jari árantági.	Náng fáimá ohompu..	Ata náng feima awhá wentiki?	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Na achathingé shi chalá?	Náng kutáng lia? ..	Ibáji sitáng ali ..	O má sápu ..	Nángá taw aw seih sák kichi.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Aia aiyán shi cha..	Ai am ga tokáni hiano	Ki angarr me yang goládári táng nangogi	Tinok unpá hát ..	Ataw ching mápu taw náng mápu sák kai inkiki.	From a shop-keeper of the village.



DEKA HIMONG DIALECT (NAGA HILLS).

NUMERALS.		Silver	.. Tareebée in.
One	.. Aká.	Father	.. Toboo.
Two	.. Aná.	Mother	.. Téttehé.
Three	.. Ashum.	Brother	.. Ténnoo.
Four	.. Pojjo.	Sister	.. Tennoo.
Five	.. Pongo.	Man	.. Nishung.
Six	.. Torok.	Woman	.. Téttechér
Seven	.. Ténnett.	Wife	.. Geenungchu.
Eight	.. Tee.	Child	.. Tétcheer.
Nine	.. Toko.	Son	.. Cheer.
Ten	.. Térr.	Daughter	.. Ténnu.
Twenty	.. Mutcho.	Slave	.. Alár.
Fifty	.. Téném.	Cultivator	.. Alloo-eemér.
Hundred	.. Teleng, or nuklang.	Shepherd	.. Mér á cheebá.
PRONOUNS.		God	.. Loongkee-jeengbá.
I	.. Nee.	Devil	.. Sungrum.
We	.. Onook.	Sun	.. Anno.
You	.. Ná.	Moon	.. Etá.
He	.. Pá.	Star	.. Pétteenu.
They	.. Párenook.	Fire	.. Me.
Of me	.. Kou, or ko.	Water	.. Chu.
Of us	.. Ójjo.	House	.. Kee.
Of you	.. Nuoo.	Horse	.. Koorr.
Of him	.. Párr.	Cow	.. Nasee chulá.
Of them	.. Parre nook.	Dog	.. Ajjo.
Mine	.. Kou.	Cat	.. Tánnoo.
Our	.. Ojjo.	Cock	.. An tooboong.
Your	.. Nár.	Duck	.. Pátták.
His	.. Par.	Ass	.. Have no such name in nga language.
Their	.. Parronook.	Camel	.. Ditto ditto.
Hand	.. Téká.	Bird	.. Ujjo.
Foot	.. Témoo-boo.	Go	.. Wáng.
Nose	.. Ténee.	Eat	.. Jungáng.
Eye	.. Tnok.	Sit	.. Tá-mén.
Mouth	.. Tebáng.	Come	.. Arung.
Tooth	.. Tépoó.	Beat	.. Tájjok.
Ear	.. Ténárung.	Stand	.. Té-nuktak.
Hair	.. Koo.	Die	.. Tásér.
Head	.. Tukolák.	Give	.. Agéjáng.
Tongue	.. Témélee.	Run	.. Tásém.
Belly	.. Tubok.	Up	.. Ajjoklen.
Back	.. Trungtung.	Near	.. Anásá.
Iron	.. In.		

Who	... Seebá.	From a good man..	Nishung átjung nung-é.
And	... Anou.	Good men	... Nishung tajung nunger.
Yes	... Au.	Of good men	... Nishung tajung nunger nong.
Down	... Télung.	To good men	... Nishung tajung nunger nong.
Far	... Táláng.	From good men	... Nishung tajung nunger nung.
What	... Kétehee.	A good woman	... Tétcher tajung.
But	... Jookoo.	Good women	... Tétcher tajung tésé.
No	... Nungá.	A bad boy	... Tanoor tám ájung.
Before	... Tejáklén.	A bad girl	... Tétcher jánoo tám ájung.
Behind	... Tésélén.	Good	... Tájung.
Why	... Kasá.	Better	... Kángá jung.
If	... Aj ánglá.	Best	... Tájung tubá.
Alas	... Ai-téi.	High	... Táláng.
A father	... Tóboo.	Higher	... Tálángbá.
Of a father	... Tóboo nong.	Highest	... Táláng tee-ba.
To a father	... Tóboo nong.	A horse	... Koorr too-boongka.
From a father	... Tóboo nong-é.	A mare	... Koorr tétchéká.
Fathers	... Tóboo nong-ér.	Horses	... Koorr teluk.
Of fathers	... Tóboo nongér nung.	Mares	... Koor tétchéluk.
To fathers	... Tóboo nongér nung.	A bull	... Náshee poongcheeká.
From fathers	... Toboo nonger nungé.	A cow	... Nashee chulaká.
A daughter	... Ténno.	Bulls	... Nashee poongchceluk.
Of a daughter	... Tennolá nong.	Cows	... Nashee chula luk.
To a daughter	... Tennola nong.	A dog	... Ajjoká
From a daughter	... Tennola nunge.	A bitch	... Ajjo tetcheká.
Daughters	... Ténnoolá nunger.	Dogs	... Ajjo luk.
Of daughters	... Ténnoolá nunger nong.	Bitches	... Ajjo tetcheluk.
To daughters	... Ténnoolá nungér nong.	A he-goat	... Náboongká.
From daughters	... Ténnoola nunger nunge.	A female goat	... Náboong tetcheká.
A good man	... Nishung tájung.	Goats	... Naboong luk.
Of a good man	... Nishung tajung-nung.		
To a good man	... Nishung tájung-nong.		

Naga have not any name for deer, because in the mountain have no such animal.

I am	.. Ne are.	You were	.. Nénook leeásho.
You are	.. Ná are.	Be	.. Leeá tom.
We are	.. Onook are.	To be	.. Leeá tomcho.
He is	.. Pa are.	Having been	.. Lccá tomascho.
They are	.. Parénook are.	I may be	.. Ne leeátom lábá.
I was	.. Ne leeásho.	I shall be	.. Ne leeátom-lár.
We were	.. Onook leeásho.	I should be	.. Ne leeátomlaba.
You were	.. Ná leeásho.	Beat	.. Tájok.
He was	.. Pá leeásho	To beat	.. Tájokcho.
They were	.. Pasénook leeásho.	Having beaten	.. Ajok.



I beat .. Ne ajok.	I am beaten .. Ne ajok.
You beat .. Ná ajok.	I was beaten .. Ne joka leeasho.
He beats .. Pá ajok.	I shall be beaten .. Ne joklár.
We beat .. Onooké ajok.	I go .. Ne odee.
You beat .. Nenooké ajok.	Thou goest .. Ná ódágé.
They beat .. Parénooké ajok.	He goes .. Pá autcher.
I am beating .. Ne jodkage.	I went .. Ne orr.
I was beating .. Ne jokeeálee.	You went .. Ná uká.
I had beaten .. Ne joko leeasho.	He went .. Pá uká.
I may beat .. Ne jokter.	Go .. Wáng.
I shall beat .. Ne jokla.	Going .. Odágé.
I should beat .. Ne joklaba.	Gone .. Ugo.

What is your name?	Nenong seeba?
How old is this horse?	Koorr yá kam kooyee?
How far is it from here to Kashmir? ...	Yung neengé Káshmir koopeegá?
I have walked a long way to-day ...	Ne tángo ápeegá senogo.
How many sons are there in your father's house?	Noboor keedangé tétcheer kooyeegá alé?
The son of my uncle is married to her sister	Ugalar cheere tenootu keyé av.
In the house is the saddle of the white horse	Koorr tamisung méndén jee kee dang lur.
Put the saddle upon his back	Koorr rungtung nung méndén alén lakáng
I have beaten his son with many stripes ...	Ne paro cheer dang aeebén jukokéhua.
He is grazing cattle on the top of the hill	Attáng kulák nung pa nashee téluk jeeung. dak cho dagee.
He is sitting on a horse under that tree ...	Abá sungjungnungjee, koorr rungtung nung suager pa méná leer.
His brother is taller than his sister ...	Paro ténoo dang pá teno tálangbá.
The price of that is two rupees and a half ...	Abá alángjee tátchak ana sér a doleéa.
My father lives in that small house ...	Obalabo ótjee kee talába nung leer.
Give this rupee to him	Tatchak ebái panong ágéjang.
Take those rupees from him	Pakét nunge sun jee honarong.
Beat him well and bind him with ropes ...	Pádák jung jungá tuper, leeshe age séntéka yuáng chuboo nung chuda tétang.
Walk before me	Kéjak dang já jáng.
Whose boy comes behind you?	Nésélén sire cheer ároodagee?
From whom did you buy that?	Na ajee seeba dang alee?
From a shop-keeper of the village ...	Kee a nung aleeba gula nunge alee.

The above is a list of words and phrases translated into the language spoken by the Deka Himong Nagas, and has been compiled by a Native Christian teacher attached to the Baptist Mission at Sebsaugor.



LIST OF WORDS AND PHRASES
IN THE
LANGUAGE OF THE TRIBES
INHABITING THE
KHASI AND JYNTEAH HILLS.



List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.

English.		Khasi.		Synteng.		Battoa dialect.		Amwee dialect.		Lakadong dialect.		English.
One	...	Wei	...	Wi	...	Wi	...	Mi	...	Bi	...	One.
Two	...	Ar	...	Ar	...	Ar	...	O	...	A	...	Two.
Three	...	Lai	...	Lei	...	La	...	La	...	Loi	...	Three.
Four	...	Saw	...	So	...	So	...	Sía	...	Tháu	...	Four.
Five	...	San	...	San	...	Sán	...	Sán	...	Thán	...	Five.
Six	...	Hynriw	...	Ynru	...	Ynru	...	Thrau	...	Thro	...	Six.
Seven	...	Hyniew	...	Ynniaw	...	Yniá	...	Ynthla	...	Humthloi	...	Seven.
Eight	...	Phra	...	Phra	...	Phrá	...	Humpyo	...	Humpy á	...	Eight.
Nine	...	Khyndai	...	Khynde	...	Khynda	...	Hunsíá	...	Hunsuai	...	Nine.
Ten	...	Shiphew	...	Shiphaw	...	Shiphá	...	Shipho	...	Shiphái	...	Ten.
Twenty	...	Arphew	...	Ar phaw	...	Ar pha	...	Arphui	...	Ar pháí	...	Twenty.
Fifty	...	Sanphew	...	Sanphaw	...	Sán pha	...	San phui	...	Zan phai	...	Fifty.
Hundred	...	Shispah	...	Shispah	...	Shispáh	...	Shi su wáh	...	Shi su wah	...	Hundred.
I	...	Nga	...	Nga	...	Ngá	...	Ná	...	A	...	I.
We	...	Ngi	...	I	...	I	...	Ki	...	I	...	We.
Thou	...	Me	...	Me	...	Ma	...	I ám	...	Am	...	Thou.
You	...	Phi	...	Phi	...	Shi	...	Ahi	...	Shi	...	You.
They	...	Ki	...	Ki	...	Ká	...	Ká	...	Ká	...	They.
Of me	...	Na nga	...	Na nga	...	Na ngá	...	Ná nga á	...	Ná nga a	...	Of me.
Of us	...	Na ngi	...	Na I	...	Ná I	...	Ná áí	...	Na I	...	Of us.
Of thee	...	Na me	...	Na me	...	Na ma	...	Ná I ám	...	Ná ma	...	Of thee.



Of you	... Na phi	... Na phi	... Na phi	... Ti I am	... Na phi	... Of you.
Of him	... Na u	... Na u o	... Na u	... Ná aiu	... Ti bà-u	... Of him.
Of them	... Na ki	... Na ki	... Ná ki	... Ná ii	... Ná ki	... Of them.
Mine	... Jong nga	... Jong nga	... Jong nga	... Jong nia	... Jong a	... Mine.
Our	... Jong ngi	... Jong I	... Jong I	... Jong u	... Jong í	... Our.
Thine	... Jong me	... Jong me	... Jong ma	... Jung ám	... Jung ma	... Thine.
Your	... Jong phi	... Jong phi	... Jong phi	... Jong ahi	... Jong phi	... Your.
His	... Jong u	... Jong u o	... Jong u	... Jong ia u	... Jung u hi	... His.
Their	... Jong ki	... Jong ki	... Jong ki	... Jong ai ki	... Jong ki	... Their.
Hand	... Kyti	... Kti	... Ká kti	... Ká ta	... Ká toi	... Hand.
Foot	... Kyjat	... Kyjat	... Ká kyját	... Ká nia	... Ká nau	... Foot.
Nose	... Khymut	... Khymut	... I khymut	... Mur kong	... Mur kong	... Nose.
Eye	... Khymat	... Khymat	... Ka khymát	... Ká mát	... Ka mát	... Eye.
Mouth	.. Shintur	... I kytin	.. I ktín	.. Í tykong	.. Í tykong	.. Mouth.
Tooth	.. Byniat	... Ly mein	.. Ka lymaín	.. Ka lyman	.. Ká lyman	.. Tooth.
Ear	.. Shkor	... Shkur	... Ka shkur	.. Tárang	.. Tárang	.. Ear.
Hair	.. U shinuih	... U shniuh	... U synuíh	.. U sngúh	.. Ú súh	.. Hair.
Head	.. Khlih	.. Khlih	... Í khlih	.. Ka khliá	.. Ka khlán	.. Head.
Tongue	.. U thyllied	.. U thyllied	... Ú thylliad	.. Ú khlid	.. Ú khliad	.. Tongue.
Belly	.. Ka kypoh	... U kypoh	... Ú kypuoh	.. U poh	.. U poh	.. Belly.
Back	.. Ing dong	... I ryng khi	... Í kuméang	.. I tháliang	.. Í thaliang	.. Back.
Iron	.. U nar	... U nar	... U nár	.. U nar	.. Ú nar	.. Iron.
Gold	.. Ksier	... I ksiar	... Í kysiár	.. I ksi	.. í ksi	.. Gold.
Silver	.. Rupa	... I rupa	... Í rupúa	.. I rupo	.. Í rupá	.. Silver.

*List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)*

English.		Khasi.		Synteng.		Battoo dialect.		Amwee dialect.		Lakadoug dialect.		English.
Go	..	Khie	...	Khai	...	Lá	..	Lia	..	Loi	..	Go.
Eat	..	Bam	...	Bam	...	Bám	..	Bo	..	Bá	..	Eat.
Sit	..	Shong	...	Shong	...	Shong	..	Skiá	..	Skán	..	Sit.
Up	..	Hajerong	...	Ha jerong	...	Há jrong	..	Há korong	..	Há korong	..	Up.
Near	..	Jan	...	Jan	...	Háján	..	Hu ján	..	Ján	..	Near.
Who	..	U ei	...	U I	...	U í	..	U a	..	U u	..	Who.
And	..	Bad	...	Bad	...	Bá	..	Bo	..	Bo	..	And.
Yes	..	Hoid	...	Oh	...	U úoh	..	Hu u	..	Ah	..	Yes
A father	..	U kypa	...	U pa	...	U puá	..	U po	..	U pá	..	A father.
Of a father	..	Na u kypa	...	Na u pa	...	Ná u puá	..	Ná ú po	..	Ná ú pá	..	Of a father.
To a father	..	Ha u kypa	...	Ha u pa	...	lá ú puá	..	I á ú po	..	Há u pá	..	To a father.
From a father	..	Na u pa	...	Na u pa	...	Ná ú puá	..	Ná u po	..	Ná ú pá	..	From a father.
A daughter	..	Ka khun kynthai	...	Ka khon kynthai	...	Ká huon kynthá	..	Ká huon kynthá	..	Ká hun hunthoi	..	A daughter.
From a daughter	..	Na ka khun kynthai	...	Na ka khon kynthai	...	Ná ká huon kynthá	..	Na ka huon yntha	..	Ná huon hun thoi	..	From a daughter.
A good man	..	U briw ba bha	...	U bru u ba bha	...	U bru ba bha	..	U jopru u la diám	..	U mursoi u bá iám	..	A good man.
Of a good man	..	.....	...	.....	...	Ná ú brú bá bhá	..	Ná djopraúba diám.	..	Na u mursoi u bá iám	..	Of a good man.
To a good man	..	Ha u briw ba bha	...	Ha u bru ba bha	..	Í á ú brú bá bhá.	..	Í á ú jopru bá diám.	..	Í á ú mursoi u bá iám	..	To a good man.
From a good man	..	Na u briw ba bha	...	Na u bru ba bha	...	Ná ú bru ú bá bhá	..	Ná u jopru ú bá diám	..	Ná ú mursoi u bá iám	..	From a good man.
A good woman	..	Ka briw ba bha	...	Ka bru ka ba bha	...	Ká kynthá ká bá bhá	..	Ká jopru ká bá diám	..	Ká hunthoi ká bá iám	..	A good woman.
A bad boy	..	U khynnah bymman	...	U khonnah ba sib	...	U khynná bymán	..	U humbo u bá sniá	..	U humbo u ba sih	..	A bad boy.
Good	..	Bha	...	Bha	..	I bá bhá	..	Bá diám	..	Í ám	..	Good.



High	..	Jerong	...	Jerong	...	Jrong	..	Korong	..	Korong	..	High.
A horse	..	U kulai	..	U kule	...	Ká kula	..	Kuroi	..	Kurái	..	A horse.
A bull	..	U masi shinrang	..	U masi shinrang	...	Ū mássi	..	Ū mássan	..	U massan	..	A bull.
A dog	..	U ksew	..	U ksaw	...	Ū kysá	..	Ū ksiá	..	U ksán	..	A dog.
A he-goat	...	U lang shinrang	...	U lang shinrang	..	Ū blá ang shinrang	..	Ū blang tyrma	..	U blang tyrma	..	A he-goat.
A male deer	...	U bythong, u bythet.	..	U ser, U bythong	..	Ū py thong shinrang	..	U pythong tyrma	..	U py thong tyrmoi	..	A male deer.
		U ser, u khiat	..	U rynjang, U skai	..	.....	..	.....	..	.....	..	.....
		U skei	..	.....	..	.....	..	.....	..	.....	..	.....
I am	...	Nga long	..	Nga long	..	Ngá mán	..	Ngá long	..	Mán	..	I am.
We are	..	Ngi long	..	I long	..	Í mán	..	Ai ki	..	I mán	..	We are.
Father	...	Kypa	...	Pa	...	Ū puá	..	U pá	..	U pá	..	Father.
Mother	...	Kymeí	..	Bei	..	Ká ba	..	Ká ma	..	Ká moi	..	Mother.
Brother	..	Para shinrang	...	Para shinrang	...	Ū pá in	..	Ū páro	..	U láih	..	Brother.
Sister	..	Para kynthei	...	Para kynthai	..	Ká pá in	..	Ká páro	..	Ká lai h	..	Sister.
Man	..	U briw	...	U bru	...	Ū bra	..	Ū jopron	..	Ū múrsoi	..	Man.
Woman	..	Ka briw	..	Ka bru	...	Ká kynthá	..	Ká yntha	..	Ká ynthoi	..	Woman.
Wife	..	Ka tynga	..	Ka shkaw	..	Kách kiá	..	Ká kynáng	..	Ka chybbi	..	Wife.
Child	..	Khynnah	...	Khon tlang	..	Ū khon bo	..	Ū humbo	..	Ū humbo	..	Child.
Son	..	Khun shinrang	...	Khon shinrang	..	Ū huon	..	Ū hun	..	U hun	..	Son.
Daughter	..	Khun kynthei	...	Khon kynthai	..	Ká khyn kynthá	..	Ká hun yntha	..	Ká hun ynthoi	..	Daughter.
Slave	...	Mraw	..	Bro	..	Bro	..	Mo	..	Ma	..	Slave.
Cultivator	..	Nongrep	..	Nongrep	..	Ū bá lur	..	A hi	..	U bá lur	..	Cultivator.
Shepherd	..	U nong-ap-langbrot	...	U nong-ap-longbrot	...	Ū nong shārai blang	..	U nong sharai blang	..	U nong sharai blang	..	Shepherd.
God	..	U blei	...	U blai	..	Í kysiár	..	Í ksi	..	Íksi	..	God.
Devil	..	Soitan	..	Soitan	..	U soi-tan	..	U soi-tan	..	Ū soi-tain	..	Devil.

*List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)*

English.		Khasi.		Synteng.		Battoa dialect.		Amwee dialect.		Lakadong dialect.		English.
Come	..	Alé	...	Alé	..	Alla	..	Alla	..	Alla	..	Come.
Beat	..	Shoh	...	Bom	..	Bom	..	Bom	..	Shop	..	Beat.
Stand	..	Jeng	..	Jen	..	Í iain	..	Sain	..	Zain	..	Stand.
Down	..	Ha-ty-bian	..	Hatybian	..	Ha tyban	..	Ha ram	..	Ha ram	..	Down.
Far	..	Jing ngai	...	Kynjeh	..	Jong ngá	..	Shu ngoi	..	Zing ngái	..	Far.
What	..	Aiüh	...	I yee	..	Ká J'a	..	I a	..	U a	..	What.
But	..	Hynrei	..	Katda	..	Maita	..	I	..	I	..	But.
No	..	Em	..	Oho	..	Ym am	..	A hon ahta	..	Ahta	..	No.
Two daughters	..	Ar hi khun kynthei	...	Ar ki khon kynthai	..	Arngut khon kyntha	..	Ar ba han yntha	..	Arboi hun ynthoi	..	Two daughters.
Two fathers	..	Ar kypa	...	Arpa	..	Ar pua	..	Ar po	..	Arpa	..	Two fathers.
Two good men	..	Ar ngut ki briw ba bha	...	Ar ngut ki bru babha	..	Arngut kibru ba bha	..	Arba ki jopru kiba diam.	..	Arboi ki mursoi ki bá iám.	..	Two good men.
Better	..	Kham bha	..	Khambha	..	Rab bha	..	Rab diám	..	Rab ji ám	..	Better.
Higher	..	Kham jerong	..	Kham jerong	..	Rab jrong	..	Rab korong	..	Rab korong	..	Higher.
A mare	..	Ka kulai	..	Ka koole	..	Ká kula kyntha	..	Ká kuroi yntha	..	Ka kurái ynthoi	..	A mare.
A cow	..	Ka masi	..	Ka masi	..	Ká mássi	..	Ká massan	..	Ká mássan	..	A cow.
A bitch	...	Ka ksew kynthei	...	Ka ksaw kynthai	..	Ka ksá kynthá	..	Ká ksiá yntha	..	Ka ksán yn thoi	..	A bitch.
A female goat	..	Ka lang kynthei	...	Ka lang kynthai	..	Ká blang kynthá	..	Ká blang yntha	..	Ká blang yn thoi	..	A female goat.
A female deer	..	Ka bythong, ka bythet, kaser, ka khiat, ka shei	...	Ka, ser, ka bythong karynjang, ka skai	..	Ka py thong kynthá	..	Ká py thong yntha.	..	Ka pythong ynthoi	..	A female deer.



Thou art	..	Me long	..	Me long	...	Má man	..	A mán	..	Mán	..	Thou art.
You are	..	Phi long	...	Phi long	..	Phi mán	..	Í a mán	..	I a mán	..	You are.
Sun	..	Ka sngi	..	Ka sngi	..	Ká sngi	..	Ká jungá	..	Ká sngoi	..	Sun.
Moon	..	U bynai	...	U bynai	..	U byná	..	U punuo	..	U punoi	..	Moon.
Star	...	U khlur	..	Khlur	..	U khlur	..	U khlo chomán	..	U khlo choman	..	Star.
Fire	..	Ka düng	..	Ka deim	..	I din	..	Í choman	..	Í choman	..	Fire.
Water	..	Ka um	..	Ka oom	..	Ka um	..	Ká ám	..	Ká ám	..	Water.
House	..	Jing	..	Jüng	...	Í ung	..	Ka l sü	..	I snü	..	House.
Horse	..	Kulai shinrang	...	Kule shinrang	..	Ká kula	..	Ka kuroi	..	Ka kurai	..	Horse.
Cow	..	Masi kynthai	..	Masi kynthai	...	Ká mássi	..	Ká mássan	..	Ká mássan	..	Cow.
Dog	..	Ksew shinrang	..	Ksaw shinrang	..	U ksiá	..	Ú ksiá	..	U ksáw	..	Dog.
Cat	..	Miaw	..	Miaw	...	Ká miáw	..	Ká miw	..	Ka miáw	..	Cat.
Cock	..	Jar shinrang	...	Jar shinrang	...	U syi ar runkuo	..	U syi runghoh	..	U syi runghoh	..	Cock.
Duck	..	Ka han	..	Ka rapassa	..	Ká ráp ása	..	Ká rápáso	..	Ká rápásá	..	Duck.
Ass	..	Gada	...	Gadda	..	Ká gádá	..	Gáddá	..	Ká gádá	..	Ass.
Camel	..	Ut	..	Ut	..	Ka ut	..	Ká üt	..	Ká üt	..	Camel.
Bird	...	Ka sim	..	Ka sim	..	Ka sim	..	Ká ksam	..	Ká ksam	..	Bird.
Die	..	Jap	..	Jap	..	Í ap	..	Ip	..	Ip	..	Die.
Give	..	Ai	..	E.	..	A	..	A	..	Oi	..	Give.
Run	..	Phet	..	Phet	...	Í ut	..	Rykew	..	Rykew	..	Run.
Before	..	Ha khymat	...	Ha phrang	..	Há phráng	..	Í phrang	..	Ná phrang	..	Before.
Behind	..	Sha dün	..	Sha dün	..	I dian	..	Putre	..	Putre	..	Behind.
Why	..	Balei	..	Ileh	..	Í leh	..	Kí a	..	Ti bá khi	..	Why.
Alas	..	Aha	..	Ooho	...	Ú hü	..	U hü	..	Ú hü	..	Alas.

(7)

*List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)*

English.		Khasi.		Synteng.		Battoa dialect.		Amwee dialect		Lakadong dialect.		English.
If	..	Lada	..	Lada	...	Ngi dá	..	Ná	..	Ná	..	If
Fathers	..	Ki kypa	..	Ki pa	...	Ki kypuá	..	Ki kypuo	..	Ki kypá	..	Fathers.
Of fathers	..	Na ki kypa	..	Na ki pa	...	Na ki kypna	..	Ná ki puá	..	Ná ki pá	..	Of fathers.
To fathers	...	Ha ki kypa	..	Ha ki pa	..	Sha ki pá	..	Shá ki po	..	Shá ki pá	..	To fathers.
From fathers	...	Na ki kypa	..	Na ki pa	..	Na ki pá	..	Ná ki po	..	Ná ki pá	..	From fathers.
Daughters	...	Ki khun kynthei	..	Ki khon kynthai	..	Ki khon kynthá	..	Ki hun yntha	..	Ki hun ynthoi	..	Daughters.
Of daughters	...	Na ki khun kynthei	..	Na ki khon kynthai	...	.....	.....	.....	.....	.....	.....	Of daughters.
To daughters	...	Ha ki khun kynthei	..	Ha ki khon kynthai	...	Shá ki khon kynthá	..	Shá ki hun yntha	..	Shá ki hun ynthoi	..	To daughters
From daughters	...	Na ki khun kynthei	..	Na ki khon kynthai	...	Na ki khon kynthá	..	Ná ki hun yntha	..	Ná ki hun ynthoi	..	From daughters.
Good men	...	Ki briw ba bha	..	Ki bru ba bha	..	Ki brú bá bhá	...	Ki jopru ki bá diám	..	Ki mursoi ki bá iam	..	Good men.
Of good men	..	Na ki briw ba bha	..	Na ki bru ba bha	..	.....	.....	.....	.....	.....	.....	Of good men.
To good men	...	Ha ki briw ba bha	..	Ha ki bru ba bha	..	.....	.....	.....	.....	.....	.....	To good men.
From good men	...	Na ki briw ba bha	..	Na ki bru ba bha	..	Ná ki bru kiba bha	..	Na ki jopru kibá diám	..	Na ki mursoi kibá iam	..	From good men.
Good women	...	Ki kynthei ba bha	..	Ki kynthai ba bha	..	Ki kynthá ki bá bhá	..	Ki yntha ki bá diám	..	Ki ynthoi kibá iam	..	Good women.
A bad girl	..	Ka khynnah bymman	..	Ka khon thong basih solon	..	Khynnáh kábasih	..	Ká humbo ká bytah	..	Ka humbo ká shi	..	A bad girl.
Best	...	Bhatam	...	Kaba miat tam	..	Ka bá miát tain	..	Kábá rymma tain	..	Ká ba iám tain	..	Best.
Highest	...	J-erong-tam	..	Jerong tam	..	Kábá jrong tain	..	Ká korong tain	..	Ká korong tain	..	Highest.
Horses	..	Ki kulai	..	Ki kule	...	Ki kula	...	Ki kuruo	..	Ki kurái	..	Horses.
Bulls	..	Ki masi shinrang	..	Ki masi shinrang	..	Ki mássi kyrtong	...	Ki massan kyrtong	..	Ki massan kyrtong	..	Bulls.
Dogs	...	Ki ksew shinrang	..	Ki ksaw shinrang	..	Ki ksia	...	Ki ksiá	..	Ki ksow	..	Dogs.



Mares	...	Ki kulai kynthai	..	Ki kule kynthai	..	Ki kula kynthá	..	Ki kuruo ynthá	..	Ki kurái ynthoi	..	Mares.
Cows	...	Ki masi kynthai	..	Ki masi kynthai	..	Ki mássi	..	Ki mássan	..	Ki mássan	..	Cows.
Bitches	...	Ki ksew kynthai	..	Ki ksaw kynthai	..	Ki ksiá	..	Ki ksiá	..	Ki ksow	...	Bitches.
Goats	..	Ki blang	...	Ki blang	..	.....	..	.....	..	.....	...	Goats.
Deer	...	Bythong, bythet, ser, khiat skei.	..	Ser, bythong, rynjang skai.	..	Pythong	..	Pythong	..	Pythong	...	Deer.
He is	..	U long	..	U long	..	Ú mán	..	U ju mán	..	U mán	..	He is.
They are	..	Ki long	...	Ki long	..	Ki mán	..	Iá mán	..	I á mán	..	They are.
I was	...	Nga la long, nga ladon	..	Nga la long, nga la don	..	Ngá lá mán	..	Ngá dá mán	..	Ngá dá mán	...	I was.
We were	..	Ngi la don	..	Ngi da em	..	Dá am	..	Dá ah	..	Dá ah	...	We were.
Be	...	Long	...	Long	..	Mán	..	Mán	..	Mán	...	Be.
I may be	..	Lehse ngán long	...	Nga dang u ioh	..	Dá ú mán	..	Dá ú mán	..	Dá ú mán	...	I may be.
Beat	...	Shoh	...	Bom	...	Shuoh	..	Shoh	...	Shoh	...	Beat.
I beat	...	Nga shoh	..	Nga bom	..	Ngá shuoh	..	Ngá shoh	...	Ngá shoh	...	I Beat.
We beat	...	Ngi shoh	...	Ngi bom	..	Ngi shuoh	..	Ai shoh	...	Ai shoh	...	We beat.
I am beating	...	Nga dang shoh	..	Nga dang bom khyr-gang.	..	Dáng shuoh	..	Dáng shoh	...	Dáng shoh	...	I am beating.
I may beat	...	Leh-se-nga-ioh-shoh.	..	Bong da ioh bom	..	Bong ioh shuoh	..	Bong dá shoho	...	Bong di shuoh	...	I may beat.
I am beaten	...	Nga-dang-ioh-shoh	..	Nga dang ioh bom khyrngang.	..	Dáng ioh shuoh	..	Dáng judi shoh	..	Dáng judi shoh	...	I am beaten.
I go	...	Nga leit	...	Nga lai	...	Ngá lá	..	Ju liá	...	Ju loi	...	I go.
I went	...	Nga-la-leit	..	Nga da dep lai	..	Dá dap lá	..	Niá dá liá	...	Ngá dá loi	...	I went.
Go	...	Leit	..	Lai	..	Lá	..	Lia	...	Loi	...	Go.
Thou wast	...	Me-la-long	...	Da man mi	...	Ma dá mán	..	I ám dá mán	..	A má dá mán	...	Thou wast.
You were	...	Phi-la-long	..	Da dep man phi	..	Phi dá dap man	..	Phi dá dap man	...	A phi dá abmán	...	You were.
To be	...	Ban-long	..	Ba u man	..	Bá u man	..	Dá mán	...	Dá mán	...	To be.

*List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)*

English.		Khasi.		Synteng.		Battoa dialect.		Amwee dialect.		Lakadong dialect.		English.
Being	..	Dang-long	..	Dang man	..	Dáng mán	..	Dáng mán	...	Dáng mán	...	Being.
I shall be	..	Ngan-sa-long	..	Nga dang u man	..	Ngá sá ú mán	..	Niá uju mán	...	A u ju mán	...	I shall be.
To beat	..	Ban-shoh	..	Ban bom	..	.....	..	.....	...	.....	...	To beat.
I beat	..	.....	..	.....	..	Ba u shuoh	..	Ju shoh	...	Ba u shoh	...	I beat.
Beating	..	Dang-shoh	..	Dang bom	..	Dáng shuoh	..	Dáng shoh	...	Dáng shoh	...	Beating.
Thou beatest	..	Me-shoh	..	Me bom	..	Ma shuoh	..	Aim shoh	...	Mi shoh	...	Thou beatest.
You beat	..	Phi-shoh	..	Phi bom	..	Phi shuoh	..	A hi shoh	...	Phi shoh	...	You beat.
I was beating	..	Nga-dang-la-shoh	..	Nga dang bom	..	Nga dang la shoh	..	Dang shoh	...	Dang shoh	...	I was beating.
I shall beat	..	Ngan-sa-shoh	..	Ngan bom	..	Ngá dǎng ú shoh	..	Ngá dǎng ju shoh	...	Ngá dǎng ú shoh	..	I shall beat.
I was beaten	..	Dang-lah-shoh-ia	nga	La bom ia nga	..	Dáng dap shoh ia ngá	..	Dáng dap shoh há niá	...	Dang dap shoh há-á...	...	I was beaten.
Thou goest	..	Me-leit	..	Me lai	..	Ma bu lá	..	I ám ju liá	...	A mi u ju loi	...	Thou goest.
Thou wentest	..	Me-la-leit	..	Me da dep lai	..	Ma dá dap lá	..	Am dá liám	...	Am dá dap loi	...	Thou wentest.
Going	..	Dang-leit	..	Dang lai	..	Dáng lá	..	Dáng lia	...	Dáng loi	...	Going.
He was	..	U-la-long ; u-la-don	..	Da dep em u	..	U da man, dá ám	..	Dá mán ú	...	Má dá mán	...	He was.
They were	..	.....	..	.....	..	Ki dá dap mán	..	A bi da dap mán	...	Ki dá dap mán	...	They were.
Having been	..	La lah don	..	Da dep em	..	Dap am	..	Dá dap am	...	Dá dapam	...	Having been.
I should be	..	Lehse ngan long	..	Dang u man nga	..	.....	..	.....	...	.....	...	I should be.
I shall be	..	.....	..	.....	..	Bong u mán nga	..	Tra bong mán	...	Bong u mán	...	I shall be.
Having beaten	..	Dang shoh putet	..	Dang bom khyrngang	..	Dáng shuoh putit ia nga.	..	Dáng shoh ki ba nia...	...	Dáng shoh putet tibá	...	Having beaten.
He beats	..	U shoh	..	Ki bom	..	U shuoh	..	U shuoh	...	U shuoh	...	He beats.



They beat	...	.....	.....	Ki shuoh	..	A shoh ki	...	Bá shoh ki	...	They beat.
I had beaten	..	Nga la-lah-shoh	..	Nga da dep bom	..	Nga dá dap shoh	..	Niá dá dap shoh	...	I had beaten.
I should beat	..	Ngan shoh	..	Ngan bom	..	.....	.....	.....	.....	I should beat.
I shall beat	..	.....	.....	.....	.....	Ngá ü shoh	..	Niá ju shoh	...	I shall beat.
I shall be beaten	..	Yn shoh ia nga	...	Da u bom ia nga	..	U shuoh ia ngá	..	U ju shoh há niá	...	I shall be beaten.
He goes	..	U leit	..	U lai	..	U lá	..	U lia	...	He goes.
He went	..	U la leit	..	U la dep lai	..	U dá dap lá	..	U dá dap lia	...	He went.
Gone	..	La leit	..	Da dep lai	..	Dá dap lá u	..	Dá dap lia u	...	Gone.
What is your name?	..	Kaeika kirteng jong phi?	..	E pyrtuit phi?	...	I'ü I'purtuit phi	..	I'a i táwi ang phi	...	What is your name?
How old is this horse?	..	Katnoka ryta u ne u kulai?	..	Katnoon i ryta uni u koole?	..	Katnu iryta u ni u kula.	..	Shi bau ká ruta u na u kuruo u jong iau.	..	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	..	Jingngai katno nangne sha Kashmir?	..	Katwon ba kynjih na ini sha Kashmir?	..	Katno bajing ngái ná i ni shá Kashmir.	..	Shi hun bow ná chunggoi nu na sha Kashmir.	..	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	..	Katno ngut ki khun shinrang ha üng u kypa jongphi?	..	Katno ngut ki khon shinrang ha üng u pa phi?	..	Katno ngut kikhun shinrang ba am ha ung u pua phi.	..	Shi hun bow ba ki hun tyrma u po sha sniu	..	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	..	Myntaha kane ka sngi nga laiad jing ngai lynti.	..	Ha kani ka sngi jing ngai sang ka luti ba lai.	..	Nga la le jing nga myntu kana ka sngi.	..	Kana ka junga lia chungoi dang ia i ryhan.	..	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	..	U khun u kynü jongnga u shongkurim ia kapara jong u.	..	U khon u ma u la shong shkaw ba ka paiuh u.	..	U khnon u ma da la chikaha ka paiu u.	..	U hun u niáw lia ky-nang ta ka parow.	..	The son of my uncle is married to his sister.
In this house is the saddle of the white horse.	..	Kajiu u koolai lich ka-don haüng.	..	Ka jin u koole ba lich ka em ha iung.	..	Há ká ung an ka jin u kula bá lah.	..	Li sni áh ká jin u kuruo ná slng.	..	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	..	Teh jin halor jong u ...	..	Kydoh ka jin ha jerong u.	..	Kuduoh ká jin há jrong ú.	..	Kut ka jin tiu korong u, or ti ka nau u.	..	Put the saddle upon his back.



List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Concluded.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
I have beaten his son with many stripes.	Nga la shoh bun thrü ia u khun jong u.	Nga la bom bun thrü ia u kyon u.	Ngá dá shuoh shibun thri ha u huon u.	Niá dá shoh lia u hun u she baw pla.	A ba shoh lia u hun u shibaw ploi.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hills.	U ap blang, masi, halor lum.	U share blang, masi ha phdein lum.	Bá shara blang mássi-há jrong u lum.	Ba sharo blang máss-an ta ki na pydain.	Sharai blang massan borong pydain.	He is grazing cattle on the top of the hills.
He is sitting on a horse under that tree.	U shong kulai hopoh katai ka düng.	U shong koole hapoh katai ka düng.	U shong kula ha poh ka tia ka dain.	Skia kurou ta poh ka non ka ot.	Skau kuroi ta poh ka non ka ot.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	U para jong u kham jerong na ka para jong u.	U pain jong u kham jerong na ka paiuh.	Bá jrong u pa in ná ka pá iu jong u.	Ba korong u parou ha ka parou.	Bakorong u la ü ha ka la ü u.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Ka dor katai long shi-tyngka-piah.	Ka dor katu shiluri piah.	I dor ká tia ar piah.	I dor ka non opiah...	I dor ka tun a piah...	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	U kypa jong nga u shong haitai i üngrit.	U pa nga u shong ha itu i iung khian.	U pua shong lia itai i ung sy bait.	U po jong nia u skia ti hun sni ba sybiat.	U pa jong a skau ti sni sybbat.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Ai kane ka tyngka ha u	E kani ka luri ia u ...	A kana ka tyngko ia u.	A kana ka tyngko sha iau.	Oi kana ko tyngko ti ba u.	Give this rupee to him.
Take those rupees from him.	Shim noh kito ki tyngka na u.	Him noh ki tu ki luri na u.	Him kitu ki tyngka na u.	Tham ki tyngka na iau.	Tham ki tyngká ta ba u.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Sympat ha ban da biang khum putet da ki tyllai.	Bom ia u jong heh, kydoh khyrnagng.	Shoh ia u ha ba jain kydoh putet dá u tylla.	Bom ia u tia san u, kut da u tarana.	Shoh ia u báí haba jain kut da uturai.	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Tong um na ka pung	Pieh um na ka biar ...	Tong oom ná ká biar.	Pooh am ta biar ...	Pooh am ta biar.	Draw water from the well.



Walk before me ...	I ad ha shina jong nga	Pi lai ha phrang nga...	Phi ha phrang nga...	Hau ma phrang ngua.	Poi loi na phrang nguo	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	U khun jong no u ba 'uad nadun jong phi.	U jong u tu u khon ba 'oua na dia phi.	Jong u khauon utia 'ia na din.	U á jong hun u ba lia ta putra.	U tia jong hun ba loi shatroi.	Whose boy comes be- hind you?
From whom did you buy that?	Nang no phi thiod ia ka tai.	Na i won thied phi katu.	Na u ia thied phi ia katu.	Ti u á kti bi ia ka tum.	Na u tia kti phi ia ka tum.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Na u nong shong dukan ha shnong.	Na u ba shong dukan ha shnong.	Na u nong dá kynrá ha pyrdi shong.	Na u toon ba skia du- kan ti pa a shnong.	Ti báh ba dai dukan ha paai shnong.	From a shop-keeper of the village.



BURMESE LANGUAGES COMPARED WITH OTHERS.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tongtoo of Burmah.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Neung ..	Ichi ..	Amá ..	Ta-báh ..
Two ..	Hsaung ..	Hini ..	Anee ..	Nee-báh ..
Three ..	Hsám ..	Ketham ..	Ahum ..	Thom-báh ..
Four ..	Hsee ..	Kli ..	Marce ..	Lit, <i>or</i> leet-bah ..
Five ..	Hah ..	Kuño ..	Mongá ..	Ngát-báh ..
Six ..	Hok ..	Tharak ..	Taru ..	Thoo-báh ..
Seven ..	Sit ..	Tharakachi ..	Taret ..	Noot-báh ..
Eight ..	Pet ..	Nerkeb ..	Nipal ..	Thaut-báh ..
Nine ..	Kow ..	Chirkeb ..	Mapol ..	Koot-bah ..
Ten ..	Hseep ..	Kep ..	Tará ..	Táh-tsee ..
Eleven ..	.....	.....	.....	.....
Twenty ..	Hsow ..	I kae ..	Kul ..	Nee-htsee ..
Fifty ..	Hah hseep ..	Kuaekep ..	Yenkai ..	Ngát htsee ..
Hundred ..	Pák ..	Unknown ..	Chámá ..	Taryah, <i>or</i> ta-reah. ..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Kow-khah ..	Ne ..	Ái ..	Khóay ..
We ..	How-khah ..	Nángthu ..	Ikhá ..	Nee-khó ..
Thou ..	Mul ..	.....	Náng ..	Ná ..
You ..	Hsoo ..	Nángthum ..	Náng khoi ..	Tsee, <i>or</i> thee ..
He ..	Man ..	Láke ..	Má ..	Weh ..
They ..	Khaw ..	Haláke ..	Mákhói ..	Weh-tsee ..
Of me ..	Kow-khah ..	Ne ..	Ingandá ..	Khoáy-ákhrong ..
Of us ..	How-khah ..	Nangthum ..	Ikhodá ..	Nee-ákhrong ..
Of thee ..	Mul ..	.....	Nángoudá ..	Ná-ákhrong ..
Of you ..	Hsoo ..	Nang ..	Nángkhoidá ..	Thee-ákhrong ..
Of him ..	Man ..	Bang ..	Mángandá ..	Weh-ákhrong ..
Of them ..	Khaw ..	.....	Makhoidá ..	Weh-tsee-ákhrong ..
Mine ..	Kow-khah ..	Ne ..	Aigi ..	Khóáy-tá ..
Thy ..	.....	.....	.....	.....
Our ..	How-khah ..	Nángthum ..	Ikhoigi ..	Nee-tá ..
Thine ..	Mul ..	.....	Nángi ..	Na-ta ..
Your ..	Hsoo ..	Náng ..	Nángkhoigi ..	Thee-tá ..
His ..	Man ..	Báng ..	Máigi ..	Weh-tá ..
Their ..	Khaw ..	.....	Mákhóigi ..	Weh-tsee-tá ..
Hand ..	Meu ..	Ibi ..	Khul ..	Tsoo, <i>or</i> tsu ..
Foot ..	Teen ..	Ikeng ..	Khong ..	Kháng ..
Nose ..	Hkoo-lang ..	Nakáng ..	Nátol ..	Nee-phoo ..
Eye ..	Táh, <i>or</i> māk-tah ..	I mek ..	Mit ..	Mai ..
Mouth ..	Hsop ..	Inghu ..	Chil ..	Phrong ..



compared with others.

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Pakar ..	Moā ..	Mit' ..	Miyad ..	One.
Punnai ..	Bā ..	Bārea ..	Bāria ..	Two.
Puttao ..	Pe ..	Péa ..	Apia ..	Three
Papulle ..	Paun ..	Pnéa ..	Upunya ..	Four.
Papar ..	P-sone, or m-sone ..	More ..	Monian ..	Five.
Passeru ..	K-rou, or t-reou ..	Turui ..	Turuya ..	Six.
Passare ..	K-pauh, or ht-pauh ..	Eae ..	Eyá ..	Seven.
Passarea ..	K-cham, or t-cham ..	Irál ..	Iralya ..	Eight.
Passaku ..	K-cheet or t-cheet ..	Āré ..	Areya ..	Nine.
Parrar ..	Chauh ..	Gel ..	Gelya ..	Ten.
.....	Chauh-moa ..	.....	.....	Eleven.
Pakke ..	Bā-cho ..	Mit'-isi ..	Miyad hisí ..	Twenty.
Sawpa ..	P-sone-cho ..	Bar-isi-gél ..	Bár hisí gelya ..	Fifty.
Yokor ..	Klaun ..	More-isi ..	Moni hisí ..	Hundred.
Kama ..	Oā ..	In ..	Ain or In ..	I.
Hse er se ..	Poocy* ..	A-le-a-bon, a-b ..	Ale ..	We.
Nama ..	M-neh* ..	Am ..	Am ..	Thou.
Numai ..	M-neh-tau* ..	A-pe ..	Ape ..	You.
Amaya ..	Nych* ..	Ach' (ai:) ..	Iní ..	He.
Mee er se ..	Nych-tau* ..	A-ko ..	Ako ..	They.
.....	.....	In-ren, or'* reak' ..	Ainya ..	Of me.
.....	.....	Ale-ren, or rea ..	Alea ..	Of us.
.....	.....	Am-ren, or reak' ..	Amá ..	Of thee.
.....	.....	Ape-ren, or rea ..	Apeá ..	Of you.
.....	.....	Ach'-ren, or reak' ..	Inia ..	Of him.
.....	.....	Ako-ren, or reak' ..	Akoa ..	Of them..
.....	.....	Tin ..	Same as above ..	Mine.
.....	.....	Ta-m ..	.....	Thy.
.....	.....	Ta-le ..	.....	Our.
.....	.....	.....	.....	Thine.
.....	.....	Ta-pe ..	.....	Your.
.....	.....	Ta-e ..	.....	His.
.....	.....	Ta-ko ..	.....	Their.
Ku ..	Toā ..	Ti ..	Tí ..	Hand.
Ape ..	Chung ..	Jaŋga ..	Kátá ..	Foot.
Nan pussu ..	Moo ..	Mu ..	Mun ..	Nose.
Mhay ..	Mote ..	Met' ..	Met ..	Eye.
Apakar ..	Paing ..	Mocha ..	Mochú ..	Mouth.

* N.B.—Cases distinguished by position.—Nominative precedes Verb; Objective follows Verb; Possessive placed after the thing possessed.

English.		Shan of Burmah.		Mekir of Cachar.		Muneepporee.		Tonghtoo of Burmah.	
Tooth	...	Khyo	...	Icho	...	Yá	...	Tà-ngá	...
Ear	...	Hoo	...	Imo	...	Nákong	...	Ná	...
Hair	...	Khoon	...	Ichhuu	...	Sam	...	Tá-loo	...
Head	...	Ho	...	Iku	...	Kok	...	Ka-too	...
Tongue	...	Leen	...	Ide	...	Lei	...	Plee	...
Belly	...	Taung	...	Ipak	...	Puk	...	Hô	...
Back	...	Lang	...	Inung	...	Námgan	...	Ngâm	...
Iron	...	Lik	...	Inghin	...	Yot	...	Páthee	...
Gold	...	Kham	...	Cher	...	Sáná	...	Khâm	...
Silver	...	Ngeun	...	Rup	...	Rupá	...	Ron	...
Father	...	Pau	...	Po	...	Pá	...	Phâ	...
Mother	...	Mè	...	Pe	...	Má	...	Moo, or mu	...
Brother	...	.....		Nekor	...	Muchimanán	...	.....	
Brother (elder)	...	Pee-sai	...	.....		.....		Wai-kho	...
Brother (younger)	...	Naung-sai	...	.....		.....		Poo	...
Sister	...	.....		Injurpi	...	Machal	...	.....	
Sister (elder)	...	Pee-nang	...	.....		.....		Wai-moo	...
Sister (younger)	...	Naung-yeeng	...	.....		.....		Poo-moo	...
Man	...	Ko on, or koon-sai, or hpoo-sai.		Pincho	...	Nipá	...	Loê	...
Woman	...	Koon-yeeng, or or hpoo-yeeng, or mè-yeeng.		Arnocho	...	Nupi	...	Loê-moo	...
Wife	...	May	...	Nepicho	...	Motu	...	Máh	...
Child	...	Look	...	Uchhayár	...	Machá	...	Loê-pái	...
Son	...	Look-sai	...	Uchho	...	Nipá machá	...	Poê	...
Daughter	...	Look-yeeng	...	Nechhapi	...	Nupi machá	...	Poê-moo	...
Slave	...	Khah	...	Bán	...	Mínái	...	Thon	...
Snake	...	.....		.....		.....		.....	
Cultivator	...	Koon-hit-nah	...	Cháigátiki	...	Lon-noá mi	...	.....	
Shepherd	...	Koon-lâyng-hso	...	Bigabiyábáng	...	Shán silvá	...	.....	
God	...	Hprah	...	Arnámgete	...	Lái	...	Paráh	...
Devil	...	Mah-nát	...	Chelángo	...	Támuábá	...	Tákiê, or tákye	...
Sun	...	Kang-wan	...	Arni	...	Numit	...	Mu, or moo	...
Moon	...	Leún	...	Chekelá	...	Thá	...	.....	
Star	...	Low	...	Tiklángcho	...	Tháoál michák	...	Htsá	...
Fire	...	Hpai	...	Me	...	Mái	...	Mai	...
Water	...	Nam	...	Láng	...	Ising	...	Htee	...
House	...	Heún	...	Hem	...	Im	...	Lâm	...
Horse	...	Ma	...	Lochháí	...	Ságal	...	Thái	...



compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Ahow	... Gna-uk	... Data	... Dátá	... Tooth.
Nakaw	... K-to	... Lutur	... Lutur	... Ear.
Asshur	... Soke	... Up'	... Ub	... Hair.
Lu	... K-dou, or k-keep	... Boho	... Bo	... Head.
Pullai	... L-tike	... Alañ	... Alañ or lee	... Tongue.
Re	... K-na-ou	... Lach'	... Lai	... Belly.
Nowlir	... Chā	... Dea	... Deyá	... Back.
Tewaie	... P-soā	... Merhet'	... Mened	... Iron.
Noung	... ..	... Sona	... Samarum	... Gold.
.....	... Saun	... Rupa	... Rupá	... Silver.
Opar	... Ma, or ma-auk	... Apa, baba	... Apu	... Father.
Onor	... Me or yai	... Enga, ayo	... Engá	... Mother.
Antar	... ..	... Boiha, bokot	... Hagá	... Brother.
.....	... Kou	... ..	... ..	... Brother (elder).
.....	... Ta	... ..	... ..	... Brother (younger).
Shirtanoung	... ..	... Mis-cra	... Misí	... Sister.
.....	... Boā	... ..	... ..	... Sister (elder).
.....	... Ta-pra-ow	... ..	... ..	... Sister (younger).
Soirhar	... M-nee, or m-neehtroo.	... Herel	... Horo (generic), Korá.	... Man.
Sanoung	... M-nee pra-ou	... Maejiu	... Kúrí	... Woman.
Alapenoung	... Pra-ou	... Era, aimai	... Kúrí	... Wife.
Trasenoung	... Knone	... Gidra	... Hon	... Child.
Harsepa	... Kone-troo	... Korá-hopon	... Kora hon	... Son.
.....	... Kone-pra-ou	... Korí-hopon	... Kúrí hon	... Daughter.
Hshay	... Deik	... Guti	... Dási (hired)	... Slave.
Purre	... ..	... ..	... ..	... Snake.
.....	... Mneeh klone p-gnaer	... Siok'-ich'	... Kisán	... Cultivator.
.....	... P-mong-soh	... Gupi	... Mahrá; gupitaní.	... Shepherd.
.....	... Kyike	... Thakur, bonga	... Sing. bonga= sun spirit.	... God.
.....	... K-lok mā-er	... Marañ-buru	... Bonga (all malicious spirits).	... Devil.
Nai	... T-gnoa	... Ber-sin-chando	... Singi	... Sun.
Klapar	... K-to	... (Ninda) chando	... Chandu	... Moon.
Ase	... S-nong	... Ipil	... Ipil	... Star.
.....	... K-mote	... Señgel	... Sengel	... Fire.
Te	... Dike	... Dak'	... Dáa	... Water.
Aem	... S-gnee	... Ar-ak'	... Oraá	... House.
.....	... Cheh	... ..	... Sádóm	... Horse.

English.		Shan of Burmah.		Mekir of Cachar.		Muneepporee.		Tonghtoo of Burmah.	
Cow	...	Woomè	...	Cháinong	...	Sullámon	...	Po-moo	...
Dog	...	Mah	...	Mátán	...	Whui	...	Htwee	...
Tiger	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Cat	...	Meow	...	Meng	...	Háudang	...	Ngyoung	...
Cock	...	Kai-pau	...	.....	...	Yét	...	Khya-tee	...
Hen	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Duck	...	Pit	...	Bukák	...	Ngánu	...	Kam-piè	...
Ass	...	Lau	...	.....	...	Lalá	...	.....	...
Camel	...	Ka-la-ook	...	.....	...	Ut	...	.....	...
Bird	...	Nok	...	Bowo	...	Uchok	...	Wáh	...
Rice	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Chillies	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Bamboo	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Plantain	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Elephant	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Go	...	Kwah	...	Dá	...	Cholo	...	Lóay	...
Eat	...	Keen	...	Chháon	...	Cháo	...	Am	...
Sit	...	Nang	...	Ininan	...	Phámo	...	Ong-láng	...
Come	...	Mah	...	Bágnun	...	Laku or Láo	...	Lon	...
Beat	...	Yen, or pau, or tayng.	...	Bágnun	...	Yeoí yu	...	Tway	...
Stand	...	Sook	...	Ar jápman	...	Lépu	...	Ong-htong	...
Die	...	Tai	...	Tiánglo	...	Shiro	...	Thee	...
Give	...	Pan	...	Ke	...	Piu	...	Phay	...
Buy	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Kill	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Drink	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Run	...	Len	...	Kácháng chang	...	Chelu	...	Loàng	...
Sell	...	.....	...	.....	...	.....	...	.....	...
Up	...	Neú	...	Thurnan	...	Máthák	...	O-kyee	...
Down	...	Tul	...	Ininan	...	Mákhá	...	O-là	...
Before	...	Nah, or pah-nah	...	Aphrang	...	Mámáng	...	Thâ-ngáh	...
Near	...	Sam	...	Idung	...	Nák	...	Bau, or baw	...
Far	...	Kai	...	Akai hinapi	...	Arápá	...	Ngýáh	...
Behind	...	Lang or pah-lang	...	Api	...	Tungdá	...	Tha-khya	...
Who	...	Hpúl, or hpoo-lul	...	Kamádamá	...	Kaná	...	Pámiè	...
What	...	Kah-hsang, or hsang	...	Kapimá	...	Kari	...	Tamiè	...
Why	...	Hit-hèu-lè, or hit-hsang-lè.	...	Kapimá	...	Kariná	...	Poè-pyee-miè	...
And	...	Tang, or lè	...	.....	...	Asumná	...	Tom	...
But	...	Payk-hsam, or kwai-kah.	...	.....	...	Tonvá kumbáshunag	...	Nujin-htwá-pyee-now.	...

*compared with others.*—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talsin of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Kla-ou-booh	... Gai	... Gai	Cow.
E	... Klur	... Setak'	... Setá	Dog.
Hsugge	... ..	.....	.....	Tiger.
.....	P-koa	... Pusi	... Púsí	Cat.
Akawbir	... Saing-k-mok	... Sandi	... Sándi	Cock.
Anooar	... ..	.....	.....	Hen.
.....	A-ta-cr	... Gede	... Koro	Duck.
.....	Mai	... Gadha	... Gadhá	Ass.
.....	Oot	... Ut	... Unť	Camel.
Pawar	... K-chame	... Chere	... Chene	Bird.
Bow	... ..	.....	.....	Rice.
Irhay	... ..	.....	.....	Chillies.
Remun	... ..	.....	.....	Bamboo.
May-pe	... ..	.....	.....	Plantain.
Hsuppir	... ..	.....	.....	Elephant.
Zer	... A	... Sen, chala	... Senomen (imp.)	Go.
Guyar	... Cheer	... Jom	... Iommen	Eat.
.....	K-cho	... Darup'	... Dubmen	Sit.
Wewor	... Kloong	... Hejuk'	... Elá; hijumen	Come.
Baw	... Tok, or boon g	... Dal	... Dálmen (imp.)	Beat.
.....	T-tou	... Tingun	... Tingunmen	Stand.
Adir	... Chot	... Gujuk'	... Goi (root)	Die.
Pay	... Ka	... Em	... Um „	Give.
Hsilasay	... ..	.....	.....	Buy.
Baw	... ..	.....	.....	Kill.
Nietay	... ..	.....	.....	Drink.
Row	... Krape	... Nir, dar	... Nir (root)	Run.
Ye	... ..	.....	.....	Sell.
.....	L-toe	... Chetan	... Sirma=s k y ; cheatan=upon.	Up.
.....	A-hmau	... Latar	... Latar	Down.
.....	K-tá	... Laha, marañ samañ	... Aiar	Before.
.....	Kraup	... Sor	... Náue	Near.
.....	Gnoā	... Sañgin	... Saññ	Far.
.....	Lok-k-rou	... Tayom	... Táyom	Behind.
.....	Nyeh-kawh-rou	... Okae, chele	... Okoi	Who.
.....	Moo-kauh-rou	... Chet'	... Chikan, chinaā	What.
.....	Moo-hāt-rou	... Chedat'	... Chikana mente, chia.	Why.
.....	Kā	... Ar, ado	... Oro	And.
.....	Htoo-tauh-sike-kauh (Lit. — <i>If it be not so.</i>)	Men-khan	... Mendo, batkam	But.

English.		Shan of Burmah.		Mekir of Cachar.		Muneepooree.		Tonghtoo of Burmah.
If	...	Pau, <i>or</i> hsang	...	.....		Badi	...	Myin
Yes	...	Sul-yow	...	Melo	...	Hoe	...	Moye, <i>or</i> moie
No	..	Am sul	...	Bāngri	...	Náte	...	Mōye-tow
Alas!	...	A lo	...	I-ing, hanang	...	He	...	Hein
A father	...	Pau (kau-neung)	...	Pumáboli	...	Pá áamá	...	Phá-táphrá
Of a father	...	——Pau (kau-neung).		.....		Pá áamági	...	Phá-ákhrong
To a father	...	Tee pau, <i>or</i> hang pau (kau-neung).		Hapo nepan pilákotá		Pá-dá	...	.....
From a father	...	Kah-lee-pau (kau-neung).		Hánne-pu-pen	...	Pá-tagí	...	Phá-dô
Two fathers	...	Pau hsaung kau	...	.....		Pá-ánec	...	Phá-nee-phrá
Fathers	... ..	Pau lul	...	.....		Pá-iámbá	...	Phá-áh
Of fathers	...	——Pau lu	...	.....		Pá-iámgi	...	Phá-áh-ákhrong
To fathers	..	Tee pau lul, <i>or</i> hang pau lul.		Nipo chhido	...	Pá-pum numakdá...		.....
From fathers	...	Kah tee pau lul	...	.....		Pá-pum numaktagi		Phá-áh-dô
A daughter	..	Look yeeng (kau neung).		Nechhapi innar	...	Nupi macháámá	...	Poê-moo-tá-phrá
Of a daughter	...	——Look-yeeng (kau neung).		.....		Nupi machági	...	Poê-moo-ah-ákhrong
To a daughter	...	Lee look-yeeng, <i>or</i> hang look-yeeng. (kau neung).		Hope ponon	...	Nupi macháadá	...	.....
From a daughter	...	Kah tee look-yeeng (kau neung.)		Háne chhapi penchi kelang.		Nupi machádagi	...	Poê-moo-dô
Two daughters	...	Look-yeeng hsaung kau.		.....		Nupi machá ánee...		Poê-moo-nee-phrá..
Daughters	...	Look-yeeng lul	...	Nechhapi ák aukapi		Nupi machá-pum numak.		Poé-moo-áh
Of daughters	...	——Look-yeeng lul.		.....		Nupi machá pum numakgi.		.....
To daughters	...	Lee look-yeeng lul, <i>or</i> hang look-yeeng lul.		Háne chhapi ábid-ing.		Nupi machá pum numakda.		.....
From daughters	...	Kah tee look-yeeng lul.		.....		Nupi machá pum numakdagi.		Poê-moo-áh-dô
A good man	...	Koon lee (kau neung).		Arlingethe	...	Mí áfábá áamá	...	Loê-how-táphrá
Of a good man	...	——Koon tee (kau neung).		.....		Mí áfábá áamági	...	Loê-how-ákhrong...
To a good man	...	Tee koon lee, <i>or</i> hang koon lee (kau neung).		Arling ethepen	...	Mí áfábá áamáda	...	.....



compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Yām ...	Khan ...	— re or — re do.	If.
.....	Yuh ...	He ...	He ...	Yes.
.....	Hoo-sā-ung (sit.— Not so.)	Ban ...	Ká, bano ...	No.
.....	O yai (sit.—Oh mother !)	Haere ...	Helaiya, háe, oh	Alas !
.....	Ma or mā-auk ...	Apa ...	Apu ...	A father.
.....	.....	Apa-ren ...	Apuá ...	Of a father.
.....	.....	Apa-then ...	Apu te ...	To a father.
.....	Noo-mā ...	Apa-khon ...	Apu te ...	From a father.
.....	Ma-bā ...	Apa-kin ...	Apukin ...	Two fathers.
.....	Ma-tau, or ma km- lung (sit.—All fathers.)	Apa-ko ...	Apuko ...	Fathers.
.....	.....	Apako-ren ...	Apukoá ...	Of fathers.
.....	.....	Apako-then ...	Apu kote ...	To fathers.
.....	Noo mā km-lung	Apako-khon ...	Apu kote ...	From fathers.
.....	Kone pra-ou ...	Hoponera ...	Kúrí hom ...	A daughter.
.....	.....	Hoponera-ren ...	Kúrí honá ...	Of a daughter.
.....	.....	Hoponera-then ...	Kúrí honte ...	To a daughter.
.....	.....	Hoponera-khon ...	Kúrí honte ...	From a daughter.
.....	Kone pra-ou bā ...	Hoponerakin ...	Kúrí honkin ...	Two daughters.
.....	Kone pra-ou km- lung.	Hoponerako ...	Kúrí honko ...	Daughters.
.....	.....	Hoponerako-ren ...	Kúrí honkoá...	Of daughters.
.....	.....	Hoponerako-then ...	Kúrí hon kote	To daughters.
.....	.....	Hoponerako-khon ...	Kúrí hon kote	From daughters.
Sorrhar par ...	M-neeh káh ...	Bugi herel ...	Bugin hoꝛo ...	A good man.
.....	.....	Bugi herel-ren ...	Bugin hoꝛoá...	Of a good man.
.....	.....	Bugi herel-then ...	Bugin hoꝛo te	To a good man.

English.	Shan of Burmah	Mekir of Cachar.	Muneepporee.	Tonghtoo of Burmah.
From a good man ...	Kah tee koon lee (kau neung).	Arling ethe apán ..	Mi áfábá ámadagi...	Loê-how-dô ...
Two good men ...	Koon lee hsaung kau.	.....	Mi áfábá ánee ...	Loê-how-nee-phra..
Good men ...	Koon lee lul ...	.....	Mi áfábá pum nu- mak.	Loê-how-ah ...
Of good men ...	—— koon lee lul	.....	Mi áfábá pum nu- makgi.	Loê-how-ah-ákhrong
To good men ...	Tee koon lee lul, or hang koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktá.	.....
From good men ...	Kah tee koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktági.	Loê-hôw-áh-dô ...
A good woman ...	Koon-yeeng lee, or hpoo-yeeng lee, or mè-yeeng lee (kau- neung.)	Arling ikhe apichho	Nupi áfábi áamá ...	Loê-moo-how-táphra
Two good women ...	.....	.....	.....	.....
Good women ...	Koon-yeeng lee lul, or hpoo-yeeng lee lul, or mè-yeeng lee lul.	Arling ekhe apichho	Nupi áfábi pum nu- mak.	Loê-moo-how-áh ...
Of a good woman ...	.....	.....	.....	.....
To a good woman ...	.....	.....	.....	.....
From a good woman...	.....	.....	.....	.....
A bad boy ...	Look-sai-aun hai ...	Uchulángo ...	Augongphátábá áamá	Loê-kiê-pai-taphra
A bad girl ...	Look-yeeng-aun hai	Aruchulángo ...	Phátábi nupi machá ámá.	Loe-moo-kiê-pai- táphrá.
Good ...	Lee ...	Meechen ...	Áfábá ...	Ahow ...
Better ...	Khen tee, or lee hsay.	.....	Okháak fábá ...	Aling-how ...
Best ...	Lee hsay peún ...	Meelo ...	Yám ná fábá ...	Ahow-thoot ...
High ...	Hsoong ...	Ingtingang ...	Áoángbá ...	A-htô ...
Higher ...	Khen hsoong, or hsoong hsay.	.....	Okháak áoángbá ...	Ating-htô ...
Highest ...	Hsoong hsay peún	Akáng tuípi ...	Yámuá áoángbá ...	A-htô-thoot ...
A horse ...	Ma-pau (to neung)	Lochái ejnád ...	Ságalámá ...	Thái-tee-tábah ...
A mare ...	Ma-mè (to neung)	Lochái api ejnád ...	Ságal ámom áamá ...	Thai-moo-tabah ...
Horses ...	Ma-pau lul ...	Lochái ákángpi ...	Ságol i ámbá ...	Thái-tec-ah ...
Mares ...	Ma-mè lul ...	Lochái api ákángpi	Ságalámom iámbá	Thai-moo-ah ...
A bull ...	Wo-pau (to neung)	Cháinung animácho	Shállá áamá ...	Pô-tsam-deê-tabah
A cow ...	Wo-mè (to neung)	Chainang ánim pa- nang ejnád.	Shál ámom áamá ...	Pô-moo-tabah ...
Bulls ...	Wo-pau lul ...	Animchho ákángpi	Shállabá iámbá ...	Pô-tsam-dee-ah ...



compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondarse of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Noo m-neeh kah ...	Bugi herel-khon ...	Bugin horo te	From a good man.
.....	M-nee kah bā ...	Bugi-herel-kin ...	Bugin horo kiñ	Two good men.
.....	M-neeh-kāh km-lung.	Bugi-herel-ko ...	Bugin horoko	Good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-ren ...	Bugin horokoá	Of good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-then ...	Bugin horo kote	To good men.
.....	Noo m-neeh kāh km-lung.	Bugi-herel-ko-khon ...	Bugin horo kote	From good men.
Sanoung parne (<i>pronounced like the Hindustani pani, for water.</i>)	M-neeh pra-ou kah	Bugi maejiu ...	Bugin kúrí ...	A good woman.
.....	.....	Bugi maejiukin ...	.....	Two good women.
.....	M-neeh pra-ou kah km-lung.	Bugi maejiuko ...	Bugin kúríko...	Good women.
.....	.....	Bugi maejiu-ren ...	.....	Of a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-then ...	.....	To a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-khon ...	.....	From a good woman.
.....	Kone-troo tm-ruh	Barich' kora ...	Etkan korá ...	A bad boy.
.....	Kone-pra-ou tm-ruh	.....	Etkan kúrí ...	A bad girl.
.....	Kāh ...	Bugi ...	Bugin ...	Good.
.....	Kāh lone ...	Arho bugi ...	— te bugin	Better.
.....	Kāh at ...	Sanam-khon bugi or bugi.	Sobente bugin, i. e. of all.	Best.
.....	Hloong ...	Usul ...	Sálangí ...	High.
.....	Hloong lone ...	Arho usul ...	(No comparative and superlative forms.)	Higher.
.....	Hloong at ...	Sanam-khon usal or usul uttar.	(No comparative and superlative forms.)	Highest.
.....	Cheh ka-mok ...	Andia sadom ...	Sándí sadom ...	A horse.
.....	Cheh booh ...	Engā sadom ...	Engá sadom ...	A mare.
.....	Cheh km-lung ...	Andia sadomko ...	Sándi sadom ko	Horses.
.....	Cheh beoh km-lung	Engā sadomko ...	Engá sadom ko	Mares.
.....	Kla-ou k-mok ...	Dañgra ..	Haḍá ...	A bull.
.....	Klā-ou booh ...	Gai ...	Gai ...	A cow.
.....	Klā-ou k-mok km-lung.	Dañgrako ...	Haḍáko ...	Bulls.



English.	Shan of Burmah.	Merkir of Cachar.	Muneepporee.	Tonghtoo of Burmah.
Cows	... Wo-mè lul ...	Chinang ápi ákángpi	Shalámom iám-bá...	Pò-moo-ah ...
A dog	... Mah-pau (to neung)	Mathan ijon ...	Whui á-má ...	Htwee-tee-tabah ...
A bitch	... Mah-me (to neung)	Mathán ápi ejnád ...	Whui ámom á-má ..	Htwee-moo-tabah ..
Dogs	... Mah-pau lul ...	Mathán ákángpi ...	Whui i ámbá ...	Htwee-tee-ah ...
Bitches	... Ma-mè lul ...	Mathán ápi áhurak ákángpi.	Whui ámam i ámbá	Htwee-moo-ah ...
A he-goat	... Pè-pau (to neung)	Bianu ijnád ...	Hámeng láv-á á-má	Beh-tee-tabah ...
A female goat	... Pè-mè (to neung)...	Biápi ejnád ...	Hámeng ámom á-má	Beh-moo-tabah ...
Goats	... Pè lul ...	Bi ákángpi ...	Hámeng ámom i ámbá.	Beh-ah ...
A male deer	... Kwáng-pau (to neung).	Thiak álu ejnád ...	Shongái láiri á-má...	Aphraing-tee-tabah
A female deer	... Kwáng-mè (to neung).	Thiak ápi ejnád ...	Shongái ámom á-má	Aphraing-moo-tabah
Deer	... Kwang lul ...	Thiak ...	Shongái i ámbá ...	Aphraing-ah ...
Gun	... ..	.....	.....	.....
Pig	... ..	.....	.....	.....
Koung (or drink from rice.)	... ..	.....	.....	.....
I am	... Kow-khah pin ...	Netám ...	Ái oé ...	Khôay-ow ...
Thou art	... Mul pin ...	Nánggho ...	Náng oé ...	Na-ow ...
He is	... Man pin ...	Hálánáng ...	Má oé ...	Weh-ow ...
We are	... How-khah pin ...	Náng kido kábe ...	Ikhoi oé ...	Nee-ow ...
You are	... Hsoo-pin ...	.....	Nang khoi oé ...	Thee-ow ...
They are	... Khow pin ...	.....	Makhói oé ...	Weh-thee-ow ...
I was	... Khow-khah pin you	.....	Ái oé rammi ...	Aree-khoay-ow ...
Thou wast	... Mul pin you ...	.....	Náng oé rammi ...	Aree-na-ow ...
He was	... Man pin you ...	.....	Má oé rammi ...	Aree-weh-ow ...
We were	... How-khah pin you	.....	Ikhoi oé rammi ...	Aree-nee-ow ...
You were	... Hsoo pin you ...	.....	Náng khoi oé rammi	Aree-thee-ow ...
They were	... Khow pin you ...	.....	Mákhói oé rammi...	Aree-weh-thee-ow
Be	... Pin (to exist), or mee (to be in some place or belonging to.)	.....	Oé bá ...	Ow ...
To be	... (No independent form.)	.....	Oe bá-dá ...	Ow ...
Being	... Mec-yoo ...	.....	Oé ri ...	.....
Having been	... Mec-yoo sang ...	.....	Oé ramli ...	Ow-len-htoo ...
I may be	... (No independent form.)	.....	Ái oé yái ...	Khoay-ow-latam ...
I can be	... Kow-khah pin lai...	.....	.....	.....
I shall be	... Kow-khah tak mè, or pin.	.....	Ái oegini, aioe gidábá mátikoe.	Khoay-ee-ow ...
I should be	... (No independent form.)	.....	.....	Khoay-ow-thang ...



compared with others.—(Continued.)

Foi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Klā-ou booh km-lung.	Gaiko	Gai ko	Cows.
.....	Klue ke-mok ...	Setak'	Sāñđi setá ...	A dog.
.....	Klur booh ...	Enga setak'	Engá setá ...	A bitch.
.....	Klur k-moh km-lung.	Setak' ko	Sañđi setá ko	Dogs.
.....	Klur booh km-lung	Enga setak' ko	Engá setá ko ...	Bitches.
.....	K-bà k-mok ...	Merom-añđia	Bakrá ...	A he-goat.
.....	K-bà-booh ...	Merom-eñga	Engá merom...	A female goat.
.....	K-bà-km-lung ...	Meromko	Merom ko (generic).	Goats.
.....	Krai k-m-mok ...	.....	Sāñđi jílu ...	A male deer.
.....	Krai booh ...	.....	Engá jílu ...	A female deer.
Sar	... Krai km-lung ...	.....	Jílu ko ...	Deer.
Metay	... ..	.....	.....	Gun.
Wow	... ..	.....	.....	Pig.
Psamar	... ..	.....	.....	Koung (or drink from rice.)
.....	Oā noom ...	Menana, or kanan	Aiñ menaiñyá	I am.
.....	M-neh noom ...	Menama, or kanam	Am menameá	Thou art.
.....	Nyeh noom ...	Menaea, or kanae	Ini menaiyá	He is.
.....	Pooey noom ...	.....	Ale menaleá	We are.
.....	M-neh tau noom ...	.....	Ape menapeá	You are.
.....	Kyneh tau noom ...	.....	Ako menakoá	They are.
.....	.....	Tahekonan	Aiñ tainkenain	I was.
.....	.....	Tahekonam	Am tainkenam	Thou wast.
.....	.....	Tahekanac	Ini tainkenai...	He was.
.....	.....	.....	Ale tainkenale	We were.
.....	.....	.....	Ape tainkenape	You were.
.....	.....	.....	Ako tainkenako	They were.
.....	.....	Hoyuk' mé	Akanmen	Be.
.....	.....	Hoyuk'	.....	To be.
.....	.....	Hoyuk'	Akan	Being.
.....	.....	Hoeakan-khan	Jan	Having been.
.....	.....	Hoyuk'-gi-chon	.....	I may be.
.....	.....	.....	.....	I can be.
.....	.....	Hoyuk'-an	Oá	I shall be.
.....	.....	Hoe-kok'-an	.....	I should be.



English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Beat ...	.....	Chak nun ...	Yáibá ...	Tway ...
To beat ...	.....	.....	Yáibádá ..	Tway ...
Beating ...	.....	.....	Yáiri ...	.....
Having beaten ...	.....	.....	Yái rimi ...	Tway-len-htoo ...
I beat ...	Kow-kah yen ...	Ne-náng chhagi ...	Ái yái ...	Khoay-tway ...
Thou beatest ...	Mul yen ...	Pináng chhapabebc-daná.	Náng yái yu ...	Na-tway ...
He beats ...	Man yen ...	Hálá chichá gadera	Má yái ...	Weh-tway ...
We two beat ...	.....	.....	.....	.....
You two beat ...	.....	.....	.....	.....
They two beat ...	.....	.....	.....	.....
We beat ...	How-khah yen ...	Nechi-chaga-bereno	Ikhoi yái ...	Nee twāy ...
You beat ...	Hsoo yen ...	Kida kábe chhagelo	Náng khoi yái ...	.....
They beat ...	Khow yen ...	Hálá tum chigi chak	Má khoi yái ...	Weh-thee-twāy ...
I am beating ...	Kow-khah yen yoo	.....	Ái yái ri ...	Khaoy-ow-tway ...
I was beating ...	.....	.....	Ái yái ramli ...	Khoay-ow-tway ngathai.
I had beaten ...	Kow-khah yen yow yow.	.....	Ái yái khare ...	Khoay-twāy-len-htoo.
We two are beating ...	.....	.....	.....	.....
We are beating ...	.....	.....	.....	.....
I may beat ...	(No independent form)	.....	Ái yái bá yái ...	Khoay-twāy-nong
I shall beat ...	Kow-khah tak yen	.....	Ái yái gani ...	Khoay-tway-now ...
I should beat ...	(No independent form)	.....	Ái yái gidábáoe ...	Khoay-twāy-thāng
I am beaten ...	Kow-khah kham tang yen.	.....	Ái bu yái ...	Khoay-kham-bah-len-atway.
I was beaten ...	Kow-khah lai kham tang yeng yow.	.....	Ái bu yái ri ...	Khoay-kham-bah-len-atway.
I shall be beaten ...	Khow-khah tak lai kham tang yen.	.....	Ái bu yái gani ...	Khoay-ee-kham-bah-atway.
I go ...	Kow-khah kwah ...	Nedám po ...	Ái chatē ...	Khoay loay ...
Thou goest ...	Mul kwah ...	Náng dām nan ...	Náng chatē ...	Ha-loay ...
He goes ...	Man kwah ...	Náng nám khunan	Má chate ...	Weh-loay ...
I went ...	Kow-khah kwah you	Nedám táng-pu ...	Ái chalambu ...	Khoay-loay-leu ...
Thou wentest ...	Mul kwah you ...	.....	Náng chalambu ...	Na-loay-leu ...
He went ...	Man kwah you ...	.....	Má chalambu ...	Weh-loay-leu ...
Go ...	Kwah ...	.....	Chálpá ...	Loay ...
Going ...	Kwah yoon ...	.....	Chali ...	A-loay-tong ...
Gone ...	Kwah you-you ...	.....	Chal khore ...	Loay-len ...
What is your name?...	Seu mul haung sen hen? (<i>Lit.</i> what do you call your name?)	Náng men kapimá?	Naming kari konē?	Na-myin pamie?



compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Mondarce of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Baw	... Tok, <i>or</i> boong (pre- sent and infinitive)	Dal-mé	... Dálmen (2 p.s. imp.)	Beat.
.....	.....	Dal	... Dálteá	To beat.
.....	Tok-mong	Dadal, dal-ket-khan...	Dáltan	Beating.
.....	Tok to-ey	.....	Dálkedte	Having beaten.
.....	Oa tok	Dal et'-an	Ain dáli ain	I beat.
.....	M-neh tok	Dal-et'-am	Am dáli am	Thou beatest.
.....	Nyeh tok	Dal-et'-ae	Iní dáli ai	He beats.
.....	.....	Dal-et'a lin	.....	We too beat.
.....	.....	Dal-et'-aben	.....	You too beat.
.....	.....	Dal-et'-akin	.....	They too beat.
.....	Pooly tok	Dal-et'-ale	Ale dáli ale	We beat.
.....	M-neh tau tok	Dal-et'-ape	Ape dáli ape	You beat.
.....	Nyeh tau tok	Dal-et'-ako	Ako dáli ako	They beat.
.....	Oa tok mong	Dal-et'-kan-an	Ain dáltanain	I am beating.
.....	Oa tok mong	.....	Ain dáltan tai- kena.	I was beating.
.....	Oa tok to-ey	.....	.....	I had beaten.
.....	.....	Dal-et'-kana-lin	.....	We two are beating.
.....	.....	Dal-et'-kan-ale	.....	We are beating.
.....	(No equivalent with- out circumlocution.)	Dal-gi-chon	.....	I may beat.
.....	Oā tok rong	Dal-an	Ain daléain	I shall beat.
.....	Oa krike ka tok (<i>I ought to beat.</i>)	Dal-ke-an	.....	I should beat.
.....	Oā toong tok	Dal-ochok'-kan-an	(No passive form.)	I am beaten.
.....	Oā toong tok to-ey	Dal-ochon-an	.....	I was beaten.
.....	Oā toong tok rong (<i>I must be beaten.</i>)	Dal-ochok'-au	.....	I shall be beaten.
.....	Oā a	Senok' konan	Ain senoain	I go.
.....	M-neh a	Senok' konam	Am senoam	Thou goest.
.....	Nyeh ä	Senok' konae	Iní senoi	He goes.
.....	Oā a toey	Senenan	Ain senkenain	I went.
.....	M-neh a toey	Senenam	Am senkenam	Thou wentest.
.....	Nyeh ä	Senenae	Iní senkenai	He went.
Zer	... A	Sen	Senomen	Go.
.....	A mong	Senok'	Senotan	Going.
.....	A toey rä	Sen, or Senakan	Senojan	Gone.
.....	Y-moo m-neh moo- kauh row?	Chet' nutum-tama?	Ama nutum chikaná?	What is your name?

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneeppoorce.	Tonghtoo of Burmah.
How old is this horse?	Ma to nai a-hsak lai lai pee?	Lábáng cho álochhi ning kán kowá nasa?	Ságal áshi cháhi koia shurvá?	Thai-yô-phrá-htoo không-miê?
How far is it from here to Kashmir?	Look kah tee nai kwah tee meung Ka-sha-meera kai kah heu?	Dák pen há Káshmir kawán hilomá?	Ashi digi Kashmir koia lápá?	Ow-yô-tôm Cash-mere ángyâh không-miê?
How many sons are there in your father's house?	Nul heun pau mul, mee look-sai lai kau?	Náng pe átu áhem kawán athumár angmá?	Nángi nápági machá koia shuvá?	Ná-phá-lâm-pô-ôw không-miê-phrá?
I have walked a long way to-day.	Meu nai, kow-khah lê kai tê tê.	Há ákáhi lopi pen-chi kibánglo.	Ashi nimit yámná lápuá chát liu.	Há-niê-khóay-lôay-len-tápoo-nyâh.
The son of my uncle is married to her sister.	Took-sai loong kow khah ownauung-yeeng koon-yeeng nan (that woman) lut may.	Nepuno áchho áng jin rapí biákari tánglo.	Aigi khurági machá ná mági machal louré.	Khóay-phátán-pô-iê weh-poomoo.
In the house is the saddle of the white horse.	Nul heun nai mee kaupma to pheuk nai eu.	Hálá bángsa áhem álo lochháí ákelak jin dumá.	Ságal ángonbági sábal imdálái.	Thai bwáh-kop-ow-lam-kô.
Put the saddle upon his back.	Hsul kaup-ma nêu lang man ta.	Locháí áthák jin ár báknan.	Ságal sábal liába ...	Weh-ngáng-lông-on-dâng kop.
I have beaten his son with many stripes.	Kow-khah la yen look-sai man hwai nam nah tê tê au.	Nehálá bángs-o in-glang á kingri chainang kiri.	Mági machábu áiná yámná yáire.	Weh-pô-khóay-tway áhtsang-âh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Man layng wo lul nêu pai kong au.	....	Má ching thák tá shán shete.	Weh-ow-tee-pô-pâná-kong-ná.
He is sitting on a horse under that tree.	Man naug yoo nêu ma to neung tul toon mai nan au.	Hálá báng chho árleng theng pi árum locháí áthak innichha.	Máná ukháda ságal tongdáná láí.	Weh-ow-on glang-thai-long-ow-o-thá-ing moohait.
His brother is taller than his sister.	Pee-sai man khen hsoong hsay pee nang man au.	Hálá bángso árleng ákling le te akibi ding munák.	Machándági moi áma uángi.	Weh-wai-khó-h t o-len-weh-moo.
The price of that is two rupees and a half.	Kah an-nan tok teng-kah hsaung khep pai kheung neung.	Lábáng chho ám-már chiká hinirá ádhuli.	Másigi mal tángá ánuce makháí.	Tá-thoo-á-ngô-e-thambat.
My father lives in that small house.	Pau kow-khah mee yoo nul heun aun nan au.	Nepo hálá hem cho-chid.	Aigi ipá im ápisadá láí.	Khóay-phá-ow-lâm-pai-now-kô.
Give this rupee to him.	Pan man teng-kah khep neung nai ta, or pau teng-kah khep neung nai hang man ta.	Hálá dhan pinan ...	Tángá si mángándá pio.	Tánká-yô-ta-bee-phay-weh-thoo.
Take those rupees from him.	Nook ow teng-kah sen nan-kah tee man ta.	Hálá dhan panan ...	Tángá i ámbá mán-gantagi lou.	Htoo-tánká-á h-ô-weh-thoo.
Beat him well and bind him with ropes.	Yen man tee tee lê ow mat man tang seuk lul ta.	Hálá jáchhene chaganan ári kaga-dangnan.	Mábu zámná yái yu shámná thouriná pulla.	Weh-thoo-tway-how-tsong-tom-taplwee.

*compared with others.*—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Cheh woo äyook moo chee rou ?	Noi sadom do tin sermaren kouae ?	Ne sadom chi- min sinua hobákaná ?	How old is this horse ?
.....	Noo enau tur ka reah Cashmere bot lm-gnore row ?	Nondekhn Kashmir- te tin sangina ?	Nea te Kashmír chiminañ sa- ñña ?	How far is it from here to Kashmir ?
.....	P-dorc s-gnee ma m-neh kone-troo noom mo che rou ?	Apum orak're tinak' hopon menakoa ?	Apumá oraá re chimin kořá honko mená- koá ?	How many sons are there in your father's house ?
.....	T-gnore woo oa kwike gnore toey ra.	Tehen adi sangen in sentaramket'a.	Sisiñ aiñ asu saññañ tein hijulená.	I have walked a long way to-day.
.....	.....	Mamonren hopon oniren miseratit' thene capla akana.	Kakainyaa hon te kořá iniá misé loo áran- diakanai.	The son of my uncle is married to her sis- ter.
.....	Poon cheh p-taing noom p-doä sngce.	Pond sadomreak' palan or ak're menak'a.	Oraá re pundí sadamá jín mená.	In the house is the saddle of the white horse.
.....	P-ton poon l-too chá deh.	Deare palan lade ac me.	Niá deyá re jín doimen.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	I have beaten his son with many stripes.
.....	Nyeh ma-ung mong kla-ou l-too tur.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Iní burn chetan re uri ko gupi- tanai.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Nyeh k-cho mong ltoo cheh ä-hmau t-nome choo tä.	Hana dare butare sadamre e dech' akana.	En dárú súbá re iní sádom re dubakanai.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kou nyeh hloong lone noo boä nyeh ra.	Miseratit' khon, bo- kottit' e usula.	Inia hágá te iniá misiáte sál-angíakanaí.	His brother is taller than his sister.
.....	Gnoo traup kauh tauh bá t-ka k-pät.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Ená réa gonon bár taká adali mená.	The price of that is two rupees and a half
.....	Ma oa mong p-doä sngce dote ta.	Apundo hana hopon hopon orak're e taken kana.	Apúñ en hudíñ oraá re taint- anai.	My father lives in that small house.
.....	Saun moa k-ta kauh ka nyeh nye.	Noa taka emae me.	Ne taká umai men.	Give this rupee to him
.....	Saun kauh kate noo nyeh.	Ma noako taka oni then khon atan me.	En taká ko iní táte agúimen.	Take those rupees from him.
.....	Tok deh klung toey ta-uk ka chook.	Bugite dalepue or ba- berte tol kae me.	Khúb dálímen oro baiar te tholimen.	Beat him well and bind him with ropes.

Burmese Languages

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Draw water from the well.	Tek nam kah tee nam man ta.	Láng tuk álláng náng chhaganun.	Kubá dagi ising shak-u.	Bon-htee-ong ...
Walk before me ...	Kwah leè pah-nah kow-khah ta.	Afráng áfráng dām bamnun.	Ai-mángdā challa.	Lōay-khōay tângāh
Whose boy comes behind you ?	Look hpul mah pah-lang mul ?	Nángki kanád ája-chho náng kiduna-má ?	Nátungdā kánake ángáng láe.	Pámiē-pai lon ná thákhyā ?
From whom did you buy that ?	Hseu an-nan kah tee hpul ?	Mate penachi náng ke námá ?	Káná dagi láí ?	O-tá-thoo-ná-phray-pamiē-dō ?
From a shop-keeper of the village.	Kahtee koon khai-kho nul wan nai.	Hálá bāngso dukán penachináng ke-nám.	Khungi dukán dar-dagi.	Dōng-kō-htsai-thee-dō.



compared with others.—(Concluded.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pargunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Took dike noo dike p-ting.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuan te daa uruñemen.	Draw water from the well.
.....	Kwike k-tā oā.	In samah samante (or laha la hate) chalak' me.	Aiñya aiar re senomen.	Walk before me.
.....	Krone-troo m-kloong lek-a-row kauh tauh kone nyeh kauh rou?	Okoeren kora hopon am ta gomte e he juk'kana?	Okoia kora hon ama tayomte hijutana?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Trope kauh m-neh ran nyeh kauh rou?	Oua do okoe then an kirin ket'a?	Ena am okai ta tem kirinlaa.	From whom did you buy that?
.....	Oa ran noo m-neeh p-neik p-doa quan.	Atoeren mit' tai dokan then.	Hatu ren moy- ad dokanu ta te.	From a shop-keeper of the village.